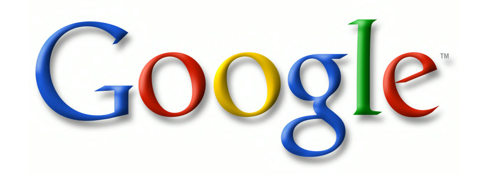
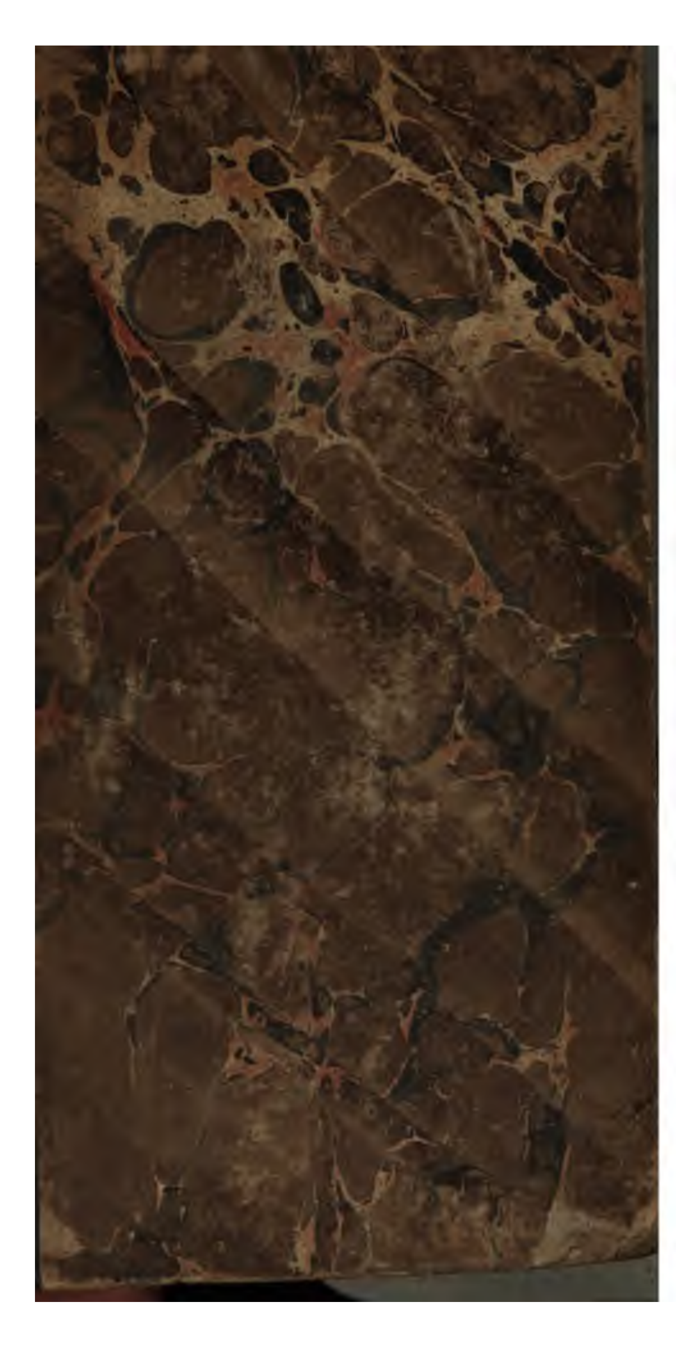
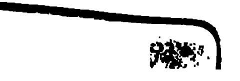






Salomon Malan

1830

Salomon Ma

Mars 1830.

NOUVELLE

GRAMMAIRE ESPAGNOLE

RAISONNÉE.



Salomon Mar

Mars 1830.

NOUVELLE

GRAMMAIRE ESPAGNOLE

RAISONNÉE.

Salomon Ma

Mars 183

NOUVELLE

GRAMMAIRE ESPAGNOLE

RAISONNÉE.

NOUVELLE

GRAMMAIRE ESPAGNOLE

RAISONNÉE.



Encuadernado el día 23 de Ma

Salomon Malan.

1830.

Salomon Mala

Mars 1830.

NOUVELLE

GRAMMAIRE ESPAGNOLE

RAISONNÉE.

PARIS, IMPRIMERIE DE C. FARCY
rue de la Tabletterie, n° 9.

NOUVELLE

GRAMMAIRE ESPAGNOLE

RAISONNÉE,

PAR M. JOSSE.

NOUVELLE ÉDITION, REVUE, CORRIGÉE ET AUGMENTÉE,

PAR M. BONIFAZ;

CONTENANT un Traité de prononciation, fondé sur les règles établies par l'Académie de Madrid; des Règles comparatives de la langue espagnole et de la langue française; une Liste alphabétique des Verbes irréguliers, conjugués dans leur ordre; une Table alphabétique et explicative des Mots français qui ont différentes significations, et leur traduction, suivant leurs diverses acceptions; une Table pour l'emploi des Prépositions en espagnol; une Liste des Abréviations qui se rencontrent fréquemment dans l'écriture; un Recueil de Thèmes interlinéaires, et des Morceaux en Prose et en vers, extraits des meilleurs auteurs espagnols;

Suivie d'un Traité de Versification espagnole,

PAR M. HAMONIÈRE.

PREMIÈRE PARTIE.

PARIS.

BOBÉE ET HINGRAY,

SUCCESSEURS DE THÉOPHILE BARROIS, FILS,
Rue Richelieu, n° 14.

BAUDRY, Libraire, rue du Coq, n° 9.

1828.

AVERTISSEMENT.

Les Grammaires Espagnoles, publiées pour les Français jusqu'à présent, ne paraissent pas avoir atteint le but que leurs auteurs se sont proposé. Plusieurs de ces ouvrages sont en quelque sorte devenus surannés, depuis que l'Académie Royale Espagnole a donné, pour la langue castillane, des règles claires et précises, aujourd'hui généralement adoptées. Les grammaires plus modernes semblent au contraire n'être à peu près qu'une traduction de la Grammaire de l'Académie Espagnole. On a trop oublié, en les composant, qu'elles devaient être à l'usage des Français.

Une grammaire publiée à Londres en 1799 par Josse, maître de langues, réimprimée en 1804, est également distante de ces deux extrêmes, et nous a paru réunir la méthode à la clarté dans l'exposition des principes et des Règles de la Langue Espagnole comparée à la Langue Française. L'Auteur a inséré dans cette Grammaire une Table très-utile des mots qui ont plusieurs acceptions, ou que la différence du

génie des deux langues ne permet pas de traduire littéralement. De plus il a enrichi son ouvrage d'un choix de Thèmes interlinéaires, accompagnés de notes et de renvois aux principales Règles, ce qui donne aux commençans l'occasion de joindre, dès les premiers pas, la pratique à l'étude du précepte; méthode d'une utilité démontrée pour familiariser l'étudiant avec les difficultés et les tournures d'une langue étrangère. Cet avantage seul doit assurer à la Grammaire de Josse la préférence sur celles qui l'ont précédée.

C'est cette Grammaire que nous offrons au public. Nous croyons, en la fesant connaître en France, mériter la reconnaissance des amateurs de la langue espagnole, de cette langue dont l'abondance, la noblesse et l'élégance sont trop généralement reconnues, pour que nous nous arrêtions à démontrer sa supériorité sur la plupart des idiomes de l'Europe.

Nous prévenons néanmoins qu'en nous conformant au plan de l'Auteur, en adoptant son ouvrage, nous y avons fait des corrections nombreuses. Nous avons supprimé des répétitions inutiles, des personnalités, des discussions polémiques sans intérêt pour le lecteur. Nous y avons substitué des additions importantes sur les Participes, les Prépositions, l'Accent, etc. Quelques Règles

omises ont été suppléées: d'autres ont été modifiées. Divers passages ont été éclaircis. Enfin le style a été revu avec soin, et souvent resserré.

Nous n'avons pas cru devoir insérer de Dialogues dans cette Grammaire. Le but de ces conversations familières est d'enseigner les phrases les plus usuelles, les expressions *du ménage*, du commerce intérieur de la vie. On ne peut sans doute recourir à un moyen plus sûr pour apprendre promptement à parler une langue étrangère avec propriété. Mais les Dialogues, les Vocabulaires, et autres collections de ce genre, sont des ouvrages à part, qui n'appartiennent pas à la grammaire ou à l'exposition des Règles du Discours, et qui, comme toute autre production littéraire, n'en sont que des applications (*).

(*) On trouve chez **BOBÉE et HINGRAY**, Libraires, rue Richelieu, n° 14, des Recueils de Dialogues en français et en espagnol, les meilleurs Dictionnaires dans les deux langues, et un assortiment des Auteurs espagnols les plus estimés.

TABLE DES CHAPITRES.

GRAMMAIRE
ESPAGNOLE.

INTRODUCTION.

La grammaire est l'art de parler et d'écrire correctement.

Parler correctement, c'est parler suivant les règles établies, tant pour la prononciation des lettres, des syllabes et des mots, que pour l'arrangement et la combinaison de ces mots entre eux.

Écrire correctement, c'est écrire conformément aux règles et à l'usage reçu et adopté par les meilleurs écrivains.

Nous considérerons d'abord les mots comme des sons qui frappent nos oreilles : nous ferons connaître les lettres qui les composent, et nous donnerons en abrégé les règles les plus propres à fixer leur prononciation.

Les considérant ensuite comme signes de nos pensées, nous examinerons leur nature et leurs variations accidentelles, l'ordre qu'ils conservent entre eux, et les règles de leur union.

La plupart des grammairiens traitent séparément des règles de la syntaxe. Il nous a paru

plus méthodique, plus précis et plus simple de fondre ces règles dans les chapitres relatifs à chaque espèce de mots. Il en résulte, à la vérité, que les exemples que nous donnons pour l'intelligence des règles, précèdent quelquefois la connaissance qu'ils supposent de certaines parties du discours. Mais ces exemples sont toujours accompagnés de la traduction; ce qui diminue beaucoup un léger inconvénient, que d'ailleurs une seconde lecture de la grammaire rend absolument nul, et que compense avec usure l'avantage d'éviter des répétitions fréquentes et des renvois dont la multiplicité fatigue et rebute les commençans.

CHAPITRE I.

DES MOTS CONSIDÉRÉS COMME DES SONS.

Considérés comme des sons, les mots sont composés de lettres et de syllabes. Les seules syllabes qui demandent quelques éclaircissemens sont *gue*, *gui*, *que*, *qui* : nous en parlerons à la lettre *u* (v. pag. 4).

La langue espagnole compte vingt-sept lettres. Voici l'ordre et la dénomination particulière de ces lettres.

ALPHABET.	a,	b,	c,	ch,	d,	e,
DÉNOMINATION.	a,	bé,	cé,	tché,	dé,	é,
ALPHABET.	f,	g,	h,	i,	j,	
DÉNOMINATION.	éfé,	gé,	atché,	i,	jota (se prononce du gosier),	
ALPHABET.	l,	ll,	m,	n,	ñ,	
DÉNOMINATION.	élé,	eillé,	émé,	éné,	égné,	
ALPHABET.	o,	p,	q,	r,	s,	t,
DÉNOMINATION.	o,	pé,	cou,	erré,	essé,	té,
ALPHABET.	u,	v,	x,	y,	z,	
DÉNOMINATION.	ou,	vé,	équis,	igriéga,	zéta, *ou* zéda,	

Les lettres sont toutes du genre féminin.

La langue espagnole compte six *voyelles*, qui sont *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y*. On les appelle voyelles, parce qu'elles ont d'elles-mêmes, et

sans être jointes à d'autres lettres, un son parfait.

Les autres lettres sont *consonnes :* on les appelle ainsi, parce qu'elles ne peuvent former un son parfait sans le secours des voyelles.

De la prononciation des voyelles.

A. — Cette lettre se prononce comme en français.

E. — Cette lettre se prononce comme *é* fermé en français, même quand elle est suivie d'un *m* ou d'un *n.* Ex. *Embrollar,* embrouiller; *encontrar,* rencontrer : pron. *émbrollar, éncontrar.*

I. — Cette voyelle se prononce comme en français dans le mot *initial,* même dans le cas où elle est suivie d'un *m,* ou d'un *n.* Ex. *Impio,* impie; *industria,* industrie.

O. — L'*o* se prononce comme en français; mais il est ouvert à la fin des mots, lorsqu'il est accentué; par exemple, à la troisième personne du singulier du prétérit défini des verbes réguliers et de plusieurs irréguliers. Ex. *Amó,* il aima; *temió,* il craignit; *subió,* il monta; dans tous ces cas il faut appuyer sur cette voyelle.

U.—*U* se prononce comme *ou;* mais dans les syllabes *gue, gui, que, qui,* il est muet comme dans les mots guérite, guitare, et quitter. Ex. *único,* unique; *querer,* vouloir; *quicio,* pivot. Pron. *ounico, kérer, kicio.*

Lorsque l'*u* doit avoir le son de *ou* dans les syllabes *gue, gui,* on le marque avec deux

points. Ex. *Vergüenza*, honte; *agüero*, augure. Pron. *vergouenza*, *agouero*.

Autrefois on employait aussi les deux points dans la syllabe *que*, lorsque l'*u* devait y avoir le son de *ou*: on écrivait *conseqüencia*, conséquence; *qüestion*, question; mais aujourd'hui le *q* est remplacé par le *c* dans tous les mots où l'*u* doit avoir le son de *ou*: les deux points n'y sont par conséquent plus nécessaires.

Y. — L'*y* ne s'emploie aujourd'hui comme voyelle au lieu de l'*i*, que dans la conjonction *y*, et à la fin des mots, après une autre voyelle avec laquelle elle forme une diphthongue. Ex. *Rey*, roi; *ley*, loi.

Partout ailleurs l'*y* est considéré comme consonne, et doit être suivi d'une voyelle; alors il se prononce comme dans le mot français essayer; *ensayar*.

DES DIPHTHONGUES.

Les diphthongues sont des assemblages de plusieurs voyelles qui expriment un son double, et qui néanmoins se prononcent par une seule émission de voix. Telles sont les suivantes:

ia *diácono*, diacre; *diadema*, diadème; *diamante*, diamant.

iam *fiambre*, viande froide; *fiambrera*, panier pour porter les viandes en voyage.

ian *fianza*, caution; *mediante*, moyennant.

iar *diarrea*, flux de ventre; *estudiar*, étudier.

ie *bienes*, biens; *pieza*, pièce; *miel*, miel.

ien *bien*, bien; *asiento*, siège; *lienzo*, toile.
io *labio*, lèvre; *tibio*, tiède; *tercio*, troisième.
ion *leccion*, leçon; *porcion*, portion.

N. B. Lorsque dans ces combinaisons l'*i* est accentué, comme dans *filosofía*, philosophie; *desafío*, défi, duel, etc., il n'y a pas de diphthongue.

ua *cuarenta*, quarante; *cuadro*, cadre.
uan *cuando*, quand; *cuanto*, combien.
ue *bueno*, bon; *cueva*, caverne, cave.
uen *cuenta*, compte; *cincuenta*, cinquante.
ues *cuestion*, question; *pues*, car.
ui ou *uy* *ruina*, ruine; *muy*, très. Pron. *rouina*, *moui*.
uin *ruindad*, indignité. Pron. *rouindad*.

De la prononciation des consonnes.

B.—Se prononce comme en français. Ex. *Bebida*, boisson; *batalla*, bataille; *bula*, bulle.

C.—*C* a le même son qu'en français devant *a*, *o*, *u*; mais devant *e*, *i*, il se prononce en avançant la langue et touchant avec elle les dents supérieures. On fesait autrefois usage du *c* avec la cédille, comme dans *çapato*, soulier; *çutano*, un tel; mais il n'est plus usité, et on y a substitué le *z*: ainsi on écrit aujourd'hui *zapato*, *zutano*.

Ch.—Ces deux lettres se prononcent comme on les prononcerait en français dans ces mots, *chimie*, *chocolat*, si on plaçait devant le *c* un *t* auquel on ne donnerait qu'un son faible. Il faut donc prononcer les mots suivans *chico*,

petit; *chocolate*, chocolat, comme s'ils étaient écrits; *tchico*, *tchocolate*. Le *ch* a eu longtems le son de *k* dans beaucoup de mots venus du grec et du latin; et lorsqu'il était suivi d'une voyelle, on marquait cette voyelle d'un accent circonflexe; mais aujourd'hui tous les mots où le *ch* ayant le son de *k* était suivi d'une consonne, s'écrivent simplement par un *c*, et ceux où il était suivi d'une voyelle marquée d'un accent circonflexe, s'écrivent par *qu*, ce qui rend l'accent circonflexe inutile: ainsi, *christiano*, *chimera*, etc., qui se prononcent *kristiano*, *kimera*, etc., s'écrivent aujourd'hui *cristiano*, *quimera*.

D.—*D* se prononce comme en français; mais à la fin des mots ou d'une syllabe, il se prononce faiblement. Ex. *Verdad*, vérité; *adquirir*, acquérir.

F. — *F* se prononce comme en français. Ex. *Fábula*, fable; *frase*, phrase.

G.—*G* se prononce comme en français, excepté lorsqu'il se trouve immédiatement suivi de *n*, *e*, *i*. Devant *n*, il a la prononciation latine; c'est à-dire, qu'il se prononce dur, en fesant entendre le son du *g* et de l'*n* séparément. Ex. *Digno*, digne.

Devant *e*, *i*, il se prononce du gosier. Ex. *Muger*, femme; *elegir*, choisir. Pour bien saisir cette prononciation, il faut l'entendre de la bouche d'un Espagnol.

H. — L'*H* s'aspire légèrement devant *ue*. Ex. *Huevo*, œuf; *hueso*, os; *huésped*, hôte. L'Académie la supprime après le *t*, et remplace

ph par *f.* Ex. *Filosofía*, *teatro*, philosophie, théâtre. On a déjà vu comment *ch* doit se prononcer. La lettre *h* s'est maintenue dans quelques mots où elle ne se prononce pas, et dans plusieurs de ces mots elle remplace la lettre *f*, en usage autrefois; par ex. : *fijo*, fils; *facer*, faire, s'écrivent aujourd'hui *hijo*, *hacer*.

J.—*J* se prononce du gosier avant et après toutes les voyelles.

L. — Cette lettre se prononce comme en français.

LL.—Lorsque deux *l* se trouvent de suite et unies dans le même mot, elles se mouillent et ont le son de deux *ll* françaises précédées d'un *i* dans les mots *famille*, *fille*, *charmille*. Ex. *Llaga*, plaie; *lleno*, plein; *caballo*, cheval; *llegar*, arriver.

M. — *M* se prononce comme en français dans le mot *immortel*, et jamais avec le son nasal.

N.—*N* se prononce comme en français dans le mot *inné*, et n'a jamais le son nasal.

Ñ. — *N* portant ce petit trait (~) que les Espagnols nomment *tilde*, a le même son que *gn* en français dans *seigneur*, *signal*, etc. Ex. *Señor*, monsieur; *niñez*, l'enfance; *enseñar*, enseigner.

P.—*P* se prononce comme en français.

Q.—Cette lettre ne se trouve, en espagnol, que devant la voyelle *u* lorsque celle-ci est muette; elle se prononce comme *k* en français. Ex. *Quedar*, rester; *quilo*, chyle. Pron. *Kédar*, *kilo*.

R. — Cette lettre a deux sons, un très-fort et un très-doux; elle a le son très-fort dans les cas suivans:

1° Lorsqu'elle est double. Ex. *perro*, chien; *arribo*, arrivée;

2° Lorsqu'elle est au commencement d'un mot ou précédée des consonnes *n*, *l*, *s*. Ex. *Rama*, branche; *honra*, honneur; *malrotar*, dilapider; *Israélita*, Israélite;

3° Dans les mots composés de deux autres dont le second commence par *r*. Ex. *Cariredondo*, qui a le visage rond; *pelirubio*, qui a les cheveux blonds.

4° Lorsqu'elle est précédée des prépositions *ab*, *ob*, *sub*, *pre* et *pro*: *abrogar*, abroger; *prerogativa*, prérogative; *prorogar*, proroger, etc.

Partout ailleurs la lettre *r* a le son doux, et elle se prononce plus faiblement qu'en français.

S. — *S* se prononce toujours, même entre deux voyelles, comme en français au commencement des mots. Ex. *Santo*, saint; *hermoso*, beau. Pron. *Santo*, *hermosso*.

T. — *T* se prononce en espagnol comme dans les mots français, tabac, *tabaco*; petit, *pequeño*. Il perd quelquefois de sa dureté devant *i*, comme dans les mots *cuestion*, question; *manantial*, source.

V. — Les Espagnols donnent à cette consonne le même son qu'au *b*; mais l'Académie royale espagnole a décidé, depuis plusieurs années, qu'il fallait donner à chacune de ces lettres, comme en français, le son qui lui est propre.

X. Cette lettre, suivie d'une voyelle, avait autrefois le son guttural de la lettre *j*; et alors on marquait avec un accent circonflexe la voyelle suivante, lorsque l'*x* perdait le son guttural. Aujourd'hui elle a le son de *cs*, un peu adouci, et on a cessé de marquer d'un accent circonflexe la voyelle suivante. On n'écrit plus *exemplo*, *enxambre*, *exâminar*, *máxîma*, mais *ejemplo*, *enjambre*, *examinar*, *máxima*.

A la fin des mots *box*, buis; *relox*, horloge; *trox*, grenier à blé, et quelques autres, l'*x* a le son adouci de la *jota*.

Z.—Le son de cette lettre est presque comme celui du *c* devant *e* et *i*, mais un peu plus fort. Le moyen sûr de bien prononcer cette consonne est d'approcher la langue des dents supérieures.

Observations.

I. L'Académie espagnole, se conformant à la prononciation, a supprimé le redoublement des consonnes, lorsqu'une seule se prononce. Dans les livres espagnols, imprimés depuis quelques années, on ne trouve plus les lettres doubles *ss*, *ff*, *bb*, etc., mais seulement *cc*, *nn*, *rr*, lorsque les deux consonnes se font entendre dans la prononciation, comme il arrive dans les mots *acceso*, *ennoblecer*, *barro*. La double consonne *ll* ne doit pas se considérer comme une lettre double, mais comme le signe de la lettre *l* mouillée.

II. Mais comme les livres espagnols moins modernes n'ont pas suivi de règles fixes, non-

seulement quant au redoublement des consonnes, mais encore pour l'orthographe, lorsque la prononciation ne l'indique pas d'une manière évidente, nous prévenons les commençans, 1° qu'ils ne doivent recourir qu'aux dictionnaires les plus récens, parce que leurs auteurs ont adopté l'orthographe de l'Académie espagnole; 2° qu'en consultant ces dictionnaires, il faut se rappeler que si l'on n'y trouve pas à la première inspection le mot cherché, c'est que son orthographe a varié.

CHAPITRE II.

DES MOTS CONSIDÉRÉS COMME SIGNES DE NOS PENSÉES.

Les mots se divisent en diverses classes, que les grammairiens appellent parties du discours, et qui sont l'*article*, le *nom*, le *pronom*, le *verbe*, le *participe*, l'*adverbe*, la *préposition*, la *conjonction* et l'*interjection*. De ces parties, les quatre dernières sont invariables. L'*article*, le *nom*, le *pronom* et le *participe* se déclinent; ils ont des *genres*, des *nombres* et des *cas*. Le verbe se conjugue; il a des *modes*, des *tems*, des *nombres* et des *personnes*, comme on le verra ci-après.

Nous parlerons des *genres* et des *nombres*, au chapitre des noms, auquel ils appartiennent.

Quoique, dans la langue espagnole, les noms ne changent point de terminaison en changeant de rapport, comme ils le font dans la langue grecque, et dans la langue latine, nous nous conformerons cependant à la grammaire de l'Académie espagnole, qui admet six cas, savoir : le *nominatif*, le *génitif*, le *datif*, l'*accusatif*, le *vocatif*, et l'*ablatif*.

Le *nominatif* est le cas qui convient au nom ou au pronom qui est sujet d'une proposition.

Le *génitif* convient à la personne à laquelle appartient l'objet dont on parle.

Le *datif* convient à la personne ou à la chose vers laquelle se dirige l'action du verbe, ou pour laquelle il en résulte un avantage ou un désavantage.

L'*accusatif* représente la personne ou la chose qui est régime direct du verbe, ou terme de sa signification sans préposition, ou précédée d'une de celles qui gouvernent ce cas : telles sont *ante*, *contra*, *entre*, *hâcia*, etc., avant, contre, parmi, entre, vers, etc.

Le *vocatif* sert à interpeller. On place à ce cas les personnes auxquelles on adresse la parole.

L'*ablatif* sert à exprimer la matière ou la manière dont une chose est faite ; la cause dont elle provient, ou l'instrument avec lequel elle est faite. Ce cas est toujours accompagné d'une des prépositions qui le régissent, telles que *con*, *de*, *en*, *por*, etc., avec, de, en, par, etc.

CHAPITRE III.

DE L'ARTICLE.

L'article est un petit mot que l'on place devant les noms, ou devant tout autre mot qui en prend la place, pour déterminer la personne, la chose ou l'action dont on parle : aussi l'appelle-t-on défini ou déterminé. Il ne signifie rien par lui-même.

L'article a trois genres en espagnol : le masculin, le féminin et le neutre. Pour le masculin, c'est *el*, le, l'; pour le féminin, c'est *la*, la, l', et pour le neutre, c'est *lo*, le, l'. Les deux premiers ont les deux nombres, et le dernier n'a que le singulier.

Déclinaison des articles.

Article masculin.

Singulier.

Nom.	el,	*le, l'*
Gén.	del, * de el,	*du, de l'.*
Dat.	al, * á el,	*au, à l'*
Acc.	el, á el,	*le, l'*
Abl.	del, * de el,	*du, de l'*

* *Del* et *al* sont des abréviations de *de el* et *á el* que l'usage a introduites, et que l'Académie a maintenues, pour distinguer, par cette contraction, le génitif et le datif de *el* article, des mêmes cas de *él* pronom. Ainsi, *del*, *al*, signifient *du*, *de l'*, *au*, *à l'*; et *de él*, *á él*, signifient *de lui*, *à lui*.

Pluriel.

Nom.	los,	*les*
Gén.	de los,	*des*
Dat.	á los,	*aux*
Acc.	los, á los,	*les*
Abl.	de los,	*des*

Article féminin.

Singulier.

Nom.	la,	*la, l'*
Gén.	de la,	*de la, de l'*
Dat.	á la,	*à la, à l'*
Acc.	la, á la,	*la, l'*
Abl.	de la,	*de la, de l'*

Pluriel.

Nom.	las,	*les*
Gén.	de las,	*des*
Dat.	á las,	*aux*
Acc.	las, á las,	*les*
Abl.	de las,	*des*

Article neutre.

Nom.	lo,	*le, l'*	Cet article n'a pas de pluriel.
Gén.	de lo,	*du, de l'*	
Dat.	á lo,	*au, à l'*	
Acc.	lo,	*le, l'*	
Abl.	de lo,	*du, de l'*	

Nous avons dit, dans la définition de l'article, qu'il ne doit se placer que devant les noms substantifs, ou *devant toute autre partie du discours qui en fait les fonctions*; d'où l'on doit conclure qu'il y a des parties du discours qui, sans être substantifs, s'emploient quelquefois comme tels. En effet, dans ces phrases: *el leer me usta*, la lècture me plaît; *preferir lo*

útil á lo agradable, préférer l'utile à l'agréable; *ignorar el porqué*, ignorer le pourquoi; *leer* est un verbe, *útil* et *agradable* sont des adjectifs, et *porqué* est adverbe; mais ces mots font la fonction de substantifs, et c'est pour cette raison qu'ils prennent l'article.

De l'emploi des articles.

RÈGLE I.—L'article ne souffre jamais d'élision en espagnol; mais il y a quelques noms féminins qui commençant par un *a*, prennent l'article masculin *el*, au lieu du féminin *la*, afin d'éviter la rencontre désagréable de deux *a*. On dit donc *el agua*, l'eau; *el ala*, l'aile; *el águila*, l'aigle; *el ave*, l'oiseau; *el alma*, l'âme; *el ama*, la maîtresse: *la agua*, *la ala*, etc., seraient trop durs. Mais il est nécessaire d'observer, 1° que ce changement d'article n'est admis qu'au singulier, parce qu'au pluriel le choc des deux voyelles n'a pas lieu; 2° que si ces noms sont accompagnés d'un adjectif, cet adjectif doit se mettre au féminin: on dira donc, *el agua es fria; el ala derecha*, l'eau est froide; l'aile droite; et non pas: *el agua es frio*, *el ala derecho*; 3° que les noms cités ci-dessus sont à peu près les seuls auxquels l'usage a permis de s'écarter de la règle générale.

RÈGLE II. — L'article se place en espagnol devant les mêmes noms qu'en français, même devant les noms propres de régions, de contrées, de rivières, de vents et de montagnes. Exemple: *La Francia*, *de la Francia*, *á la Francia*; la France, de la France, à la France;

la Castilla, *de la Castilla*, *á la Castilla*, etc., la Castille, de la Castille, à la Castille, etc.

EXCEPTIONS. — 1° On excepte les contrées qui ont le nom de leurs capitales. Ex. *Nápoles y Corfú son unos paises muy favorecidos de la naturaleza*, Naples et Corfou sont des pays très-favorisés de la nature; 2° les noms des contrées qui sont sous le régime de la préposition *en*, comme, *está en España*, il est en Espagne; *vive en Francia*, il vit en France; 3° ceux qui sont unis par la préposition *de* à un nom qui précède, comme *el reino de Inglaterra*, le royaume d'Angleterre; *las ciudades de Francia y de Alemania*, les villes de France et d'Allemagne; 4° enfin les contrées dont on parle comme en étant de retour. Ex. *Vengo de Prusia*, je viens de Prusse; *llega de Polonia*, il arrive de Pologne.

REMARQUES.—1° Quoiqu'un nom de contrée soit sous le régime de la préposition *en* ou *de*, il doit être précédé de l'article lorsqu'il est personnifié, ou lorsqu'il est pris dans un sens défini. Ex. *La urbanidad de la Francia*, *el interés de la Inglaterra*, etc. 2° On met toujours l'article devant les noms de certaines contrées éloignées, comme : *llego del Japon*, *de la China*, *del Perú*, j'arrive du Japon, de la Chine, du Pérou. On dit : *Ir á Indias* ou *á las Indias*; *venir de Indias* ou *de las Indias*, aller aux Indes, venir des Indes.

RÈGLE III.—Lorsqu'en français les noms de royaumes ou de provinces sont précédés d'un verbe exprimant l'idée de *venir*, *revenir*, *aller*,

retourner, *envoyer et renvoyer*, les Français emploient au lieu du datif de l'article, la préposition *en*, qui se traduit en espagnol par la préposition *á*. Ex. *Ir á Francia*, aller en France; *volveré á Inglaterra*, je reviendrai en Angleterre, etc. Au contraire, *à*, *au*, *à la*, etc. se traduisent souvent en espagnol par *en*, *en el*, *en la*, etc., lorsque le verbe qui précède n'exprime aucun mouvement. Ex. *Está en Paris*, il est à Paris; *nació en Roma*, il naquit à Rome; *estaré en casa*, je serai à la maison. On dit cependant : être à la porte, *estar á la puerta*; attendre à la porte, *esperar á la puerta*, etc.

N. B. La préposition *en* se traduit littéralement après *entrer*.

RÈGLE IV.—Les noms *señor*, *señora*, *señores*, *señoras*, *señorita*, *señoritas*, monsieur, madame, messieurs, mesdames, mademoiselle, mesdemoiselles, prennent toujours l'article, excepté; 1° lorsqu'ils sont précédés d'un des pronoms possessifs *mi*, *tu*, etc.; 2° lorsqu'ils sont au vocatif. On doit donc dire : *El señor del Campo; la señora Sancho; la señorita Villegas; mi señora Sancho, mi señorita Villegas; ¿como está Vm., señor don Francisco, ou señora doña Francisca?*

N. B. 1° Lorsqu'on parle d'une ou à une personne élevée en dignité, ou à laquelle on doit du respect, on emploie en espagnol ces mots : *Señor don*, *señora* ou *señorita doña*, que l'on doit toujours placer devant le nom de baptême. Ex. *El señor don Pedro B.*, mon-

sieur Pierre B.; *la señora doña Maria A*, madame Marie A. — Il faut avoir grand soin de se rappeler que le mot *don* ne s'emploie jamais devant le nom de famille. On dira donc : *El señor de Matallanas; la señora de Villa Torre*; et non pas : *el señor don de Matallanas*; *la señora doña de Villa Torre*.

N. B. 2° *Mi señora, mi señorita* sont des expressions qui indiquent plus de déférence que *la señora, la señorita*.

RÈGLE V. — Lorsqu'un de ces mots, monsieur, madame, monseigneur, *señor, señora, señor*, sont accompagnés d'un titre, l'article se place devant ce mot, et non devant le titre. Ex. Monsieur le maréchal, *el señor mariscal*, madame la duchesse, *la señora duquesa*; monseigneur l'évêque, *el señor obispo*; mais si l'on se sert de *mi señor, mi señora*, l'article se place comme en français.

RÈGLE VI. — L'article neutre ne se place que devant les adjectifs employés comme substantifs, et pris dans un sens absolument indéterminé, comme : *se debe preferir lo útil á lo agradable*, on doit préférer l'utile à l'agréable.

CHAPITRE IV.

DES NOMS.

Les noms sont ou *substantifs* ou *adjectifs*. — Le nom *substantif* exprime le nom des personnes ou des choses; le nom *adjectif* en exprime

la qualité. Ex. *Un hombre docto*, un homme savant; *una hermosa muger*, une belle femme: *hombre* et *muger*, homme et femme, sont des substantifs; *docto* et *hermosa*, savant et belle, sont des adjectifs.

Du substantif.

Le substantif est ou *commun*, ou *propre*, ou *collectif*.

Le substantif *commun* est celui qui convient à plusieurs personnes ou à plusieurs choses, comme *general*, général; *ciudad*, ville; *reino*, royaume. On peut dire *un general inglés*, *un general francés*, un général anglais, un général français; *la ciudad de Londres*, *la ciudad de Paris*, la ville de Londres, la ville de Paris, *el reino de Francia*, *el reino de Inglaterra*, le royaume de France, le royaume d'Angleterre, etc.

Le substantif *propre* exprime une idée à part, une personne ou une chose unique, comme *Neron*, *Paris*, *Londres*; Néron, Paris, Londres.

Le substantif *collectif* est celui qui, quoiqu'au singulier, présente à l'esprit plusieurs personnes ou plusieurs choses, soit comme fesant un tout, soit comme fesant partie d'un tout. Le premier s'appelle *collectif général*, comme *ejército*, *rebaño*, *floresta*, armée, troupeau, forêt. Le second s'appelle *collectif partitif*, comme *tropa*, *infinidad*, troupe, infinité, etc.

Règle VII. — Le nom substantif *collectif*

partitif peut gouverner le verbe qui le suit au pluriel ; mais le nom substantif *collectif général* ne l'y gouverne jamais. On peut donc dire, *entraron en Londres una tropa, una infinidad de ladrones* ; mais on ne saurait dire, *el ejército perecieron, el rebaño perecieron.*

Des genres.

Le *genre* est, dans l'origine, un rapport des mots à l'un ou à l'autre sexe, et en général à tout ce qui est mâle ou femelle. Le *masculin* désigne l'homme ou le mâle. Le *féminin* désigne la femme ou la femelle. Ensuite, par extension, on a attribué le genre masculin ou féminin aux autres noms, quoiqu'ils n'eussent aucun rapport à l'un ou à l'autre sexe : puis on y a ajouté le *neutre* dans plusieurs langues.

Il y a trois *genres* dans la langue espagnole : le *masculin*, le *féminin* et le *neutre*. Ce dernier n'a rapport qu'aux choses vagues et indéterminées : il ne convient qu'aux adjectifs, et n'a point de pluriel. Ex. *Lo bueno, lo malo, lo justo, esto, aquello*, etc. ; le bon, le mauvais, le juste, ceci, cela, etc.

Observations générales sur les genres.

Les noms propres et appellatifs d'hommes et d'animaux mâles, ainsi que les noms qui expriment des arts, des sciences, des dignités, des professions, des métiers, etc., propres aux hommes, sont du genre masculin, comme *hombre*, homme ; *caballo*, cheval ; *patriarca*, patriarche ; *poeta*, poète, etc. ; ils sont féminins

s'ils désignent des êtres de ce genre, ou des professions, des métiers, etc. propres aux femmes. Ex. *Muger*, femme; *cabra*, chèvre; *costurera*, couturière, *abadesa*, abbesse, etc.

Les noms de royaumes, de cités, de villes et de villages, prennent en général, dit l'Académie de Madrid, le genre des noms appellatifs exprimés ou sous-entendus auxquels ils se rapportent. Par exemple, *Toledo* et *Madrid* sont du genre féminin, parce que les noms appellatifs féminins *ciudad* et *villa*, cité et ville, sont sous-entendus, le premier devant *Toledo*, et le second devant *Madrid*. *Fuencarral* est masculin, parce que le mot masculin *lugar*, village, est sous-entendu. Les noms *Cuba* et *Morea* sont du genre féminin, parce que l'appellatif *isla*, île, est sous-entendu devant le premier, et le mot *peninsula*, péninsule, devant le dernier. Cependant, ajoute l'Académie, quelques-uns des noms ci-dessus mentionnés, lorsqu'ils ne sont pas joints au nom commun qui leur appartient, suivent la règle de leur terminaison. Ainsi *España*, *Suecia*, et presque tous les noms de royaume en *a* sont féminins, *Ferrol*, et *Viro* sont masculins, quoique le nom appellatif des deux premiers soit *reino*, royaume; que celui de *Ferrol* soit *ciudad*, cité, et celui de *Vigo*, *villa*, ville. Il en est ainsi de quelques autres que l'usage fera connaître.

Les noms qui, avec une même terminaison et un même article, sont communs aux deux sexes, et qui conservent constamment un des deux genres, se nomment *epicènes*, comme

raton, rat, souris; *milano*, milan; *cuervo* corbeau, qui sont toujours masculins quoiqu'on parle de femelles; *águila*, aigle; *perdiz*, perdix; *anguila*; anguille, qui sont au contaire toujours féminins, même quand on parle des mâles. On ne peut donner d'autre raison de cette bizarrerie que l'usage, qui, dans ce cas, est supérieur à toutes les règles de la grammaire.

On appelle *communs* les noms qui signifient le mâle et la femelle avec une même terminaison, mais dont le genre et l'article varient selon le sexe dont on parle; tels sont : *virgen*, vierge; *mártir*; martyr; *testigo*, témoin; *homicida*, homicide, qui sont masculins s'ils se rapportent à des hommes, et féminins s'ils se rapportent à des femmes.

Du genre des noms considérés par rapport à leurs terminaisons.

Tous les noms terminés en *a* sont féminins, excepté *anagrama*, anagramme; *antípoda*, antipode; *axioma*, axiome; *clima*; climat; *crisma*, chrême; *dia*, jour; *dilema*, dilemme; *diploma*, diplôme, *dogma*, dogme; *drama*, drame; *epigrama*, épigramme; *Etna*, Etna; *fa*, fa (note de musique); *idioma*, idiome; *lema*, lemme; *maná*, manne; *mapa*, carte géographique; *síntoma*, symptôme; *sistema*, système; *sofisma*, sophisme; *tapaboca*, coup du plat de la main sur la bouche; *tema*, thème; *teorema*, théorême; *planeta*, planète; *poema*, poème; *prisma*, prisme; *problema*, problème;

guarda costa, garde-côte, et quelques autres.

Presque tous ces substantifs viennent du grec, et la plupart ont en espagnol le même genre qu'en français.

Tous ceux qui sont terminés en *o* sont masculins, excepté *mano*, main, et *nao*, navire, bâtiment.

Ceux qui se terminent en *cion* ou *tion* sont du genre féminin, comme *cuestion*, question; *meditacion*, méditation; *accion*, action; *objeccion*, objection, etc. Ces mots sont les mêmes dans les deux langues; seulement en espagnol le *t* de la terminaison *tion* du mot français se change en un *c* s'il en a le son.

Les noms qui en espagnol se terminent en *tad* ou *dad*, terminaisons qui correspondent à celle des Latins en *tas*, et à celle des Français en *té*, sont du genre féminin, comme *humanidad*, humanité; *puridad*, pureté; *adversidad*, adversité. Quant aux noms qui ont d'autres terminaisons, ils sont sujets à tant d'exceptions, qu'il est impossible d'établir à leur égard des règles satisfesantes.

Substantifs qui sont des deux genres, d'après la décision de l'Académie.

Albalá, *acquit, passavant.*
Anatema, *la personne anathématisée.—Anathème.*
Arte, *art.*
Azúcar, *sucre.*
Canal, *canal.*
Cisma, *schisme.*

Cútis, *peau.*
Dote—dotes, *dot.—don de la nature.*
Emblema., *emblême.*
Hermafrodita, *hermaphrodite.*
Mar, *mer.*
Márgen, *bord, rive.—marge.*
Nema, *sceau, cachet.*
Neuma, *expression de ce qu'on pense, plus par signes que par paroles.*
Orden, *ordre.*
Puente, *pont.*
Reuma, *rhume.*
Tribu, *tribu.*

N.B. *Tribu*, quoique des deux genres, prend ordinairement le féminin.

Des nombres.

Les nombres servent à désigner un ou plusieurs objets. Il y a deux nombres, le *singulier* et le *pluriel*. Le *singulier* désigne une seule personne ou une seule chose, comme *hombre*, homme; *muger*, femme; *libro*, livre; *pluma*, plume. Le *pluriel* désigne plusieurs personnes ou plusieurs choses, comme *los hombres*, les hommes; *mugeres*, des femmes; *libros*, des livres; *plumas*, des plumes.

De la formation du pluriel des noms.

Le *pluriel* des noms substantifs et adjectifs se forme en espagnol de deux différentes manières, selon la terminaison du singulier.

Les noms se terminent soit par une *voyelle brève*, c'est-à dire *non accentuée*, soit par

une *voyelle longue*, c'est-à-dire *accentuée*, soit enfin par une *consonne*.

RÈGLE VIII.—Lorsque le nom se termine par une *voyelle brève*, on forme le pluriel en ajoutant une *s* au singulier. Ex. *Carta*, lettre, *cartas*, des lettres; *llave*, clef, *llaves*, des clefs; *bueno*, *buena*, bon, bonne; *buenos*, *buenas*, bons, bonnes, etc.

Lorsque le nom se termine par une voyelle longue, un *y*, ou une consonne, on forme le pluriel en ajoutant *es* au singulier, et les mots terminés en *z* et en *x* changent, pour le pluriel, ces lettres en c et en *j*. Ex. *Alelí*, giroflée, *alelíes*, des giroflées; *ley*, loi, *leyes*, lois; *relox*, horloge, *relojes*, horloges; *luz*, lumière, *luces*, lumières; *razon*, raison, *razones*, raisons; *hábil*, habile, *hábiles*, habiles. *Maravedí* forme son pluriel de trois manières : on dit *maravedis*, *maravedies* et *maravedises*. Il faut excepter de cette règle *papá*, *mamá*; tous les substantifs terminés en *é*, tels que *café*, *té*, *canapé*, etc., qui prennent seulement une *s*, et ceux terminés en *s*, qui ont l'accent sur une autre syllabe que la dernière, comme *mártes*, *lúnes*, *hypótesis*, etc., lesquels ne varient point.

N. B. L'Académie royale espagnole voudrait qu'on écrivît avec *z* le pluriel des mots qui ont cette lettre dans leur racine. Ex. *Paz*, paix, *pazes*; *feliz*, heureux, *felizes*; etc., etc.

Déclinaison des noms.

Substantif masculin de personne, commençant par une consonne.

Singulier.

N.	el padre,	*le père.*
G.	del *ou* de el padre,	*du père.*
D.	al *ou* á el padre,	*au père.*
A.	al padre,*	*le père.*
V.	padre,	*ô père.*
Ab.	del *ou* de el padre,	*du père.*

Pluriel.

N.	los padres,	*les pères.*
G.	de los padres,	*des pères.*
D.	á los padres,	*aux pères.*
A.	á los padres,	*les pères.*
V.	padres,	*ô pères.*
Ab.	de los padres,	*des pères.*

Substantif féminin de personne, commençant par une consonne.

Singulier.

N.	La muger,	*la femme.*
G.	de la muger,	*de la femme.*
D.	á la muger,	*à la femme.*

* Quoique l'observation que nous allons faire appartienne aux règles relatives au régime des verbes, nous avons cru à propos de la donner ici, afin de faire connaître la raison de la différence qui existe entre l'accusatif des noms de personnes et celui des noms de choses. Toutes les fois qu'un être raisonnable est le terme de l'action du verbe actif, le verbe gouverne ce nom à l'accusatif avec la préposition *á*; et, comme nous l'avons déjà dit en parlant de l'article, *al* est une abréviation de la préposition *á* et de l'article *el*. Lorsqu'au contraire le terme de l'action du verbe actif est un nom qui exprime l'idée d'une chose, le verbe le gouverne à l'accusatif sans préposition. — *Voyez* la Règle 69, qui a rapport à cette observation.

A. à la muger,	*la femme.*
V. muger,	*ô femme.*
Ab. de la muger,	*de la femme.*

Pluriel.

N. las mugeres,	*les femmes.*
G. de las mugeres,	*des femmes.*
D. á las mugeres,	*aux femmes.*
A. á las mugeres,	*les femmes.*
V. mugeres,	*ô femmes.*
Ab. de las mugeres,	*des femmes.*

Substantif féminin de personne, commençant par un *a*.

Singulier.

N. el ama,	*la maîtresse.*
G. del *ou* de el ama,	*de la maîtresse.*
D. al *ou* á el ama,	*à la maîtresse.*
A. al ama,	*la maîtresse.*
V. ama,	*ô maîtresse.*
Ab. del *ou* de el ama,	*de la maîtresse.*

Pluriel.

N. las amas,	*les maîtresses.*
G. de las amas,	*des maîtresses.*
D. á las amas,	*aux maîtresses.*
A. á las amas,	*les maîtresses.*
V. amas,	*ô maîtresses.*
Ab. de las amas,	*des maîtresses.*

Substantif masculin de chose.

Singulier.

N. el libro,	*le livre.*
G. del *ou* de el libro,	*du livre.*
D. al *ou* á el libro,	*au livre.*

A. el libro *,	*le livre.*
V. libro,	*ô livre.*
Ab. del *ou* de el libro,	*du livre.*

Pluriel.

N. los libros,	*les livres.*
G. de los libros,	*des livres.*
D. á los libros,	*aux livres.*
A. los libros,	*les livres.*
V. libros,	*ô livres.*
Ab. de los libros,	*des livres.*

Substantif féminin de chose.

Singulier.

N. la casa,	*la maison.*
G. de la casa,	*de la maison.*
D. á la casa,	*à la maison.*
A. la casa,	*la maison.*
V. casa,	*ô maison.*
Ab. de la casa,	*de la maison.*

Pluriel.

N. las casas,	*les maisons.*
G. de las casas,	*des maisons.*
D. á las casas,	*aux maisons.*
A. las casas,	*les maisons.*
V. casas,	*ô maisons.*
Ab. de las casas,	*des maisons.*

N. B. Les noms neutres n'ont jamais rapport aux personnes, mais seulement à des choses indéterminées, comme *lo bueno*, *lo malo*, *lo útil.* Ils n'ont ni vocatif, ni pluriel, et se déclinent avec l'article neutre.

---

* *Voyez* la Note précédente, page 26.

Déclinaison d'un nom neutre.

N.	lo útil,	*l'utile.*
G.	de lo útil,	*de l'utile.*
D.	á lo útil,	*à l'utile.*
A.	lo útil,	*l'utile.*
Ab.	de lo útil,	*de l'utile.*

Remarque. — L'article neutre ne se place pas indifféremment devant tous les adjectifs employés comme substantifs, mais seulement (comme nous avons dit, règle VI), devant ceux qui sont pris dans un sens absolument indéterminé. Il ne saurait donc précéder ceux dont le nom substantif auquel ils ont rapport, est déterminé et connu. Dans cette phrase : *El hombre sabio prefiere siempre lo útil á lo agradable*, l'homme sage préfère toujours l'utile à l'agréable, l'article neutre est nécessaire devant *útil* et *agradable*, parce que ces noms n'expriment aucun objet déterminé. Mais dans les phrases suivantes : *el malo será castigado*, le méchant sera puni ; *el azul de este paño es muy subido*, le bleu de ce drap est très-vif, on ne saurait faire usage de l'article neutre, parce que les noms substantifs sous-entendus sont suffisamment déterminés : en effet, il est évident que *hombre* est sous-entendu devant *malo*, et *color* devant *azul*, et dans ces cas l'article prend le genre du substantif auquel il se rapporte.

Des noms propres.

Les noms propres d'hommes et de femmes, de villes, de villages, de mois, etc., ne prennent

point d'article, et se déclinent à l'aide des prépositions *de* et *á*. *De* sert pour le génitif et l'ablatif, et *á* pour le datif et l'accusatif devant les noms propres d'hommes et de femmes, et pour le datif seulement devant les autres noms.

Déclinaisons de quelques noms propres.

N. Pedro,	*Pierre.*
G. de Pedro,	*de Pierre.*
D. á Pedro,	*à Pierre.*
A. á Pedro,	*Pierre.*
Ab. de Pedro,	*de Pierre.*
N. Antonio,	*Antoine.*
G. de Antonio,	*d'Antoine.*
D. á Antonio,	*à Antoine.*
A. á Antonio,	*Antoine.*
Ab. de Antonio,	*d'Antoine.*
N. Ana,	*Anne.*
G. de Ana,	*d'Anne.*
D. á Ana,	*à Anne.*
A. á Ana,	*Anne.*
Ab. de Ana,	*d'Anne.*
N. Londres,	*Londres.*
G. de Londres,	*de Londres.*
D. á Londres,	*à Londres.*
A. Londres,	*Londres.*
Ab. de Londres,	*de Londres.*

Des noms pris dans un sens partitif.

Les noms pris dans un sens partitif sont toujours précédés, en français, d'un de ces mots, *de*, *du*, *de la*, *des*, que quelques grammairiens appellent articles partitifs, et qui quelquefois

s'expriment en espagnol, et quelquefois se suppriment.

Règle IX. — Toutes les fois que le nom, pris dans un sens partitif, exprime un objet vaguement et dans un sens indéterminé, il ne prend en espagnol ni préposition ni article. Ex. *Dame pan*, donne-moi *du* pain; *como carne*, je mange *de la* viande; *compraré manzanas*, j'achèterai *des* pommes.

Règle X. — Lorsqu'au contraire le nom est pris dans un sens déterminé, il doit être précédé du génitif de l'article, masculin ou féminin, singulier ou pluriel, selon le genre et le nombre auxquels il appartient, ou simplement de la préposition *de*, s'il n'admet point l'article. Ex. *Dame* DEL *pan que has comprado*, donne-moi *du* pain que tu as acheté; *dame de* TU *pan*, donne-moi *de* ton pain. Dans le second exemple, on ne fait usage que de la préposition *de*, parce que le pronom possessif *tu* ne prend point l'article.

Règle XI. — Si le nom pris dans un sens déterminé est au pluriel, et que par *de* ou *des* on veuille exprimer une idée de *quelque*; *de* ou *des* doit se traduire par *unos*, *unas*, ou *algunos*, *algunas*, selon le genre du nom substantif. Ex. *Comeré* UNAS, *ó* ALGUNAS *ciruelas*, je mangerai des prunes, c'est-à-dire *quelques* prunes. Mais si la quantité, au lieu d'être limitée par le sens de *quelques*, est absolument indéterminée, alors *de* ou *des* ne s'exprime point. Ex. *Tiene muy buenos libros*, il a *de* très-bons livres; *tenemos amigos*, nous avons *des* amis.

DES NOMS ADJECTIFS.

Formation du féminin des noms adjectifs.

Dans la langue espagnole, comme dans presque toutes les autres, l'adjectif s'accorde en genre et en nombre avec le substantif auquel il se rapporte. Il est donc nécessaire de connaître la manière dont le féminin se forme du masculin. Quant à la formation du pluriel, nous en avons donné les règles en parlant des nombres.

Les noms adjectifs, dont la terminaison masculine est en *o*, forment leur féminin en changeant *o* en *a*, comme *bueno*, *buena*, bon, bonne ; *alto*, *alta*, haut, haute, etc.

Ceux qui se terminent au masculin par une autre lettre, n'ont en général qu'une seule terminaison pour les deux genres. On dit donc, *un hombre alegre*, un homme gai ; et *una muger alegre*, une femme gaie ; *un hombre feliz*, un homme heureux ; et *una muger feliz*, une femme heureuse, etc.

Il faut excepter de cette dernière règle les noms suivans terminés au singulier par une consonne, et dont néanmoins on forme le féminin en ajoutant un *a* au masculin. *Haragan-a*, fainéant-e ; *holgazan-a*, paresseux, paresseuse ; *mamanton-a*, celui ou celle qui tette ; *haron-a*, lâche ; *hampon-a*, vain-e ; *traidor-a*, traître-sse ; ainsi que ceux qui expriment des noms de pays, comme : *Español-a*, Espagnol-e ; *Francés-a*, Français-e ; *Inglés-a*, Anglais-e ; *Aragonés-a*, Aragonais-e, *Anda-*

luz-a, Andalous-e, etc. (Voyez à la fin de la Grammaire la table des noms de pays) Parmi les adjectifs de cette dernière classe, il s'en trouve quelques-uns qui se terminent en *a*, et n'éprouvent aucun changement au féminin, comme *Persa*, Perse ; *Moscovita*, Moscovite, etc.

Accord de l'adjectif avec le substantif.

1° L'adjectif doit toujours s'accorder en genre et en nombre avec le substantif qu'il qualifie.

2° Quand un adjectif se rapporte à deux substantifs singuliers, on doit mettre cet adjectif au pluriel.

2° Quand un adjectif sert à qualifier dans une même phrase plusieurs substantifs de différens genres, on met l'adjectif au pluriel et au masculin.

Des noms diminutifs et augmentatifs.

La langue espagnole abonde, comme la langue italienne, en diminutifs et en augmentatifs.

Règle XII.—Il y a deux sortes de noms diminutifs : 1o ceux qui expriment la tendresse qu'on a pour un objet quelconque, mais petit, ou sa gentillesse : leur terminaison est en *ito* ou *ico*, pour le masculin, *ita* ou *ica* pour le féminin, que l'on ajoute aux noms, soit adjectifs, soit substantifs, sans y rien changer, lorsqu'ils se terminent par une consonne, ou en supprimant la dernière lettre, si c'est une voyelle.

Ex. *Pájaro*, oiseau : *pajarito*, petit ou joli petit oiseau ; *casa*, maison ; *casita*, petite ou jolie petite maison ; *señor*, monsieur ; *señorito*, petit ou joli petit monsieur. Il faut excepter de cette règle *bueno*, *buena*, dont le diminutif est *bonito*, *bonita*, et qui très-souvent n'a que le sens de *joli*.

2° Ceux qui dénotent du mépris ou de la pitié, ou qui diminuent l'objet sans y ajouter l'idée de joli. Ils se terminent en général en *zuelo*, *illo* ou *cillo* pour le masculin, *zuela*, *illa* ou *cilla* pour le féminin, suivant la règle des diminutifs ci-dessus. Ex. *Perro*, chien ; *perrillo*, vilain petit chien : *muger*, femme ; *mugercilla*, *mugerzuela*, vilaine petite femme ; *hombre*, homme ; *hombrecillo*, *hombrezuelo*, vilain petit homme.

Il y a quelques autres diminutifs terminés en *ete*, *in*, *ejo* ; mais nous ne nous y arrêtons pas, parce qu'ils sont très-peu nombreux.

Règle XIII.—Les noms augmentatifs ajoutent au positif la signification des mots *gros*, *grand*, et se forment en ajoutant *on*, *azo*, *onazo* ou *ote* pour le masculin, et *ona*, *aza* ou *onaza* pour le féminin, en suivant la même règle que pour les diminutifs, quant à la finale. Ex. *Hombre*, homme ; *hombron*, *hombrazo*, *hombrozano*, gros et grand homme : *muger*, femme ; *mugerona*, *mugeraza*, *mugeronaza*, grosse et grande femme ; *perro*, chien : *perron*, *perrazo*, *perronazo*, gros et grand chien ; *grande*, grand : *grandon*, *grandote*, *grandazo*, *grandonazo*, très-gros et sans proportion.

En général les terminaisons en *on*, *azo*, donnent l'idée d'une grandeur avantageuse; *ote* et *acho*, celle d'une grandeur ridicule.

N. B. Il y a beaucoup de mots terminés en *azo* qui ne sont point des augmentatifs, mais qui expriment un mouvement, une action. Ex. *fusil*, fusil; *fusilazo*, coup de fusil; *pistola*, pistolet; *pistoletazo*, coup de pistolet, etc., et non, grand fusil, etc.

Degrés de signification dans les adjectifs.

Les adjectifs peuvent qualifier les objets ou absolument, c'est-à-dire sans aucun rapport à d'autres objets; ou relativement, c'est-à-dire avec rapport à d'autres objets. De là naissent trois degrés de qualification, savoir : le *positif*, le *comparatif* et le *superlatif*.

Le *positif* est l'adjectif exprimé, sans qu'il y ait comparaison, tel que : *bueno*, bon, *malo*, mauvais.

Le *comparatif* sert à établir entre les objets que l'on compare un rapport de *supériorité*, d'*infériorité* ou d'*égalité*. De là trois sortes de *comparatifs*.

L'adjectif est au superlatif, quand il exprime la qualité ou dans un très-haut ou dans le plus haut degré; ce qui forme deux espèces de *superlatifs*, l'un *absolu*, et l'autre *relatif*.

Des comparatifs.

Comme une comparaison peut être établie, non-seulement par le moyen des adjectifs, mais encore à l'aide des substantifs, des verbes et des

adverbes, nous considérerons les comparatifs dans ces quatre différens cas. La langue espagnole tenant, sur cette partie de la grammaire, de la nature de la langue latine, autant que de celle de la langue française, on y trouverait sans doute des difficultés, si nous nous contentions de ne traiter des comparatifs que par rapport aux adjectifs.

Des comparatifs considérés par rapport aux adjectifs.

RÈGLE XIV. — 1° Le comparatif de *supériorité* est toujours exprimé par *mas*, plus, et le *que* suivant par *que*. Ex. Il est *plus* savant *que* vous, *él es* mas *sabio* que *Vm.*

2° Le comparatif d'*infériorité* est exprimé par *menos*, moins, suivi de *que*, que, ou par *no—tan*, ne—pas si, et le *que* suivant se rend par *como*. Ex. Il est *moins* savant, ou il *n'est pas si* savant *que* son frère; *él es menos docto que su hermano*, ou *él no es tan docto como su hermano.*

Le comparatif d'*égalité* se rend par *tan—como*, aussi-que, ou *no-menos—que*, pas moins — que. Ex. Vous êtes *aussi* prudente *que* vos sœurs; *Vm. es tan prudente como sus hermanas*, ou vous *n'*êtes *pas moins* prudente *que*, etc. *Vm. no es menos prudente que*, etc.

N. B. Les noms suivans sont comparatifs de leur nature, et n'ont qu'une seule terminaison pour les deux genres: *mayor*, plus grand, plus grande; *menor*, plus petit—e; *mejor*, meilleur—e; *peor*, pire; *superior*, supérieur—e;

inferior, inférieur—e. On dit aussi *el mayor*, *el menor*, *el mejor*, etc., le plus grand, le plus petit, le meilleur; mais alors ces adjectifs sont superlatifs.

Des comparatifs par rapport aux substantifs, aux verbes et aux adverbes.

Comparatif de supériorité.

RÈGLE XV. – Ce comparatif devant le substantif, l'adverbe, et après le verbe, se rend par *mas-que*, plus-que, et n'admet aucune préposition après lui. Ex. Il a plus *de* prudence que vous, *tiene mas prudencia que Vm.*; elle a plus de science que d'argent, *tiene mas ciencia que dinero*; nous avons plus d'ennemis que..... *tenemos mas enemigos que.....*; je t'estime plus que Marie, *te estimo mas que á María*; nous agissons plus prudemment qu'eux, *obramos mas prudentemente que ellos.*

N. B. Plus de, sans comparaison, se traduit par *mas de.* Ex. Elle a plus de dix ans, *tiene mas de diez años*; elle a plus de sept maisons, *tiene mas de siete casas.*

Comparatif d'infériorité.

RÈGLE XVI.—1° Ce comparatif, considéré par rapport au substantif, peut s'exprimer par *moins de-que*, ou par *tant de-que*, précédé de la négation *ne-pas.*

Moins de-que se rend par *menos-que*, sans préposition après *moins*. Ex. Moins de prudence que...., *menos prudencia que....*; moins d'amis que...., *menos amigos que....*, etc.

Pas tant de-que s'exprime par *no tanto*, *-a*, *-os*, *-as*, *-como*, suivant le genre et le nombre du nom auquel *tant* se rapporte. Ex. Je n'ai pas tant d'argent que vous, *no tengo tanto dinero como Vm.*; Pierre n'a pas tant d'ambition que Jean, *Pedro no tiene tanta ambicion como Juan*; François n'a pas autant de livres que son frère, *Francisco no tiene tantos libros como su hermano.*

2° Par rapport aux verbes, *moins-que* s'exprime par *menos-que*; *ne-pas-tant* s'exprime par *no-tanto*; et le *que* par *cuanto* ou *como*. Ex. Je ne l'aime pas autant qu'il le désire, *no le quiero tanto cuanto* ou *como desea*; vous étudiez moins que nous, *Vm. estudia menos que nosotros.*

3° Par rapport aux adverbes : *moins-que* se rend par *menos-que*, et *ne-pas-si* ou *ne-pas-aussi-que* par *no-tan-como*. Ex. Ils agissent moins prudemment que vous, *obran menos prudentemente que Vm.*, ou *no obran tan prudentemente como Vm.*

N. B. Il en est de *moins de* comme de *plus de*; lorsqu'il n'y a point de comparaison, il se traduit par *menos de*. Ex. Moins de vingt ans, *menos de veinte años.*

Comparatif d'égalité.

RÈGLE XVII. — 1° Le comparatif d'égalité, considéré par rapport aux noms substantifs, s'exprime par *autant de-que*; ou par *pas moins de-que*.

Autant de se traduit par *tanto*, *-ta*, *-tos*,

-*tas*, suivant le genre et le nombre du substantif, et toujours sans préposition, et le *que* suivant par *como*. Ex. Elle a autant de douceur que sa sœur, *tiene tanta dulzura como su hermana*; il agit avec autant de rigueur que de justice, *obra con tanto rigor como justicia*.

Ne pas-moins de que se rend par *no-menos-que*. Ex. Je n'ai pas moins faim que vous, *no tengo menos hambre que Vm.*; nous n'avons pas moins de protecteurs que d'amis, *no tenemos menos protectores que amigos*.

2° Par rapport aux verbes: *autant que* s'exprime par *tanto cuanto* ou *como*. Ex. Je le châtie autant qu'il le mérite, *le castigo tanto cuanto* ou *como merece*.

Ne-pas moins-que se traduit toujours par *no-menos que*. Ex. Vous ne mangez pas moins que son frère, *Vm. no come menos que su hermano*.

3° Par rapport aux adverbes, *aussi que* se rend par *tan como*. Ex. Il chante aussi bien que..... *canta tan bien como*.....

Pas moins que se traduit par *no-menos que*. Ex. Je n'écris pas moins correctement que vous, *no escribo menos correctamente que Vm.*

Des superlatifs.

Il y a deux sortes de superlatifs, l'un absolu et l'autre relatif.

Règle XVIII. — Le premier exprime une qualité au suprême degré, mais sans la comparer, et alors l'adjectif est précédé de *très*, *fort*

ou *bien*; en espagnol, *muy* : et si l'adjectif peut former son superlatif par lui-même, alors, sans recourir à *muy*, on ajoute au positif *ísimo* ou *ísima*, *ísimos* ou *ísimas*, selon le genre et le nombre du substantif auquel il se rapporte, en retranchant la lettre finale de l'adjectif, s'il se termine par une voyelle. Ex. Paris est une très-belle ville, *Paris es una ciudad muy hermosa*, ou *hermosísima*.

Le superlatif absolu de l'adverbe se forme également par *muy*, ou en changeant *emente* ou *amente* en *ísimamente*. Ex. *Prudent-emente*, prudemment, *prudent-ísimamente; excelent-emente*, excellemment, *excelent ísimamente*.

N. B. 1° Il est bon d'observer qu'il y a des adjectifs et des adverbes qui n'admettent point la dernière forme de superlatif; en conséquence, dans le doute si on en peut faire usage pour tel ou tel adjectif ou adverbe, le parti le plus sûr sera d'employer *muy* avec le positif.

N. B. 2° Il faut excepter de la règle générale des superlatifs absolus quelques adjectifs qu'on ne peut y assujétir, tels que *bueno*, bon; *bonísimo*, très-bon; *fuerte*, fort; *fortísimo*, très-fort. Tous ceux qui se terminent en *ble* changent cette syllabe en *bilísimo*, pour le superlatif. Ex. *Ama-ble*, aimable, *ama-bilísimo*; *afa-ble*, affable, *afa-bilísimo*. Les noms suivans sont superlatifs de leur nature, et on les nomme irréguliers: *óptimo*, *máximo*, *pésimo*, *mínimo*, *ínfimo*, *supremo*, très-bon, très-grand, très-méchant, très-petit, très-bas, suprême.

RÈGLE XIX.—Le superlatif relatif exprime

une qualité dans un plus haut degré, par comparaison avec d'autres objets, et il se forme en français par un de ces articles ou pronoms : *le*, *la*, *les*, *du*, *de la*, *des*, *au*, *à la*, *aux*, *mon*, *ton*, *son*, *notre*, *votre*, *leur*, suivi de *plus*, *moins*, *meilleur*, *moindre*, *pire*; et en espagnol par un de ceux-ci : *el*, *la*, *los* ou *las*, *del*, *de la*, *de los* ou *de las*, *al*, *á la*, *á los* ou *á las*, *mi*, *tu*, *su*, *nuestro*, *vuestro*, suivi de *mas*, *menos*, *mejor*, *menor*, *peor* : et ces articles et pronoms doivent s'accorder en genre et en nombre avec le nom auquel ils se rapportent. Ex. Les plaisirs les plus purs et les plus constans, *los mas puros y constantes placeres*.

L'adverbe forme son superlatif relatif par *lo mas*, le plus, qui doit toujours le précéder.

Le moins, joint à un adverbe, se traduit par *lo menos*.

Observations sur les comparatifs et les superlatifs.

RÈGLE XX. — Les comparatifs régissent sans négation le verbe qui suit le *que*. Ex. Il est plus savant qu'il *ne* paraît; *él es mas docto que parece*, ou *de lo que parece*.

RÈGLE XXI. — Lorsque le substantif, auquel se rapporte l'adjectif mis au superlatif relatif, est précédé de l'article défini et immédiatement suivi de l'adjectif, alors l'article ne se répète plus ni devant *mas*, ni devant l'adjectif. Ex. Il se mit en devoir de donner les marques les plus terribles de son ressentiment, *quedó en*

disposicion de usar de las demostraciones mas terribles de su resentimiento (Feijoo). Mais si le substantif n'est pas immédiatement suivi de *mas*, plus, alors l'article doit se répéter.

RÈGLE XXII. — Les superlatifs relatifs régissent à l'indicatif le verbe qui suit le *que*, quoiqu'en français le verbe soit au subjonctif. Ex. Le prince le plus puissant qu'il y ait eu, *el principe mas poderoso que ha habido.*

Si cependant le verbe est, en français, au conditionnel, on le met indifféremment à l'un des deux imparfaits conjonctifs. Ex. Le meilleur que je trouverais, *el mejor que hallase* ou *hallara*.

Et s'il est au futur, on le met au futur conjonctif ou au présent du subjonctif. Ex. Le moins que je pourrai, *lo menos que pueda* ou *pudiere*.

RÈGLE XXIII. — *Le plus* joint à un verbe se rend par *mas*. Ex. C'est l'homme que j'aime le plus, *él es el hombre que mas quiero.*

Le moins joint à un verbe, s'exprime par *menos* aussi sans article. Ex. C'est la femme que j'estime le moins, *esta es la muger que menos estimo.*

RÈGLE XXIV. — 1.° *Plus-plus* (c'est-à-dire *plus* répété dans deux membres différens d'une phrase, le second étant comme conséquence du premier), s'exprime par *cuanto mas tanto mas*. Ex. Plus l'homme est vertueux, plus il est heureux, *cuanto mas virtuoso es el hombre, tanto mas feliz es.*

2.° *Moins-moins*; *plus-moins*; *moins-plus*, s'expriment par *cuanto menos-tanto menos*;

cuanto mas-tanto menos; cuanto menos-tanto mas.

3° *D'autant plus que, d'autant moins que* se traduisent par *tanto mas que, tanto menos que.*

Des adjectifs numéraux, et des substantifs de nombre.

Les *adjectifs de nombre* sont des mots qui servent à compter. On les appelle adjectifs, parce que leur fonction est de modifier, et que tout mot qui modifie est un adjectif. On en distingue de deux sortes, les *cardinaux* et les *ordinaux.*

Les *cardinaux* servent à désigner absolument et simplement les divers nombres; les *ordinaux* marquent l'ordre des personnes ou des choses par rapport aux nombres.

Les *nombres cardinaux* sont :

uno, una, ... *un, une.*
dos, ... *deux.*
tres, ... *trois.*
cuatro, ... *quatre.*
cinco, ... *cinq.*
seis, ... *six.*
siete, ... *sept.*
ocho, ... *huit.*
nueve, ... *neuf.*
diez, ... *dix.*
once, ... *onze.*
doce, ... *douze.*
trece, ... *treize.*
catorce, ... *quatorze.*

quince, ...	*quinze.*
diez y seis, ...	*seize.*
diez y siete, ...	*dix-sept.*
diez y ocho, ...	*dix-huit.*
diez y nueve, ...	*dix-neuf.*
veinte, ...	*vingt.*
veinte y uno, ...	*vingt-un.*
veinte y dos, ...	*vingt-deux.*
veinte y tres, ...	*vingt-trois.*
veinte y cuatro, ...	*vingt-quatre.*
veinte y cinco, ...	*vingt-cinq.*
veinte y seis, ...	*vingt-six.*
veinte y siete, ...	*vingt-sept.*
veinte y ocho, ...	*vingt-huit.*
veinte y nueve, ...	*vingt-neuf.*
treinta, ...	*trente.*
cuarenta, ...	*quarante.*
cincuenta, ...	*cinquante.*
sesenta, ...	*soixante.*
setenta, ...	*soixante-dix.*
setenta y uno, ...	*soixante-onze.*
setenta y dos, etc.	*soixante-douze, etc.*
ochenta	*quatre-vingt.*
ochenta y uno, etc.	*quatre-vingt-un, etc.*
noventa, ...	*quatre-vingt-dix.*
noventa y uno, etc.	*quatre-vingt-onze, etc.*
ciento, ...	*cent.*
ciento y uno, etc.	*cent-un, etc.*
doscientos—*as*, ...	*deux cents, etc.*
trescientos—*as*, ...	*trois cents.*
cuatrocientos—*as*, ...	*quatre cents.*
quinientos—*as*, ...	*cinq cents.*
seiscientos—*as*, ...	*six cents.*

setecientos—*as*, ... *sept cents.*
ochocientos—*as*, ... *huit cents.*
novecientos—*as*, ... *neuf cents.*
mil, ... *mille.*
dos mil, ... *deux mille.*
mil y ciento, ... *onze cents.*
mil y doscientos—*as*, ... *douze cents, etc.*
cien mil, ... *cent mille.*
doscientos mil—*as* mil. . . . . *deux cent mille.*
millon *ou* cuento. . . . . *million.*

Ce dernier nombre n'est point adjectif, il appartient à la classe des substantifs.

Les *nombres ordinaux* sont :

primero—*a*, ... *premier—ère.*
segundo—*a*, ... *second—e.*
tercero—*a*, ... *troisième.*
cuarto—*a*, ... *quatrième.*
quinto—*a*, ... *cinquième.*
sexto—*a*, ... *sixième.*
séptimo—*a*, ... *septième.*
octavo—*a*, ... *huitième.*
nono—*a*, ... *neuvième.*
décimo—*a*, ... *dixième.*
undécimo—*a*, ... *onzième.*
duodécimo—*a*, ... *douzième.*
décimo tercio, décima tercia, *treizième.*
décimo cuarto, décima cuarta, *quatorzième.*
décimo quinto, décima quinta, *quinzième.*
décimo sexto, décima sexta, . *seizième.*
décimo séptimo, décima séptima, *dix-septième.*
décimo octavo, décima octava, *dix-huitième.*
décimo nono, décima nona, . *dix-neuvième.*
vigésimo—*a*, ... *vingtième.*
vigésimo primo—*a*—*a*, . . . *vingt-unième.*

vigésimo segundo—a—a, . . . *vingt-deuxième.*
vigésimo tercio—a—a, ... *vingt-troisième.*
trigésimo—a, ... *trentième.*
cuadragésimo—a, ... *quarantième.*
quincuagésimo—a, ... *cinquantième.*
sexagésimo—a, ... *soixantième.*
septuagésimo—a, ... *soixante-dixième.*
octogésimo—a, ... *quatre-vingtième.*
nonagésimo—a, ... *quatre-vingt-dixième.*
nonagésimo primo, etc.—a—a, *quatre-vingt-onzième.*
centésimo—a, ... *centième.*
ducentésimo—a, ... *deux-centième.*
trecentésimo—a, ... *trois-centième.*
cuadringentésimo—a, ... *quatre-centième.*
quingentésimo—a, ... *cinq-centième.*
sexcentésimo—a, ... *six-centième.*
septingentésimo—a, ... *sept-centième.*
octogentésimo—a, ... *huit-centième.*
nonagentésimo—a, ... *neuf-centième.*
milésimo—a, ... *millième.*
antepenúltimo—a, ... *antépénultième.*
penúltimo—a, ... *pénultième.*
último—a, postrero—a, . . . *dernier—ère.*

Outre ces deux espèces de noms de nombre, il y en a encore trois autres qui appartiennent à la classe des substantifs : ce sont les nombres *collectifs*, les nombres *distributifs*, et les nombres *proportionnels*.

Les nombres *collectifs* servent à marquer des quantités déterminées ; tels sont : une *dixaine*, *una decena* ; une *demi-douzaine*, *una media docena* ; une *douzaine*, *una docena* ; une *cen-*

taine, *una centena*; un *millier*, *un millar*; un *million*, *un millon*, ou *un cuento*.

Les *distributifs* servent à marquer les différentes parties d'un tout; comme la *moitié*, la *mitad*; le *tiers*, el *tercio*; un *quart*, una *cuarta*, etc.

Les *proportionnels* sont ceux qui servent à marquer l'augmentation progressive du nombre des choses; tels sont : le *double*, el *duplo*; le *quadruple*, el *cuádruplo*, le *centuple*, el *céntuplo*, etc.

N. B. Tous les nombres cardinaux sont indéclinables, excepté *uno*, un, et les composés de *ciento*, car on dit *uno*, *una*, *doscientos*, *doscientas*, etc. Les ordinaux forment leur féminin en changeant *o* en *a*.

Adjectifs qui, joints à un substantif, perdent une ou plusieurs lettres.

RÈGLE XXV. — 1.° *Uno*, un; *primero*, premier; *tercero*, troisième; *postrero*, dernier; *alguno*, quelque; *ninguno*, aucun; *bueno*, bon, et *malo*, mauvais, méchant, lorsqu'ils sont suivis d'un substantif, perdent la dernière voyelle, mais au masculin seulement. Ex. *Un hombre*, un homme; *el primer hombre*, le premier homme, etc. Cependant *tercero* ne la perd pas toujours, car on dit : *el tercer dia*, ou *el tercero dia* : et l'une et l'autre de ces manières de parler sont reçues par l'Académie.

2.° *Ciento*, cent, perd la dernière syllabe devant les substantifs. Ex. *Cien hombres*, cent hommes; *cien mugeres*, cent femmes.

3.o *Grande*, grand, perd la dernière syllabe devant un substantif qui commence par une consonne, toutes les fois qu'il signifie *grand en mérite, en qualités*; mais s'il n'a que la signification de *grand en étendue, en dimension*, ou si le substantif qui le suit commence par une voyelle, il ne perd aucune de ses lettres. On dit donc : *una gran muger*, une grande femme; *un gran caballo*, un grand cheval, si à ces mots, *grand*, *grande*, on attache l'idée de *grand en mérite*, *en qualités*; mais on doit dire : *una grande casa*, une maison vaste; *un grande amigo*, un grand ami; *un grande almirante*, un grand amiral.

4.° *Santo*, saint, perd aussi la dernière syllabe devant un nom propre. Ex. *San Pedro*, *San Francisco*, etc. On excepte cependant de cette règle. *Santo Domingo*, *Santo Tomas*, *Santo Torribio*, et *Santo Tomé*.

N. B. 1.o Il n'est pas nécessaire, pour que cette suppression de lettres ait lieu, que l'adjectif qui l'éprouve soit immédiatement suivi du substantif, car si l'on doit dire *un hombre*, *un libro*, on doit dire aussi *un pobre hombre*, *un buen libro*, quoique dans ces exemples *un* soit séparé de son substantif par un adjectif.

Si le substantif n'est point exprimé, l'adjectif qui s'y rapporte ne perd alors aucune lettre. Ex. *Uno ó dos hombres*, un ou deux hommes; *uno de esos señores*, un de ces messieurs. Dans le premier exemple, le substantif *hombre* est sous-entendu après *uno*, et dans le second le

mot *señor*; aussi ne pourrait-on pas dire *un ó dos hombres*, *un de esos señores*.

N. B. 2° Toutes les fois que le mot *ciento* prend après lui un autre nombre, il conserve toutes ses lettres : on doit donc dire *ciento y dos*, *ciento y cinco*, *ciento y nueve hombres*, et non pas *cien y dos*, *cien y cinco*, *cien y nueve hombres*.

N. B. 3° En parlant des souverains, on se sert ordinairement des nombres ordinaux. Ex. Henri Quatre, *Enrique Cuarto*; Henri Trois, *Enrique Tercero*, etc.

N. B. 4° Lorsqu'en français les nombres cardinaux sont suivis du mot *heure*, et qu'il s'agit de dire ou demander l'heure qu'il est, alors le nombre cardinal doit être précédé de l'article *la* devant *una*, *las* devant les autres nombres, et le mot *heure* se supprime. Si le verbe *sonner*, exprimé en français, se traduit en espagnol, on le rend par *dar*. Ex. Quelle heure est-il? *qué hora es?* — Trois heures, *las tres*; quatre heures, *las cuatro*; cinq heures sonnées, *las cinco dadas*; cinq heures viennent de sonner, *las seis acaban de dar*; sept heures vont sonner, *las siete están para dar*, ou *luego darán las siete*.

Midi se traduit par *las doce*, ou *las doce del dia*, et *minuit* par *las doce de la noche*, ou *media noche*. Dans les phrases suivantes, et autres semblables, *après midi* se traduit par *de la tarde*, et *du soir* par *de la noche*. Ex. A cinq heures après midi, *á las cinco de la tarde*; à

huit heures, à dix heures *du soir, à las ocho, á las diez de la noche.*

N. B. 5o Le verbe *être*, pris impersonnellement en français dans les phrases ci-dessous, et semblables, n'est point impersonnel en espagnol; il s'accorde au contraire en nombre avec le mot *heure* sous-entendu; mais le pronom *il* n'est jamais exprimé. Ex. Il est une heure, *es la una*; il est deux heures, *son las dos*, etc; il est trois heures et demie, *son las tres y media.*

N. B. 6o En parlant des jours du mois, si l'on exprime le mot *dia*, jour, il doit être précédé de l'article, et suivi du nombre ordinal ou cardinal, mais plus ordinairement du cardinal. Ex. Le douze de Janvier, *el dia doce de Enero.* Mais si l'on supprime le mot *dia*, alors on fait usage du nombre cardinal, précédé de la préposition *á.* Ex. Le douze de Janvier, *á doce de Enero.* On dit aussi *el primero, el segundo*, etc., *de Enero*, et alors le mot *dia* est sous-entendu.

Voici comment s'écrit la date des lettres.

Paris y Febrero, 29 *de* 1828.

Ou bien, *Paris*, 29 *de Febrero de* 1828.

CHAPITRE V.

DES PRONOMS.

Les pronoms ont été inventés pour tenir la place des noms, en rappeler l'idée, et en éviter la répétition, qui ferait languir le discours. Ils se divisent en pronoms *personnels*, pronoms *possessifs*, pronoms *démonstratifs*, pronoms *relatifs*, pronoms *interrogatifs*, et pronoms *indéfinis*.

Des pronoms personnels.

Les pronoms personnels désignent les personnes, ou tiennent la place des personnes ou des choses personnifiées. Tels sont pour la première personne du singulier *yo*, *me*, *mí*, je, me, moi ; et pour celle du pluriel *nos*, *nosotros*, *nosotras*. Pour la seconde personne.— Sing. *tú*, *te*, *tí*, tu, te, toi.—Plur. *vos*, *vosotros*, *vosotras*, *os*, vous.

Pour la troisième personne. — Sing. masc. *él*, il, lui.—Masc. plur. *ellos*, ils, eux.— Fém. sing. *ella*, elle.—Fém. plur. *ellas*, elles. —Sing. masc. *le*, lui, le (*Le* est des deux genres lorsqu'il est au datif, et masculin seulement lorsqu'il est à l'accusatif).—Sing. fém. *la*, la.—Plur. masc. et fém. *les*, leur.—Plur. masc. *los*, les.—Plur. fém. *las*, les.

Il y a un autre pronom de la troisième personne, qui est *sí*, soi, *se*, se : il est des trois genres. En français *soi* ne peut se rapporter

qu'à un singulier, mais en espagnol *sí* peut s'employer avec les deux nombres, sans varier dans sa terminaison. On l'appelle réfléchi, parce qu'il marque le rapport d'une personne ou d'une chose à elle-même.

A ces pronoms les français ajoutent les deux mots suivans *en* et *y*, qui suppléent la personne, la chose ou le lieu. *En* s'emploie pour de lui, d'elle, d'eux, d'elles, de là, et se rend par *de él*, *de ella*, *de ellos*, *de ellas*, *de ello*, *de allí* ou *de allá*; et *y* pour à lui, à elle, etc. en lui, en elle, etc. ici et là, et se rend par *á él*, *á ella*, etc. *en él*, *en ella*, etc. *aquí*, *acá*, *allí*, *allá*.

Parmi les pronoms personnels, les uns ne se disent que des personnes, les autres se disent également des personnes et des choses. Ceux de la première personne ne s'appliquent qu'à des personnes ou à des choses personnifiées; ceux de la troisième se disent indifféremment des personnes ou des choses.

Les pronoms peuvent être *nominatifs*, *régimes directs* ou *régimes indirects*.

Ils sont *nominatifs* lorsqu'ils sont sujets de la proposition. Dans cette phrase : *yo hablo*, je parle; *yo*, je, est pronom nominatif, parce qu'il est sujet de la proposition.

Un pronom est en *régime direct* lorsqu'il est l'objet de l'action exprimée par le verbe; et il est en *régime indirect* lorsqu'il est le terme de l'action exprimée par le verbe. Dans ces phrases : *Dios le castigará*, Dieu le punira; *mi padre te dará su parecer*, mon père te

donnera son avis, *le* est en régime direct, parce qu'il est l'objet du châtiment exprimé par le verbe *castigará;* et *te* mis pour *á ti* est en régime indirect, parce qu'au lieu d'être l'objet de l'action exprimée par le verbe *dará*, il en est le terme: l'objet est la chose donnée, c'est-à-dire *son avis;* et le terme est la personne à laquelle l'avis doit être donné, c'est-à-dire *te*.

Déclinaison des pronoms personnels.

Pronom de la première personne.

Singulier des deux genres.		*Pron. en régime**.
N. yo,	*je* ou *moi*.	
G. de mi,	*de moi.*	
D. á mí,	*à moi.*	me, *me.*
A. á mí,	*me, moi.*	me, *me.*
Ab. de mí,	*de moi.*	

Pluriel masculin.

N. nos, nosotros,	*nous.*	
G. de nosotros,	*de nous.*	
D. á nosotros,	*à nous.*	
A. á nosotros,	*nous.*	nos, *nous.*
Ab. de nosotros,	*de nous.*	nos, *nous.*

Pluriel féminin.

N. nosotras,	*nous.*	
G. de nosotras,	*de nous.*	
D. á nosotras,	*à nous.*	
A. á nosotras,	*nous.*	nos, *nous.*
Ab. de nosotras,	*de nous.*	nos, *nous.*

* Nous donnons à ces pronoms la dénomination de *pronoms en régime*, parce qu'elle nous paraît conforme aux vrais principes.

Seconde personne.

Singulier des deux genres.		Pron. en régime.
N. tú*,	*tu, toi.*	
G. de ti,	*de toi.*	
D. á tí,	*à toi.*	te, *te.*
A. á tí,	*te, toi.*	te, *te.*
Ab. de tí,	*de toi.*	
	Pluriel masculin.	
N. vos*, vosotros,	*vous.*	
G. de vosotros,	*de vous.*	
D. á vosotros,	*à vous.*	os, *vous.*
A. á vosotros,	*vous.*	os, *vous.*
Ab. de vosotros,	*de vous.*	
	Pluriel féminin.	
N. vosotras,	*vous.*	
G. de vosotras,	*de vous.*	
D. á vosotras,	*à vous.*	os, *vous.*
A. á vosotras,	*vous.*	os, *vous.*
Ab. de vosotras,	*de vous.*	

---

* *N. B.* On ne se sert que très-rarement des pronoms *tú* et *vos* en espagnol. Cependant les maîtres les emploient en parlant à leurs domestiques, les parens en parlant à leurs enfans, et les amis à l'égard de leurs amis; mais ces cas exceptés, ils ne sont point admis dans la bonne société, et l'on fait usage, pour les deux genres, de *usted* pour le singulier, et de *ustedes* pour le pluriel, mettant le verbe suivant à la troisième personne. *Usted* est une abréviation de *vuestra merced*, qui signifie *votre grâce*, et *ustedes*, une abréviation de *vuestras mercedes*, *vos grâces*. Si ces pronoms sont suivis d'un adjectif qui y a rapport, cet adjectif doit toujours prendre le genre de la personne à laquelle on parle. Ex. Monsieur, vous portez-vous bien? *Señor, ¿ está Vm. bueno?* Madame, on m'a dit que vous vous portez bien, *Señora, me han dicho que Vm. está buena.*

Dans la conversation, on prononce *usted* et *ustedes*; mais on écrit *Vm.* et *Vms.*

Troisième personne.

Singulier masculin.		*Pron. en régime.*
N. él,	*il, lui.*	
G. de él *,	*de lui.*	
D. á él,	*à lui.*	le, se, *lui***.
A. á él,	*le, lui.*	le, lo, *le***.
Ab. de él,	*de lui.*	
	Pluriel masculin.	
N. ellos,	*ils, eux.*	
G. de ellos,	*d'eux.*	
D. á ellos,	*à eux.*	les, se, *leur***.
A. á ellos,	*les, eux.*	los, *les***.
Ab. de ellos,	*d'eux.*	
	Singulier féminin.	
N. ella,	*elle.*	
G. de ella,	*d'elle.*	
D. á ella,	*à elle.*	le, se, *lui***.
A. á ella,	*la, elle.*	la, *la***.
Ab. de ella,	*d'elle.*	

* Autrefois on supprimait l'*e* de la préposition *de*, devant *él*, pronom; aujourd'hui cette contraction est rejetée par l'Académie; elle est conservée devant *el*, article (*Voyez* la note, pag. 13).

** Comme il est aisé de confondre, dans l'usage de ces pronoms, ceux du datif avec ceux de l'accusatif, et que les Espagnols eux-mêmes les confondent fréquemment, nous avons cru les observations suivantes nécessaires.

Un verbe peut avoir deux régimes, l'un direct et l'autre indirect (*Voyez* la différence de ces deux régimes, p. 57). Si le pronom est en régime direct, comme dans ces phrases, *je le vois, je la respecte, je les aime*, tous ces pronoms sont à l'accusatif, et l'on doit dire: *le veo, la respeto, los* ou *las quiero*. Mais s'il est en régime indirect, comme dans les phrases suivantes, *il lui écrivit une lettre, je leur*

Pluriel féminin.		*Pron. en régime.*
N. ellas,	*elles.*	
G. de ellas,	*d'elles.*	
D. á ellas,	*à elles.*	les, se, *leur**.
A. á ellas,	*les, elles.*	las, *les**.
Ab. de ellas,	*d'elles.*	

Pronom réfléchi.

Ce pronom n'a point de nominatif. Pron. en rég.

G. de sí,	*de soi, de lui, d'elle, d'eux, d'elles.*	
D. á sí,	*à soi, à lui, à elle, à eux, à elles.*	se, *se.*
A. á sí,	*soi, lui, elle, eux, elles.*	se, *se.*
Ab. de sí,	*de soi, de lui, d'elle, d'eux, d'elles.*	

N. B. 1° Lorsque l'adjectif *même* est uni à ce pronom, cet adjectif s'accorde en genre et en nombre avec le nom ou les noms, auquel ou auxquels le pronom se rapporte. Ex. *Hablan de sí mismos*, ils parlent d'eux-mêmes; *se condenan á sí mismas*, elles se condamnent elles-mêmes.

N. B. 2° Les pronoms *mí, tí, sí;* MOI, TOI, SOI, précédés de la préposition *con*, AVEC, se changent en espagnol en *migo, tigo, sigo*, qui s'unissent à la préposition. Ex. *Conmigo*, avec moi; *contigo*, avec toi; *consigo*, avec soi.

---

donnai de bons conseils, les pronoms sont au datif, et l'on doit dire en espagnol : *le escribió un carta, les di buenos consejos. Le, les,* servent au datif pour les deux genres.

* Voyez la note ** de la page précédente.

Table des pronoms en régime.

		Datif.	Accusatif.
1.re *pers. sing. masc. et fém.*	*moi, me.*	me.	me.
1.re *pers. plur. masc. et fém.*	*nous.*	nos.	nos.
2.e *pers. sing. masc. et fém.*	*toi, te.*	te.	te.
2.e *pers. plur. masc. et fém.*	*vous.*	os.	os.
3.e *pers. sing. masc. et neut.*	*lui, le.*	le, se,	le, lo.
3.e *pers. plur. masc.*	*leur, les.*	les, se,	los.
3.e *pers. sing. fém.*	*lui, la.*	le, se,	la.
3.e *pers. plur. fém.*	*leur, les.*	les, se,	las.
3.e *pers. pron. réfléchi, sing. et plur. masc. et fém.*	*se.*	se.	se.

De la construction des pronoms en régime.

Règle XXVI.—Les pronoms en régime *me, nos; te, os; le, lo, les, los; la, las, se,* doivent se placer après le verbe, toutes les fois que celui-ci est à l'*infinitif* ou à l'*impératif* ou au *gérondif*; et dans ces cas ils s'unissent au verbe, de manière à ne former avec lui, du moins en apparence, qu'un seul mot. Ex. *No quiero darlo*, je ne veux pas le donner; *dalo*, donne-le; *dándolo*, en le donnant.

Dans tous les autres cas, la règle générale exige qu'on les place devant le verbe. Ex. *Te digo*, je te dis; *le escribirá*, il lui écrira. On trouve cependant des exemples de *pronoms en régime* placés après les verbes mis à d'autres tems que ceux mentionnés dans la règle ci-dessus; comme *dígolo*, je le dis; *harélo*, je le ferai; *sucédeme muchas veces*, il m'arrive souvent. Mais comme c'est l'oreille qui doit déterminer les circonstances dans lesquelles on peut s'autoriser de ces exemples, il est, nous croyons, à propos de suivre la règle générale, jusqu'à ce qu'on possède bien la langue.

RÈGLE XXVII. — Les *pronoms en régime indirect* LUI et LEUR, lorsqu'ils sont accompagnés d'un des pronoms en régime direct, LE, LA, LES, *lo*, *la*, *los*, *las*, doivent se traduire par *se*. Ex. *Se lo daré*, je le lui, ou je le leur donnerai.

RÈGLE XXVIII. — On emploie aussi fort élégamment le même pronom *se*, lorsque, outre les pronoms en régime direct *lo*, *la*, etc., le verbe a un nom pour régime indirect, et alors *se* est un mot purement explétif. Ex. *Se lo prometo á Vm.*, je vous le promets; littéralement, je le *lui* promets *à votre grâce*.

RÈGLE XXIX. — Ce pronom *se* s'emploie fréquemment encore en espagnol pour exprimer le passif des verbes, comme dans ces phrases: *se movió la tierra*, la terre s'est ébranlée; *la tempestad se apaciguó*, la tempête s'est apaisée; *se dobla ó repite el clamor*, les cris se répètent. Dans ces phrases *se* dénote que le verbe a une signification passive, quoiqu'il retienne la terminaison active.

RÈGLE XXX. — Lorsque le pronom *nos*, nous, est régime direct, et qu'il se trouve immédiatement après le verbe qui le régit à l'accusatif, ce verbe, s'il est à la première personne du pluriel, perd sa finale *s*. Ex. *Divertímonos*, nous nous divertissons; *amámonos*, nous nous aimons, et non *divertímosnos*, *amámosnos*.

N. B. Souvent, pour donner plus de force et d'énergie à la phrase, on fait en espagnol un double emploi du pronom en régime, et dans ces cas l'un est toujours sans préposition, et

l'autre est toujours précédé de la préposition *á*; comme dans les phrases suivantes: LE *estiman* Á ÉL; ME *hàn escrito* Á MÍ; *yo* Á TÍ *no* TE *quiero*. — Fréquemment encore, lorsque le verbe n'a pas d'autre régime que *vous*, si ce pronom se rend par *votre grâce*, ou *vos grâces*, on place élégamment devant le verbe un de ces pronoms *le*, *la*, *los*, *las*, ou *les*, suivant le genre et le nombre de la personne ou des personnes, que représente le pronom, et suivant le cas que le verbe gouverne. Ex. *Pues no* LE *basta* Á VM. *el pretender*.... puisqu'il ne vous suffit pas de prétendre.... *Ya lo hàn dicho, señora, jamás* LA *visitarán* Á VM.; ils l'ont déjà dit, madame, jamais ils ne vous visiteront.

Règles sur les pronoms y *et* en.

En peut avoir rapport à la *personne*, à la *chose*, ou au *lieu*.

RÈGLE XXXI. — *En*, lorsqu'il a rapport à la personne ou à la chose, se rend par *de él*, *de ella*, *de ello*, *de ellos*, *de ellas*, suivant le genre et le nombre de la personne ou de la chose dont on parle, et ces pronoms se placent après le verbe: Ex. *¿ Conoce Vm. al señor D.?* — *Sí, estábamos hablando de él.* Connaissez-vous M. D.? — Oui, nous en parlions. *¿ Ha visto Vm. á la señora A.?* — *Sí, luego le hablaré á Vm. de ella.* Avez-vous vu madame A.? — Oui, je vous en parlerai tout-à-l'heure.

RÈGLE XXXII.—*En* est fort souvent supprimé en espagnol, lorsqu'il se trouve dans la

phrase quelqu'autre mot qui dénote suffisamment l'objet dont on parle. Ex. J'ai acheté des poires superbes, je vous en enverrai quelques-unes, *he comprado hermosas peras, le enviaré á Vm. algunas.* Dans cette phrase, *algunas*, qui s'accorde en genre et en nombre avec *peras*, fait suffisamment connaître la chose que l'on doit envoyer.

RÈGLE XXXIII.—*En*, toutes les fois qu'il est employé dans le sens de *quelques-uns*, *quelques-unes*, se traduit par *unos*, *unas*, ou *algunos*, *algunas*. Ex. Si vous aimez ces fruits, je vous en enverrai, *si le gustan à Vm. estas frutas, le enviaré unas* ou *algunas*; c'est-à-dire, je vous en enverrai quelques-uns (d'eux); mais *d'eux* n'est pas exprimé.

RÈGLE XXXIV.—Lorsque *en*, ayant rapport à un lieu quelconque, est accompagné d'un verbe exprimant l'action de *venir* ou *revenir*, et est employé pour *de là*, il se traduit par *de allí* ou *de allá*. Ex. J'en viens, c'est-à-dire, je viens de là, *vengo de allí* ou *de allá*.

Mais si *en*, ayant rapport au lieu, n'est pas accompagné des verbes ci-dessus mentionnés, ou est mis à la place de *de lui*, *d'elle*, *d'eux*, *d'elles*, etc., on se sert des pronoms *de él*, *de ella*, *de ellos*, *de ellas*, etc. suivant le genre et le nombre du nom auquel il se rapporte. Ex. Je parle du royaume de Portugal, qu'en pensez-vous? *hablo del reino de Portugal ¿ que le parece á Vm. de* ÉL?

N. B. Le pronom *en* se trouve souvent avec le verbe *avoir* pris impersonnellement, ainsi

qu'avec le verbe *avoir besoin*, *haber menester* et *tener menester*, et alors *en* se rend par les pronoms *le*, *la*, *lo*, *los*, *las*. Je mangerai une poire, s'il y *en* a, *comeré una pera, si la hay;* y a-t-il des livres? — Non, il n'y *en* a pas; *¿hay libros?* — *No, no los hay*. J'en ai besoin, *lo he menester*, etc.

Y peut avoir rapport *à la personne*, *à la chose* ou *au lieu*.

Règle XXXV. — *Y*, pronom relatif de choses et de personnes, s'emploie pour *à lui*, *à eux*, *à elle*, *à elles*, *en lui*, *en elle*, *en eux*, *en elles*, *dans lui*, *dans elle*, *dans eux*, *dans elles*, et se rend en espagnol par *á él*, *á ellos*, *á ella*, *á ellas*, *en él*, *en ella*, *en ello*, *en ellos*, *en ellas*. Ex. Pensez-vous à mon frère? — Oui, j'y pense; *¿piensa Vm. en mi hermano?* —*Sí, pienso en él.* Mets mon livre dans la bibliothèque. — Il y est; *pon mi libro en la librería.* — *Está en ella.* — Pensez-y bien, *piense Vm. bien en ello.*

Règle XXXVI. — *Y*, pronom relatif de lieu, se traduit par *aquí* ou *acá*, *allí* ou *allá*, suivant que le lieu est proche ou éloigné. Ex. Venez ici. — J'y suis, c'est-à-dire, je suis ici: *venid acá.* — *Aquí estoy.* — Allez-y. — J'y vais; *id allí* ou *allá.* — *Allí* ou *allá voy.* — Allons-y de compagnie; *vamos allá juntos.*

N. B. Il arrive quelquefois que *y* ne se traduit point, et c'est lorsque, sans l'exprimer, le lieu dont on parle est assez connu. Ex. Irez-vous au bal? *¿Irá Vm. al baile?* — Non, je n'*y* irai pas; *no, yo no iré.*

RÈGLE XXXVII. — Y, devant le verbe impersonnel *avoir*, ne s'exprime jamais, soit qu'il signifie le lieu, soit qu'il marque le tems. Ex. Je reviens de la comédie : il y avait beaucoup de monde, *vuelvo de la comedia : habia mucha gente.* Il y a long-tems, *mucho ha.* Combien y a-t-il? *cuanto ha?* Il y a bien des gens, *hay muchas gentes.* (Voyez le verbe impersonnel *haber.*)

Des pronoms possessifs.

Les *pronoms possessifs* servent à marquer la possession ou la propriété d'un objet. Ils suivent les règles des adjectifs.

Afin de rendre plus clair et plus sensible l'usage que l'on doit faire de ces différens pronoms, nous en distinguons deux : ceux qui sont toujours joints à un nom, et ne prennent pas l'article, comme *mi*, *tu*, *su*, etc., mon, ton, son, etc. Ex. *Mi padre*, mon père; *tu madre*, ta mère; *mis hijos*, mes enfans; et ceux qui ne se joignent pas au nom, et prennent l'article, comme : *el mio*, *el tuyo*, *el suyo*, etc., le mien, le tien, le sien, etc.

Des pronoms possessifs qui sont toujours joints à des noms.

Ces pronoms marquent la propriété ou d'une seule personne, ou de plusieurs.

Ceux qui, en espagnol, ne se rapportent qu'à une seule personne sont au singulier, *mi*, mon, ma; *tu*, ton, ta, et au pluriel, *mis*, mes; *tus*, tes.

Ceux qui marquent que la propriété est à plusieurs, sont, *nuestro*, masc. *nuestra*, fém. notre; *nuestros*, masc. *nuestras*, fém. nos; *vuestro*, masc. *vuestra*, fém. votre; *vuestros*, masc. *vuestras*, fém. vos. — Pour la troisième personne au singulier, *su*, son, sa, ou leur; et au pluriel, *sus*, ses ou leurs; et ces pronoms de la troisième personne peuvent, en espagnol, se rapporter à un seul possédant, ou à plusieurs.

Déclinaison des pronoms possessifs.

N. B. La déclinaison de ces pronoms n'offrant aucune difficulté, nous nous contenterons de décliner le premier, et de donner le nominatif des autres. Ils ne prennent point d'article.

Singulier.

Masculin et féminin.

N. mi,	*mon, ma.*
G. de mi,	*de mon, de ma.*
D. á mi,	*à mon, à ma.*
A. mi, á mi,	*mon, ma.*
Ab. de mi,	*de mon, de ma.*

Pluriel.

Masculin et féminin.

N. mis,	*mes.*
G. de mis,	*de mes.*
D. á mis,	*à mes.*
A. mis, á mis,	*mes.*
Ab. de mis,	*de mes.*

Singulier.

Masculin et féminin.

Tu *,	*ton, ta.*
Su **,	*son, sa.*
Nuestro, nuestra,	*notre* } ***
Vuestro, vuestra,	*votre.* }
Su,	*leur.*

Pluriel.

Masculin et féminin.

Tus,	*tes.*
Sus,	*ses.*
Nuestros, nuestras,	*nos.*
Vuestros, vuestras,	*vos.*
Sus,	*leurs.*

* Nous avons dit, en parlant des pronoms personnels, que *tú* et *vos* ne sont point en usage dans la bonne société. Il en est ainsi des pronoms possessifs *tu* et *vuestro*, à la place desquels on se sert de *de Vm.* en parlant à une personne, et de *de Vms.* en parlant à plusieurs; et l'on place devant le nom substantif un de ces articles *el, los, la, las*, selon le genre et le nombre du nom. Ex. Votre fils, c'est-à-dire, le fils de votre grâce ou de vos grâces, *el hijo de Vm.* ou *de Vms.* (*Vm.* si l'on ne parle qu'au père ou à la mère; *Vms.* si l'on parle à l'un et à l'autre).

** Lorsqu'on parle d'une personne pour qui on veut marquer beaucoup de respect, au lieu de *su*, on peut se servir de *su merced*, *su señoría*, *su excelencia*, selon le rang de la personne; et l'on tourne la phrase comme la suivante : J'ai vu M. le corrégidor, et j'espère obtenir sa protection (c'est-à-dire la protection de SA GRACE), *he visto al señor corregidor, y espero merecer* LA *proteccion* DE SU MERCED.

*** Quoique les pronoms *vuestro* et *nuestro* paraissent devoir exprimer l'idée de plus d'une personne, il arrive quelquefois qu'ils n'ont rapport qu'à une seule; car le roi dit :

Des pronoms personnels qui ne se joignent pas à des noms.

Ces pronoms admettent la terminaison masculine, féminine et neutre, et se rapportent, ainsi que les précédens, à une ou plusieurs personnes. Ceux qui ne se rapportent qu'à une seule personne, sont : *el mio*, masc. *la mia*, fém. le mien, la mienne; *los mios*, masc. *las mias*, fém. les miens, les miennes; *el tuyo*, masc. *la tuya*, fém. le tien, la tienne; *los tuyos*, masc. *las tuyas*, fém. les tiens, les tiennes.

Ceux qui se rapportent à plusieurs personnes, sont, *el nuestro*, masc. *la nuestra*, fém. le nôtre, la nôtre; *los nuestros*, masc. *las nuestras*, fém. les nôtres; *el vuestro*, masc. *la vuestra*, fém. le vôtre, la vôtre; *los vuestros*, masc. *las vuestras*, fém. les vôtres; *el suyo*, masc. *la suya*, fém. le sien, le leur, la sienne, la leur; *los suyos*, masc. *las suyas*, fém. les siens, les siennes, les leurs.

N. B. Ces pronoms sont toujours précédés du nom auquel ils se rapportent, et avec lequel

---

Nuestro Consejo, notre Conseil; et, en parlant à une personne marquante par son rang et par son autorité, on se sert de *vuestro*, *vuestra*. On dit, par exemple : *Vuestra Magestad*, *vuestra Beatitud*, *vuestro Favor*, *vuestra Justicia*, etc. Votre Majesté, votre Sainteté, votre Faveur, votre Justice, etc. On emploie les mêmes pronoms *vuestro* et *vuestra*, en parlant à Dieu, à la Sainte Vierge et aux saints. Lorsque *votre* et *vos* se tournent par *de votre grâce* ou *de vos grâces*, *de Vm.* ou *de Vms.*, on emploie fréquemment les pronoms *su* et *sus*, au lieu de l'article devant le substantif. Ex. *He recibido su carta* (ou *sus cartas*) *de Vm.*, j'ai reçu votre lettre *ou* vos lettres.

le substantif précède le pronom, et ne prend point d'article. Ex. Mon Dieu! *Dios mio!* ma mère! *madre mia!* viens, mon ami, etc. *ven, amigo mio*, etc.

RÈGLE XXXIX. — Lorsque le verbe *être*, pris dans le sens d'*appartenir*, est suivi d'un des pronoms personnels au datif, *à moi*, *à toi*, *à lui*, *à elle*, *à nous*, *à vous*, *à eux*, *à elles*, ces pronoms se rendent en espagnol par un des pronoms possessifs, *mio*, *tuyo*, *suyo*, etc. dont on supprime l'article, et ce pronom s'accorde en genre et en nombre avec la chose possédée dont on parle. Ex. Ce livre est à moi; c'est-à-dire est mien, *este libro es mio*; cette maison est à toi, à lui, à eux, à nous, etc. *esta casa es tuya*, *suya*, *nuestra*, etc.

RÈGLE XL. — Mais lorsque le verbe *être*, pris dans le sens d'appartenir, est suivi ou précédé d'un autre pronom, ou d'un nom au datif, ce nom ou pronom doit être mis au génitif. Ex. Ce livre est à M. B... *este libro es del señor B...*; ce cheval est à mon frère, *este caballo es de mi hermano*; à qui est cette maison? *de quien es esta casa*, ou *cuya es esta casa*? (Voy. le pronom *cuyo*, Règle XXXII.)

On suivra cette même règle pour le pronom personnel *à vous*, à la suite du verbe *être*, quand, au lieu du pronom possessif *vuestro*, on voudra employer *Vm.* et *Vms.* (VUESTRA MERCED et VUESTRAS MERCEDES), *votre grâce* et *vos grâces*. Ainsi, dans cette phrase : ce livre est à vous, si j'exprime *vous* par *Vm.*, je dois dire : *este libro es de Vm.*

Règle XLI. — Pour traduire *un de mes*, *un de tes*, *un de ses*, etc., les Espagnols se servent ordinairement des pronoms possessifs *mio*, *tuyo*, *suyo*, etc., qu'ils mettent sans article après le nom. Ex. Un de ses frères, c'est-à-dire un frère sien, *un hermano suyo*; un de mes amis, c'est-à-dire un ami mien, *un amigo mio*.

Des pronoms démonstratifs.

Les pronoms démonstratifs indiquent et mettent, pour ainsi dire, sous les yeux la personne ou la chose dont ils tiennent la place.

Le pronom qui suit désigne l'objet qui est près de la personne qui parle.

Singulier.

Masculin.	*Féminin.*
este, *ce*, *cet*, *celui-ci*.	esta, *cette*, *celle-ci*.

Pluriel.

Masculin.	*Féminin.*
estos, *ces*, *ceux-ci*.	estas, *ces*, *celles-ci*.

Neutre.

esto, *ceci*.

Si l'objet est plus éloigné de la personne qui parle, que de celle à qui la parole est adressée, on se sert du pronom suivant :

Singulier.

Masculin.	*Féminin.*
ese, *ce*, *cet*, *celui*, *celui-là*.	esa, *cette*, *celle*, *celle-là*.

Pluriel.

Masculin.	*Féminin.*
esos, *ces, ceux, ceux-là.*	esas, *ces, celles, celles-là,*

Neutre.

eso, *cela.*

Les pronoms qui suivent expriment un objet distant de la personne qui parle, et de celle à qui la parole est adressée.

Singulier.

Masculin.	*Féminin.*
aquel, él, *ce, cet, celui, celui-là.*	aquella, la, *cette, celle, celle-là.*

Pluriel.

Masculin.	*Féminin.*
aquellos, los, *ces, ceux, ceux-là.*	aquellas, las, *ces, celles, celles-là.*

Neutre.

aquello, ello, lo, *ce, cela, le.*

Il y a encore t[illegible]s autres pronoms qui sont composés des précédens et de l'adjectif *otro, otra*, autre. Les voici.

estotro, estotra, estotros, estotras; esotro, esotra, esotros, esotras; aquel otro, aquella otra, aquellos otros, aquellas otras, } *cet autre. cette autre. ces autres.*

Neutre.

estotro, esotro, aquello otro, *cet autre.*

Celui qui, ceux qui, celle qui, celles qui, se traduisent par *el que* ou *quien, la que, los*

que, *las que*, ou *aquel que*, *aquella que*, *aquellos que*, *aquellas que*.

Ce qui, *ce que*, se traduit par *lo que*.

Des pronoms relatifs.

Les *pronoms relatifs* sont ceux qui se rapportent à un nom ou à un pronom qui précède. Les uns prennent l'article, les autres ne le prennent pas.

Le suivant ne prend point l'article.

Singulier.

Masculin et féminin.

N.	que, quien*,	*qui*.
G.	de quien,	*de qui*, *dont*.
D.	á quien,	*à qui*.
A.	á quien *ou* que,	*que***.
Ab.	de quien,	*de qui*, *dont*.

---

* *Quien* et *quienes* ne se disent que des personnes et des choses personnifiées; *que* se dit des personnes et des choses.

** Il faut avoir grand soin de ne pas confondre, comme le font plusieurs, le *que* relatif avec le *que* conjonction. *Que* est relatif toutes les fois qu'il se rapporte à un nom de personne ou de chose exprimé auparavant, et qu'on peut lui substituer *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, ou *lesquelles* comme *la femme* QUE *vous aimez est belle*, *vertueuse et riche*. Dans cette phrase *que* est relatif, parcequ'il est mis pour *laquelle femme*, et doit se traduire par *á quien*, vu qu'il a rapport à une personne. *Le livre* QUE *vous lisez* : *que* étant mis ici pour *lequel livre*, est encore relatif, et doit se traduire par *que*, qui a rapport à une chose. Dans ces deux exemples, *que* est à l'accusatif.

Que est conjonction, et se traduit en espagnol par *que*, qui est indéclinable, lorsque se trouvant entre deux membres de phrases, qui ont chacun leur verbe exprimé ou sous-entendu, il n'a aucun rapport à un antécédent, et

Pluriel.

Masculin et féminin.

N.	que, quienes*,	*qui.*
G.	de quienes,	*de qui, dont.*
D.	á quienes,	*à qui.*
A.	á quienes,	*que.*
Ab.	de quienes,	*de qui, dont.*

Neutre.

lo que,	*ce qui, ce que.*
de que,	*de quoi.*
á que,	*à quoi.*

N. B. Dont, suivi d'un nom précédé d'un de ces articles *le*, *la*, *les*, se traduit par le pronom *cuyo*, *cuya*, *cuyos*, *cuyas*, suivant le genre et le nombre de la chose possédée, de laquelle ce pronom *cuyo* doit être immédiatement suivi, s'il est relatif, mais dont il est ordinairement séparé par le verbe, lorsqu'il est interrogatif. Il s'accorde toujours avec l'objet possédé, et jamais avec le possesseur.

---

ne sert qu'à lier ces deux verbes, et à marquer que le dernier est régi par le premier; comme *je sais* QUE *la femme* QUE *vous aimez est belle, vertueuse et riche.* Le premier *que* n'a rapport à aucun antécédent et ne sert qu'à lier les verbes *savoir* et *être*; il est conséquemment *conjonction*; le second a rapport à *femme*, et est mis pour *laquelle femme* dont il est *relatif.*

* On emploie aussi *quien* au nombre pluriel, dit la grammaire de l'Académie, et elle en donne les exemples suivans : *Los primeros con* QUIEN *topamos eran los gimnosofistas,* les premiers que nous rencontrâmes furent les gymnosophistes. *Aquellos siete sabios á* QUIEN *tanto veneró la Grecia,* ces sept sages si vénérés de la Grèce.

Cuyo, cuya, cuyos, cuyas.

RÈGLE XLII.—Le pronom *cuyo* est relatif et interrogatif, et s'emploie pour traduire *dont, duquel, de laquelle, desquels* et *desquelles*, et *à qui* (interrogatif): mais il faut avoir soin d'observer qu'il s'accorde, comme nous le disons ci-dessus, avec la chose possédée, et non avec le possesseur, comme en français. Ex. À qui est ce livre? *cuyo es este libro?* à qui sont ces plumes? *cuyas son estas plumas?* c'est une dame dont les qualités sont connues, *es una señora cuyas prendas son conocidas*, etc.

RÈGLE XLIII. — Lorsque le pronom *que*, précédé d'un nom ou pronom auquel il a rapport, peut se tourner par *de qui*, *en qui*, *par qui*, *pour qui*, etc., il doit s'exprimer par *de quien*, *á quien*, *en quien*, *por quien*, etc. Ex. C'est de soi-même qu'on doit avoir peur, *de sí mismo es de quien se ha de tener miedo*, c'est-à-dire *de qui*. C'est à Dieu qu'il faut recourir, *es á Dios á quien es preciso acudir*, c'est-à-dire, *à qui*, etc.

Autre pronom relatif.

Ce pronom se décline avec l'article.

Singulier masculin.

N. el cual,	*lequel.*
G. del cual,	*duquel, dont.*
D. al cual,	*auquel.*
A. el cual, al cual,	*lequel.*
Ab. del cual,	*duquel.*

Pluriel masculin.

N. los cuales,	*lesquels.*
G. de los cuales,	*desquels.*
D. á los cuales,	*auxquels.*
A. los cuales, á los cuales,	*lesquels.*
Ab. de los cuales,	*desquels.*

Singulier féminin.

N. la cual,	*laquelle.*
G. de la cual,	*de laquelle, dont.*
D. á la cual,	*à laquelle.*
A. la cual, á la cual,	*laquelle.*
Ab. de la cual,	*de laquelle.*

Pluriel féminin.

N. las cuales,	*lesquelles.*
G. de las cuales,	*desquelles.*
D. á las cuales,	*auxquelles.*
A. las cuales, á las cuales,	*lesquelles.*
Ab. de las cuales,	*desquelles.*

Des pronoms interrogatifs.

Les pronoms interrogatifs sont ceux qui servent à interroger; ils se déclinent sans l'article.

Singulier.

Masculin et féminin.

N. quién,	*qui?*
G. de quién,	*de qui?*
D. á quién,	*à qui?* *
A. quién, á quién,	*qui?*
Ab. de quién,	*de qui?*

* *Voy.* la Règle XLII pour le pronom *cuyo,-a,-os,-as.*

Pluriel.

Masculin et féminin.

quienes, etc., etc., *qui?*

Neutre.

N.	qué,	*que?*
G.	de qué,	*de quoi?*
D.	á qué,	*à quoi!*
A.	qué,	*que?*
Ab.	de qué,	*de quoi?*

Lequel, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles*, se traduisent par *cual*, *cuales*, des deux genres.

Quel, *quelle*, *quels*, *quelles*, se rendent par *qué* des deux genres et des deux nombres. Ex. Quel livre lis-tu? *qué libro lees?* quelle heure est-il? *qué hora es?* quels fruits achèterez-vous? *qué frutas comprará Vm.?*

Des pronoms indéfinis.

Ces pronoms sont ainsi appelés, parce qu'ils expriment un objet vague et indéterminé. Tous ceux qu'on range dans cette classe ne sont pas de véritables pronoms, mais ils présentent des particularités qu'il est essentiel de bien connaître.

Personne, *nadie*, *ninguno*.

Aucun, aucune, *ninguno*, *ninguna*.

Nul, nulle (suivi d'un nom), *ninguno*, *ninguna*.

Nul (sans être joint à un nom), masculin singulier, a le même sens que personne, et se rend par *nadie*, *ninguno*.

Pas un, pas une, *ni uno*, *ni una*.

Ni l'un ni l'autre, ni l'une ni l'autre, *ni uno*

ni otro, *ni una ni otra*; pluriel, *ni unos ni otros*, *ni unas ni otras*.

L'un et l'autre, *uno y otro*; fém. *una y otra*; pluriel, *unos y otros*; fém. *unas y otras*.

Chaque, *cada*.

Chacun, chacune, *cada uno*, *cada una*.

L'un l'autre, *uno á otro*; fém. *una á otra*; pluriel, *unos á otros*; fém. *unas á otras*.

D'autrui, *de otro*, *de otros*; à autrui, *á otro*, *á otros*; et si *d'autrui* est gouverné par un substantif, alors il se traduit par *ageno*, *agena*; *agenos*, *agenas*, suivant le genre et le nombre du nom auquel il se rapporte.

Quelqu'un (quelque personne), *alguno*.

Quelqu'un, quelqu'une; quelques-uns, —unes (se rapportant à un nom), *alguno*, — *a*; —*os* — *as*.

Quelques (toujours joint à un nom), *unos*, *unas*; *algunos*, *algunas*.

Plusieurs, *muchos*, *muchas*.

Quelconque, *cualquiera*; plur. *cualesquiera*.

Quiconque, celui qui, ou que, *quien*, *el que*, *aquel que*.

Quelque-que, *cualquiera-que*, *por mas que*.

Quel que, quelle que, quels que, quelles que, *cualquiera*, *cualesquiera*.

Quelque chose que *ou* qui, quoi que ce soit que *ou* qui, *cualquiera cosa que* ou *por mas que*.

Quoi que, signifiant *quelque chose que*, s'exprime par *cualquiera cosa que* ou *por mas que*.

Ces pronoms gouvernent le subjonctif.

Même, toutes les fois qu'il n'est point pris dans le sens d'*aussi*, se traduit par *mismo*, *misma*, *mismos*, *mismas*, qui s'accordent en genre et en nombre avec le nom ou pronom auquel ils se rapportent.

Même, lorsqu'il a le sens d'*aussi*, se rend par *aun*.

N. B. Le pronom *on* se supprime souvent en espagnol, et le verbe qui le suit se met alors à la troisième personne du pluriel, et quelquefois à la premiere, mais en général on doit consulter le sens de la phrase, et remplacer ce pronom par le nominatif qui convient le plus au verbe : c'est-à-dire par *quelqu'un*, *quelques-uns*, *nous*, *ils*, *l'homme*, *les hommes*; et lorsqu'aucun des nominatifs ci-dessus ne pourrait convenir au sens de la phrase, alors il faudra traduire *on* par *se*, et mettre le verbe à la troisième personne du singulier. Ex. On dit, *se dice*; on assure que....., *se asegura que.....*

Un tel et *un tel*, *une telle* et *une telle*, se traduisent par *fulano y zutano*, —*a*, —*a*.

Observations sur les pronoms indéfinis.

Règle XLIV.—*Aucun* et *personne*, dans les phrases interrogatives, ou qui expriment un doute, ne prennent point de négation en français, et alors ils doivent s'exprimer en espagnol par *uno*, *alguno*. De tous ceux qui connaissent les motifs de ma conduite, y en a-t-il *aucun* qui l'ait blâmée? *de todos los que conocen los motivos de mis acciones ¿hay acaso*

UNO, ó ALGUNO *que las haya condenado?* Je doute qu'*aucun* l'ait blâmée, *dudo que* ALGUNO *las haya condenado.*

RÈGLE XLV. — *Nul, nulle* (adjectif) pour signifier qu'une chose n'est d'aucune valeur, se traduit par *nulo, nula, nulos, nulas*, suivant le genre et le nombre du substantif auquel il se rapporte. Ex. Ces procédures ont été déclarées nulles, *estos autos han sido declarados nulos.*

RÈGLE XLVI. — 1º *Personne*, lorsqu'il équivaut à quelqu'un, et n'est point précédé d'une négation, doit se traduire par *alguno* ou *otro*. Ex. Je doute que *personne* soit aussi savant que lui, *dudo que* ALGUNO *sea tan sabio como él*, ou *que* OTRO *sea*, etc.

2º Lorsque ce pronom est employé sans négation dans le sens de *qui que ce soit* ou *tout autre*, il se rend par *cualquiera* ou *cualquier otro*. Ex. Cet emploi lui convient mieux qu'à *personne*, *este empleo le conviene mejor que á* CUALQUIER OTRO.

RÈGLE XLVII. — *Qui que ce soit*, précédé ou suivi d'une négation, signifie *personne*, et se traduit par *ninguno* ou *nadie*; et *quoi que ce soit*, aussi accompagné d'une négation, signifie *rien*, et doit se traduire par *nada*. Ex. *Qui que ce soit* ne m'a parlé mal de vous, NADIE *me hablado mal de Vm.* Quelque génie qu'on ait, on ne peut, sans application, exceller en *quoi que ce soit*, *por mas ingenio que uno tenga, en* NADA *puede sobresalir sin aplicacion.*

RÈGLE XLVIII.—En espagnol, les pronoms suivans: *personne*, *aucun*, *nul*, *pas un*, *ni l'un*, *ni l'autre*, *rien*; *nadie*, *ninguno*, *ni uno*, *ni uno ni otro*, *nada*, demandent que le verbe soit précédé d'une négation, lorsqu'ils sont placés après lui; mais cette négation se supprime lorsqu'ils le précèdent. Ex. Il ne peut exceller en rien, *en* NADA *puede sobresalir*, ó NO *puede sobresalir en* NADA.

N. B. L'adverbe *jamás*, jamais, suit la même règle.

CHAPITRE VI.

DES VERBES.

Le verbe est cette partie du discours qui est essentiellement le lien de nos pensées, l'âme de toutes nos expressions, et qui seule à la propriété de marquer le rapport qu'elles ont au présent, au passé et au futur. Sa fonction est d'exprimer des actions, des passions et des situations.

Nous distinguerons six classes de verbes, savoir : le verbe *actif*, le verbe *passif*, le verbe *neutre*, le verbe *réfléchi*, le verbe *réciproque*, et le verbe *unipersonnel.*

Le verbe *actif* est celui dont le régime est direct, ou celui après lequel on peut mettre *quelqu'un*, *quelque chose*, *alguno*, *alguna cosa*. *Amar*, AIMER, est un verbe *actif*, parce qu'on peut dire, *amar á alguno*, aimer quelqu'un;

amar la virtud, aimer la vertu, et que dans ces deux phrases le régime est direct. *Buscar*, CHERCHER, est aussi verbe *actif*, parce qu'on peut dire *buscar á alguno, buscar alguna cosa*, chercher quelqu'un, chercher quelque chose.

Le verbe *passif* est celui qui se forme de *l'actif*, qui prend le régime direct pour en faire son sujet, et est toujours suivi d'une de ces prépositions POR ou DE, *par* ou *de;* comme : *el hombre virtuoso es amado* DE *todos*, l'homme vertueux est aimé *de* tout le monde.

Le verbe *neutre* est celui après lequel on ne peut mettre ni *quelqu'un*, ni *quelque chose*; *alguno*, *alguna cosa*. *Existir*, *dormir*, exister, dormir, sont des verbes neutres, parce qu'on ne saurait dire : *dormir á alguno, dormir alguna cosa*, dormir quelqu'un, dormir quelque chose.

Le verbe *réfléchi* est celui dont le sujet et le régime sont de la même personne, ou, ce qui revient au même, celui qui se conjugue avec deux pronoms de la même personne, exprimés ou sous-êntendus. *Arrepentirse*, se repentir, est un verbe réfléchi, parce que pour le conjuguer on doit faire usage de deux pronoms, et dire : YO ME *arrepiento*, TÚ TE *arrepientes*, ÉL SE *arrepiente*, etc. ou ME *arrepiento*, TE *arrepientes*, SE *arrepiente*, etc. (et alors *yo*, *tú*, *él*, sont sous-entendus), je me repens, tu te repens, il se repent, etc.

Le verbe *réciproque* * est celui qui exprime

* Pour que le verbe exprime clairement la réciprocité, il est souvent nécessaire d'y ajouter les mots suivans : *uno*

l'action de plusieurs sujets qui agissent les uns sur les autres. Ex. *Los verdaderos amigos deben amarse y servirse unos á otros*, les vrais amis doivent s'aimer et se rendre service.

Le verbe *unipersonnel* est celui qui ne s'emploie dans tous les tems qu'à la troisième personne du singulier. *Tronar*, TONNER, est un verbe unipersonnel, parce qu'il n'a dans chaque tems que la troisième personne. On dit *truena*, *tronaba*, *tronó*, *tronará*, etc., il tonne, il tonnait, il tonna, il tonnera; mais on ne saurait dire : je tonne, tu tonnes, nous tonnons, à moins que ce ne soit dans un sens figuré.

Les verbes peuvent être *réguliers*, *irréguliers* ou *défectifs*.

Les verbes *réguliers* sont, dans la langue espagnole, ceux dont les lettres radicales sont toujours les mêmes, et dont les terminaisons sont dans tous les tems conformes à celles du verbe qui leur sert de modèle.

Nous appelons *irréguliers* ceux qui varient dans les lettres radicales, ou auxquels les terminaisons du verbe qui leur sert de modèle ne conviennent pas dans tous les tems.

N. B. On entend par *lettres radicales* celles qui précèdent la terminaison de l'infinitif. On ne compte en espagnol que trois conjugaisons.

á otro, mutuamente; á porfía, l'un l'autre, mutuellement, à l'envi. Dans cette phrase : *Ciceron y Antonio no cesaban de alabarse uno á otro*, Cicéron et Antoine ne cessaient de se louer l'un l'autre, si l'on ne met pas *uno á otro*, il y aura une équivoque qui laissera douter de la réciprocité de l'action.

La première a l'infinitif terminé en *ar*, comme *amar*, aimer ; la seconde l'a en *er* comme *temer*, craindre ; la troisième l'a en *ir*, comme *subir*, monter. Dans ces verbes, toutes les lettres qui précèdent *ar*, *er* et *ir*, c'est-à-dire *am*, *tem* et *sub*, sont radicales, et celles qui les suivent dans tous les tems, ainsi que dans toutes les personnes, forment les terminaisons.

Nous appelons enfin verbes *défectifs* ceux auxquels il manque certains tems, ou certaines personnes que l'usage n'admet point.

Il y a en outre des verbes *auxiliaires*, ainsi appelés parce qu'ils servent à conjuguer les autres. La langue espagnole en compte quatre, savoir : *haber* et *tener*, avoir; *ser* et *estar*, être.

Des conjugaisons.

Conjuguer un verbe, c'est en assembler ou réciter toutes les terminaisons, comme *amo*, *amas*, *ama*, etc., j'aime, tu aimes, il aime, etc. ; *amaba*, *amabas*, *amaba*, *etc.*, j'aimais, tu aimais, il aimait, etc.

Ces différentes terminaisons forment des *modes*, des *tems*, des *nombres* et des *personnes*.

Des modes.

Les modes sont les différentes manières d'employer le verbe. Il y en a cinq, l'*infinitif*, l'*indicatif*, le *conditionnel*, l'*impératif* et le *subjonctif*.

L'*infinitif* exprime indéfiniment, et d'une manière générale, l'action ou l'état que désigne le verbe auquel ce mode appartient. L'infinitif

n'est par conséquent susceptible ni de nombre, ni de personnes, comme *amar*, *temer*, *subir*, aimer, craindre, monter.

L'*indicatif* indique et manifeste d'une manière directe et absolue ce qu'on affirme d'une personne ou d'une chose, comme AMO *y* TEMO *al Dios que me* CRIÓ, *y cuya justicia* RECOMPENSARÁ *á los buenos*, *y* CASTIGARÁ *á los malos; j'aime* et je *crains* le Dieu qui m'*a créé*, et dont la justice *récompensera* les bons et *punira* les méchans.

Le *conditionnel* est la manière d'exprimer l'affirmation avec dépendance d'une condition, comme *yo* LEERIA, *si tuviera libros*, je *lirais*, si j'avais des livres; *yo* HUBIERA ESCRITO *una carta antes de comer*, *si no hubiese tenido la visita del señor conde de Floridablanca*, j'*aurais écrit* une lettre avant de dîner, si je n'avais pas eu la visite du comte de Floridablanca.

L'*impératif* exprime l'action de commander, de prier et d'exhorter. Ce mode n'a qu'un tems qui marque le présent par rapport à l'action de commander, et le futur par rapport à la chose commandée, comme DA*me ese libro*, DONNE-moi ce livre. VENID *mañana*, venez demain. HÁGA*me Vm. el favor de*..., FAITES-moi le plaisir de... Ce tems n'a point de première personne au singulier, parce qu'on ne se commande pas à soi-même; mais il l'a au pluriel, parce qu'alors c'est plutôt aux autres qu'à soi que l'on s'adresse.

Le *subjonctif* est un mode qui, pour former un sens complet, demande à être précédé d'un

autre verbe exprimé ou sous-entendu, duquel il dépend. Il en dépend en ce qu'avec lui il forme un sens, et que sans lui il n'en formerait pas. Ces mots : *quisiera que viniese*, je voudrais qu'il vînt, forment un sens complet ; et ceux-ci, *que viniese*, qu'il vînt, seuls et détachés, n'en formeraient aucun. Le fameux *qu'il mourût* de Corneille, est un subjonctif dont on supplée le verbe corrélatif, parce qu'il se trouve dans le même vers. « Seul contre trois, que vouliez-vous qu'il fît ?— Qu'il mourût. » *Qué querias que hiciera solo contra tres? — Que muriese. Queria*, je voulais, est supprimé devant *que muriese*, qu'il mourût, et on le supplée.

Des tems.

Nous nous attacherons, dans la division des tems, à la marche reçue par les grammairiens les plus estimés et les plus suivis ; et afin d'aplanir les difficultés trop sérieuses qu'offrent les trois futurs et les trois conditionnels des verbes espagnols, nous avons cru devoir nous écarter du plan qu'a suivi l'Académie de Madrid. Il peut être excellent pour les Espagnols qui joignent à l'étude de la grammaire une pratique constante : mais nous écrivons pour les étrangers, et il est pour eux infiniment trop confus ; il s'écarte trop de celui qui est adopté dans les autres langues, et les règles ne sont pas assez détaillées. Au lieu donc de renfermer les deux futurs conjonctifs, les deuxième et troisième conditionnels dans le subjonctif, nous placerons les deux futurs dans l'indicatif, nous ferons un

mode du conditionnel qui aura trois terminaisons, et le subjonctif aura les tems qu'il a d'ordinaire dans toutes les langues. Cet ordre nous a paru le plus propre à faire bien sentir les rapports qui existent entre la langue espagnole et la langue française.

Des tems de l'infinitif.

Les tems de l'infinitif sont le *présent*, le *prétérit*, le *gérondif* et le *participe*.

Le présent de l'infinitif marque toujours un présent relatif au verbe qui précède, comme *le veo correr*, je le vois courir ; *le oí cantar*, je l'entendis chanter ; *le veré bailar*, je le verrai danser.

Le prétérit au contraire marque un passé relatif au verbe qui précède, comme *creía haberle visto*, je croyais l'avoir vu.

Le gérondif désigne, 1.° l'état du sujet, la raison ou le fondement de l'action, comme dans ces phrases : *canta* DURMIENDO, il chante en dormant ; *el emperador de Alemania*, TEMIENDO *que la paz no durase mucho tiempo, licenció muy pocas tropas*, l'empereur d'Allemagne, craignant que la paix ne durât pas longtems, ne licencia que très-peu de troupes. Dans le premier exemple, *durmiendo* marque l'état du sujet ; et dans le second, *temiendo* exprime la raison ou le fondement de l'action de l'empereur.

2° Il marque une manière ou un moyen de parvenir à une fin, et alors il est presque toujours précédé de la préposition *en*, en. Ex. *No espere el hombre ser jamás feliz* EN DEJÁN-

	Part. régul.	part. irrég.
Expeler, *chasser*,	expelido,	expulso.
Expresar, *exprimer*,	expresado,	expreso.
Extinguir, *éteindre*,	extinguido,	extinto.
Fijar, *fixer*,	fijado,	fijo.
Hartar, *rassasier*,	hartado,	harto.
Incluir, *renfermer*,	incluido,	incluso.
Incurrir, *encourir*,	incurrido,	incurso.
Insertar, *insérer*,	insertado,	inserto.
Invertir, *transposer*,	invertido,	inverso.
Injerir, *enter*,	injerido,	injerto.
Juntar, *joindre*,	juntado,	junto.
Maldecir, *maudire*,	maldecido,	maldito.
Manifestar, *manifester*,	manifestado,	manifiesto.
Marchitar, *flétrir*,	marchitado,	marchito.
Omitir, *omettre*,	omitido,	omiso.
Oprimir, *opprimer*,	oprimido,	opreso.
Perfeccionar, *perfectionner*,	perfeccionado,	perfecto.
Prender, *saisir*, *arrêter*,	prendido,	preso.
Prescribir, *prescrire*,	prescribido,	prescrito.
Proveer, *pourvoir*,	proveido,	provisto.
Recluir, *renfermer*,	recluido,	recluso.
Romper, *rompre*,	rompido,	roto.
Soltar, *délier*, *mettre en liberté*,	soltado,	suelto.
Suprimir, *supprimer*,	suprimido,	supreso.

Il y a d'autres participes dont la terminaison est passive et la signification active : tels sont ceux qui suivent.

Acostumbrado,	*celui qui a coutume.*
Agradecido,	*reconnaissant.*
Atrevido,	*hardi.*

Bien cenado,	*celui qui a bien soupé.*
Bien comido,	*celui qui a bien dîné.*
Bien hablado,	*celui qui parle bien.*
Callado,	*discret.*
Cansado,	*ennuyeux, fatigant.*
Comedido,	*prudent, mesuré.* *
Desesperado,	*désespéré.* *
Disimulado,	*dissimulé.* *
Entendido,	*entendu**, *intelligent.*
Esforzado,	*brave, audacieux.*
Fingido,	*dissimulé, trompeur.*
Leido,	*celui qui a beaucoup lu, instruit.*
Medido,	*mesuré, circonspect.*
Mirado,	*circonspect, prudent.*
Moderado,	*modéré.*
Negado,	*dénué d'intelligence.*
Ocasionado,	*querelleur, difficile à vivre.*
Osado,	*osé, audacieux.*
Parado,	*lent, tardif.*
Parecido,	*ressemblant.*
Partido,	*libéral, celui qui fait part de ce qu'il a.*
Pausado,	*posé, qui agit posément.*
Porfiado,	*obstiné, opiniâtre.*
Preciado,	*vain, présomptueux.*
Precavido,	*qui a de la précaution.*
Presumido,	*présomptueux.*
Recatado,	*avisé, prudent.*
Sabido,	*savant.*
Sacudido,	*intraitable, qui repousse l'injure.*
Sentido,	*susceptible, sensible.*

* On voit qu'en français plusieurs participes ont, comme en espagnol, la terminaison passive et les deux significations active et passive.

Sufrido,	*celui qui souffre avec patience.*
Trascendido,	*pénétrant, qui a de la pénétration.*
Valido,	*qui est en faveur.*

Tous ces participes ont aussi la signification passive, et c'est le sens de la phrase qui fait reconnaître laquelle il faut adopter des deux significations. On voit, par exemple, que dans ces expressions, *hombre leido*, *muger leida*, *libro leido*, *carta leida*, les participes *leido*, *leida*, ont la signification active, quand ils se rapportent à *hombre* et à *muger*, et passive, quand ils se rapportent à *libro* et à *carta*. De même, si je dis : *Pedro es un hombre cansado*, et *Pedro está cansado de trabajar*, on voit par l'emploi différent des deux verbes *es*, *está* (*Voyez* sur ces deux verbes la Règle LIX), que la première de ces phrases signifie, Pierre est un homme *fatigant*, et la seconde, Pierre est *fatigué* de travailler.

Des tems de l'indicatif.

Les Espagnols comptent huit tems dans l'indicatif, qui sont : le *présent*, l'*imparfait*, le *prétérit défini*, le *prétérit indéfini*, le *prétérit antérieur*, le *plusqueparfait*, le *futur absolu*, et le *futur antérieur*. Nous placerons à côté de ces deux futurs le *futur conjonctif simple*, et le *futur conjonctif composé* (quoiqu'ils paraissent devoir appartenir au subjonctif), afin de les mieux comparer ensemble, et de mieux faire sentir la différence qui existe entre eux. Cette marche donnera dix tems à l'indicatif.

Le *présent* marque qu'une chose est ou se fait au moment où l'on parle, comme : *soy*, je suis; *amo*, j'aime; *subo*, je monte.

L'*imparfait* marque le passé avec rapport au présent, et fait connaître qu'une chose était présente dans un tems passé, comme *yo escribia*, ou *estaba escribiendo cuando mi hermano llegó*, j'écrivais quand mon frère arriva.

L'imparfait sert aussi à marquer des actions habituelles ou souvent réitérées dans un tems passé, comme *yo iba á la comedia el año pasado dos veces cada semana*, j'allais l'an dernier à la comédie deux fois par semaine.

Il sert encore à exprimer les qualités, soit bonnes, soit mauvaises, des hommes qui ne sont plus, comme : *Neron era un tirano*, Néron était un tyran; *Enrique cuarto era un rey benéfico*, Henri quatre était un roi bienfesant.

Le *prétérit* peut marquer, soit d'une manière précise, soit seulement d'une manière vague et indéterminée, qu'une chose a été faite. Delà naissent deux prétérits : le *prétérit défini* et le *prétérit indéfini*. Le *prétérit défini* marque une chose faite dans un tems dont il ne reste plus rien, comme : *escribí ayer*, j'écrivis hier; *comí el lunes último en casa del señor Pitt*, je dinai lundi dernier chez monsieur Pitt.

Le *prétérit indéfini* marque une chose faite, ou dans un tems désigné d'une manière indéterminée, ou dans un tems passé, mais dont il reste encore quelque chose, comme : *la muerte de tu hermano me ha afligido mucho*, la mort de ton frère m'a beaucoup affligé; *he recibido*

està semana muchisimas visitas, j'ai reçu cette semaine beaucoup de visites.

Ces deux prétérits ne pouvant s'employer indifféremment l'un pour l'autre, il est essentiel de bien sentir la différence qui existe entre eux. Pour que l'on puisse se servir du prétérit défini, il faut que le tems écoulé dont on parle soit au moins un jour entier, comme: *fuí ayer á la comedia*, je fus hier à la comédie; *ví al rey la semana pasada*, je vis le roi la semaine dernière. On ne saurait donc dire: *estudié esta mañana; escribí hoy, esta semana, este mes, este año*, etc., j'étudiai ce matin, j'écrivis aujourd'hui, cette semaine, ce mois, cette année, etc., parce que le matin, la journée, la semaine, le mois, l'année ne sont pas tout-à-fait écoulés. Au contraire, pour qu'on puisse faire usage du *prétérit indéfini*, il faut qu'il reste encore quelque partie du tems passé dont on parle, comme: *he visto esta mañana al primer pintor del rey de España*, j'ai vu ce matin le premier peintre du roi d'Espagne; *hemos visto grandes eventos en este siglo*, nous avons vu de grands évènemens dans ce siècle.

En français, on se sert bien plus souvent du prétérit indéfini que du prétérit défini; en espagnol, au contraire, on se sert presque toujours du prétérit défini, et rarement du prétérit indéfini.

Il y a encore un autre *prétérit* que l'on appelle *prétérit antérieur*, parce qu'il exprime une chose passée avant une autre dans un tems

passé, comme : *despues que hube visto al rey, salí de Madrid*, quand j'eus vu le roi, je sortis de Madrid.—Ce *prétérit* ne s'emploie qu'avec les adverbes de tems, *despues que*, *luego que*, *asi que*, *cuando*.

Le *plusqueparfait* est composé de deux passés; il marque une chose non seulement comme passée en soi, mais aussi comme passée à l'égard d'une autre chose qui est aussi passée, comme *yo habia ya cenado cuando entró*, j'avais déjà soupé quand il entra.

N. B. Les futurs, ainsi que les tems du conditionnel, offrant aux étrangers des difficultés assez sérieuses, il est nécessaire de donner aux règles suivantes une attention particulière.

Des futurs.

Il y a dans la langue espagnole quatre futurs : le futur simple ou absolu ; le futur composé ou antérieur ; le futur conjonctif simple, et le futur conjonctif composé.

Le *futur absolu* marque qu'une chose sera ou se fera dans un tems qui n'est pas encore, comme : *sí, amaré siempre al Dios que me crió*, oui, j'aimerai toujours le Dieu qui m'a créé.

N. B. Ce *futur*, à la seconde personne, a souvent la signification de l'*impératif*, comme : *amarás á Dios de todo tu corazon*, tu aimeras Dieu de tout ton cœur ; *no robarás*, tu ne voleras point ; c'est-à-dire, aime Dieu de tout ton cœur ; ne vole point.

Le *futur antérieur* marque l'avenir avec rap-

port au passé, fesant connaître que dans le tems qu'une chose arrivera, une autre sera passée, comme *habré acabado mi carta, cuando tal ó tal cosa suceda*, j'aurai fini ma lettre quand telle ou telle autre chose arrivera.

Ces deux futurs diffèrent, en ce que dans le *futur absolu* l'époque peut être ou ne pas être déterminée, comme *iré*, ou *iré mañana á Bristol*, j'irai, ou j'irai demain à Bristol. Au contraire, dans le *futur antérieur*, l'époque est nécessairement déterminée, comme *habré comido cuando Vm. llegue*, j'aurai dîné quand vous arriverez.

Le *futur conjonctif*, que nous appelons ainsi, parce qu'il est toujours joint à une conjonction, ou à un adverbe, ou à un pronom qui le régit, sert à marquer une action future toujours exprimée en français par le présent de l'indicatif lorsque le verbe est précédé de la conjonction *si*, quelquefois par le présent du subjonctif lorsque le verbe est précédé d'une conjonction qui le régit à ce mode, et souvent enfin par le futur absolu ou antérieur.

Règles sur l'emploi du futur conjonctif.

RÈGLE XLIX. — On emploie le futur conjonctif lorsque le verbe est régi par la conjonction *si*, et que la phrase exprime une action future, comme : *no te digo que vivas, ni que mueras : vive, si* PUDIERES, *y muere, si no* PUDIERES *mas*. Je ne te dis pas de vivre ou de mourir : vis, si tu peux ; meurs, si tu ne peux mieux faire.

RÈGLE L.—On se sert indifféremment du présent et du futur du subjonctif toutes les fois que le verbe est précédé d'un de ces pronoms *él que*, etc.; *el que*, *los que*, *la que*; *las que*; *lo que*, etc.; ou de l'adjectif *cuanto*, *-a*, *-os*, *-as*, employé dans le sens de *todo lo que*, *toda la que*, *todos los que*, *todas las que*; de *quien* (pronom relatif), lorsqu'il s'emploie dans le sens d'un des pronoms ci-dessus *él que*, *los que*, etc., et enfin lorsque le verbe est régi par les adverbes *cuando*, quand; *mientras*, pendant que; *luego que*, dès que, si ces pronoms, cet adjectif, et ces adverbes sont eux-mêmes précédés d'un autre verbe exprimant une action, que le reste de la phrase fait dépendre du choix ou du hasard, comme, *elige*, *pues*, *de estos dos partidos* EL QUE *mas te* AGRADARE, choisis donc de ces deux partis celui qui te conviendra le plus.—*Tenemos ya determinado hacer en obsequio suyo* TODO LO QUE ALCANZAREN *nuestras fuerzas*, nous avons résolu de faire en sa faveur tout ce qui nous sera possible.—*Solo podrán ser delincuentes* LOS QUE *de vosotros nos* JUZGAREN *delincuentes*, ceux-là seulement pourront être coupables, qui, parmi vous, nous regarderont comme coupables.—*Manda* LO QUE GUSTARES..... *renueva á nuestro buen amigo mi fino afecto*, *y á* CUANTOS *se* ACORDAREN *de mi*, *dirás de mi parte todo* LO QUE QUISIERES, ordonne ce qui te plaira...., renouvelle l'expression de mon entier attachement à notre bon ami, et dis pour moi ce que tu croiras

convenable à tous ceux qui se souviendront de moi. PADRE DE ISLA. *Vm. leerá este libro*, CUANDO QUISIERE. Vous lirez ce livre quand il vous plaira. Vous obtiendrez le pardon dès que vous l'aurez demandé, *logrará Vm. el perdon*, *luego que le* HUBIERE *solicitado*, ou *le* HAYA *solicitado*.

Le tems composé du futur conjonctif suit les mêmes règles.

N. B. Après la conjonction *si*, le verbe qui exprime une action future se met toujours, en français, au présent de l'indicatif; mais en espagnol il se met fréquemment au futur conjonctif.

Du conditionnel.

Ce mode a, dans la langue espagnole, trois tems simples et trois tems composés, dont les terminaisons sont en *ria*, *ra* et *se*. Nous appellerons les trois premiers, *conditionnels présens*, et les trois autres, *conditionnels passés*.

Le *conditionnel présent* marque qu'une chose serait ou se ferait dans le tems présent, moyennant certaines conditions, comme *yo* LEERIA, *si tuviera* ou *tuviese libros*, je lirais si j'avais des livres.

Le *conditionnel passé* marque qu'une chose aurait été dans un tems passé moyennant certaines conditions, comme : HUBIERA IDO *ayer á la comedia*, *si* hubiese *estado bueno*, j'aurais été hier à la comédie, si je m'étais bien porté.

Règles sur l'emploi des tems du conditionnel.

RÈGLE LI.—Le premier conditionnel, dont la terminaison est *ria*, peut s'employer toutes les fois que le verbe n'est régi par aucune conjonction, ce qui a lieu dans un des membres de toutes les propositions conditionnelles comme: LEERIA *todo el dia, si mi existencia no dependiera* ou *dependiese de mi trabajo*, je lirais tout le jour, si mon existence ne dépendait pas de mon travail. *El número de los pobres no* SERIA *tan grande, si fuera* ou *fuese menor el de los avaros*, le nombre des pauvres ne serait pas aussi grand, si celui des avares était moins considérable.

On emploie aussi le premier conditionnel après les verbes qui marquent promesse ou affirmation. Ex. Il promit, il assura, il jura qu'il le ferait, *prometió, aseguró, juró que lo haria.*

RÈGLE LII.—Le second conditionnel, dont la terminaison est *ra*, et le troisième qui se termine en *se*, s'emploient toutes les fois que le verbe est régi par une conjonction conditionnelle, comme: *si, sino, aunque, bien que, dado que*, etc., ou par une interjection exprimant un désir: Ex. Si HUBIERA, ou HUBIESE *buena fe*, s'il y avait de la bonne foi. *Aunque* HUBIERA, ou HUBIESE *paz*, quand même la paix aurait lieu. *Ojalá* FUERA ou FUESE *cierto!* plût à Dieu que cela fût certain! Si, dans le second membre de ces phrases, il se trouve un autre conditionnel, il faut faire usage du pre-

mier, comme : *si* HUBIERA ou HUBIESE *buena fe*, SERIA *mayor la solidez de los contratos*, s'il y avait de la bonne-foi, on pourrait compter davantage sur les conventions.

RÈGLE LIII.—Le second conditionnel s'emploie avec élégance après les pronoms interrogatifs, lorsqu'on s'en sert avec exclamation, ou pour exprimer de la surprise. Ex. ¡ *Quién lo* CREYERA ! *quién lo* IMAGINARA ! Qui le croirait ! qui l'imaginerait ! *Sin el auxilio de la escritura, órgano de todas las ciencias ¿ qué* HUBIERA *en el mundo sino ignorancia ?* Sans le secours de l'écriture, organe de toutes les sciences, qu'y aurait-il dans le monde, sinon de l'ignorance?

RÈGLE LIV. — On fait usage du second ou du troisième conditionnel après *cuando*, quand, et après les pronoms *el que, los que, la que*, etc., et après *cuanto, - a, - os, - as* (mentionnés à la règle L en parlant du futur conjonctif.), lorsqu'ils sont eux-mêmes précédés d'un verbe qui exprime une action que le reste de la phrase fait dépendre du choix ou du hasard, comme : *le dije que tomase en mi huerta* TODO LO QUE, ou CUANTO QUISIERA, je lui dis de prendre dans mon jardin tout ce qu'il voudrait. *Prometió darme* EL *dinero* QUE *yo* NECESITARA ou NECESITASE, il promit de me donner l'argent dont j'aurais besoin.

RÈGLE LV.—Lorsqu'une phrase conditionnelle ne commence pas par une conjonction, telle que *si, aunque, luego que*, etc., on peut faire usage du premier ou du second con-

ditionnel, et dire : *fortuna* SERIA OU FUERA *que lloviese ; bueno* SERIA OU FUERA *que lo mandasen*. GRAM. DE L'ACADÉM. Mais alors s'il se trouve un autre conditionnel dans le second membre de la phrase, celui-ci doit prendre la troisième terminaison, comme dans les exemples ci-dessus. Il est même nécessaire d'observer qu'en général lorsqu'une phrase commence par le second conditionnel, et que le premier ne saurait convenir au second membre *, il faut avoir recours au troisième, et ne

* Quoique la Règle LV soit extraite et fidèlement traduite de la Grammaire de l'Académie espagnole, nous croyons qu'elle pourrait induire en erreur, si nous ne lui donnions un peu plus de clarté. Nous observons donc, 1° qu'une phrase conditionnelle doit renfermer deux propositions : l'une principale, et l'autre subordonnée. On appelle proposition principale celle après laquelle on place la conjonction, et proposition subordonnée celle qu'on place après la conjonction. Chacune de ces propositions peut renfermer plusieurs membres. Dans cette phrase : *seria recompensado, si fuera diligente*, il serait récompensé, s'il était diligent ; *il serait récompensé* est la proposition subordonnée. Dans celle qui suit : *seria recompensado y todos le estimarian, si estudiara con mas atencion y fuera mas amante de la verdad*, il serait récompensé, et tout le monde l'estimerait, s'il étudiait avec plus d'attention et s'il était plus ami de la vérité ; chacune de ces propositions renferme deux membres : 2° que l'Académie, en parlant du second membre, entend toute la proposition subordonnée, car si elle contient plusieurs membres, le même conditionnel doit s'employer dans chacun d'eux : il en est ainsi de la proposition principale, comme on le voit dans l'exemple rapporté à la Règle LV, *obligado me viera*, etc, dont la première proposition se termine à ces mots *á sus elevadas cláusulas*, et la seconde commence à *si los nuevos progresos*. Dans les deux membres de la proposition principale, les verbes sont au second conditionnel, et dans la proposition subordonnée ils sont au troisième.

pas répéter le second ; si, au contraire, elle commence par le troisième, il faut, au lieu de le répéter dans le second membre, se servir du second, comme *obligado me* VIERA *yo sin duda á enmudecer, ó me* CONTENTARA *con ser el débil eco de sus elevadas cláusulas, si los nuevos progresos de la Academia no* ABRIESEN *nuevo campo de asuntos al ingenio, no* OFRECIESEN *á la elocuencia nuevas mieses, etc.*, je me verrais sans doute forcé de garder le silence, ou je me contenterais d'être le faible écho de ses discours éloquens, si les nouveaux progrès de l'Académie n'ouvraient au génie de nouveaux sujets, s'ils n'offraient à l'éloquence de nouvelles moissons, etc.

N. B. 1° Toutes les fois que le conditionnel s'exprime à l'aide de la conjonction *si*, le verbe qu'elle régit est et doit être en français à l'imparfait de l'indicatif, et cet imparfait se traduit toujours en espagnol par le second ou le troisième conditionnel (suivant les règles ci-dessus), lorsque la conjonction exprime une condition future; si au contraire elle en exprime une déjà passée, le verbe se met en espagnol au même tems qu'en français. Ex. *Si yo* FUERA *rico socorreria á los pobres*, si j'étais riche, je secourrais les pauvres; *si él* ERA *pobre el año pasado, no era culpa mia*, s'il était pauvre l'an dernier, ce n'était pas ma faute.

N. B. 2° On doit voir par les règles et les exemples ci-dessus, que le second conditionnel s'emploie fréquemment pour tenir lieu du premier et du troisième : en effet on peut dire in-

différemment : *el tiempo* PUDIERA OU PODRIA *ser mejor ; hice que* VINIERA OU VINIESE. Mais il n'en est pas ainsi du premier et du troisième : ils sont tellement opposés, que l'un ne peut s'employer pour l'autre. En conséquence, pour rendre cette phrase : je voudrais aller à Séville, on dira bien : *yo* QUERRIA *ir á Sevilla*, mais non pas : *yo* QUISIESE *ir á Sevilla*.

Les conditionnels passés suivent les mêmes règles que les conditionnels présens; et quoique le verbe régi par la conjonction *si* se trouve en français au plusqueparfait de l'indicatif, il doit se mettre en espagnol au second ou au troisième conditionnel passé. Ex. *Si lo* HUBIERA OU HUBIESE *sabido*, si je l'avais su.

Emploi de l'impératif.

RÈGLE LVI.—L'emploi de ce mode n'est pas en espagnol tout-à-fait le même qu'en français. Dans cette dernière langue, il sert non seulement à commander, à prier et à exhorter, mais même à défendre; les Espagnols, au contraire, expriment la défense à l'aide du présent du subjonctif, et quelquefois à l'aide du futur. Ex. *No hables*, ne parle pas; *no me respondas*, ne me réponds pas; *no mates* ou *no matarás*, ne tue pas.

N. B. La première personne du pluriel de l'impératif est toujours semblable à la première du pluriel du subjonctif présent. Ainsi, à l'exemple de l'Académie de Madrid, nous omettrons cette personne de l'impératif dans les conju-

gaisons des verbes, soit réguliers, soit irréguliers.

Emploi du subjonctif.

Ce mode a quatre tems, le *présent*, l'*imparfail*, le *prétérit* et le *plusqueparfait* : il exprime, comme l'indicatif, le *présent*, le *passé* et le *futur*.

Règles sur l'emploi des tems du subjonctif.

Comme il est impossible d'établir des règles bien fixes pour faire connaître d'une manière certaine l'emploi des tems du subjonctif, nous ne saurions prétendre à déterminer tous les cas dans lesquels on doit en faire usage ; mais nous allons tâcher d'établir des règles qui feront disparaître la plus grande partie des difficultés.

Règle LVII. — Le verbe qui suit la conjonction *que* doit se mettre à l'indicatif, quand le verbe qui la précède exprime l'affirmation d'une manière directe, positive et indépendante : mais il doit se mettre au subjonctif lorsque le verbe précédent exprime le doute, la surprise, la crainte, l'admiration, l'incertitude, le désir, l'espoir, la volonté, la permission, la défense et le commandement. Ainsi l'on dira : *sé que* ESTÁ *enfermo*, je sais qu'il est malade ; *los ateistas dicen que no* HAY *Dios*, les athées disent qu'il n'y a pas de Dieu ; parce que les verbes *sé* et *dicen* expriment une affirmation directe et positive. Mais on doit dire : *no creo*, ou *dudo que* ESTÉ *enfermo*, je ne crois pas, ou je doute qu'il soit malade. *Los ateis-*

tas quieren que no HAYA *Dios*, les athées veulent qu'il n'y ait pas de Dieu. *Deseo que* VENGA, je désire qu'il vienne. *Me admiro que no* HAYA *llegado*, je suis surpris qu'il ne soit pas arrivé; parce que dans ces phrases les verbes qui précèdent la conjonction expriment du doute, du désir ou de la surprise.

N. B. Après *Ojalá*, Dieu veuille que, adverbe qui exprime toujours un désir, le verbe se met au subjonctif.

RÈGLE LVIII. — Les relatifs *que*, *quien*, *cuyo*, *-a*, *-os*, *-as*, régissent le subjonctif, quand la phrase est interrogative ou négative, ou lorsqu'elle exprime un doute, un désir, ou une condition. Ex. *No conozco una sola muger, cuya alma* SEA *mas sensible que la de la señora N.*, je ne connais pas une seule femme dont l'âme soit plus sensible que celle de madame N.

REMARQUE. Voyez, 1° le *N. B.* à la suite des règles relatives à l'emploi des tems du futur conjonctif et les règles qui y ont rapport; 2° celles relatives à l'emploi des tems du conditionnel; 3° à l'article des conjonctions, celles qui gouvernent le subjonctif.

Des personnes et des nombres des verbes.

Les verbes ont trois personnes qui sont caractérisées par les pronoms personnels. La première personne est celle qui parle, comme : *yo amo*, *nosotros* ou *nosotras amamos*, j'aime, nous aimons. La seconde personne est celle à qui on parle, comme : *tú amas*, *vosotros* ou

vosotras amais, tu aimes, vous aimez. La troisième personne est celle de qui on parle, comme: *él* ou *ella ama; ellos* ou *ellas aman*, il *ou* elle aime; ils *ou* elles aiment.

Dans les anciens auteurs, la terminaison de la seconde personne du pluriel est en *des*, au lieu d'être en *is*. Ainsi l'on disait et l'on écrivait autrefois *amades*, *amaredes*, etc., au lieu de *amais*, *amareis*, etc.

Les verbes ont les deux nombres : le singulier, lorsque le verbe n'a pour nominatif qu'une seule personne ou chose, comme: *yo*, *tú*, *él*, *ella;* et le pluriel, lorsqu'il en a plusieurs, comme: *nosotros* ou *nosotras*, *vosotros* ou *vosotras*, *ellos* ou *ellas*.

N. B. Il n'en est point de la langue espagnole comme de la française et de l'anglaise, dans lesquelles le verbe doit toujours être précédé du pronom qui le régit. En espagnol, les terminaisons font ordinairement distinguer les personnes; en conséquence les pronoms se suppriment le plus souvent. On les emploie avec avantage pour ajouter à l'énergie de l'expression, comme dans ces exemples : *tú lo has hecho....!* c'est toi qui l'as fait....! *yo lo mando*, c'est moi qui l'ordonne; *tú ries y yo lloro*, tu ris et moi je pleure; *tú no quieres hacerlo; pues lo haré yo*, tu ne veux pas le faire; eh bien, je le ferai, moi.

CONJUGAISONS.

La langue espagnole, comme nous l'avons déjà dit, ne compte que trois conjugaisons, que

l'on connaît par la terminaison de l'infinitif. La première a l'infinitif terminé en *ar*, comme *am-ar*, aimer; la seconde l'a en *er*, comme *tem-er*, craindre; la troisième l'a en *ir*, comme *sub-ir*, monter. — Elle compte en outre quatre verbes auxiliaires, qui sont ainsi appelés parce qu'ils servent à conjuguer les autres verbes dans leurs tems composés. Ces verbes auxiliaires sont: *haber* et *tener*, avoir; *ser* et *estar*, être.

Conjugaison du verbe auxiliaire Haber, *avoir**.

INFINITIF.

Présent.	Haber,	*avoir.*
Prétérit.	Haber habido,	*avoir eu.*
Gérondif.	Habiendo,	*ayant.*
Participe.	Habido,	*eu.*

INDICATIF.

Présent.

Yo he,	*j'ai.*
Tú has,	*tu as.*
Él *ou* ella ha,	*il* ou *elle a.*

* Ce verbe s'employait autrefois comme actif, pour exprimer la possession; et dans cette dernière acception il avait l'impératif suivant: *habe tú* (absolument hors d'usage), *haya él*, *hayamos nosotros*, *habed vosotros*, *hayan ellos*. Aujourd'hui le verbe *haber* n'est guere usité que comme auxiliaire, ou comme unipersonnel. *Voy.* sa conjugaison pour cette dernière acception.

Le verbe *haber* s'emploie encore pour exprimer l'obligation de faire une chose, comme on emploie en français le verbe *devoir*. Je dois parler, *he de hablar*, je devais parler, *habia de hablar*; je dus parler, *hube de hablar*.

Nosotros *ou* nosotras hemos, *nous avons.*
Vosotros *ou* vosotras habeis *, *vous avez.*
Ellos *ou* ellas han, *ils* ou *elles ont.*

Imparfait.

Yo habia, *j'avais.*
Tú habias, *tu avais.*
Él habia, *il avait.*
Nosotros habíamos, *nous avions.*
Vosotros habíais, *vous aviez.*
Ellos habian, *ils avaient.*

Prétérit défini.

Yo hube, *j'eus.*
Tú hubiste, *tu eus.*
Él hubo, *il eut.*
Nosotros hubimos, *nous eûmes.*
Vosotros hubísteis, *vous eûtes.*
Ellos hubieron, *ils eurent.*

Prétérit indéfini.

Yo he habido, *j'ai eu.*
Tú has habido, *tu as eu.*
Él ha habido, *il a eu.*
Nosotros hemos habido, *nous avons eu.*
Vosotros habeis habido, *vous avez eu.*
Ellos han habido, *ils ont eu.*

Prétérit antérieur.

Yo hube habido, *j'eus eu.*
Tú hubiste habido, *tu eus eu.*
Él hubo habido, *il eut eu.*

* *Voy.* pag. 104, ce que nous avons dit sur la terminaison de la seconde personne du pluriel dans les anciens auteurs.

Nosotros hubimos habido,	*nous eûmes eu.*
Vosotros hubísteis habido,	*vous eûtes eu.*
Ellos hubieron habido,	*ils eurent eu.*

Plusqueparfait.

Yo habia habido,	*j'avais eu.*
Tú habias habido,	*tu avais eu.*
Él habia habido,	*il avait eu.*
Nosotros habíamos habido,	*nous avions eu.*
Vosotros habíais habido,	*vous aviez eu.*
Ellos habian habido,	*ils avaient eu.*

Futur absolu.

Yo habré,	*j'aurai.*
Tú habrás,	*tu auras.*
Él habrá,	*il aura.*
Nosotros habremos,	*nous aurons.*
Vosotros habreis,	*vous aurez.*
Ellos habrán,	*ils auront.*

Futur antérieur.

Yo habré habido,	*j'aurai eu.*
Tú habrás habido,	*tu auras eu.*
Él habrá habido,	*il aura eu.*
Nosotros habremos habido,	*nous aurons eu.*
Vosotros habreis habido,	*vous aurez eu.*
Ellos habrán habido,	*ils auront eu.*

Futur conjonctif simple.

Si *ou* cuando, etc.
Yo hubiere,
Tú hubieres,
Él hubiere,
Nosotros hubiéremos,
Vosotros hubiéreis,
Ellos hubieren,

} *Si—quand, etc. j'ai, etc.—j'aurai, etc.*

Futur conjonctif composé.

Si *ou* cuando, etc.
Yo hubiere habido,
Tú hubieres habido,
Él hubiere habido,
Nosotros hubiéremos habido,
Vosotros hubiéreis habido,
Ellos hubieren habido,

Si — quand, etc. j'aie eu, etc. — j'aurai eu, etc.

CONDITIONNELS.

Premier conditionnel présent.

Yo habria,	*j'aurais.*
Tú habrias,	*tu aurais.*
Él habria,	*il aurait.*
Nosotros habríamos,	*nous aurions.*
Vosotros habríais,	*vous auriez.*
Ellos habrian,	*ils auraient.*

Second et troisième conditionnels présens.

Si *ou* cuando, etc.
Yo hubiera *ou* hubiese,
Tú hubieras *ou* hubieses,
Él hubiera *ou* hubiese,
Nosotros hubiéramos *ou* hubiésemos,
Vosotros hubiérais *ou* hubiéseis,
Ellos hubieran *ou* hubiesen,

Si — quand j'avais, etc. — j'aurais, etc.

Premier conditionnel passé.

Yo habria habido,	*j'aurais eu.*
Tu habrias habido,	*tu aurais eu.*
Él habria habido,	*il aurait eu.*
Nosotros habríamos habido,	*nous aurions eu.*
Vosotros habríais habido,	*vous auriez eu.*
Ellos habrian habido,	*ils auraient eu.*

Second et troisième conditionnels passés.

Si *ou* cuando, etc.
Yo hubiera *ou* hubiese
Tú hubieras *ou* hubieses
Él hubiera *ou* hubiese
Nosotros hubiéramos *ou* hubiésemos
Vosotros hubiérais *ou* hubiéseis
Ellos hubieran *ou* hubiesen
habido,

Si—quand
j'avais eu, etc.
j'aurais eu, etc.

SUBJONCTIF.

Présent.

Yo haya, *j'aie.*
Tú hayas, *tu aies.*
Él haya, *il ait.*
Nosotros hayamos, *nous ayons.*
Vosotros hayais, *vous ayez.*
Ellos hayan, *ils aient.*

Imparfait.

Yo hubiese, *j'eusse.*
Tú hubieses, *tu eusses.*
Él hubiese, *il eût.*
Nosotros hubiésemos, *nous eussions.*
Vosotros hubiéseis, *vous eussiez.*
Ellos hubiesen, *ils eussent.*

Prétérit.

Yo haya habido, *j'aie eu.*
Tú hayas habido, *tu aies eu.*
Él haya habido, *il ait eu.*
Nosotros hayamos habido, *nous ayons eu.*
Vosotros hayais habido, *vous ayez eu,*
Ellos hayan habido, *ils aient eu.*

Plusqueparfait.

Yo hubiese habido,	*j'eusse eu.*
Tú hubieses habido,	*tu eusses eu.*
Él hubiese habido,	*il eût eu.*
Nosotros hubiésemos habido,	*nous eussions eu.*
Vosotros hubiéseis habido,	*vous eussiez eu.*
Ellos hubiesen habido,	*ils eussent eu.*

Conjugaison du verbe auxiliaire Tener, *avoir, posséder**.

INFINITIF.

Présent.	Tener,	*avoir, posséder.*
Prétérit.	Haber tenido,	*avoir eu.*
Gérondif.	Teniendo,	*ayant.*
Participe.	Tenido,	*eu.*

INDICATIF.

Présent.

Yo tengo,	*j'ai, etc.*
Tú tienes,	*tu as.*
Él tiene,	*il a.*
Nos.... tenemos,	*nous avons.*
Vos.... teneis,	*vous avez.*
Ellos tienen,	*ils ont.*

Imparfait.

Yo tenia,	*j'avais, etc.*
Tú tenias,	*tu avais.*

* Ce verbe est *auxiliaire* et *actif*. Comme *auxiliaire*, li s'emploie rarement. Comme *actif*, il dénote la possession, et doit toujours s'employer pour traduire le verbe français *avoir*, lorsque ce verbe n'est pas auxiliaire. On dit: *he leido el libro*, j'ai lu le livre: mais on doit dire : *tengo un libro*, j'ai un livre; parce que dans le premier exemple le verbe *avoir* est auxiliaire du verbe *lire*, et que dans le second il est actif, et dénote la possession.

Él tenia ,	*il avait.*
Nos.... teníamos ,	*nous avions.*
Vos.... teníais ,	*vous aviez.*
Ellos tenian ,	*ils avaient.*

Prétérit défini.

Yo tuve ,	*j'eus , etc.*
Tú tuviste ,	*tu eus.*
Él tuvo ,	*il eut.*
Nos.... tuvimos ,	*nous eûmes.*
Vos.... tuvísteis	*vous eûtes.*
Ellos tuvieron ,	*ils eurent.*

Prétérit indéfini.

Yo he tenido ,	*j'ai eu, etc.*
Tú has tenido,	*tu as eu.*
Él ha tenido ,	*Il a eu.*
Nos... hemos tenido ,	*nous avons eu.*
Vos.... habeis tenido,	*vous avez eu.*
Ellos han tenido ,	*ils ont eu.*

Prétérit antérieur.

Yo hube tenido,	*j'eus eu, etc.*
Tú hubiste tenido ,	*tu eus eu.*
Él hubo tenido ,	*il eut eu.*
Nos... hubimos tenido,	*nous eûmes eu.*
Vos... hubísteis tenido ,	*vous eûtes eu.*
Ellos hubieron tenido ,	*ils eurent eu.*

Plusqueparfait.

Yo habia tenido,	*j'avais eu, etc.*
Tú habias tenido ,	*tu avais eu.*
Él habia tenido ,	*il avait eu.*
Nos... habíamos tenido ,	*nous avions eu.*
Vos... habíais tenido ,	*vous aviez eu.*
Ellos habian tenido ,	*ils avaient eu.*

Futur absolu.

Yo tendré,	*j'aurai, etc.*
Tú tendrás,	*tu auras,*
Él tendrá,	*il aura.*
Nos.... tendremos,	*nous aurons.*
Vos... tendreis,	*vous aurez.*
Ellos tendrán,	*ils auront.*

Futur antérieur.

Yo habré tenido,	*j'aurai eu, etc.*
Tú habrás tenido,	*tu auras eu.*
Él habrá tenido,	*il aura eu.*
Nos.... habremos tenido,	*nous aurons eu.*
Vos.... habreis tenido,	*vous aurez eu.*
Ellos habrán tenido,	*ils auront eu.*

Futur conjonctif simple.

Si *ou* cuando, etc.
Yo tuviere,
Tú tuvieres,
Él tuviere,
Nos.... tuviéremos,
Vos.... tuviéreis,
Ellos tuvieren,

Si — quand j'ai, etc.—j'aurai, etc.

Futur conjonctif composé.

Si *ou* cuando, etc.
Yo hubiere tenido,
Tú hubieres tenido,
Él hubiere tenido,
Nos.... hubiéremos tenido,
Vos.... hubiéreis tenido,
Ellos hubieren tenido,

Si — quand j'ai eu, etc.—j'aurai eu.

CONDITIONNELS.

Premier conditionnel présent.

Yo tendria,	*j'aurais, etc.*
Tú tendrias,	*tu aurais.*
Él tendria,	*il aurait.*
Nos.... tendríamos,	*nous aurions.*
Vos.... tendríais,	*vous auriez.*
Ellos tendrian,	*ils auraient.*

Second et troisième conditionnels présens.

Si *ou* cuando, etc.
Yo tuviera *ou* tuviese,
Tú tuvieras *ou* tuvieses,
Él tuviera *ou* tuviese,
Nos.... tuviéramos *ou* tuviésemos,
Vos.... tuviérais *ou* tuviéseis,
Ellos tuvieran *ou* tuviesen,

Si — quand j'avais, etc. — j'aurais, etc.

Premier conditionnel passé.

Yo habria tenido,	*j'aurais eu, etc.*
Tú habrias tenido,	*tu aurais eu.*
Él habria tenido,	*il aurait eu.*
Nos.... habríamos tenido,	*nous aurions eu.*
Vos.... habríais tenido,	*vous auriez eu.*
Ellos habrían tenido,	*ils auraient eu.*

Second et troisième conditionnels passés.

Si *ou* cuando, etc.
Yo hubiera *ou* hubiese
Tú hubieras *ou* hubieses
Él hubiera *ou* hubiese
Nos.... hubiéramos *ou* hubiésemos
Vos.... hubiérais *ou* hubiéseis
Ellos hubieran *ou* hubiesen

tenido,

Si — quand j'avais eu, etc. — j'aurais eu, etc.

IMPÉRATIF.

Présent ou *futur*.

Ten tú,	*aie, etc.*
Tenga él,	*qu'il ait.*
Tengamos nosotros,*	*ayons.*
Tened vosotros,	*ayez.*
Tengan ellos,	*qu'ils aient.*

SUBJONCTIF.

Présent.

Yo tenga,	*j'aie, etc.*
Tú tengas,	*tu aies.*
Él tenga,	*il ait.*
Nos.... tengamos,	*nous ayons.*
Vos.... tengais,	*vous ayez.*
Ellos tengan,	*ils aient.*

Imparfait.

Yo tuviese,	*j'eusse, etc.*
Tú tuvieses,	*tu eusses.*
Él tuviese,	*il eût.*
Nos.... tuviésemos,	*nous eussions.*
Vos.... tuviéseis,	*vous eussiez.*
Ellos tuviesen,	*ils eussent.*

---

* A l'avenir nous omettrons la première personne du pluriel de l'impératif, parce que, comme nous l'avons dit ailleurs, elle est toujours, et sans exception, la même que la première du pluriel du subjonctif présent. Seulement le pronom *nosotros*, si on l'exprime, se met après le verbe à l'impératif, et avant le verbe au subjonctif.

Prétérit.

Yo haya tenido,	*j'aie eu, etc.*
Tú hayas tenido,	*tu aies eu.*
Él haya tenido,	*il ait eu.*
Nos.... hayamos tenido,	*nous ayons eu.*
Vos.... hayais tenido,	*vous ayez eu.*
Ellos hayan tenido,	*ils aient eu.*

Plusqueparfait.

Yo hubiese tenido,	*j'eusse eu.*
Tú hubieses tenido,	*tu eusses eu.*
Él hubiese tenido,	*il eût eu.*
Nos.... hubiésemos tenido,	*nous eussions eu.*
Vos.... hubiéseis tenido,	*vous eussiez eu.*
Ellos hubiesen tenido,	*ils eussent eu.*

Conjugaison des verbes auxiliaires Ser *et* Estar, *être.*

INFINITIF.

Présent.	Ser,	estar,	*être.*
Prétérit.	Haber sido,	haber estado,	*avoir été.*
Gérondif.	Siendo,	estando,	*étant.*
Participe.	Sido,	estado,	*été.*

INDICATIF.

Présent.

Yo soy,	*ou* estoy,	*je suis.*
Tú eres,	estás,	*tu es.*
Él es,	está,	*il est.*
Nos..... somos,	estamos,	*nous sommes.*
Vos..... sois,	estais,	*vous êtes.*
Ellos son,	están,	*ils sont.*

Imparfait.

Yo era,	*ou* estaba,	*j'étais.*
Tú eras,	estabas,	*tu étais.*
Él era,	estaba,	*il était*
Nos.... éramos,	estábamos,	*nous étions.*
Vos.... érais,	estábais,	*vous étiez.*
Ellos eran,	estaban,	*ils étaient.*

Prétérit défini.

Yo fui,	*ou* estuve,	*je fus.*
Tú fuiste,	estuviste,	*tu fus.*
Él fue,	estuvo,	*il fut.*
Nos.... fuimos,	estuvimos,	*nous fûmes.*
Vos.... fuísteis,	estuvísteis,	*vous fûtes.*
Ellos fueron,	estuvieron,	*ils furent.*

Prétérit indéfini.

Yo he sido,	*ou* estado,	*j'ai été.*
Tú has sido,	estado,	*tu as été.*
Él ha sido,	estado,	*il a été.*
Nos.... hemos sido,	estado,	*nous avons été.*
Vos.... habeis sido,	estado,	*vous avez été.*
Ellos han sido,	estado,	*ils ont été.*

Prétérit antérieur.

Yo hube sido,	*ou* estado,	*j'eus été.*
Tú hubiste sido,	estado,	*tu eus été.*
Él hubo sido,	estado,	*il eût été.*
Nos.... hubimos sido,	estado,	*nous eûmes été.*
Vos.... hubísteis sido,	estado,	*vous eûtes été.*
Ellos hubieron sido,	estado,	*ils eurent été.*

Plusqueparfait.

Yo habia sido,	*ou* estado,	*j'avais été.*
Tú habias sido,	estado,	*tu avais été.*
Él habia sido,	estado,	*il avait été.*
Nos.... habíamos sido,	estado,	*nous avions été.*
Vos.... habíais sido,	estado,	*vous aviez été.*
Ellos habian sido,	estado,	*ils avaient été.*

Futur absolu.

Yo seré,	*ou* estaré,	*je serai.*
Tú serás,	estarás,	*tu seras.*
Él será,	estará,	*il sera.*
Nos.... seremos,	estaremos,	*nous serons.*
Vos.... sereis,	estareis,	*vous serez.*
Ellos serán,	estarán,	*ils seront.*

Futur antérieur.

Yo habré sido,	*ou* estado,	*j'aurai été.*
Tú habrás sido,	estado,	*tu auras été.*
Él habrá sido,	estado,	*il aura été.*
Nos.... habremos sido,	estado,	*nous aurons été.*
Vos.... habreis sido,	estado,	*vous aurez été.*
Ellos habrán sido,	estado,	*ils auront été.*

Futur conjonctif simple.

Si *ou* cuando, etc.

Yo fuere,	*ou* estuviere,
Tú fueres,	estuvieres,
Él fuere,	estuviere,
Nos.... fuéremos,	estuviéremos,
Vos.... fuéreis,	estuviéreis,
Ellos fueren,	estuvieren,

Si—quand je suis, etc.—je serai, etc.

Futur conjonctif composé.

Si *ou* cuando, etc.
Yo hubiere sido, *ou* estado,
Tú hubieres sido, estado,
Él hubiere sido, estado,
Nos.... hubiéremos sido, estado,
Vos.... hubiéreis sido, estado,
Ellos hubieren sido, estado,

Si — quand j'ai été, etc. — j'aurai été, etc.

CONDITIONNELS.

Premier conditionnel présent.

Yo seria,	*ou* estaria,	*je serais.*
Tú serias,	estarias,	*tu serais.*
Él seria,	estaria,	*il serait.*
Nos.... seríamos,	estaríamos,	*nous serions.*
Vos.... seríais,	estaríais,	*vous seriez.*
Ellos serian,	estarian,	*ils seraient.*

Second et troisième conditionnels.

Si *ou* cuando, etc.
Yo fuera *ou* fuese, estuviera *ou* estuviese,
Tu fueras *ou* fueses, estuvieras *ou* estuvieses,
Él fuera *ou* fuese, estuviera *ou* estuviese,
Nos.... fuéramos *ou* fuésemos, estuviéramos *ou* estuviésemos,
Vos.... fuérais ou fuéseis, estuviérais *ou* estuviéseis,
Ellos fueran *ou* fuesen, estuvieran *ou* estuviesen,

Si—quand j'étais, etc.—je serais, etc.

Premier conditionnel passé.

Yo habria sido,	*ou* estado,	*j'aurais été.*
Tú habrias sido,	estado,	*tu aurais été.*
Él habria sido,	estado,	*il aurait été.*
Nos.... habríamos sido,	estado,	*nous aurions été.*
Vos.... habríais sido,	estado,	*vous auriez été.*
Ellos habrian sido,	estado,	*ils auraient été.*

Second et troisième conditionnels passés.

Si *ou* cuando, etc.
Yo hubiera *ou* hubiese sido, *ou* estado,
Tú hubieras *ou* hubieses sido, *ou* estado,
Él hubiera *ou* hubiese sido, *ou* estado,
Nos... hubiéramos *ou* hubiésemos sido, *ou* estado,
Vos.... hubiérais *ou* hubiéseis sido, *ou* estado,
Ellos hubieran *ou* hubiesen sido, *ou* estado,

} *Si—quand j'avais été, etc.—j'aurais été, etc.*

IMPÉRATIF.

Présent ou futur.

Sé tú*,	*ou* está tú,	*sois.*
Sea él,	esté él,	*qu'il soit.*
Sed vosotros,	estad vosotros,	*soyez.*
Sean ellos,	estén ellos,	*qu'ils soient.*

---

* On disait autrefois *sey tu*; mais *sey* est maintenant hors d'usage.

SUBJONCTIF.

Présent.

Yo sea,	*ou* esté,	*je sois.*
Tú seas,	estés,	*tu sois.*
Él sea,	esté,	*il soit.*
Nos ... seamos,	estemos,	*nous soyons.*
Vos.... seais,	esteis,	*vous soyez.*
Ellos sean,	estén,	*ils soient.*

Imparfait.

Yo fuese,	*ou* estuviese,	*je fusse.*
Tú fueses,	estuvieses,	*tu fusses.*
Él fuese,	estuviese,	*il fût.*
Nos.... fuésemos,	estuviésemos,	*nous fussions.*
Vos.... fuéseis,	estuviéseis,	*vous fussiez.*
Ellos fuesen,	estuviesen,	*ils fussent.*

Prétérit.

Yo haya sido,	*ou* estado,	*j'aie été.*
Tú hayas sido,	estado,	*tu aies été.*
Él haya sido,	estado,	*il ait été.*
Nos.... hayamos sido,	estado,	*nous ayons été.*
Vos.... hayais sido,	estado,	*vous ayez été.*
Ellos hayan sido,	estado,	*ils aient été.*

Plusqueparfait.

Yo hubiese sido,	*ou* estado,	*j'eusse été.*
Tú hubieses sido,	estado,	*tu eusses été.*
Él hubiese sido,	estado,	*il eût été.*
Nos... hubiésemos sido,	estado,	*nous eussions été.*
Vos... hubiéseis sido,	estado,	*vous eussiez été.*
Ellos hubiesen sido,	estado,	*ils eussent été.*

Règle sur les verbes Ser *et* Estar.

RÈGLE LIX.—Le verbe *être* ne saurait se traduire indifféremment en espagnol par *ser* ou par *estar*. *Ser*, joint à un adjectif, lui donne quelquefois un sens tout différent de celui que lui donnerait *estar*. Il est conséquemment nécessaire de bien connaître l'usage de ces deux verbes. Nous dirons donc que l'on doit se servir du verbe *ser* toutes les fois que l'on parle de qualités essentielles au sujet, de qualités relatives à l'esprit ou au cœur; toutes les fois que l'on parle d'un art, d'une dignité, d'un emploi, d'un métier, etc., ou des dimensions d'un objet, et enfin pour la conjugaison des verbes passifs. Ex. *Soy hombre*, je suis homme; *somos mortales*, nous sommes mortels; *son buenas gentes*, ce sont de bonnes gens; *son instruidos*, ils sont instruits; *sois prudentes*, vous êtes prudens; *eran caritativos*, ils étaient charitables; *ser alto*, *chico*, *gordo*, *flaco*, être grand, petit, gras, maigre; *ser rey*, *primer ministro*, *general*, *juez*, *sastre*, *zapatero*, etc., être roi, premier ministre, général, juge, tailleur, cordonnier, etc.; *ser amado*, *aborrecido*, etc., être aimé, abhorré, etc.

On se sert au contraire de *estar* toutes les fois que l'on parle de l'état de la santé, d'une émotion ou d'un sentiment subit et passager, ou d'une manière d'être. Ex. *Estar bueno ó malo*, se porter bien ou mal; *estar en casa*, *en el jardin*, *en el campo*, être à la maison, au jardin, à la campagne; *estar enfadado*,

être fâché; *estar contento*, être content; *estar enamorado*, être amoureux, etc.

Cependant on peut se servir indifféremment dans les exemples suivans et autres semblables, de *ser* ou de *estar*. *Ser* ou *estar del mismo parecer*, être du même avis; *ser corregidor* ou *estar de corregidor en Madrid*, être corrégidor à Madrid. Il faut néanmoins observer que dans le second exemple, si l'on fait usage de *estar*, ce verbe doit être suivi de la particule *de*, car *estar corregidor, alcalde*, ne serait pas espagnol.

N. B. Ser bueno, *ser malo*, signifie être bon, être méchant; *estar bueno*, *estar malo*, signifie se porter bien, se porter mal; *estar mejor*, être mieux, être mieux portant; *estar peor*, être plus malade.

RÈGLE LX.—Le verbe *estar* s'emploie souvent devant un autre verbe, pour marquer d'une manière plus positive qu'une action se fait, s'est faite ou se fera dans le moment même où l'on parle ou dont on parle; et alors le verbe qui le suit se met au gérondif. Ex. *Está escribiendo*, il écrit, c'est-à-dire, il est écrivant; *estaba escribiendo*, il écrivait, c'est-à-dire, il était écrivant; *entonces estarán escribiendo*, ils écriront alors, c'est-à-dire, ils seront alors écrivant.

PARADIGMES DES TROIS CONJUGAISONS.

Première Conjugaison en ar.

INFINITIF.

Présent.	Amar,	*aimer.*
Prétérit.	Haber amado,	*avoir aimé.*
Gérondif.	Amando,	*aimant.*
Participe.	Amado,	*aimé.*

INDICATIF.

Présent.

Yo amo,	*j'aime.*
Tú amas,	*tu aimes.*
Él ama,	*il aime.*
Nos... amamos,	*nous aimons.*
Vos... amais,	*vous aimez.*
Ellos aman,	*ils aiment.*

Imparfait.

Yo amaba,	*j'aimais.*
Tú amabas,	*tu aimais.*
Él amaba,	*il aimait.*
Nos... amábamos,	*nous aimions.*
Vos... amábais,	*vous aimiez.*
Ellos amaban,	*ils aimaient.*

Prétérit défini.

Yo amé,	*j'aimai.*
Tú amaste,	*tu aimas.*
El amó,	*il aima.*
Nos... amamos,	*nous aimâmes.*
Vos...amásteis,	*vous aimâtes.*
Ellos amaron,	*ils aimèrent.*

Prétérit indéfini.

Yo he amado,	*j'ai aimé.*
Tú has amado,	*tu as aimé.*
Él ha amado,	*il a aimé.*
Nos... hemos amado,	*nous avons aimé.*
Vos... habeis amado,	*vous avez aimé.*
Ellos han amado,	*ils ont aimé.*

Prétérit antérieur.

Yo hube amado,	*j'eus aimé.*
Tú hubiste amado,	*tu eus aimé.*
Él hubo amado,	*il eut aimé.*
Nos... hubimos amado,	*nous eûmes aimé.*
Vos... hubísteis amado,	*vous eûtes aimé.*
Ellos hubieron amado,	*ils eurent aimé.*

Plusqueparfait.

Yo habia amado,	*j'avais aimé.*
Tú habias amado,	*tu avais aimé.*
Él habia amado,	*il avait aimé.*
Nos.. habíamos amado,	*nous avions aimé.*
Vos... habíais amado,	*vous aviez aimé.*
Ellos habian amado,	*ils avaient aimé.*

Futur absolu.

Yo amaré,	*j'aimerai.*
Tú amarás,	*tu aimeras.*
Él amará,	*il aimera.*
Nos... amaremos,	*nous aimerons.*
Vos... amaréis,	*vous aimerez.*
Ellos amarán,	*ils aimeront.*

Futur antérieur.

Yo habré amado,	*j'aurai aimé.*
Tú habrás amado,	*tu auras aimé.*
Él habrá amado,	*il aura aimé.*
Nos... habremos amado,	*nous aurons aimé.*
Vos... habreis amado,	*vous aurez aimé.*
Ellos habrán amado,	*ils auront aimé.*

Futur conjonctif simple.

Si *ou* cuando, etc.
Yo amare,
Tú amares,
Él amare,
Nos... amáremos,
Vos... amáreis,
Ellos amaren,

Si — quand j'aime, etc. — j'aimerai, etc.

Futur conjonctif composé.

Si *ou* cuando, etc.
Yo hubiere amado,
Tú hubieres amado,
Él hubiere amado,
Nos... hubiéremos amado,
Vos... hubiéreis amado,
Ellos hubieren amado,

Si — quand j'ai aimé, etc. — j'aurai aimé, etc.

CONDITIONNELS.

Premier conditionnel présent.

Yo amaria,	*j'aimerais.*
Tú amarias,	*tu aimerais.*
Él amaria,	*il aimerait.*
Nos... amaríamos,	*nous aimerions.*
Vos... amaríais,	*vous aimeriez.*
Ellos amarian,	*ils aimeraient.*

Second et troisième conditionnels présens.

Si *ou* cuando, etc.
Yo amara *ou* amase,
Tú amaras *ou* amases,
Él amara *ou* amase,
Nos... amáramos *ou* amásemos,
Vos... amárais *ou* amáseis,
Ellos amaran *ou* amasen,

Si—quand j'aimais, etc. — j'aimerais, etc.

Premier conditionnel passé.

Yo habria amado,	*j'aurais aimé.*
Tú habrias amado,	*tu aurais aimé.*
Él habria amado,	*il aurait aimé.*
Nos... habríamos amado,	*nous aurions aimé.*
Vos... habríais amado,	*vous auriez aimé.*
Ellos habrian amado,	*ils auraient aimé.*

Second et troisième conditionnels passés.

Si *ou* cuando, etc.
Yo hubiera *ou* hubiese
Tú hubieras *ou* hubieses
Él hubiera *ou* hubiese
Nos... hubiéramos *ou* hubiésemos
Vos... hubiérais *ou* hubiéseis
Ellos hubieran *ou* hubiesen

amado,

Si—quand j'avais aimé, etc. j'aurais aimé, etc.

IMPÉRATIF.

Présent ou futur.

Ama tú,	*aime.*
Ame él,	*qu'il aime.*
Amad vosotros,	*aimez.*
Amen ellos,	*qu'ils aiment.*

SUBJONCTIF.

Présent.

Yo ame,	*j'aime.*
Tú ames,	*tu aimes.*
Él ame,	*il aime.*
Nos... amemos,	*nous aimions.*
Vos... ameis,	*vous aimiez.*
Ellos amen,	*ils aiment.*

Imparfait.

Yo amase,	*j'aimasse.*
Tú amases,	*tu aimasses.*
Él amase,	*il aimât.*
Nos... amásemos,	*nous aimassions.*
Vos... amáseis,	*vous aimassiez.*
Ellos amasen,	*ils aimassent.*

Prétérit.

Yo haya amado,	*j'aie aimé.*
Tú hayas amado,	*tu aies aimé.*
Él haya amado,	*il ait aimé.*
Nos... hayamos amado,	*nous ayons aimé.*
Vos... hayais amado,	*vous ayez aimé.*
Ellos hayan amado,	*ils aient aimé.*

Plusqueparfait.

Yo hubiese amado,	*j'eusse aimé.*
Tú hubieses amado,	*tu eusses aimé.*
Él hubiese amado,	*il eût aimé.*
Nos... hubiésemos amado,	*nous eussions aimé.*
Vos... hubiéseis amado,	*vous eussiez aimé.*
Ellos hubiesen amado,	*ils eussent aimé.*

Seconde Conjugaison en er.

Présent.	Temer,	*craindre.*
Prétérit.	Haber temido,	*avoir craint.*
Gérondif.	Temiendo,	*craignant.*
Participe.	Temido,	*craint.*

INDICATIF.

Présent.

Yo temo,	*je crains.*
Tú temes,	*tu crains.*
Él teme,	*il craint.*
Nos... tememos,	*nous craignons.*
Vos .. temeis,	*vous craignez.*
Ellos temen,	*ils craignent.*

Imparfait.

Yo temia,	*je craignais.*
Tú temias,	*tu craignais.*
Él temia,	*il craignait.*
Nos... temíamos,	*nous craignions.*
Vos... temíais,	*vous craigniez.*
Ellos temian,	*ils craignaient.*

Prétérit défini.

Yo temí,	*je craignis.*
Tú temiste,	*tu craignis.*
Él temió,	*il craignit.*
Nos... temimos,	*nous craignîmes.*
Vos... temísteis,	*vous craignîtes.*
Ellos temieron,	*ils craignirent.*

Prétérit indéfini.

Yo he temido,	*j'ai craint.*
Tú has temido,	*tu as craint.*
Él ha temido,	*il a craint.*
Nos... hemos temido,	*nous avons craint.*
Vos... habeis temido,	*vous avez craint.*
Ellos han temido,	*ils ont craint.*

Prétérit antérieur.

Yo hube temido,	*j'eus craint.*
Tú hubiste temido,	*tu eus craint.*
Él hubo temido,	*il eut craint.*
Nos... hubimos temido,	*nous eûmes craint.*
Vos... hubísteis temido,	*vous eûtes craint.*
Ellos hubieron temido,	*ils eurent craint.*

Plusqueparfait.

Yo habia temido,	*j'avais craint.*
Tú habias temido,	*tu avais craint.*
Él habia temido,	*il avait craint.*
Nos... habíamos temido,	*nous avions craint.*
Vos... habíais temido,	*vous aviez craint.*
Ellos habian temido,	*ils avaient craint.*

Futur absolu.

Yo temeré,	*je craindrai.*
Tú temerás,	*tu craindras.*
Él temerá,	*il craindra.*
Nos... temerèmos,	*nous craindrons.*
Vos... temereis,	*vous craindrez.*
Ellos temerán,	*ils craindront.*

Futur antérieur.

Yo habré temido ,	*j'aurai craint.*
Tú habrás temido ,	*tu auras craint.*
Él habrá temido ,	*il aura craint.*
Nos... habremos temido ,	*nous aurons craint.*
Vos... habreis temido ,	*vous aurez craint.*
Ellos habrán temido ,	*ils auront craint.*

Futur conjonctif simple.

Si *ou* cuando , etc.
Yo temiere ,
Tú temieres,
El temiere ,
Nos... temiéremos,
Vos... temiéreis ,
Ellos temieren ,

Si—quand
je crains , etc.—
je craindrai, etc.

Futur conjonctif composé.

Si *ou* cuando , etc.
Yo hubiere temido ,
Tú hubieres temido ,
Él hubiere temido,
Nos... hubiéremos temido ,
Vos... hubiéreis temido ,
Ellos hubieren temido,

Si—quand
j'ai craint, etc.—
j'aurai craint, etc.

CONDITIONNELS.

Premier conditionnel présent.

Yo temeria ,	*je craindrais.*
Tú temerias ,	*tu craindrais.*
Él temeria ,	*il craindrait.*
Nos... temeríamos ,	*nous craindrions.*
Vos... temeríais ,	*vous craindriez.*
Ellos temerian ,	*ils craindraient.*

Second et troisième conditionnels présens.

Si *ou* cuando, etc.
Yo temiera *ou* temiese,
Tú temieras *ou* temieses,
Él temiera *ou* temiese,
Nos... temiéramos *ou* temiésemos,
Vos... temiérais *ou* temiéseis,
Ellos temieran *ou* temiesen,

Si ou quand je craignais, etc. — je craindrais, etc.

Premier conditionnel passé.

Yo habria temido,	*j'aurais craint.*
Tú habrias temido,	*tu aurais craint.*
Él habria temido,	*il aurait craint.*
Nos... habríamos temido,	*nous aurions craint.*
Vos... habríais temido,	*vous auriez craint.*
Ellos habrian temido,	*ils auraient craint.*

Second et troisième conditionnels passés.

Si *ou* cuando, etc.
Yo hubiera *ou* hubiese
Tú hubieras *ou* hubieses
Él hubiera *ou* hubiese
Nos... hubiéramos *ou* hubiésemos
Vos... hubiérais *ou* hubiéseis
Ellos hubieran *ou* hubiesen

temido,

Si ou quand j'avais craint, etc. — j'aurais craint, etc.

IMPÉRATIF.

Présent ou futur.

Teme tú,	*crains.*
Tema él,	*qu'il craigne.*
Temed vosotros,	*craignez.*
Teman ellos,	*qu'ils craignent.*

SUBJONCTIF.

Présent.

Yo tema,	*je craigne.*
Tú temas,	*tu craignes.*
Él tema,	*il craigne.*
Nos... temamos,	*nous craignions.*
Vos... temais,	*vous craigniez.*
Ellos teman,	*ils craignent.*

Imparfait.

Yo temiese,	*je craignisse.*
Tú temieses,	*tu craignisses.*
Él temiese,	*il craignît.*
Nos... temiésemos,	*nous craignissions.*
Vos... temiéseis,	*vous craignissiez.*
Ellos temiesen,	*ils craignissent.*

Prétérit.

Yo haya temido,	*j'aie craint.*
Tú hayas temido,	*tu aies craint.*
Él haya temido,	*il ait craint.*
Nos... hayamos temido,	*nous ayons craint.*
Vos... hayais temido,	*vous ayez craint.*
Ellos hayan temido,	*ils aient craint.*

Plusqueparfait.

Yo hubiese temido,	*j'eusse craint.*
Tú hubieses temido,	*tu eusses craint.*
Él hubiese temido,	*il eût craint.*
Nos... hubiésemos temido,	*nous eussions craint.*
Vos... hubiéseis temido,	*vous eussiez craint.*
Ellos hubiesen temido,	*ils eussent craint.*

Troisième Conjugaison en ir.

INFINITIF.

Présent.	Sufrir,	*souffrir.*
Prétérit.	Haber sufrido,	*avoir souffert.*
Gérondif.	Sufriendo,	*souffrant.*
Participe.	Sufrido,	*souffert.*

INDICATIF.

Présent.

Yo sufro,	*je souffre.*
Tú sufres,	*tu souffres.*
Él sufre,	*il souffre.*
Nos... sufrimos,	*nous souffrons.*
Vos... sufris,	*vous souffrez.*
Ellos sufren,	*ils souffrent.*

Imparfait.

Yo sufria,	*je souffrais.*
Tú sufrias,	*tu souffrais.*
Él sufria,	*il souffrait.*
Nos... sufriamos,	*nous souffrions.*
Vos... sufriais,	*vous souffriez.*
Ellos sufrian,	*ils souffraient.*

Prétérit défini.

Yo sufrí,	*je souffris.*
Tú sufriste,	*tu souffris.*
Él sufrió,	*il souffrit.*
Nos... sufrimos,	*nous souffrîmes,*
Vos... sufristeis,	*vous souffrîtes.*
Ellos sufrieron,	*ils souffrirent.*

Prétérit indéfini.

Yo he sufrido,	*j'ai souffert.*
Tú has sufrido,	*tu as souffert.*
Él ha sufrido,	*il a souffert.*
Nos... hemos sufrido,	*nous avons souffert.*
Vos... habeis sufrido,	*vous avez souffert.*
Ellos han sufrido,	*ils ont souffert.*

Prétérit antérieur.

Yo hube sufrido,	*j'eus souffert.*
Tú hubiste sufrido,	*tu eus souffert.*
Él hubo sufrido,	*il eut souffert.*
Nos... hubimos sufrido,	*nous eûmes souffert.*
Vos... hubisteis sufrido,	*vous eûtes souffert.*
Ellos hubieron sufrido,	*ils eurent souffert.*

Plusqueparfait.

Yo habia sufrido,	*j'avais souffert.*
Tú habias sufrido,	*tu avais souffert.*
Él habia sufrido,	*il avait souffert.*
Nos... habíamos sufrido,	*nous avions souffert.*
Vos... habiais sufrido,	*vous aviez souffert.*
Ellos habian sufrido,	*ils avaient souffert.*

Futur absolu.

Yo sufriré,	*je souffrirai.*
Tú sufrirás,	*tu souffriras.*
Él sufrirá,	*il souffrira.*
Nos... sufriremos,	*nous souffrirons.*
Vos... sufrireis,	*vous souffrirez.*
Ellos sufrirán,	*ils souffriront.*

Futur antérieur.

Yo habré sufrido,	*j'aurai souffert.*
Tú habrás sufrido,	*tu auras souffert.*
Él habrá sufrido,	*il aura souffert.*
Nos... habremos sufrido,	*nous aurons souffert.*
Vos... habreis sufrido,	*vous aurez souffert.*
Ellos habrán sufrido,	*ils auront souffert.*

Futur conjonctif simple.

Si *ou* cuando,
Yo sufriere,
Tú sufrieres,
Él sufriere,
Nos... sufriéremos,
Vos... sufriéreis,
Ellos sufrieren,

Si — quand je souffre, etc. — je souffrirai, etc.

Futur conjonctif composé.

Si *ou* cuando, etc.
Yo hubiere sufrido,
Tú hubieres sufrido,
Él hubiere sufrido,
Nos... hubiéremos sufrido,
Vos... hubiéreis sufrido,
Ellos hubieren sufrido,

Si — quand j'ai souffert, etc. — j'aurai souffert, etc.

CONDITIONNELS.

Premier conditionnel présent.

Yo sufriria,	*je souffrirais.*
Tú sufririas,	*tu souffrirais.*
Él sufriria,	*il souffrirait.*

Nos... sufririamos, *nous souffririons.*
Vos... sufririais, *vous souffririez.*
Ellos sufririan, *ils souffriraient.*

Second et troisième conditionnels présens.

Si *ou* cuando, etc.
Yo sufriera *ou* sufriese,
Tú sufrieras *ou* sufrieses,
Él sufriera *ou* sufriese,
Nos... sufriéramos *ou* sufriésemos,
Vos... sufriérais *ou* sufriéseis,
Ellos sufrieran *ou* sufriesen,

Si — quand
je souffrais, etc.
je souffrirais, etc.

Premier conditionnel passé.

Yo habria sufrido, *j'aurais souffert.*
Tú habrias sufrido, *tu aurais souffert.*
Él habria sufrido, *il aurait souffert.*
Nos... habriamos sufrido, *nous aurions souffert.*
Vos... habriais sufrido, *vous auriez souffert.*
Ellos habrian sufrido, *ils auraient souffert.*

Second et troisième conditionnels passés.

Si *ou* cuando, etc.
Yo hubiera *ou* hubiese
Tú hubieras *ou* hubieses
Él hubiera *ou* hubiese
Nos... hubiéramos *ou* hubiésemos
Vos... hubiérais *ou* hubiéseis
Ellos hubieran *ou* hubiesen

sufrido,

Si — quand
j'avais souffert, etc.
j'aurais souffert, etc.

IMPÉRATIF.

Présent ou *futur.*

Sufre tú,	*souffre.*
Sufra él,	*qu'il souffre.*
Sufrid vosotros,	*souffrez.*
Sufran ellos,	*qu'ils souffrent.*

SUBJONCTIF.

Présent.

Yo sufra,	*je souffre.*
Tú sufras,	*tu souffres.*
Él sufra,	*il souffre.*
Nos... suframos,	*nous souffrions.*
Vos sufrais,	*vous souffriez.*
Ellos sufran,	*ils souffrent.*

Imparfait.

Yo sufriese,	*je souffrisse.*
Tú sufrieses,	*tu souffrisses.*
Él sufriese,	*il souffrît.*
Nos... sufriésemos,	*nous souffrissions.*
Vos... sufriéseis,	*vous souffrissiez.*
Ellos sufriesen,	*ils souffrissent.*

Prétérit.

Yo haya sufrido,	*j'aie souffert.*
Tú hayas sufrido,	*tu aies souffert.*
Él haya sufrido,	*il ait souffert.*
Nos... hayamos sufrido,	*nous ayons souffert.*
Vos... hayais sufrido,	*vous ayez souffert.*
Ellos hayan sufrido,	*ils aient souffert.*

Nosotr-os *ou* as hemos, vosotr-os *ou* as habeis, ellos *ou* ellas han sido amados *ou* amadas, *nous avons, vous avez, ils* ou *elles ont été aim-és* ou *aim-ées.*

Prétérit antérieur.

Yo hube, tú hubiste, él *ou* ella hubo sido amad-o *ou* a, *j'eus, tu eus, il* ou *elle eut été aim-é* ou *ée.*

Nosotr-os *ou* as hubimos, vosotr-os *ou* as hubisteis, ellos *ou* ellas hubieron sido amad-os *ou* as. *nous eûmes, vous eûtes, ils* ou *elles eurent été aim-és* ou *ées.*

Plusqueparfait.

Yo habia, tú habías, él *ou* ella habia sido amad-o *ou* a, *j'avais, tu avais, il* ou *elle avait été aim-é* ou *ée.*

Nosotr-os *ou* as habíamos, vosotr-os *ou* as habíais, ellos *ou* ellas habian sido amad-os *ou* as, *nous avions, vous aviez, ils* ou *elles avaient été aim-és* ou *ées.*

Futur absolu.

Yo seré, tú serás, él *ou* ella será amad-o *ou* a, *je serai, tu seras, il* ou *elle sera aim-é* ou *ée.*

Nosotr-os *ou* as seremos, vosotr-os *ou* as sereis, ellos *ou* ellas serán amad-os *ou* as, *nous serons, vous serez, ils* ou *elles seront aim-és* ou *ées.*

Futur antérieur.

Yo habré, tú habrás, él *ou* ella habrá sido amad-o *ou* a,	*j'aurai, tu auras, il* ou *elle aura été aim-é* ou *ée.*
Nosotr-os *ou* as habremos, vosotr-os *ou* as habreis, ellos *ou* ellas habrán sido amad-os *ou* as,	*nous aurons, vous aurez, ils* ou *elles auront été aim-és* ou *ées.*

Futur conjonctif simple.

Si *ou* cuando, etc. Yo fuere, tú fueres, él *ou* ella fuere amad-o *ou* a Nosotr-os *ou* as fuéremos, vosotr-os *ou* as fuéreis, ellos *ou* ellas fueren amad-os *ou* as,	*Si — quand je suis aim-é* ou *ée, etc. — je serai aim-é* ou *ée, etc.*

Futur conjonctif composé.

Si *ou* cuando, etc. Yo hubiere, tú hubieres, él *ou* ella hubiere sido amad-o *ou* a, Nosotr-os *ou* as hubiéremos, vosotr-os *ou* as hubiéreis, ellos *ou* ellas hubieren sido amad-os *ou* as,	*Si — quand j'ai été aim-é* ou *ée, etc. — j'aurai été aim-é* ou *aim-ée, etc.*

CONDITIONNELS.

Premier conditionnel présent.

Yo seria, tu serias, él *ou* ella seria amad-o *ou a*,	*je serais, tu serais, il* ou *elle serait aim-é* ou *ée.*
Nosotr-os *ou* as seriamos, vosotr-os *ou* as seriais, ellos *ou* ellas serian amad-os *ou* as,	*nous serions, vous seriez, ils* ou *elles seraient aim-és* ou *ées.*

Second et troisième conditionnels présens.

Si *ou* cuando, etc.
Yo fuera *ou* fuese, tú fueras *ou* fueses, él *ou* ella fuera *ou* fuese amad-o *ou* a,
Nosotr-os *ou* as fuéramos *ou* fuésemos, vosotr-os *ou* as fuérais *ou* fuéseis, ellos *ou* ellas fueran *ou* fuesen amad-os *ou* as,

Si — quand
j'étais aimé ou *ée, etc.* —
je serais aimé ou *ée, etc.*

Premier conditionnel passé.

Yo habria, tú habrias, él *ou* ella habria sido amad-o *ou* a,	*j'aurais, tu aurais, il* ou *elle aurait été aimé* ou *ée.*
Nosotr-os *ou* as habríamos, vosotr-os *ou* as habríais, ellos *ou* ellas habrian sido amad-os *ou* as,	*nous aurions, vous auriez, ils* ou *elles auraient été aim-és* ou *ées.*

Second et troisième conditionnels passés.

Si *ou* cuando, etc. Yo hubiera *ou* hubiese, tú hubieras *ou* hubieses, él *ou* ella hubiera *ou* hubiese sido amad-o *ou* a, Nosotr-os *ou* as hubiéramos *ou* hubiésemos, vosotr-os *ou* as hubiérais *ou* hubiéseis, ellos *ou* ellas hubieran *ou* hubiesen sido amad-os *ou* as,	*Si — quand j'avais été aimé* ou *ée, etc. — j'aurais été aimé* ou *ée, etc.*

IMPÉRATIF.

Sé amad-o *ou* a, sea amad-o *ou* a,	*sois aimé* ou *ée, qu'il soit aimé* ou *ée.*
Sed, sean amad-os *ou* as,	*soyez, qu'ils* ou *qu'elles soient aim-és* ou *ées.*

SUBJONCTIF.

Présent.

Yo sea, tú seas, él *ou* ella sea amad-o *ou* a,	*je sois, tu sois, il* ou *elle soit aimé* ou *ée.*
Nosotr-os *ou* as seamos, vosotr-os *ou* as seais, ellos *ou* ellas sean amad-os *ou* as,	*nous soyons, vous soyez, ils* ou *elles soient aim-és* ou *ées.*

Imparfait.

Yo fuese, tú fueses, él *ou* ella fuese amad-o *ou a*,
Nosotr-os *ou* as fuésemos, vosotr-os *ou* as fuéseis, ellos *ou* ellas fuesen amad-os *ou* as,

je fusse, tu fusses, il ou *elle fût aim-é* ou *ée.*
nous fussions, vous fussiez, ils ou *elles fussent aim-és* ou *ées.*

Prétérit.

Yo haya, tú hayas, él *ou* ella haya sido amad-o *ou* a,
Nosotr-os *ou* as hayamos, vosotr-os *ou* as hayais, ellos *ou* ellas hayan sido amad-os *ou* as,

j'aie, tu aies, il ou *elle ait été aimé* ou *ée.*
nous ayons, vous ayez, ils ou *elles aient été aim-és* ou *ées.*

Plusqueparfait.

Yo hubiese, tu hubieses, él hubiese sido amad-o *ou* a,
Nosotr-os *ou* as hubiésemos, vosotr-os *ou* as hubiéseis, ellos *ou* ellas hubiesen sido amad-os *ou* as,

j'eusse, tu eusses, il ou *elle eût été aim-é* ou *ée.*
nous eussions, vous eussiez, ils ou *elles eussent été aim-és* ou *ees.*

Paradigme des verbes neutres.

Remarque. Ces verbes ne prennent point en espagnol, comme en français, le verbe

ser, être, pour auxiliaire dans leurs tems composés, mais le verbe *haber*, avoir, et le participe est indéclinable. Dans leurs tems simples, ils se conjuguent comme les verbes de la conjugaison à laquelle ils appartiennent.

INFINITIF.

Présent.	Llegar*,	*arriver.*
Prétérit.	Haber llegado,	*être arrivé.*
Gérondif.	Llegando,	*arrivant.*
Participe.	Llegado,	*arrivé.*

INDICATIF.

Présent.

** Llego, as, a, amos, *j'arrive, etc.*
ais, an,

Imparfait.

Llegaba, abas, aba, *j'arrivais, etc.*
ábamos, ábais, aban,

Prétérit défini.

Lleg-ué, aste, ó, amos, *j'arrivai, etc.*
ásteis, aron,

---

* Ce verbe, sans être irrégulier, prend un *u* après le *g* dans toutes les personnes où il serait immédiatement suivi d'un *e*. Cette règle a lieu pour tous les verbes qui se terminent en *gar* : elle sert à conserver dans tous les tems et dans toutes les personnes la prononciation du *g*, telle qu'elle est dans l'infinitif présent.

** Nous supprimons les pronoms, de l'emploi desquels les conjugaisons précédentes donnent assez d'exemples.

Prétérit indéfini.

He llegado,	*je suis arriv-é, ée.*
Has llegado,	*tu es arriv-é, ée.*
Ha llegado,	*il* ou *elle est arriv-é, ée.*
Hemos llegado,	*nous sommes arriv-és, ées.*
Habeis llegado,	*vous êtes arriv-és, ées.*
Han llegado,	*ils* ou *elles sont arriv-és, ées.*

Prétérit antérieur.

Hube, hubiste, hubo, hubimos, hubísteis, hubieron llegado,	*je fus, tu fus, il* ou *elle fut arriv-é, ée; nous fûmes, vous fûtes, ils* ou *elles furent arriv-és, ées.*

Plusqueparfait.

Habia, habias, habia, habíamos, habíais, habian llegado,	*j'étais, tu étais, il* ou *elle était arriv-é, ée; nous étions, vous étiez, ils* ou *elles étaient arriv-és, ées.*

Futur absolu.

Lleg-aré, arás, ará, aremos, areis, arán,	*j'arriverai, etc.*

Futur antérieur.

Habré, habrás, habrá, habremos, habreis, habrán llegado,	*je serai, tu seras, il* ou *elle sera arriv-é, ée; nous serons, vous serez, ils* ou *elles seront arriv-és, ées.*

Futur conjonctif simple.

Si *ou* cuando, etc.	*si j'arrive, etc.,* ou *quand*
Lleg-are, ares, are,	*j'arriverai, etc.*
áremos, áreis, aren,	

Futur conjonctif composé.

Si *ou* cuando, etc.	*si je suis* ou *quand je*
Hubiere, hubieres, hu-	*serai arriv-é, ée, etc.*
biere, hubiéremos,	*si nous sommes* ou *quand*
hubiéreis, hubieren	*nous serons arriv-és,*
llegado,	*ées, etc.*

CONDITIONNELS.

Premier conditionnel présent.

Lleg-aria, arias, aria,	*j'arriverais, etc.*
aríamos, aríais, arian,	

Second et troisième conditionnels présens.

Si *ou* cuando, etc.	*si j'arrivais, etc.,* ou
Lleg-ara *ou* ase,	*quand j'arriverais, etc.*
aras *ou* ases,	
ara *ou* ase,	
Lleg-áramos *ou* ásemos,	*si nous arrivions, etc.,*
árais *ou* áseis,	ou *quand nous arrive-*
aran *ou* asen,	*rions, etc.*

Premier conditionnel passé.

Habria, habrias, habria,	*je serais arriv-é, ée, etc.*
habríamos, habríais,	*nous serions arriv-és,*
habrian llegado,	*ées, etc.*

Second et troisième conditionnels passés.

Si *ou* cuando, etc.	*si j'étais, ou quand je serais arriv-é, ée, etc.*
Hubiera *ou* hubiese,	
Hubieras *ou* hubieses,	
Hubiera *ou* hubiese,	
Hubiéramos *ou* hubiésemos,	*si nous étions,* ou *quand nous serions arriv-és, ées, etc.*
Hubiérais *ou* hubiéseis,	
Hubieran *ou* hubiesen llegado,	

IMPÉRATIF.

Présent ou futur.

Llega tú,	*arrive.*
Llegue él,	*qu'il arrive.*
Llegad vosotros,	*arrivez.*
Lleguen ellos,	*qu'ils arrivent.*

SUBJONCTIF.

Présent.

Lleg-ue, ues, ue, uemos, ueis, uen,	*j'arrive, etc.*

Imparfait.

Lleg-ase, ases, ase, ásemos, áseis, asen,	*j'arrivasse.*

Prétérit.

Haya, hayas, haya, hayamos, hayais, hayan llegado,	*je sois arriv-é, ée, etc. nous soyons arriv-és, ées, etc.*

Plusqueparfait.

Hubiese, hubieses, hubiese, hubiésemos, hubiéseis, hubiesen llegado,	*je fusse arrivé, ée, etc. nous fussions arriv-és, ées, etc.*

Paradigme des verbes réfléchis et réciproques.

Remarque. Les verbes réfléchis et réciproques n'ont point de conjugaison qui leur soit particulière. Dans les tems simples ils se conjuguent comme les verbes de la conjugaison à laquelle ils appartiennent; et dans les tems composés comme le verbe *llegar*, arriver; c'est-à-dire qu'ils prennent *haber*, et non *ser*, pour auxiliaire, et que le participe est indéclinable. Néanmoins, comme le double pronom, qui se trouve dans tous les tems et à chaque personne, pourrait offrir quelques difficultés, nous allons conjuguer quelques tems du verbe *congratularse*, se féliciter, qui suffiront, tant pour les verbes réfléchis, que pour les réciproques; observant toutefois que les verbes réciproques ne peuvent être tels qu'aux trois personnes du pluriel, vu que la réciprocité ne saurait exister qu'entre deux personnes au moins. Dans ces phrases: *yo me congratulo, tú te congratulas, él se congratula*, je me félicite, tu te félicites, il se félicite, le verbe est réfléchi; et dans *nosotros nos congratulamos, vosotros os congratulais, ellos se congratulan*, le verbe peut être ou réfléchi ou réciproque: il est réciproque si ces mots *unos á otros*, les uns les

autres, *mutuamente*, mutuellement, peuvent être ajoutés au verbe : il est réfléchi si ces mots ne sont ni exprimés ni sous-entendus.

INFINITIF.

Présent.

Congratularse,	*se féliciter.*

Prétérit.

Haberse congratulado,	*s'être félicité.*

Gérondif.

Congratulándose,	*se félicitant.*

Participe.

Congratulado,	*félicité.*
Habiéndose congratulado,	*s'étant félicité.*

INDICATIF.

Présent.

Yo me congratulo,	*je me félicite.*
Tú te congratulas,	*tu te félicites.*
El se congratula,	*il se félicite.*
Nosotros nos congratulamos,	*nous nous félicitons.*
Vosotros os congratulais,	*vous vous félicitez.*
Ellos se congratulan,	*ils se félicitent.*

Les autres tems simples suivent la même marche.

Prétérit indéfini.

Yo me he congratulado,	*je me suis félicité, ée.*
Tú te has congratulado,	*tu t'es félicité, ée.*
Él *ou* ella se ha congratulado,	*il ou elle s'est félicité, ée,*
Nosotros nos hemos congratulado,	*nous nous sommes félicités, ées.*
Vosotros os habeis congratulado,	*vous vous êtes félicités, ées.*
Ellos *ou* ellas se han congratulado,	*ils ou elles se sont félicités, ées.*

Tous les tems composés suivent la même marche.

IMPÉRATIF.

Congratúlate,	*félicite-toi.*
Congratúlese,	*qu'il se félicite.*
*Congratulémonos,	*félicitons-nous.*
*Congratúlaos,	*félicitez-vous.*
Congratúlense,	*qu'ils se félicitent.*

Paradigme des verbes unipersonnels.

INFINITIF.

Présent.	Granizar,	*grêler.*
Prétérit.	Haber granizado,	*avoir grêlé.*
Gérondif.	Granizando,	*grêlant.*
Participe.	Granizado,	*grêlé.*

---

* L's de la première personne du pluriel et le *d* de la seconde se suppriment toujours à l'impératif dans les verbes réfléchis et réciproques.

INDICATIF.

Présent.	Graniza,	*il grêle.*
Imparfait.	Granizaba,	*il grêlait.*
Prét. déf.	Granizó,	*il grêla.*
Prét. ind.	Ha granizado,	*il a grêlé.*
Plusquep.	Habia granizado,	*il avait grêlé.*
Futur abs.	Granizará,	*il grêlera.*
Futur ant.	Habrá granizado,	*il aura grêlé.*

CONDITIONNELS.

Présent.	Granizaria,	*il grêlerait.*
Passé.	Habria granizado,	*il aurait grêlé.*

SUBJONCTIF.

	Que	
Présent.	Granize,	*qu'il grêle.*
Imparfait.	Granizáse,	*qu'il grêlât.*
Prétérit.	Haya granizado,	*qu'il ait grêlé.*
Plusquep.	Hubiese granizado,	*qu'il eût grêlé.*

Conjugaison du verbe unipersonnel Ser menester, *falloir* ou *être nécessaire.*

INFINITIF.

Prés.	Ser menester,	*falloir* ou *être nécessaire.*
Gér.	Siendo menester,	*étant nécessaire.*
Part.	Sido menester,	*fallu* ou *été nécessaire.*

INDICATIF.

Présent.	Es menester,	*il faut.*
Imparfait.	Era menester,	*il fallait.*
Prét. déf.	Fue menester,	*il fallut.*
Futur.	Será *ou* fuere menester,	*il faudra.*

CONDITIONNEL.

Seria *ou* fuera menester,	*il faudrait.*

SUBJONCTIF.

Présent.	Sea menester,	*il faille.*
Imparfait.	Fuese menester,	*il fallût.*

Conjugaison du verbe unipersonnel Haber, *y avoir.*

INDICATIF.

Présent.	Hay,	*il y a.*
Imparfait.	Habia,	*il y avait.*
Prét. déf.	Hubo,	*il y eut.*
Futur.	Habrá *ou* hubiere,	*il y aura.*

CONDITIONNEL.

Habria *ou* hubiera,	*il y aurait.*

SUBJONCTIF.

Présent.	Haya,	*il y ait.*
Imparfait.	Hubiese,	*il y eût.*

N.B. Cet unipersonnel s'emploie ainsi, c'est-à-dire à la troisième personne du singulier, même avec un substantif au pluriel, comme on emploie en français le verbe unipersonnel correspondant *y avoir* : on dit, par exemple, *hay un hombre*, il y a un homme; *hubo fiestas*, il y eut des fêtes.

Liste de quelques verbes unipersonnels.

Infinitif.	*3e pers. du prés. de l'ind.*
Amanecer, *commencer à faire jour.*	Amanece, *il commence à faire jour.*
Anochecer, *commencer à faire nuit.*	Anochece, *il commence à faire nuit.*
Escarchar, *geler, glacer, en parlant de verglas.*	Escarcha, *il gèle, il glace.*
Granizar, *grêler.*	Graniza, *il grêle.*
Helar, *geler, glacer.*	Hiela, *il gèle, il glace.*
Llover, *pleuvoir.*	Llueve, *il pleut.*
Lloviznar, *bruiner.*	Llovizna, *il bruine.*
Nevar, *neiger.*	Nieva, *il neige.*
Relampaguear, *éclairer, faire des éclairs.*	Relampaguea, *il éclaire.*
Tronar, *tonner.*	Truena, *il tonne.*

Remarque. Amanecer et *anochecer* ont quelquefois les trois personnes; alors ils signifient arriver, être, se trouver au point du jour ou à l'entrée de la nuit, dans tel lieu ou en tel état. Ex. *Mi padre amaneció en Paris; amaneció el campo lleno de rocío.* C'est comme si je disais, *mi padre llegó á Paris, cuando amaneció; el campo estaba lleno de rocío, cuando amaneció*, mon père arriva à Paris lorsqu'il commençait à faire jour; la campagne était couverte de rosée au point du jour. *Mi amigo amaneció pobre, y yo anochecí rico*, c'est-à-dire, *mi amigo se halló pobre, cuando amaneció*, mon ami se trouva pauvre au soleil le-

vant, et moi je me trouvai riche au coucher du soleil.

Liste et conjugaison des verbes irréguliers, rangés par ordre alphabétique.

N. B. 1° Les verbes marqués ainsi † sont peu usités.

2° Le troisième conditionnel ne différant en rien, dans ses terminaisons, de l'imparfait du subjonctif, nous avons cru inutile de le conjuguer au conditionnel, et nous nous sommes contentés de le donner au subjonctif.

3° Par une raison semblable, nous supprimons aussi la première personne du pluriel de l'impératif. *Voyez* ce que nous en avons dit, règle LVI, pag. 101.

4° Il y a quelques verbes qui subissent de légères altérations, soit dans leurs lettres radicales, soit dans leurs terminaisons, mais il ne sont pas pour cela irréguliers; ils ne subissent ces changemens que pour conserver dans les autres tems la prononciation analogue à celle qu'ils ont au parfait de l'infinitif. De ce nombre sont, 1° les verbes terminés en *car*, qui changent le *c* en *qu* lorsqu'il doit être suivi d'un *e*, comme *buscar*, chercher; *busqué*, je cherchai; *busque*, *busques*, *busque*, etc., que je cherche, que tu cherches, qu'il cherche, etc. 2° Ceux terminés en *gar* qui prennent un *u* après le *g* aussi devant *e*, comme *llegar*, arriver; *llegué*, j'arrivai; *pagar*, payer; *pagué*, je payai, etc. 3° Plusieurs terminés en

cer et en *cir*, qui changent le *c* en *z*, devant *a* et devant *o*, comme *vencer*, vaincre, *venzo*; *resarcir*, réparer, *resarzo*, je répare; *resarza*, que je répare. 4° Pour la même raison, *delinquir*, délinquer, change *qu* en *c* devant *a* et devant *o*. Ex. *Delinco*, *delinca*, *delincamos*; et *escoger*, choisir, change le *g* en *j* devant *a* et devant *o*. Ex. *Escojo*, *escoja*. 5° Les verbes qui se terminent en *eer*, comme *creer*, croire; *leer*, lire; *poseer*, posséder; *proveer*, pourvoir, changent, dans celles de leurs terminaisons qui renferment un *i*, ce même *i* en *y*, toutes les fois qu'il doit se lier avec une autre voyelle, comme *creí*, *creyó*; *leí*, *leyeron*; *poseí*, *poseyere*; *proveí*, *proveyéremos*, etc. 6° On doit faire le même changement dans les verbes terminés en *uir*, quand l'*u* et l'*i* font partie de deux différentes syllabes. Ainsi, *huir*, fuir, fait à la troisième personne du prétérit défini *huyó*; *argüir* fait *arguyó*; *constituir* fait *constituyó*, etc.

A.

Inf. prés. Aborrecer, *haïr*, *avoir en horreur*. —*gérond.* Aborreciendo, *haïssant*—*part.* Aborrecido, *haï*—*indic. prés.* Aborrezco, *je hais*, aborreces, aborrece, aborrecemos, aborreceis, aborrecen—*imparf.* Aborrecia, *je haïssais*, —cias, —cia, —ciamos, —ciais, —cian—*prét. déf.* Aborreci, *je haïs*, etc.—*fut.* Aborreceré ou aborreciere, *je haïrai*, etc.—*cond.* Aborreceria ou aborreciera, *je haïrais*, etc. —*impérat.* Aborrece, *hais*; aborrezca, *qu'il*

haïsse; aborreced, *haïssez*; aborrezcan, *qu'ils haïssent* — *sub. prés.* Que yo aborrezca, *que je haïsse*, etc. — *imparf.* Que yo aborreciese, *que je haïsse*, etc.

N. B. *L'irrégularité de ce verbe, de tous ses semblables en* ECER, *et de ceux terminés en* OCER *et* ACER, *consiste à prendre un* z *devant* c *à la première personne du singulier du présent de l'indicatif, à toutes celles du présent du subjonctif, à la première du pluriel, et à la troisième du singulier et du pluriel de l'impératif. Le verbe* HACER *est excepté de cette règle; il a d'autres irrégularités, et se trouve conjugué à son rang alphabétique. Il faut aussi excepter le verbe* COCER.

Abrir, *ouvrir*, *n'est irrégulier qu'au part.* abierto.

Absolver, *absoudre* — *gérond.* Absolviendo, *absolvant* — *part.* Absuelto, *absous* — *ind. prés.* Absuelvo, *j'absous*, absuelves, absuelve, absolvemos, absolveis, absuelven — *imparf.* Absolvia, *j'absolvais*, etc. — *prét. déf.* Absolví, *j'absous*, etc. — *fut.* Absolveré ou absolviere, *j'absoudrai*, etc. — *impér.* Absuelve, *absous*; absuelva, *qu'il absolve*; absolved, *absolvez*; absuelven, *qu'ils absolvent* — *subj. prés.* Que yo absuelva, *que j'absolve*, absuelvas, absuelva, absolvamos, absolvais, absuelvan — *imparf.* Que yo absolviese, *que je donnasse l'absolution*, etc.

Abstraer, *abstraire*, *faire abstraction*. *Voy.* traer.

Acaecer, *arriver (unipersonnel)*. *Voy.* aborrecer.

Acertar, *réussir, frapper au but*—*gérond.* Acertando —*part.* Acertado — *indic. prés.* Acierto, aciertas, acierta, acertamos, acertais, aciertan—*imparf.* —Acertaba, etc.—*prét. déf.* Acerté, etc. —*fut.* Acertaré, etc. — *condit.* Acertaria *ou* acertara, etc. — *impér.* Acierta, acierte, acertad, acierten —*sub. prés.* Que yo acierte, aciertes, acierte, acertemos, acerteis, acierten—*imparf.* Que yo acertase, etc.

Acordar, *accorder, convenir*—*gérond.* Acordando — *part.* Acordado — *indicat. prés.* Acuerdo, acuerdas, acuerda, acordamos, acordais, acuerdan — *imparf.* Acordaba, etc.—*prét. déf.* Acordé, etc. —*fut.* Acordaré, etc. —*condit.* Acordaria *ou* acordara, etc.—*impérat.* Acuerda, acuerde, acordad, acuerden — *sub. prés.* Que yo acuerde, acuerdes, acuerde, acordemos, acordeis, acuerden—*imparf.* Que yo acordase, etc.

Acordarse, *se souvenir. Voy.* acordar.

Acordar á uno, *faire quelqu'un se souvenir, Voy.* acordar.

Acostarse, *se coucher. Voy.* acordar.

Acrecentar, *augmenter. Voy.* acertar.

Adestrar, *rendre adroit ou propre à quelque chose. Voy.* acertar.

Adherir, *adhérer* — *gérond.* Adhiriendo — *part.* Adherido — *indicat. prés.* Adhiero, adhieres, adhiere, adherimos, adheris, adhieren—*imparf.* Adheria, etc. —*prét. déf.* Adherí, adheriste, adhirió, adherímos, adherísteis, adhirieron — *fut.* Adheriré *ou*

adhiriere, etc. — *cond.* Adheriria, *ou* adhiriera, etc. — *impér.* Adhiere, adhiera, adherid, adhieran — *subj. prés.* Adhiera, adhieras, adhiera, adhiramos, adhirais, adhieran — *imparf.* Adhiriese, etc.

Adolecer, *tomber ou être malade.* *Voy.* aborrecer.

Adormecer, *endormir.* Idem.

Advertir, *prendre garde.* *Voy.* adherir.

† Agorar, *augurer.* *Voy.* acordar.

Agradecer, *savoir bon gré, reconnaître un bienfait.* *Voy.* aborrecer.

{Alentar, *encourager.* *Voy.* acertar.
{Alentarse, *prendre courage.* Idem.

Almorzar, *déjeuner.* *Voy.* acordar.

Amanecer *(verbe unipers.)*, *commencer à faire jour.* *Voy.* aborrecer.

† Amentar, *tirer un dard.* *Voy.* acertar.

Amolar, *aiguiser.* *Voy.* acordar.

† Amortecerse, *s'évanouir, perdre courage.* *Voy.* aborrecer.

Andar, *aller* — *gérond.* Andando, *allant* — *part.* Andado, *allé* — *indic. prés.* Ando, etc. — *prét. déf.* Anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron — *fut.* Andaré *ou* anduviere, etc. — *cond.* Andaria *ou* anduviera, etc. — *impér.* Anda, ande, andad, anden — *subj. prés.* Que ande, etc. — *imparf.* Que anduviese, etc.

Anochecer, *commencer à faire nuit.* *Voy.* aborrecer.

Anteponer, *préférer.* *Voy.* poner.

Antever, *prévoir.* *Voy.* ver.

Apacentar, *repaître. Voy.* acertar.
Aparecer, *apparaître. Voy.* aborrecer.
Apercibir, *préparer, appareiller, apprêter. Voy.* pedir.
Apetecer, *désirer. Voy.* aborrecer.
Apostar, *parier, gager. Voy.* acordar.
Aporcar, *enchausser, couvrir de terre (du céleri,* etc.*) Voy.* acordar.
Aportar, *aborder.* Idem.
Aprobar, *approuver.* Idem.
† Arbolecer, *croître en arbre. Voy.* aborrecer.
Arrendar, *prendre* ou *donner à ferme — attacher (un cheval) par les rênes. Voy.* acertar.
Arrepentirse, *se repentir. Voy.* adherir.
Asentar, *asseoir, poser, résoudre, enregistrer. Voy.* acertar.
Asentir, *consentir. Voy.* adherir.
Aserrar, *scier. Voy.* acertar.
Asestar, *viser, pointer.* Idem.
Asir, *prendre racine (en parlant des plantes, ou au figuré en parlant des personnes) n'a d'irrégularité que dans les tems suivans qui sont très-peu usités — indicat. prés.* Asgo, ases, ase, asimos, asis, asen — *impér.* Ase, asga, asid, asgan — *subj. prés.* Asga, asgas, asga, asgamos, asgais, asgan.
Asolar, *abattre, ravager. Voy.* acordar.
Asoldar, *soudoyer.* Idem.
Asonar, *convoquer au son des cloches; mettre les sons d'accord.* Idem.

Atender, *s'appliquer; considérer; avoir égard.* *Voy.* entender.

† Atener, *marcher du même pas qu'un autre.* —*tenir sa parole.* *Voy.* tener.

Atentar, *attenter à... former une entreprise contre les lois dans une chose capitale.* *Voy.* acertar.

† Aterecerse, *s'engourdir, se raidir de froid.* *Voy.* aborrecer.

Aterrar, *terrasser.* *Voy.* acertar.

Atestar, *remplir.* Idem.

Atormecerse, *s'engourdir.* *Voy.* aborrecer.

Atraer, *attirer, tirer à soi.* *Voy.* traer.

Atravesar, *traverser, percer.* *Voy.* acertar.

†Atronar, *tonner (unipersonn.)* *Voy.* acordar.

{ Avenir, *arriver, survenir—accommoder un différend.* *Voy.* . . . . venir.
{ Avenirse, *s'accorder, convenir.* . . . Idem.

{ Aventar, *vanner; éventer.* *Voy.* acertar.
{ Aventarse, *s'épouvanter (en parlant d'un troupeau).* Idem.

{ Avergonzar, *faire honte.* *Voy.* acordar.
{ Avergonzarse, *avoir honte.* Idem.

B.

Bendecir, *bénir—gérond.* Bendiciendo —*part.* Bendito (*autrefois* benedicho *et* bendicho) —*indicatif prés.* Bendigo, bendices, bendice, bendecimos, bendecis, bendicen — *imparf.* Bendecia, etc.—*prét. déf.* Bendije, bendijiste, bendijo, bendijimos, bendijísteis, bendijeron — *fut.* Bendeciré *ou* bendijere, etc. — *cond.* Bendeciria *ou* ben-

dijera — *impér.* Bendice, bendiga, bendecid, bendigan — *subj. prés.* Que bendiga, bendigas, bendiga, bendigamos, bendigais, bendigan — *imparf.* Bendijese, etc.

C.

Caber, *être contenu; entrer; contenir* — *gérond.* Cabiendo — *part.* Cabido, — *indicat. prés.* Quepo, cabes, cabe, cabemos, cabeis, caben — *imparf.* Cabia, etc. — *prét. déf.* Cupe, cupiste, cupo, cupimos, cupísteis, cupieron — *fut.* Cabré *ou* cupiere, etc. — *condit.* Cabria *ou* cupiera, etc. (*il n'a point d'impératif*) — *subj. prés.* Que quepa, quepas, quepa, quepamos, quepais, quepan — *imparf.* Que cupiese, cupieses, cupiese, cupiésemos, cupiéseis, cupiesen.

Caer, *tomber* — *gérond.* Cayendo — *part.* Caido — *indic. prés.* Caigo, caes, cae, caemos, caeis, caen — *imparf.* Caia, etc. — *prét. déf.* Caí, etc. — *fut.* Caeré *ou* cayere, etc. — *cond.* Caeria *ou* cayera, etc. — *impér.* Cae, caiga, caed, caigan — *subj. prés.* Que caiga, caigas, caiga, caigamos, caigais, caigan — *imparf.* Que cayese, etc.

Calentar, *chauffer, faire chauffer.* *Voy.* acertar.

Canecer, *grisonner.* *Voy.* aborrecer.

Carecer, *manquer, être dans le besoin.* Idem.

Cegar, *aveugler, devenir aveugle.* *Voy.* acertar.

Ceñir, *ceindre*, *entourer*. *Voy.* pedir.
Ceñirse, *se ceindre*; *se borner*; *se restreindre*. Idem.

Cerner, *bluter*, *passer la farine au bluteau* —*être en fleurs* (*en parlant des vignes*, *du blé*, etc.). *Voy.* entender.

Cerrar, *fermer*, *serrer*. *Voy.* acertar.

Cimentar, *cimenter*, *jeter les fondemens*. Idem.

Cocer, *cuire*, *faire cuire*—*gérond.* Cociendo —*part.* Cocido — *indicat. prés.* Cuezo, cueces, cuece, cocemos, coceis, cuecen — *imparf.* Cocia, etc.—*prét. déf.* Cocí, etc. —*fut.* Coceré *ou* cociere, etc.—*cond.* Coceria *ou* cociera, etc. — *impérat.* Cuece, cueza, coced, cuezan—*subj. prés.* Cueza, cuezas, cueza, cozamos, cozais, cuezan— *imparf.* Cociese, etc.

N. B. Ce verbe a les mêmes irrégularités que ABSOLVER; et si nous l'avons conjugué en entier, c'est à cause du z qu'il prend au lieu du c devant A et O, et afin de pouvoir y renvoyer pour la conjugaison de ses semblables.

Colar, *couler*, *filtrer une liqueur*. *Voy.* acordar.

Colegir, *recueillir*, *conclure*, *déduire*. *Voy.* pedir.

N. B. Il change *g* en *j* devant *a* et *o*.

Colgar, *pendre*, *suspendre*. *Voy.* acordar.

† Comedir, *réfléchir*, *penser*; *préméditer*. *Voy.* pedir.
† Comedirse, *se civiliser*; *se mettre à la raison*. Idem.

Comenzar, *commencer*. *Voy.* acertar.
Compadecerse, *avoir pitié*. *Voy.* aborrecer.
Comparecer, *comparaître*. Idem.
Competir, *entrer* ou *être en concurrence*. *Voy.* pedir.
Complacer, *complaire*. *Voy.* aborrecer.
Componer, *composer*. *Voy.* poner.
Comprobar, *prouver*, *confirmer*. *Voyez* acordar.
Concebir, *concevoir*. *Voy.* pedir.
Concertar, *concerter*. *Voy.* acertar.
Concordar, *accorder*, *concilier*, *être conforme*, *semblable*. *Voy.* acordar.
Condescender, *condescendre*. *Voy.* entender.
Condoler, *compatir*. *Voy.* absolver.
Conducir, *conduire* — *gérond.* Conduciendo — *part.* Conducido — *indic. prés.* Conduzco, conduces, conduce, conducimos, conducis, conducen — *imparf.* Conducia, etc. — *prét. déf.* Conduje, condujiste, condujo, condujimos, condujísteis, condujeron — *fut.* Conduciré *ou* condujere, etc. — *cond.* Conduciria *ou* condujera, etc. — *impérat.* Conduce, conduzca, conducid, conduzcan — *subj. prés.* Que conduzca, conduzcas, conduzca, conduzcamos, conduzcais, conduzcan — *imparf.* Que condujese, condujeses, condujese, condujésemos, condujéseis, condujesen.
Conferir, *conférer*. *Voy.* adherir.
Confesar, *confesser*, *avouer*. *Voy.* acertar.
Conmover, *émouvoir*, *troubler*. *Voy.* absolver.

Conocer, *connaître*. *Voy*. aborrecer.
Conseguir, *obtenir*. *Voy*. pedir.
Consentir, *consentir*. *Voy*. adherir.
Consolar, *consoler*. *Voy*. acordar.
Consonar, *s'accorder*, *être d'accord*. Idem.
Constreñir, *contraindre*. *Voy*. pedir.
Contar, *compter*. *Voy*. acordar.
Contener, *contenir*. *Voy*. tener.
Contender, *contester*, *disputer*. *Voy*. entender.
Contradecir, *contredire*. *Voy*. decir.—N.B. *Il n'en diffère que par la seconde personne du singulier de l'impératif*, *qui est* CONTRADICE *et non* CONTRADI.
Contrahacer, *contrefaire*. *Voy*. hacer.
Contraer, *contracter*. *Voy*. traer.
Contravenir, *contrevenir*. *Voy*. venir.
Controvertir, *disputer sur une matière douteuse*. *Voy*. adherir.
Convalecer, *être en convalescence*. *Voyez* aborrecer.
Convenir, *convenir*. *Voy*. venir.
Convertir, *convertir*. *Voy*. adherir.
Corregir, *corriger*. *Voy*. pedir.
Costar, *coûter*. *Voy*. acordar.
Crecer, *croître*. *Voy*. aborrecer.
Cubrir, *couvrir*—*n'est irrégulier qu'au participe passé* cubierto.

D.

Dar, *donner* —*gérond*. Dando —*part*. Dado — *indic. prés*. Doy, das, da, damos, dais,

dan — *imparf.* Daba, etc. —*prét. déf.* Dí, diste, dió, dimos, dísteis, dieron —*fut.* Daré *ou* diere, etc.—*cond.* Daria *ou* diera, etc. — *impérat.* Da, dé, dad, den—*subj. prés.* Que yo dé, des, demos, deis, den — *imparf.* Que yo diese, etc.

Decaer, *déchoir. Voy.* caer.

Decentar, *entraîner, ôter une partie d'un tout. Voy.* acertar.

Decir, *dire*—*gérond.* Diciendo—*part.* Dicho —*indic. prés.* Digo, dices, dice, decimos, decis, dicen—*imparf.* Decia, etc. —*prét. déf.* Dije, dijiste, dijo, dijimos, dijísteis, dijeron—*fut.* Diré *ou* dijere, etc. — *cond.* Diria *ou* dijera, etc. — *imper.* Di, diga, decid, digan — *subj. prés.* Que yo diga, digas, diga, digamos, digais, digan — *imparf.* Que yo dijese, dijeses, dijese, dijésemos, dijéseis, dijesen.

Deducir, *déduire. Voy.* conducir.

Defender, *défendre. Voy.* entender.

Deferir, *déférer, céder, condescendre. Voy.* adherir.

Degollar, *décapiter. Voy.* acordar.

Demoler, *démolir. Voy.* absolver.

Demostrar, *démontrer. Voy.* acordar.

Denegar, *nier; refuser. Voy.* acertar.

Denostar, *maltraiter de fait* ou *de parole. Voy.* acordar.

Deponer, *déposer; se démettre. Voy.* poner.

Derrengar, *éreinter. Voy.* acertar.

Derretir, *fondre. Voy.* pedir.

Desabastecer (una plaza), *ôter les vivres à une place. Voy.* aborrecer.

Desacertar, *errer, se tromper. Voy.* acertar.

Desacordar, *être discordant. Voy.* acordar.

Desadormecer, *réveiller. Voy.* aborrecer.

Desalentar, *décourager. Voy.* acertar.

Desaparecer, *disparaître. Voy.* aborrecer.

Desapretar, *lâcher, desserrer. Voy.* acertar.

Desaprobar, *désapprouver. Voy.* acordar.

Desasosegar, *inquiéter. Voy.* acertar.

Desatender, *ne pas faire attention. Voy.* entender.

Desatentar, *troubler; agir étourdiment. Voy.* acertar.

† Desatravesar, *débarrasser de tout ce qui traverse.* Idem.

Desavenir, *ne point s'accorder, être d'avis contraire. Voy.* venir.

Descaecer, *déchoir, perdre ses forces. Voyez* aborrecer.

Descender, *descendre. Voy.* entender.

Desceñir, *ôter la ceinture. Voy.* pedir.

† Decimentar, *sapper dès les fondemens. Voy.* acertar.

Descolgar, *décrocher, détendre. Voy.* acordar.

Descollar, *surpasser en hauteur, s'élever au dessus.* Idem.

Descomedirse, *devenir incivil, s'émanciper. Voy.* pedir.

Descomponer, *troubler, déranger. Voy.* poner.

Desconsentir, *refuser son consentement. Voy.* adherir.

Desconcertar, *déranger*, *confondre*. *Voy.* acertar.
Desconocer, *méconnaître*. *Voy.* aborrecer.
Desconsolar, *désoler*, *attrister*. *Voy.* acordar.
Descontar, *escompter*. Idem.
Descubrir, *découvrir—n'est irrégulier qu'au part. pass.* descubierto.
Desdecir, *dédire*, *démentir*. *Voy.* decir, *excepté pour la seconde personne du singulier de l'impératif qui est* desdice, *et non* desdí.
Desempedrar, *dépaver*. *Voy.* acertar.
Desencerrar, *mettre en liberté*. Idem.
Desengrosar, *diminuer*. *Voy.* acordar.
Desentender, *feindre d'ignorer*. *Voy.* entender.
Desenterrar, *déterrer*. *Voy.* acertar.
Desentorpecer, *réveiller*, *dégourdir*. *Voy.* aborrecer.
Desenvolver, *dérouler*, *développer*. *Voy.* absolver.
Deservir, *desservir*, *désobliger*, *nuire*. *Voy.* pedir.
Desfallecer, *tomber en défaillance*. *Voy.* aborrecer.
Desflaquecer, *affaiblir*, *languir*. Idem.
Desflocar, *défiler* (*une étoffe*). *Voy.* acordar.
Desfogarse, *jeter son feu*. Idem.
Desguarnecer, *dégarnir*. *Voy.* aborrecer.
Deshacer, *défaire*. *Voy.* hacer.
Deshelar, *dégeler*. *Voy.* acertar.
Desherrar, *déferrer*, *ôter les fers*. Idem.
Desleir, *délayer*, *détremper*. *Voy.* pedir.

Deslucir, *obscurcir, faire perdre le lustre* — *gérond.* Desluciendo — *part.* Deslucido — *indicat. prés.* Desluzco, desluces, desluce, deslucimos, deslucis, deslucen — *impérat.* Desluce, desluzca, deslucid, desluzcan — *subj. prés.* Desluzca, desluzcas, desluzca, desluzcamos, desluzcais, desluzcan.

N. B. *Tous les autres tems sont réguliers et se conjuguent comme* subir.

Desmembrar, *démembrer. Voy.* acertar.

Desmentir, *démentir. Voy.* adherir.

Desobedecer, *désobéir. Voy.* aborrecer.

Desollar, *écorcher. Voy.* acordar.

Desovar, *frayer (en parlant des poissons).* Idem.

{Despedir, *congédier. Voy.* pedir.
{Despedirse, *prendre congé de.* Idem.

Despedrar, *épierrer, ôter les pierres. Voy.* acertar.

Despernar, *couper les jambes.* Idem.

Despertar, *réveiller.* Idem.

Desplacer, *déplaire. Voy.* aborrecer.

Desplegar, *déployer, déplisser. Voy.* acertar.

Despoblar, *dépeupler. Voy.* acordar.

Desteñir, *déteindre. Voy.* pedir.

Desterrar, *exiler, bannir. Voy.* acertar.

Destorcer, *détordre, redresser. Voy.* cocer.

Destrocar, *défaire un troc, reprendre chacun ce qu'on avait troqué. Voy.* acordar.

Desvanecerse, *s'évanouir. Voy.* aborrecer.

Desvergonzarse, *perdre toute pudeur, manquer de respect. Voy.* acordar.

Detener, *arrêter. Voy.* tener.

† Detraer, *éloigner*, *écarter*. *Voy*. traer.
Devolver, *rendre*, *renvoyer*. *Voy*. absolver.
Dezmar, *dîmer*, *prendre la dîme*. *Voy*. acertar.
Diferir, *différer*. *Voy*. adherir.
Digerir, *digérer*. Idem.
Disolver, *dissoudre*. *Voy*. absolver.
Disponer, *disposer*. *Voy*. poner.
Distraer, *distraire*. *Voy*. traer.
Divertir, *divertir*. *Voy*. adherir.
{Doler, *faire mal*. *Voy*. absolver.
{Dolerse, *être fâché*, *se repentir*, —*être sensible à*, —*compatir à*. *Voy*. absolver.
Dormir, *dormir*—*gérond*. Durmiendo—*part*. Dormido—*indicat*. *prés*. Duermo, duermes, duerme, dormimos, dormis, duermen—*imparfait*. Dormia, etc. — *prét*. *déf*. Dormí, dormiste, durmió, dormimos, dormisteis, durmieron—*fut*. Dormiré *ou* durmiere, etc. —*cond*. Dormiria *ou* durmiera, etc,—*impér*. Duerme, duerma, dormid, duerman — *subj*. *prés*. Duerma, duermas, duerma, durmamos, durmais, duerman — *imparf*. Durmiese, etc.

E.

Elegir, *choisir*, *élire*, *opter*. *Voy*. pedir.— N. B. *Ce verbe change* G *en* J *devant* A *et* O *pour conserver la prononciation de l'infinitif*.
Embravecerse, *entrer en fureur*. *Voy*. aborrecer.
Embrutecerse, *s'abrutir*. Idem.
Empedrar, *paver*. *Voy*. Acertar.
Empezar, *commencer*. Idem.

Emplumeçer, *commencer à avoir des plumes.* *Voy.* aborrecer.

Empobrecer, *s'appauvrir.* Idem.

Emporcar, *salir.* *Voy.* acordar.

‡Encabellecer, *commencer à avoir des cheveux.* *Voy.* aborrecer.

Encallecer, *faire le calus, former un cor.* Id.

Encalvecer, *devenir chauve.* Id.

Encanecer, *blanchir de vieillesse.* Idem.

Encarecer, *enchérir, exagérer.* Idem.

Encender, *allumer.* *Voy.* entender.

Encensar, *encenser.* *Voy.* acertar.

Encerrar, *enfermer.* Idem.

Encomendar, *recommander.* Idem.

Encrudecerse, *s'aigrir, devenir dangereux.* *Voy.* aborrecer.

Encruelecer, *irriter, rendre cruel.* *Voy.* aborrecer.

Encontrar, *rencontrer.* *Voy.* acordar.

Encordar, *mettre des cordes (à un instrument).* Idem.

Encubertar, *couvrir d'une couverture.* *Voy.* acertar.

Endentecer, *pousser des dents.* *Voy.* aborrecer.

Endurecer, *durcir, endurcir.* Idem.

Enflaquecer, *maigrir.* Idem.

Enfurecerse, *devenir furieux.* Idem.

Engrandecer, *agrandir, accroître.* Idem.

Engreirse, *se parer, s'ajuster.* *Voy.* pedir.

Engrosar, *grossir.* *Voy.* acordar.

Enloquecer, *devenir fou.* *Voy.* aborrecer.

Enlucir, *blanchir, enduire (de plâtre).* *Voy.* deslucir.

Enmendar, *corriger*. *Voy.* acertar.
† Enmocecer, *rajeunir*. *Voy.* aborrecer.
Enmoheceı se, *se moisir*. Idem.
Enmudecer, *devenir muet*, *se taire*. Idem.
Ennegrecer, *noircir*, *devenir noir*. Idem.
Ennoblecer, *ennoblir*. Idem.
† Ennudecer, *se nouer*, *prendre tige (en parlant des blés*, etc.) Idem.
Enrarecer, *raréfier*, *devenir rare*. Idem.
Enriquecer, *enrichir*. Idem.
Enrodar, *rouer*, *faire périr sur la roue*. *Voy.* acordar.
Ensangrentar, *ensanglanter*. *Voy.* acertar.
Ensoberbecerse, *s'enorgueillir*. *Voy.* aborrecer.
Entallecer, *pousser en tige*. Idem.
Entender, *entendre*, *comprendre* — *gérond.* Entendiendo — *part.* Entendido — *indic. prés.* Entiendo, entiendes, entiende, entendemos, entendeis, entienden — *imparf.* Entendia, etc. — *prét. déf.* Entendí, etc. — *fut.* Entenderé *ou* entendiere, etc. — *cond.* Entenderia *ou* entendiera, etc. — *impérat.* Entiende, entienda, entended, entiendan — *subj. prés.* Que yo entienda, entiendas, entienda, entendamos, entendais, entiendan — *imparf.* Que yo entendiese, etc.
Enternecer, *attendrir*, *toucher*, *émouvoir*. *Voy.* aborrecer.
Enterrar, *enterrer*. *Voy.* acertar.
Entomecer *ou* Entumecer, *enfler*, *engourdir*. *Voy.* aborrecer.
Entontecerse, *devenir pesant*, *imbécille*. Id.

Entorpecerse, *s'engourdir, devenir paresseux.* Idem.

† Entrelucir, *entreluire. Voy.* desducir.

Entreoir, *ouïr imparfaitement. Voy.* oir.

Entretener, *entretenir. Voy.* tener.

Entristecer, *attrister, chagriner. Voy.* aborrecer.

Entullecer, *devenir perclus.* Idem.

Entumecerse, *s'enfler, se courroucer (en parlant de la mer).* Idem.

Envejecer, *vieillir.* Idem.

Enverdecer, *verdir.* Idem.

Envestir, *investir. Voy.* pedir.

Envolver, *envelopper. Voy.* absolver.

Equivaler, *équivaloir. Voy.* valer.

Erguir, *lever, dresser—gérond.* Irguiendo—*part.* Erguido—*indic. prés.* Yergo, yergues, yergue, erguimos, erguis, yerguen —*imp.* Erguia, etc.—*prét. déf.* Ergui, erguiste, irguió, erguimos, erguisteis, irguieron —*fut.* Erguiré *ou* irguiere, etc.—*cond.* Erguiria *ou* irguiera, etc.—*impér.* Yergue, yerga, erguid, yergan.—*subj. prés.* Yerga, yergas, yerga, irgamos, irgais, yergan.—*imparf.* Irguiese, etc.

Errar, *errer. Voy.* acertar.

† Escalentar, *échauffer.* Idem.

Escarmentar, *se corriger.* Idem.

Escarnecer, *se moquer de. Voy.* aborrecer.

† Esclarecer, *éclaircir, éclairer.* Idem.

Escocer, *cuire, démanger avec douleur. Voy.* cocer.

Escribir, *écrire (il n'a d'irrégularité qu'au part. passé* escrito).
Esforzar, *animer, encourager. Voy.* acordar.
Establecer, *établir. Voy.* aborrecer.
Estregar, *frotter. Voy.* acertar.
Estremecerse, *trembler, s'effrayer. Voy.* aborrecer.
Estreñir, *étreindre, serrer, presser. Voy.* pedir.
Expedir, *expédier.* Idem.
Exponer, *exposer. Voy.* poner.
Extender, *étendre. Voy.* entender.
Extraer, *exporter, extraire. Voy.* traer.

F.

Fallecer, *mourir. Voy.* aborrecer.
Favorecer, *favoriser.* Idem.
Fenecer, *finir, mourir, arrêter (un compte).* Idem.
Fortalecer, *fortifier. Voy.* aborrecer.
Forzar, *forcer. Voy.* acordar.
Fregar, *laver, nettoyer, fourbir (la vaisselle). Voy.* acertar.
Freir, *frire — part.* Frito. *Le reste comme* pedir.

G.

Gemir, *gémir. Voy.* pedir.
Gobernar, *gouverner. Voy.* acertar.
Guarnecer, *garnir. Voy.* aborrecer.

H.

Haber (*unipersonnel*), *y avoir—ind. prés.* Hay, *il y a. Le reste comme le verbe auxiliaire* haber, *avec cette différence que celui-ci n'a que la troisième personne du singulier* (*Voy. à l'art. des verbes unipersonnels*).

N. B. L'adverbe Y ne se traduit jamais en espagnol devant ce verbe.

Hacer, *faire—gérond.* Haciendo—*part.* Hecho —*ind. prés.* Hago, *je fais*, haces, hace, hacemos, haceis, hacen—*imparf.* Hacia, etc. —*prét. déf.* Hice, *je fis*, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron —*fut.* Haré *ou* hiciere, *je ferai*, etc.—*cond.*—Haria *ou* hiciera, *je ferais*, etc. — *impér.* Haz, haga, haced, hagan —*subj. prés.* Que yo haga, *que je fasse*, etc. *imparf.* Que yo hiciese, *que je fisse*, etc.

Heder, *puer. Voy.* entender.

Helar, *geler* (*unipersonnel*). *Voy.* acertar.

Hender, *fendre. Voy.* entender.

Herir, *blesser. Voy.* adherir.

Herrar, *ferrer. Voy.* acertar.

Hervir, *bouillir. V.* adherir.

Holgar, *se reposer, ne rien faire. Voy.* acordar.

Hollar, *fouler aux pieds, frayer.* Idem.

Humedecer, *humecter. Voy.* aborrecer.

I et J.

Impedir, *empêcher. Voy.* pedir.

Imponer, *imposer. Voy.* poner.

Indisponer, *indisposer, fâcher — rendre incapable*, etc. *V*. poner.
Inducir, *induire*. *Voy*. conducir.
Inferir, *inférer*. *Voy*. adherir.
Injerir *ou* enjerir, *enter, greffer un arbre*. *Voy*. adherir.
Intervenir, *intervenir*. *Voy*. venir.
Introducir, *introduire*. *Voy*. conducir.
Invernar, *hiverner*. *Voy*. acertar.
Invertir, *transporter, bouleverser, renverser l'ordre*, etc. *Voy*. adherir.
Investir, *investir*. *Voy*. pedir.
Ir, *aller à un endroit déterminé—gérond*. En yendo, *en allant—part*. Ido, *allé—prét*. Haber ido, *être allé, allée, allés, allées—part*. Habiendo ido, *étant allé—indic. prés*. Voy, *je vais*, vas, va, vamos, vais, van—*imparf*. Iba, *j'allais*, ibas, iba, íbamos, íbais, iban—*prét. déf*. Fuí, *je fus, j'allai*, fuiste, fue, fuimos, fuisteis, fueron—*fut*. Iré, *j'irai*, irás, irá, iremos, ireis, irán, ou fuere, etc.—*cond*. Iria *ou* fuera, *j'irais*, etc. —*impér*. Vé, *va*, vaya, *qu'il aille*, id, *allez*, vayan, *qu'ils aillent—subj. prés*. Que yo vaya, *que j'aille*, vayas, vaya, vayamos*, vayais, vayan — *imparf*. Que yo fuese, *que j'allasse*, etc.

N. B. Tous les tems composés de ce

---

* *Aujourd'hui l'usage a admis* VAMOS *au lieu de* VAYAMOS *au présent du subjonctif et à l'impératif, quoique* VAMOS *appartienne au présent de l'indicatif.*

verbe se conjuguent avec le verbe HABER *et non* SER. *On traduit donc* je suis allé, j'étais allé, etc., *par* he ido, habia ido, *et non pas par* soy ido, era ido.

Jugar, *jouer, badiner. Voy.* acordar.

N. B. Après le G *il prend toujours un* U *devant* E. Ex. *Subj. prés.* Que yo juegue, *que je joue*, juegues, juegue, juguemos, jugueis, jueguen—*impér.* Juega, juegue, jugad, jueguen.

L.

Lucir, *luire. Voy.* deslucir.

LL.

Llover, *pleuvoir (unipers.) part.* Llovido, *plu. Voy.* absolver.

M.

† Magrecer, *maigrir. Voy.* aborrecer.
Maldecir, *maudire. Voy.* bendecir.
Manifestar, *manifester. Voy.* acertar.
Mantener, *maintenir. Voy.* tener.
Medir, *mesurer. Voy.* pedir.
Mentar, *mentionner, nommer. Voy.* acertar.
Mentir, *mentir. Voy.* adherir.
Merecer, *mériter. Voy.* aborrecer.
Merendar, *goûter, manger entre le dîner et le souper. Voy.* acertar.
Mohecerse, *moisir. Voy.* aborrecer.
Moler, *moudre—part.* Molido. *Voy.* absolver.

Morder, *mordre*. *Voy.* absolver.
Morir, *mourir*—*part.* Muerto. *Voy.* dormir.
Mostrar, *montrer*. *Voy.* acordar.
Mover, *mouvoir*, *toucher*, *émouvoir*. *Voy.* absolver.

N.

Nacer, *naître*. *Voy.* aborrecer.
Negar, *nier*, *refuser*. *Voy.* acertar.
Negrecer, *noircir*, *devenir noir*. *V.* aborrecer.
Nevar, *neiger* (*unipers.*). *Voy.* acertar.

O.

Obedecer, *obéir*. *Voy.* aborrecer.
Obtener, *obtenir*. *Voy.* tener.
Ofrecer, *offrir*. *Voy.* aborrecer.
Oir, *ouïr*, *entendre*—*gérond.* Oyendo—*part.* Oido—*indic. prés.* Oigo, *j'entends*, oyes, oye, oimos, ois, oyen—*imparf.* Oia, *j'entendais*, etc.—*prét. déf.* Oí, *j'entendis*, oiste, oyó, oimos, oísteis, oyeron—*fut.* Oiré ou oyere, *j'entendrai*, etc.—*cond.* Oiria ou oyera, *j'entendrais*, etc.—*impérat.* Oye, oiga, oid, oigan—*subj. prés.* Que yo oiga, *que j'entende*, oigas, oiga, oigamos, oigais, oigan—*imparf.* Que yo oyese, *que j'entendisse*, etc.
Oler, *sentir*, *flairer*—*gérond.* Oliendo—*part.* Olido—*indic. prés.* Huelo, hueles, huele, olemos, oleis, huelen—*impér.* Huele, huela, oled, huelan—*subj. prés.* Huela, huelas,

huela, olamos, olais, huelan.—*Les autres tems sont réguliers, et se conjuguent comme* TEMER.

Oponer, *opposer*. *Voy*. poner.

Oscurecer, *obscurcir*. Idem.

P.

Pacer, *paître*, *repaître*. *Voy*. aborrecer.

Padecer, *souffrir*, *pâtir*. Idem.

Parecer, *paraître*. Idem.

Parecerse, *ressembler*. Idem.

Pedir, *demander—gérond*. Pidiendo—*part*. Pedido — *indic. prés*. Pido, *je demande*, pides, pide, pedimos, pedis, piden—*imparf*. Pedia, *je demandais*, etc.—*prét. déf*. Pedí, *je demandai*, pediste, pidió, pedimos, pedisteis, pidieron—*fut*. Pediré *ou* pidiere, *je demanderai*, etc.—*condit*. Pediria *ou* pidiera, *je demanderais*, etc.—*impérat*. Pide, pida, pedid, pidan — *subj. prés*. Que yo pida, *que je demande*, etc. —*imparf*. Que yo pidiese, *que je demandasse*, etc.

Pensar, *penser*. *Voy*. acertar.

Perder, *perdre*. *Voy*. entender.

Perecer, *périr*. *Voy*. aborrecer.

Perniquebrar, *casser ou briser les jambes*. *Voy*. acertar.

Perseguir, *persécuter*, *poursuivre*. *Voy*. pedir.

Pertenecer, *appartenir*. *Voy*. aborrecer.

Pervertir, *pervertir*. *Voy*. adherir.

Placer, *plaire ; il n'a que les tems et les personnes suivantes — indic. prés.* Place, *il plaît — imparf.* Placia, *il plaisait. — prét. déf.* Plugo, *il plut.—second fut.* Pluguiere — *second cond.* Pluguiera — *impér.* Plegue, *qu'il plaise — subj. prés.* Plegue (á Dios), *qu'il plaise (à Dieu)—imparf.* Pluguiese, *qu'il plût.*

Plegar, *plier, plisser. Voy.* acertar.

Poblar, *peupler. Voy.* acordar.

Poder, *pouvoir — gérond.* Pudiendo, *pouvant — part.* Podido, *pu — indicat. prés.* Puedo, puedes, puede, podemos, podeis, pueden — *imparf.* Podia, etc. — *prét. déf.* Pude, etc. — *fut.* Podré *ou* pudiere, etc. — *cond.* Podria *ou* pudiera (*il n'a point d'impérat.*) — *subj. prés.* Pueda, puedas, pueda, podamos, podais, puedan—*imparf.* Pudiese, etc.

Podrir, *pourrir.* Ce verbe n'a que les tems et les personnes suivantes. — *infin. prés.* Podrir, *pourrir — part.* Podrido, *pourri — cond. sing. 3e pers.* Podria, *il pourrirait.—impér. plur. 2e pers.* Podrid, *pourrissez.*

Poner, *mettre. — poser — gérond.* Poniendo — *part.* Puesto — *indicat. prés.* Pongo, *je mets,* pones, pone, ponemos, poneis, ponen — *imparf.* Ponia, *je mettais,* etc.—*prét. déf.* Puse, *je mis,* pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron—*fut.* Pondré *ou* pusiere, *je mettrai,* etc. — *cond.* Pondria *ou* pusiera, *je mettrais,* etc. — *impérat.* Pon, ponga,

poned, pongan—*subj. prés.* Que yo ponga; *que je mette*, etc. — *imparf.* Que yo pusiese, *que je misse*, etc.

Predecir, *prédire. Voy.* decir.

Preferir, *préférer. Voy.* adherir.

Preponer, *préposer. Voy.* poner.

Prescribir, *prescrire. Il n'a d'irrégularité qu'au part. passé* PRESCRITO.

Presentir, *pressentir. Voy.* adherir.

Presuponer, *présupposer. Voy.* poner.

Prevalecer, *prévaloir. Voy.* aborrecer.

Prevenir, *prévenir, préparer. Voy.* venir.

Prever, *prévoir. Voy.* ver.

Producir, *produire. Voy.* conducir.

Proferir, *proférer. Voy.* adherir.

Promover, *promouvoir, élever (à une dignité). Voy.* absolver.

Proponer, *proposer. Voy.* poner.

Proscribir, *proscrire (n'est irrégulier qu'au part. passé* PROSCRITO).

Proseguir, *poursuivre, continuer. Voyez* pedir.

Probar, *prouver, éprouver, goûter, essayer. Voy.* acordar.

Provenir, *provenir. Voy.* venir.

Q.

Quebrar, *rompre, briser, faillir, faire banqueroute. Voy.* acertar.

Querer, *vouloir, aimer — gérondif.* Queriendo, *aimant — part.* Querido, *aimé* —

indic. prés. Quiero, quieres, quiere, queremos, quereis, quieren—*imparf.* Queria, etc. —*prét. déf.* Quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron—*fut.* Querré ou quisiere, etc.—*cond.* Querria ou quisiera, etc.—*impérat.* Quiere, quiera, quered, quieran—*subj. prés.* Que yo quiera, quieras, quiera, queramos, querais, quieran—*imparf.* Que yo quisiese, etc.

R.

Recaer, *retomber. Voy.* caer.
Recocer, *recuire. Voy.* cocer.
Recomendar, *recommander. Voy.* acertar.
Reconocer, *reconnaître. Voy.* aborrecer.
Reconvalecer, *se rétablir, recouvrer la santé.* Idem.
{ Recordar, *rappeler, faire souvenir. Voy.* acordar.
{ Recordarse, *se souvenir.* Idem.
Recostarse, *se coucher sur le côté.* Idem.
Recrecer, *recroître. Voy.* aborrecer.
Reducir, *réduire. Voy.* conducir.
Referir, *rapporter. Voy.* adherir.
Reflorecer, *refleurir. Voy.* aborrecer.
Reforzar, *renforcer. Voy.* acordar.
Regar, *arroser. Voy.* acertar.
Regir, *régir, gouverner. Voy.* pedir.
Regoldar, *roter. Voy.* acordar.
Rehacer, *refaire. Voy.* hacer.
Reir ou reirse, *rire, se moquer. Voy* pedir.

Relucir, *reluire*. *Voy*. deslucir.

Remanecer, *apparaître, survenir tout-à-coup, rester*. *Voy*. aborrecer.

Remendar, *rapiécer, raccommoder, ravauder*. *Voy*. acertar.

Remorder, *remordre, causer des remords*. *Voy*. absolver.

Remover, *remuer, changer de place*. Idem.

Renacer, *renaître*. *Voy*. aborrecer.

Rendir, *rendre, assujétir, asservir*. *Voy*. pedir.
Rendirse, *se rendre*. Idem.

Renegar, *renier*. *Voy*. acertar.

Renovar, *renouveler*. *Voy*. acordar.

Reñir, *gronder, disputer*. *Voy*. pedir.

Repetir, *répéter*. Idem.

Reponer, *remettre*. *Voy*. poner.

Reprobar, *réprouver*. *Voy*. acordar.

Requebrar, *cajoler, dire des douceurs*. *Voy*. acertar.

Requerir, *requérir*. *Voy*. adherir.

Resentirse, *avoir du ressentiment*. *Voy*. adherir.

Rescontar, *compenser dans un compte une partie par une autre*. *Voy*. acordar.

Resollar, *respirer*. Idem.

Resolver, *résoudre*. *Voy*. absolver.

Resonar, *résonner*. *Voy*. acordar.

Restablecer, *rétablir*. *Voy*. aborrecer.

Retemblar, *avoir des tremblemens répétés*. *Voy*. acertar.

Retener, *retenir*. *Voy*. tener.

Retentar, *menacer d'une rechute* (*en parlant de maladie*). *Voy.* acertar.
Reteñir, *teindre de nouveau. Voy.* pedir.
Retorcer, *retordre, rétorquer* (*un argument*). *Voy.* cocer.
{Retraerse, *se réfugier. Voy.* traer.
{Retraer, *retirer, tirer vers soi.* Idem.
Retrotraer, *rapporter une chose à un tems antérieur à celui de son existence. Voy.* traer.
Reventar, *crever. Voy.* acertar.
Rever, *revoir. Voy.* ver.
Reverdecer, *reverdir. Voy.* aborrecer.
Reverter, *retourner, déborder. Voy.* entender.
Revestir, *revêtir. Voy.* pedir.
Revolar, *voler de nouveau. Voy.* acordar.
Revolcarse, *se vautrer.* Idem.
Revolver, *remuer, troubler, bouleverser, feuilleter. Voy.* absolver.
Rodar, *rouler. Voy.* acordar.
Rogar, *prier.* Idem.

S.

Saber, *savoir—gérondif.* Sabiendo, *sachant —part.* Sabido, *su —indicat. prés.* Yo sé, *je sais*, sabes, sabe, sabemos, sabeis, saben — *imparf.* Sabia, etc.—*prét.* Supe, *je sus*, supiste, supo, supimos, supísteis, supieron —*fut.* Sabré *ou* supiere, etc.—*cond.* Sabria *ou* supiera, etc. — *impérat.* Sabe, sepa,

sabed, sepan — *subj. prés.* Que yo sepa, etc. — *imparf.* Que yo supiese, etc.

Saber bien, *avoir bon goût* (*en parlant des viandes, des fruits*, etc.). *Voy.* Saber.

Salir, *sortir* — *gérond.* Saliendo — *part.* Salido — *indicat. prés.* Salgo, sales, sale, salimos, salis, salen — *imparf.* Salia, etc. — *prét. déf.* Salí, etc. — *fut.* Saldré *ou* saliere, etc. — *cond.* Saldria *ou* saliera, etc. — *impérat.* Sal, salga, salid, salgan — *subj. prés.* Que yo salga, etc. — *imparf.* Que yo saliese, etc.

Segar, *moissonner, faucher. Voy.* acertar.

Seguir, *suivre. Voy.* pedir.

N. B. *Ce verbe et ses composés perdent l'*U *devant* A *et* O : *on dit conséquemment* sigo, siga, *et non* siguo, sigua.

Sembrar, *semer, ensemencer. Voy.* acertar.

Sentarse, *s'asseoir.* Idem.

Sentir, *sentir, ressentir, entendre, ouïr. Voy.* adherir.

Serrar, *scier. Voy.* acertar.

Servir, *servir. Voy.* pedir.

Sobreponer, *mettre par-dessus. Voy.* poner.

Sobresalir, *surpasser en hauteur, en grandeur, exceller*, etc. *Voy.* salir.

Sobrevenir, *survenir. Voy.* venir.

Soldar, *souder. Voy.* acordar.

Soler, *avoir coutume de, être accoutumé de* ou *à. Voy.* absolver (*Ce verbe n'est usité qu'au présent et à l'imparfait de l'indicatif*).

Soltar, *lâcher, délier, délivrer. Voy.* acordar.

† Solver, *résoudre, décider. Voyez* absolver.
{ Sonar, *résonner, retentir, sonner. Voy.* acordar.
{ Sonarse (las narices), *se moucher.* Idem.
Soñar, *rêver.* Idem.
Sonreir, *sourire. Voy.* pedir.
{ Sosegar, *reposer. Voy.* acertar.
{ Sosegarse, *s'apaiser, se tranquilliser.* Idem.
Sostener, *soutenir. Voy.* tener.
Soterrar, *enterrer, enfouir. Voy.* acertar.
Suponer, *supposer. Voy.* poner.
Sustraer, *soustraire. Voy.* traer.

T.

Temblar, *trembler. Voy.* acertar.
Tender, *tendre, étendre. Voy.* entender.
Tener, *avoir, tenir* (*Voyez aux verbes auxiliaires la conjugaison de ce verbe*).
Teñir, *teindre. Voy.* pedir.
Tentar, *tenter, tâter. Voy.* acertar.
Torcer, *tordre. Voy.* cocer.
Tostar, *rôtir, faire rôtir. Voy.* acordar.
Traducir, *traduire. Voy.* conducir.
Traer, *apporter, amener, conduire.*—*gérond.* Trayendo — *part.* Traido — *indicat. prés.* Traigo, traes, trae, traemos, traeis, traen — *imparf.* Traia, etc. — *prét. déf.* Traje, trajiste, trajo, trajimos, trajisteis, trajeron — *fut.* Traeré *ou* trajere, etc. — *cond.* Traeria *ou* trajera, etc. — *impérat.* Trae, traiga, traed, traigan — *subj. prés.* Que

traiga, traigas, traiga, traigamos, traigais, traigan—*imparf.* Que trajese, etc.

Transcender, *aller, passer* ou *monter au-delà.* *Voy.* entender.

Trascender, *découvrir, pénétrer, comprendre.* Idem.

Trascolar, *percer, filtrer, pénétrer.* *Voy.* acordar.

Trascordarse de, *oublier.* Idem.

Trasegar, *mettre sens dessus dessous, retourner*, etc. *Voy.* acertar.

Trasoñar, *rêver, être hors de soi.* *Voy.* acordar.

Trasponer, *transposer.* *Voy.* poner.

Trocar, *troquer.* *Voy.* acordar.

N. B. Ce verbe change *c* en *qu* devant *e.*

Tronar, *tonner.* *Voy.* acertar.

Tropezar, *broncher, faire un faux pas.* *Voy.* acertar.

V.

Valer, *valoir* — *gérond.* Valiendo — *part.* Valido—*indicat. prés.* Valgo, vales, vale, valemos, valeis, valen — *imparf.* Valia, etc. —*prét. déf.* Valí, etc. —*fut.* Valdré *ou* valiere — *cond.* Valdria *ou* valiera, etc. — *impérat.* Vale, valga, valed, valgan— *subj. prés.* Valga, etc.— *imparf.* Valiese, etc.

Venir, *venir* — *gérond.* Viniendo — *part.* Venido — *indicat. prés.* Vengo, vienes, viene, venimos, venis, vienen — *imparf.* Venia, etc.—*prét. déf.* Vine, viniste, vino,

vinimos, vinísteis, vinieron — *fut.* Vendré *ou* viniere, etc. — *cond.* Vendria *ou* viniera, etc. — *impér.* Ven, venga, venid, vengan — *subj. prés.* Que yo venga, etc. — *imparf.* Que yo viniese, etc.

Venirse, *s'en venir.* Idem.

Ver, *voir.* — *gérond.* Viendo, *voyant* — *part.* Visto, *vu* — *indicat. prés.* Veo, ves, ve, vemos, veis, ven — *imparf.* Veia, etc. — — *prét. déf.* Ví, viste, vió, vimos, vísteis, vieron — *fut.* Veré *ou* viere — *condit.* Veria *ou* viera — *impérat.* Ve, vea, veamos, ved, vean — *subj. prés.* Vea, veas, vea, veamos, veais, vean — *imparf.* Viese, etc.

Verter, *verser, répandre. Voy.* entender.

Vestir, *vêtir, habiller. Voy.* pedir.

Vestirse, *s'habiller.* Idem.

Volar, *voler* (*avec des ailes*). *Voy.* acordar.

Volcar, *tourner, bouleverser.* Idem.

Volver, *revenir, retourner, tourner, rendre, renvoyer. Voy.* absolver.

Volverse, *devenir, se changer, se tourner.* Idem.

Accord des verbes avec leur sujet.

On appelle *sujet* ce dont on affirme quelque chose, et attribut ce qu'on en affirme. Quand je dis : *el rey es benéfico*, le roi est bienfesant, le mot *rey* est le sujet dont j'affirme la qualité de *benéfico*, qui est l'*attribut.*

Règle LXI. — Le sujet est toujours ou un

nom ou un pronom. Lorsque c'est un pronom, il se supprime presque toujours en espagnol, soit que la phrase soit affirmative, soit qu'elle soit négative, comme nous l'avons déjà dit au *N. B.* article des *personnes* et des *nombres* des verbes, page 104. Si j'ai à traduire en espagnol ces mots : *j'aime, tu aimes, ils aiment,* je supprime les pronoms, et je dis : *amo, amas, amàn :* la terminaison de chacune de ces personnes fait suffisamment connaître le pronom qui lui appartient et qui est sous-entendu.

EXCEPTION. On exprime souvent le pronom afin de donner plus d'énergie à la phrase. On doit l'exprimer aussi toutes les fois que sa suppression laisserait de l'ambiguïté dans le discours. Ex. *Yo lo digo, tú lo has hecho! Pedro me quiere, y yo le aborrezco*, etc.

RÈGLE LXII.—Le sujet, soit nom, soit pronom, se place ordinairement devant le verbe. Ex. *Tu padre llora y tú ries*! Ton père pleure et tu ris.

1re EXCEPTION. Dans les phrases interrogatives et impératives, le sujet se place toujours après le verbe. Ex. *Que pretenden pues los nuevos reformadores con su soñada igualdad?* que prétendent donc les nouveaux réformateurs par leur égalité chimérique? *Hablen las naciones donde se vieron tales trastornos: hable la misma Francia.....* Laissons parler les nations qui ont été en proie à ces bouleversemens : laissons parler la France elle-même.

2e EXCEPTION. Le sujet se place encore après le verbe, dans la phrase incidente qui marque qu'on rapporte les paroles de quelqu'un. Ex. *Si teneis, decia* LUIS XI *á su hijo, si teneis la desdicha de llegar á ser rey, acordaos de que os debeis todo entero á la felicidad de vuestros conciudadanos.* Si vous avez, disait Louis XI à son fils, si vous avez le malheur d'être roi, rappelez-vous que vous vous devez tout entier au bonheur de vos concitoyens.

3e EXCEPTION. Cette inversion se fait encore avec beaucoup d'avantage toutes les fois qu'elle donne de l'élégance, de l'énergie, de la douceur ou de l'harmonie au discours. Ex. *Dichosos los padres que tienen buenos hijos!* heureux les pères qui ont de bons enfans! *Feliz el reino donde viven los hombres en paz!* heureux le royaume où les hommes vivent en paix! etc. Ces phrases sont beaucoup plus énergiques que si l'on disait: *los padres que tienen buenos hijos son dichosos; el reino donde los hombres viven en paz es feliz.*

RÈGLE LXIII. — Tout verbe doit être du même nombre et de la même personne que son sujet. Ex. *Yo no sé lo que digo, lo que hago,* etc., je ne sais ce que je dis, ce que je fais. *Tu hermano no estudia; tus hermanos no estudian,* ton frère n'étudie pas; tes frères n'étudient point. Dans le premier exemple, *sé, digo* et *hago* sont au nombre singulier et à la première personne, parce que le pronom *yo* exprimé devant le premier verbe, et sous-entendu

devant les autres, est du singulier et de la première personne. Dans le second, *estudia* est à la troisième personne du singulier, parce que son sujet *hermano* est de cette personne et de ce nombre, etc.

Du régime des verbes.

Le régime d'un verbe est un mot qui dépend immédiatement de ce verbe, et qui en restreint ou détermine la signification.

Un verbe peut avoir pour régime trois sortes de mots, ou un autre verbe, ou un substantif, ou un pronom.

Du verbe en régime.

Un verbe en régit un autre à l'infinitif ou sans préposition ou avec préposition, comme *quiero estudiar*, je veux étudier ; *las lenguas deben aprenderse por principios*, les langues doivent s'apprendre par principes ; *vengo de comer*, je viens de dîner ; *voy á pasear*, je vais me promener ; *estudia para instruirse*, il étudie pour s'instruire, etc.

RÈGLE LXIV. — 1ª Les verbes *ir*, aller ; *venir*, venir ; *volver*, revenir, et *enviar*, envoyer, dénotant un mouvement d'un lieu à un autre, régissent en français le verbe qui les suit à l'infinitif sans préposition ; en espagnol, au contraire, ils l'y régissent toujours avec la préposition *á*. Ex. *Iremos á pasear*, nous irons nous promener. *Vendré á ver á Vm. mañana*, je viendrai vous voir demain.

Volverá á verme, il reviendra me voir, etc.

2° Le verbe *ir*, outre l'action d'aller d'un lieu à un autre, signifie encore, comme en français le verbe *aller*, la proximité d'une action future, et dans ce cas il gouverne, comme dans la règle ci-dessus, le verbe qui le suit à l'infinitif avec la préposition *á*. Ex. *Voy á decírtelo*, je vais te le dire.

RÈGLE LXV. — Le verbe français *venir*, signifiant qu'une action ne fait que de finir, ne se rend point par le verbe *venir*, mais par *acabar*, achever, qui régit le verbe suivant à l'infinitif avec la préposition *de*. Ex. *Acabo de oir buenas noticias*, je viens d'apprendre de bonnes nouvelles. *Pedro acababa de salir*, Pierre venait de sortir.

RÈGLE LXVI. — *Andar* et *ir*, aller, régissent au gérondif, et sans préposition, le verbe qui les suit dans les phrases suivantes, et autres semblables. Ex. *Van* ou *andan cantando por las calles*, ils chantent (*ou* ils vont chantant) dans les rues. *Lo irán diciendo á todos*, ils le diront (*ou* ils iront le disant) à tout le monde.

RÈGLE LXVII. — En français, le verbe *craindre*, TEMER, lorsqu'on ne souhaite pas la chose exprimée par le second verbe; les verbes *douter*, DUDAR, *nier*, NEGAR, formant un membre de phrase négative, et le verbe *empêcher*, IMPEDIR, PROHIBIR, demandent que le verbe qu'ils régissent au subjonctif par le moyen de la conjonction *que*; soit précédé de la particule *ne*; mais, en

espagnol, cette particule se supprime toujours. Ex. *Temo que venga*, je crains qu'il ne vienne. *No nego que tenga razon*, je ne nie pas qu'il n'ait raison. *Impidió que saliesen*, il empêcha qu'ils ne sortissent, etc.

Règle LXVIII.—En espagnol, un verbe en régit souvent un autre à l'infinitif, à l'aide des prépositions suivantes : *á*, *de*, *con*, *en*, *hasta*, *por*, *para*, *entre*, *tras*, *sobre*, *sin*. Ex. *Iremos á pasear despues de comer*, nous irons nous promener après dîner. *Vengo de almorzar*, je viens de déjeuner. *Gasto la mayor parte del tiempo en jugar y divertirme*, je passe la plus grande partie de mon tems à jouer et à me divertir.

Il arrive fréquemment aussi en espagnol qu'on emploie élégamment à l'infinitif avec l'article *el*, un verbe régi en français à l'infinitif par un autre verbe. Ex. *Me gusta el leer novelas*, j'aime à lire des romans.

Remarque. Dans cette remarque et autres semblables, on substitue avec avantage le verbe au substantif. C'est pourquoi si l'on avait à traduire cette phrase française : j'aime *la lecture* des romans, au lieu de la traduire littéralement par *me gusta la lectura de las novelas*, on pourrait changer le substantif en verbe, et dire : *me gusta el leer novelas*.

Du nom substantif régime du verbe.

Règle LXIX.—Tout verbe actif régit en espagnol le nom substantif, qui est l'objet im-

médiat de l'action qu'il exprime, à l'accusatif avec la préposition *á*, si ce nom exprime un être raisonnable, et sans préposition dans tous les autres cas. Ex. *Amar á Dios*, aimer Dieu; *el rey quiere á su primer ministro*, le roi aime son premier ministre. *Amar la virtud*, aimer la vertu; *aborrecer el vicio*, abhorrer le vice.

Il y a des verbes actifs qui régissent deux noms en même tems, mais sous des rapports différens. L'un de ces noms est l'objet immédiat de l'action exprimée par le verbe, et l'autre le terme où elle tend. Celui qui en est le terme est toujours gouverné par la préposition *á*. Ex. *Daré un libro á Pedro*, je donnerai un livre à Pierre. Le mot *libro* est l'objet de l'action exprimée par le verbe *daré*, et *Pedro* est le but où elle tend.

Les verbes neutres n'ont en général aucun régime, parce que leur signification ne s'étend pas au-delà d'eux-mêmes. Tels sont: *nacer*, *vivir*, *crecer*, naître, vivre, croître.

Les verbes réfléchis et réciproques gouvernent à l'accusatif les pronoms personnels qu'ils ont pour régime, et ces pronoms se placent devant ou après le verbe, suivant les règles des pronoms en régime. *Voy.* aux pages 57 et 58. Ex. *Arrepentirse*, se repentir; *se arrepiente* ou *arrepiéntese*, il se repent, etc.

Du pronom régime du verbe.

Comme nous en avons déjà donné toutes les règles, nous renvoyons le lecteur aux pages 57, 58, 59.

Observations sur les verbes.

1° Cette manière de parler, *ne faire que de*, doit se traduire par le verbe *acabar*, finir, achever, suivi de la préposition *de*, et le verbe suivant se met à l'infinitif. Ex. Il ne fait que d'arriver, *acaba de llegar*, c'est-à-dire *il finit d'arriver.*

2° *Ne-que*, employé en français dans le sens de *seulement*, se rend en espagnol par SOLO *ou* SOLAMENTE, *seulement*, ou bien par *no* placé devant le verbe, et *sino* mis après ce même verbe. Ex. Je *n'*ai *que* mille livres, SOLO *tengo mil libras*, *ou* NO *tengo* SINO *mil libras.*

3° Les Espagnols, pour exprimer la répétition d'une action, se servent ordinairement du verbe *volver* (qui équivaut au verbe français *recommencer*), toujours suivi de la préposition *á*, qui régit le verbe suivant à l'infinitif; et *volver* se met au tems et à la personne auxquels est en français le verbe qui exprime la répétition de l'action. Ex. Je relirai ce livre, c'est-à-dire *je recommencerai* à lire ...., VOLVERÉ Á *leer este libro.*

4° Le pronom *ce*, placé en français devant le verbe *être*, se supprime souvent en espagnol, et quelquefois il se traduit par les pronoms *él*, *ella*, *ellos*, *ellas.*

Il se supprime toujours, 1° dans ces manières de parler et autres semblables : *c'est assez*, *c'est peu*, *c'est trop*, *c'est cher*, *est-ce assez ? est-ce peu ?* etc., et l'on dit : *es bastante*, *es poco*, *es demasiado ¿es bastante*, *es poco ?* — 2° Dans les réponses. Ex. Qui a dit cela ? — C'est vous, c'est Pierre, c'est lui, etc. *¿ Quien ha dicho eso ?—es Vm.*, *es Pedro*, *es él*, etc., ou bien on peut, en supprimant le verbe et le pronom *ce*, dire : *Vm.*, *Pedro*, *él*, etc. — 3° Lorsque le verbe *être* est suivi d'un nom substantif ayant après lui le pronom relatif *qui* ou *que*, et alors ces pronoms se traduisent par *él que*, *la que*, *los que*, *las que*, suivant le genre et le nombre du nom auxquels ils se rapportent. Ex. *Ce* furent les Espagnols *qui* conquirent le Mexique, *fueron los Españoles los que conquistaron á Méjico.*

Dans les phrases où *c'est*, *c'était*, etc., sont suivis de *que de*...., on place élégamment l'article *el* devant le verbe régi par *que de*, et ce verbe devenant alors nominatif du verbe *être*, on supprime le pronom *ce*. Ex. *Ce* n'est pas une chose facile *que de* connaître les hommes, *no es cosa fácil* EL *conocer á los hombres.*

Lorsque *ce* est joint au verbe *être*, suivi d'un autre verbe qu'il régit, la phrase doit se tourner comme la suivante. Ex. *C*'est ne pas connaître le prix des sciences que de les mépriser, c'est à-dire, quiconque méprise les sciences n'en connaît pas le prix, *quien desprecia las ciencias no conoce su valor.*

Dans ces manières de parler *c'est moi qui*,

c'est toi qui, *c'est lui qui*, etc., *l'ai fait*, *l'as dit*, etc., on supprime le pronom *ce*, on place le pronom personnel devant le verbe, que l'on met à la même personne que le pronom qui le précède, et *qui* se traduit par le pronom relatif *quien*. YO *soy*, TÚ *eres*, ÉL *es*, QUIEN *lo ha hecho*, QUIEN *lo ha dicho*.

Le pronom *ce* se traduit en espagnol par les pronoms *él*, *ella*, *ellos*, *ellas*, lorsqu'il a rapport à des substantifs exprimés auparavant, et qu'en le traduisant ainsi, on donne plus de clarté ou d'énergie à la phrase. Ex. Lisez Homère et Virgile, ce sont les poètes les plus célèbres de l'antiquité, *lea Vm. Homero y Virgilio, estos son los mas célebres poetas de la antigüedad*.

5º Dans ces manières de parler : *je ne saurais*, *tu ne saurais*, *il ne saurait*, etc., employées dans le sens de *je ne puis*, *tu ne peux*, *il ne peut*, le verbe *savoir* doit se traduire en espagnol par le verbe *poder* (irr.), qui, au lieu de se mettre au conditionnel, comme *savoir*, doit être mis au présent de l'indicatif. Ex. Je crois que le roi est à Londres, mais *je ne saurais* l'assurer, *creo que el rey está en Londres, mas* NO PUEDO *asegurarlo*.

6º *Penser*, mis dans le sens de *être sur le point de....*, ne saurait se traduire par *pensar*, mais par *estar á pique de*, *estar en punto de*, *estar para*, ou *faltar poco para que*. Ex. J'ai pensé me tuer, *estuve á pique* ou *á punto de matarme*. Ton frère a pensé tomber, *poco faltó para que tu hermano cayese*, c'est-à-dire, peu

s'en est fallu que ton frère ne tombât. J'ai pensé t'écrire ce matin, *estuve para escribirte esta mañana.*

N. B. Le *que* après *faltar* régit le verbe suivant au subjonctif, comme on le voit par l'exemple ci-dessus.

De l'accord du participe passé avec le sujet et avec son régime.

Le *participe passé* peut se construire avec *haber*, *tener* ou *ser.*

RÈGLE LXX. — Toutes les fois que le participe passé se construit avec le verbe *haber*, il ne prend ni genre ni nombre. En conséquence on dit : *ellos*, *ellas han comprado libros*, ils *ou* elles ont acheté des livres. *Los libros que hemos leido*, les livres que nous avons lus.

RÈGLE LXXI. — Lorsque le participe passé se construit avec le verbe *tener*, et que celui-ci n'est employé que comme auxiliaire, il ne prend ni genre ni nombre. Ex. *Tengo hablado á su madre*, j'ai parlé à sa mère. *Tengo escrito á mi hermano*, j'ai écrit à mon frère.

RÈGLE LXXII.—Si le verbe *tener*, lorsqu'il sert à construire le participe passé, est employé comme verbe actif, alors le participe passé s'accorde en genre et en nombre avec son régime direct. Ex. *Tengo escrito una carta á mi hijo*, j'ai écrit une lettre à mon fils. *La casa que mi tio tiene comprada*, la maison que mon oncle a achetée.

RÈGLE LXXIII. — Lorsque le participe

passé se construit avec le verbe *ser* ou *estar*, il prend toujours le genre et le nombre de son sujet. Ex. *Las riquezas son apetecidas*, les richesses sont recherchées. *Los malos serán castigados*, les méchans seront punis. *Ella está sentada*, elle est assise.

Des participes passés qui se construisent en espagnol avec le verbe HABER, avoir; *et en français avec le verbe* être, SER *ou* ESTAR.

RÈGLE LXXIV.—Les verbes *neutres*, *réfléchis* et *réciproques*, demandent une attention particulière dans la construction de leurs tems composés. En français ils se construisent avec le verbe *être*, et en espagnol avec le verbe *haber*. En français leurs participes prennent toujours le genre et le nombre du sujet, et en espagnol ils ne le prennent jamais, parce que toutes les fois que le participe se construit avec l'auxiliaire *haber*, il est invariable: on doit donc dire: *han salido*, ils sont sortis; *nos hemos arrepentido*, nous nous sommes repentis; *Pedro y Juan se han amado siempre*, Pierre et Jean se sont toujours aimés.

N. B. Morir, mourir, se conjugue aux tems composés, soit avec *haber* précédé de deux pronoms de la même personne, l'un sujet, et l'autre régime direct, soit avec *estar* ou *ser*: dans le premier cas, le participe est invariable; dans le second, il prend le genre et le nombre du sujet. Ex. *Ella se ha muerto*, elle est morte; *ellos son*, ou *están muertos*,

ils sont morts; *mi madre es muerta*, ou *está muerta*, ou *se ha muerto*, ma mère est morte.

CHAPITRE VII.

DE L'ADVERBE.

L'*adverbe* est une partie indéclinable du discours. Il sert à modifier la signification d'un autre mot, ou à en exprimer une circonstance.

Les adverbes sont simples ou composés. Ils sont simples, lorsqu'ils s'expriment en un seul mot, et composés, lorsqu'ils s'expriment en plusieurs. On en distingue de *lieu*, de *tems*, d'*ordre*, de *quantité*, de *comparaison*, de *manière*, de *doute*, d'*affirmation*, et de *négation*.

Les adverbes de *lieu* servent à marquer les distances et les situations des personnes ou des choses; comme *aquí* ou *acá*, ici où je suis: *ahí*, là où vous êtes; *allí* ou *allá*, là où il est, où elle est, là où ils sont, où elles sont; *acullá*, là, de l'autre côté, du côté opposé à celui où vous êtes, *cerca*, près; *lejos*, loin; *donde*, où (sans mouvement); *adonde*, où (avec mouvement); *dentro*, dans, dedans; *fuera*, hors, dehors; *arriba*, en haut; *abajo*, en bas; *delante*, devant; *detrás*, derrière; *encima*, dessus; *debajo*, dessous.

Les *adverbes de tems* sont ceux qui expriment quelque rapport de tems, comme *hoy*, aujourd'hui; *ayer*, hier; *mañana*, demain;

ahora, maintenant; *luego*, bientôt; *tarde*, tard; *temprano*, de bonne heure; *presto*, vîte, *pronto*, promptement; *siempre*, toujours; *jamás*, ou *nunca*, jamais; *ya*, déjà; *mientras*, pendant.

Les adverbes d'*ordre* expriment la manière dont les choses sont arrangées les unes à l'égard des autres, comme *primeramente*, premièrement; *antes*, avant; *después*, ensuite, etc.

Les adverbes de *quantité* servent à marquer la quantité des objets, ou leur valeur, comme *mucho*, beaucoup; *poco*, peu; *muy*, très; *harto*, *bastante*, assez, suffisamment; *tan*, si, aussi; *tanto*, autant; *cuanto*, autant que....

Les adverbes de *comparaison* servent à comparer les objets entre eux, comme *mas*, plus; *menos*, moins; *mejor*, meilleur; *peor*, pire.

Les adverbes de *manière* expriment comment et de quelle manière les choses se font; ils tiennent ordinairement la place d'une préposition et d'un nom, comme *prudentemente*, prudemment; *elegantemente*, élégamment, qui sont mis pour *con prudencia*, avec prudence; *con elegancia*, avec élégance, etc. On les nomme aussi adverbes de *qualité*, parce qu'ils se forment de presque tous les adjectifs dont la propriété est de qualifier; les adverbes formés des adjectifs se terminent en *mente* que l'on ajoute au féminin de ceux qui se terminent en *o*, et au masculin de ceux qui ont une autre terminaison, sans y rien changer, comme *constante*, constant; *constante-mente*, constamment;

sutil, subtil ; *sutil-mente*, subtilement ; *rico*, riche ; *rica-mente*, richement ; *alto*, haut ; *alta-mente*, hautement, etc.

Il y en a d'autres, qui, ne dérivant point des adjectifs, ne sauraient suivre cette règle, tels sont : *bien*, bien ; *mal*, mal ; *así*, ainsi, etc.

Il n'y a en espagnol que deux adverbes de *doute*, qui répondent au seul qui existe en français ; ces adverbes sont : *acaso* et *quizá*, peut-être.

Les adverbes d'*affirmation* sont : *sí*, oui ; *ciertamente*, *cierto*, certainement ; *verdaderamente*, vraiment ; *indubitablemente*, indubitablement, etc.

Les adverbes de *négation* sont : *no*, non, ne, ne-pas, ne-point ; *nada*, rien, etc.

Observations.

1° *Jamás* s'emploie dans le même sens que *nunca ;* aussi dit-on : *jamás le hablaré*, je ne lui parlerai jamais ; *jamás ví tal cosa*, je n'ai jamais rien vu de pareil. — Souvent il se joint à *nunca*, à *por siempre*, ou *para siempre*, afin de donner plus de force et d'énergie à la phrase, comme *nunca jamás lo haré*, jamais je ne le ferai : *por siempre* ou *para siempre jamás me acordaré de tí*, je me ressouviendrai toujours de toi. On voit par ces exemples que, lorsqu'il se joint à *nunca*, il signifie *jamais ;* et qu'au contraire, il a la signification de *éternellement*, lorsqu'il se joint à *por siempre*, ou *para siempre*.

2o *No* ne sert pas toujours à nier : ce mot sert au contraire quelquefois à donner plus de force à l'affirmation, et à faire ressortir davantage l'opposition qui se trouve entre les deux objets que l'on compare, comme : *mejor es la virtud que* NO *las riquezas*, la vertu est préférable aux richesses.

REMARQUE. Deux termes *négatifs* ne se détruisent pas toujours en espagnol ; souvent, au contraire, ils servent à nier avec plus de force : c'est un rapport qu'a cette langue avec l'italien. En conséquence on dit : NO *he visto á* NADIE, je n'ai vu personne : NO *hay* NINGUNO, il n'y a personne, et non pas : *no he visto alguno ; no hay alguno*. Mais il faut avoir soin d'observer que, pour faire usage dans la même phrase de cette double négation, *no* doit précéder le verbe, et l'autre négation doit le suivre, comme dans les exemples ci-dessus. Si toute autre négation que *no* se trouve devant le verbe, *no* se supprime. On dit, et l'on dit très-bien : JAMÁS *oí voz mas armoniosa*, jamais je n'ai entendu de voix plus harmonieuse : NADA *quiero*, je ne veux rien. Mais on ne saurait dire : JAMÁS NO *oí voz mas armoniosa* : NADA NO *quiero* : ou NO JAMÁS *oí voz mas armoniosa* : NO NADA *quiero* : ces phrases ne seraient point espagnoles. En un mot il faut supprimer la négation *no*, et placer l'adverbe négatif devant le verbe, ou séparer les deux négations de manière que *no* précède le verbe, et que l'autre terme négatif le suive, comme : JAMÁS *te hablaré*, ou NO *te hablaré* JAMÁS, jamais je ne

te parlerai : NADIE *te quiere*, ou NO *te quiere* NADIE, personne ne t'aime.

3° Les adverbes qui se terminent en *mente*, lorsqu'il s'en trouve plusieurs mis de suite dans une même phrase, perdent tous, à l'exception du dernier, la syllabe *mente*. Cette règle a pour but d'éviter des répétitions trop dures à l'oreille. Au lieu donc de dire : *hablan sabiamente y elocuentemente; escribe claramente, concisamente y elegantemente*, on dira : *hablan sabia y elocuentemente; escribe clara, concisa, y elegantemente.*

CHAPITRE VIII.

DES PRÉPOSITIONS.

Les *prépositions* servent à exprimer ou à désigner les différens rapports que les personnes et les choses ont les unes avec les autres ; elles sont fixes et invariables : elles n'ont ni genre ni nombre ; seules elles ne forment aucun sens : pour qu'elles signifient quelque chose, il faut qu'elles soient suivies d'un régime exprimé ou sous-entendu.

Les prépositions les plus usitées dans la langue espagnole sont les suivantes : *á*, *ante*, *con*, *contra*, *de*, *desde*, *en*, *entre*, *hacia*, *hasta*, *para*, *por*, *segun*, *sin*, *sobre*, *tras*. Elles ont, en espagnol, le même usage qu'en français, à l'exception des prépositions *para*,

por, *sobre* et *tras*, qui demandent quelques observations.

Observations sur para *et* por, *pour*, *par*.

La préposition française *par* n'offre aucune difficulté; elle se rend toujours en espagnol par *por*. Ex. Le monde a été créé *par* Dieu, *el mundo fue criado* por *Dios*. Il passera *par* le jardin, *pasará* por *el jardin*.

Mais il n'en est pas de même de la préposition française *pour*, elle se rend tantôt par la préposition *para*, et tantôt par la préposition *por*; et l'on ne peut employer indifféremment l'une au lieu de l'autre. Les règles suivantes dirigeront sur l'usage qu'on doit faire des mots *para* et *por*, selon les différens cas.

Règle LXXV. — La préposition *pour* se traduit par *para* lorsqu'elle dénote, 1° la personne ou la chose vers laquelle une action est dirigée. Ex. Cette lettre est *pour* Jean, *esta carta es* para *Juan*. 2° Le lieu où l'on va. Ex. Je pars *pour* l'Italie, *salgo* para *Italia*. 3° Un tems, un terme fixe jusques auquel une action est renvoyée. Ex. Nous le laisserons *pour* demain, *le dejaremos* para *mañana*. 4° Le rapport qu'a une personne ou une chose avec une autre. Ex. Il ne l'a pas mal fait *pour* un commençant, para *un principiante, no lo ha hecho mal*.

N. B. 1° Lorsque la préposition *pour* sert à exprimer la fin que l'on se propose, on peut

la traduire, soit par *para*, soit par *por*; on dit: je travaille pour gagner, *trabajo por* ou *para ganar*.

1° *Être sur le point de.....* se traduit par *estar para.....* et le verbe suivant se met au présent de l'infinitif. Ex. Je suis sur le point de partir, *estoy para partir*. — *Auprès de....*, *en comparaison de.....* se traduit par *para con.....* Ex. Qu'est-ce que la créature *en comparaison de*, ou *auprès de* son créateur? *Quien es la criatura para con su criador?* —*Entre* se rend très-élégamment dans la phrase suivante et autres semblables par *para entre*. Ex. Entre amis les complimens sont toujours déplacés, *para entre amigos es siempre excusado el cumplimiento*. — *Para* s'emploie aussi devant quelques adverbes, car on dit: *para ahora lo quiero; para cuando venga, para dentro de un mes; para entonces lo veremos*, je le veux maintenant; quand il viendra; dans un mois; nous le verrons alors.

Règle LXXVI. — La préposition *pour* se traduit par *por* lorsqu'elle sert à exprimer, 1° le tems qu'une chose a duré ou durera. Ex. Je quitte Madrid *pour* un mois, *salgo de Madrid* por *un mes*. 2° Lorsqu'elle équivaut à *en faveur de.....*, *à l'égard de....* Ex. Je parlerai pour ton frère, *hablaré* por *tu hermano*. 3° Lorsqu'elle signifie *à la place de....*, *comme substitut de.....* Ex. J'assiste *pour* mon ami, *asisto* por *mi amigo*. 4° Lorsqu'elle sert à exprimer un échange.

Jè donnerais mon habit *pour* le tien, *daria mi vestido* por *el tuyo.*

On emploie aussi la préposition *por* dans ces manières de parler : le matin, dans la matinée, *por la mañana ;* après-midi, dans l'après-midi, *por la tarde ;* telle chose n'est pas faite, *tal cosa está por hacer ;* aller chercher, *ir por ;* il va chercher du vin, *va por vino ;* passer pour...., *estar tenido por.....* ; il passe pour méchant, *está tenido por malo.*

Observations sur sobre *et* tras.

Ces prépositions *sobre* et *tras* s'emploient fréquemment devant les verbes qu'elles régissent à l'infinitif. Ex. *Sobre ser reo convicto, quiere que le premien*, il est déclaré coupable, et il veut qu'on le récompense. *Tras ser culpado, es él que mas levanta el grito*, il est coupable, et c'est lui qui élève le plus la voix.

Prépositions qui, en espagnol, régissent au génitif le nom qui les suit.

Avant, *antes* — avant le tems, *antes del tiempo.*

Après, *después*—après vous ; *después de Vm.*

Dans, *dentro* — dans deux ans, *dentro de dos años.*

Hormis, *fuera* — hormis mon père, *fuera de mi padre.*

Outre, *además*—outre l'argent, *además del dinero.*

Près, *cerca* — près de la porte, *cerca de la puerta.*

A travers, *por el medio*—à travers les champs, *por el medio de los campos.*

Chez, *en casa*, chez mon frère, *en casa de mi hermano*; chez moi, *en mi casa*; chez toi, *en tu casa*; chez lui, *en su casa*; chez nous, *en nuestra casa*, etc.

Malgré, en dépit, *á pesar* — malgré vous, *á pesar de Vm.*

Vis-à-vis, *frente á*, *en frente de* — vis-à-vis de sa maison, *en frente de su casa.*

A côté, *al lado* — à côté du roi, *al lado del rey.*

Derrière, *detrás* — derrière l'armoire, *detrás del armario.*

Sur, *encima*—sur le lit, *encima de la cama.*

Sous, au-dessous, *debajo* — sous le pont, *debajo del puente.*

Les prépositions suivantes régissent le datif.

A propos de, *en órden á* — à propos de ce que vous dites, *en órden á lo que Vm. dice.*

Joignant, *junto*—joignant le jardin, *junto al jardin.*

Touchant, *tocante* — touchant cette querelle, *tocante á esta pendencia.*

Presque toutes les autres prépositions régissent le nom en espagnol au même cas qu'en français.

Quoique ce qui précède puisse guider sur l'usage des prépositions, nous croyons devoir ne pas omettre la table suivante, tirée de la Grammaire de l'Académie espagnole, et qui fait connaître tout à la fois comment les prépositions sont régies et comment elles régissent. Nous omettons la traduction de cette table; c'est un exercice que nous réservons aux commençans.

TABLE.

Mots qui régissent la préposition.	*Prépositions.*	*Régimes de ces prépositions.*
	A.	
abalanzarse . .	*á*	los peligros.
abandonarse. .	*á*	la suerte.
abocarse . . .	*con* . . .	alguno.
abochornarse .	*de*	algo.
abogar	*por* . . .	alguno.
abordar (una nave).	*á*, *con*. .	otra.
aborrecible . .	*á*	las gentes.
aborrecido . .	*de*. . . .	todos.
abrasarse. . .	*en*	deseos.
abrirse	*á*, *con*. .	los amigos.
abstenerse . .	*de*. . . .	la fruta.
abundar . . .	*de*, *en*. .	riquezas.
aburrido . . .	*de*	las desgracias.
abusar	*de*	la amistad.
acabar	*de*. . . .	venir.
acaecer	*á*	alguno.
acaecer	*en*. . . .	tal tiempo.
acalorarse . .	*en*, *con* .	la disputa.
acceder	*á*	la opinion de otro.

accesible. . .	*á* . . .	.todos.
acertar . . .	*á, con.* .	.la casa.
acogerse. . .	*á* . . .	.sagrado.
acomodarse. .	*á, con.* .	.otro dictámen.
acompañarse. .	*con.* . .	.otros.
aconsejarse . .	*con, de* .	.sabios.
acontecer. . .	*á* . . .	.los incautos.
acordarse. . .	*de* . . .	.lo pasado.
acordarse. . .	*con.* . .	.los contrarios.
acostumbrarse .	*á* . . .	.trabajos.
acre	*de.* . .	.genio.
acreditarse . .	*de.* . .	.necio.
acreditarse . .	*con, para con.* .	.alguno.
acreedor. . .	*á* . . .	.la confianza.
acreedor. . .	*de* . . .	.alguno.
actuarse . . .	*de, en.* .	.los negocios.
acusar (á alguno)	*de.* . .	.algun delito.
acusarse . . .	*de* . . .	.las culpas.
adelantarse . .	*á* . . .	.otros.
adherirse. . .	*á* . . .	.otro dictámen.
adolecer . . .	*de* . . .	.alguna enfermedad.
aferrarse. . .	*en, con.* .	.su opinion.
aferrarse (una nave)	*con* . .	.otra.
aficionarse . .	*á, de* . .	.alguna cosa.
afirmarse. . .	*en* . . .	.lo dicho.
ageno. . . .	*de* . . .	.verdad.
agradable. . .	*al* . . .	.paladar.
agradecido. . .	*á* . . .	.los beneficios.
agraviarse. . .	*de* . . .	.alguno.
agraviarse . .	*de* . . .	.la sentencia.
agregarse. . .	*á* . . .	.otros.
agrio	*al* . . .	.gusto.
agudo	*de* . . .	.ingenio.
ahitarse . . .	*de.* . .	.manjares.

ahogarse	.*en*. . . .	.el mar.
ahorcajarse . . .	.*en*	.las espaldas.
ahorrar.	.*de*	.razones.
ahorrarse (no) .	.*con* . . .	.ninguno.
airarse	.*con* . . .	.alguno.
ajustarse	.*á*	.la razon.
ajustarse	.*con* . . .	.alguno.
alarbarse. . . .	.*de*	.valiente.
alagarse	.*á*	.la ciudad.
alegrarse. . . .	.*de*	.algo.
alejarse	.*de*	.su tierra.
alimentarse . . .	.*de*, *con* . .	.yerbas.
alimentarse . . .	.*de*	.esperanzas.
alindar	.*con* . . .	.otra heredad.
allanarse. . . .	.*á*	.lo justo.
alto	.*de*. . . .	.cuerpo.
amable	.*á*	.todos.
amable	.*de*	.genio.
amancebarse. . .	.*con* . . .	.los libros.
amante	.*de*	.alguno.
amañarse . . .	.*á*	.escribir.
amoroso	.*con* . . .	.los suyos.
ampararse. . . .	.*de*	.algo, *de* alguna cosa.
ancho.	.*de*	.boca.
andar.	.*con* . . .	.el tiempo.
andar.	.*de*	.capa.
andar.	.*en*	.pleitos.
andar.	.*á*	.gatas.
andar.	.*por* . . .	.tierra.
angosto	.*de*	.manga.
anhelar	.*á*, *por* . .	.mayor fortuna.
anticiparse . . .	.*á*	.otro.
aovar	.*en*	.la ribera.
aparar.	.*en*	.la mano.
aparecerse. . . .	.*á*	.alguno.

aparecerse . .	.*en.* . .	.el camino.
aparejarse . .	.*para* . .	.el trabajo.
apartarse. . .	.*de* . . .	.la ocasion.
apartarse. . .	.*á.* . . .	.un lado.
apasionarse . .	.*á, de, por.*	.alguno.
apearse . . .	.*de* . . .	.su opinion.
apechugar. . .	.*con* . .	.alguna cosa.
apechugar. . .	.*por* . .	.los peligros.
apedrear. . .	.*con* . .	.las palabras.
apegarse. . .	.*á.* . . .	.alguna cosa
apelar . . .	.*de* . . .	.la sentencia.
apelar. . . .	.*á* . . .	.otro medio.
apercibirse . .	.*de* . . .	.armas.
apercibirse . .	.*á, para* .	.la batalla.
apetecible . .	.*al* . . .	.gusto.
apetecido. . .	.*de, por.* .	.todos.
apiadarse. . .	.*de* . . .	.los pobres.
aplicarse. . .	.*á* . . .	.los estudios.
apoderarse . .	.*de.* . . .	.la hacienda.
apostar . . .	.*á.* . . .	.correr.
apresurarse . .	.*á* . . .	.venir.
apresurarse . .	.*por* . .	.alguna cosa.
apretar . . .	.*por.* . .	.la cintura.
aprobarse. . .	.*en* . . .	.alguna faculta
aprobado. . .	.*de* . . .	.cirujano.
apropiado . .	.*para* . .	.el oficio.
apropiarse . .	.*á* . . .	.sí.
apropincuarse .	.*á* . . .	.alguno.
aprovechar . .	.*en* . . .	.la virtud.
aprovecharse. .	.*de* . . .	.la ocasion.
apto	.*para* . .	.el empleo.
apurado . . .	.*de* . . .	.medios.
aquietarse . .	.*en* . . .	.la disputa.
arder. . . .	.*en* . . .	.deseos.
arderse. . . .	.*en* . . .	.quimeras.
armarse . . .	.*de* . . .	.paciencia.

arrebozarse . . .	*con*	algo.
arrecirse . . .	*de*	frio.
arreglarse . . .	*á*	las leyes.
arregostarse . .	*á*	alguna cosa.
arremeter . . .	*á, con, contra* .	el muro.
arrepentirse . .	*de*	las culpas.
arrestarse . . .	*á*	todo.
arribar	*á*	tierra.
arrimarse. . . .	*á*	la pared.
arrinconarse. . .	*en*	casa.
arrogarse (algo)	*á*	sí mismo.
arrojarse. . . .	*á*	pelear.
arroparse. . . .	*con*	la capa.
arrostrar . . .	*á, con* . .	los peligros.
asarse.	*de*	calor
ascender	*á*	otro empleo.
asegurarse . . .	*de*	su contrario.
asentir	*á*	otro dictámen.
asesorarse . . .	*con*. . . .	letrados.
asistir.	*á*	los enfermos.
asistir.	*en*	tal casa.
asociarse. . . .	*á, con*. . .	otro.
asomarse. . . .	*á, por*. . .	la ventana.
asparse	*á*.	gritos.
asparse	*por* . . .	alguna cosa.
áspero	*al*	gusto.
áspero	*en*	las palabras.
aspirar	*á*	mayor fortuna.
atarse.	*á*	una sola cosa.
atemorizarse. . .	*de, por* . .	algo.
atender	*á*.	la conversacion.
atenerse	*á*.	lo seguro.
atento.	*con*. . . .	sus mayores.
atestiguar . . .	*con*. . . .	otro.
atinar.	*á, con*. . .	la casa.

atollarse	*en*	los caminos.
atraer.	*á*	sí.
atreverse.	*á*	cosas grandes.
atreverse.	*con.*	todos.
atribuir	*á*	otro.
atribularse	*en, con.*	los trabajos.
atropellarse	*en*	las acciones.
atufarse.	*en*	la conversacion.
atufarse	*por.*	poco.
aunarse	*con.*	otro.
ausentarse.	*de*	Madrid.
avecindarse	*en*	algun pueblo.
avenirse	*con.*	todos.
aventajarse	*á*	otros.
avergonzarse.	*á*	pedir.
avergonzarse.	*de*	algo.
averiguarse	*con.*	alguno.
aviarse	*para*	el camino.
avocar (alguna cosa)	*á*	sí.
avocarse	*con.*	alguno.

B.

balancear:	*á*	tal parte.
balancear.	*en*	la duda.
balar	*por.*	dinero.
bambolear.	*en*	la maroma.
bañarse	*en*	agua.
barar	*en*	tierra.
barbear	*con.*	la pared.
bastardear.	*de*	su naturaleza.
bastardear.	*en*	sus acciones.
batallar	*con.*	los enemigos.
bajar	*á*	la cueva.
bajar	*de*	la torre.
bajar	*de.*	la autoridad.

bajar	*.hacia* . .	.el valle.
bajo	*.de*. . .	.cuerpo.
benéfico . . .	*.á, para*. .	.la salud.
blanco. . . .	*.de*. . .	.cútis.
blando. . . .	*.de* . . .	.corteza.
blasfemar. . .	*.de*. . .	.la virtud.
blasonar . . .	*.de*. . .	.valiente.
bordar (algo). .	*.de, con* .	.plata.
bordar (algo). .	*.al* . . .	.tambor.
bordar. . . .	*.de* . . .	.pasados.
bostezar . . .	*.de*. . .	.hambre.
boto	*.de* . . .	.punta.
boyante . . .	*.de* . . .	.la fortuna.
bramar . . .	*.en* . . .	.corage.
brear	*.á* . . .	.chasco.
bregar . . .	*.con*. . .	.alguno.
brindar. . . .	*.con*. . .	.regados.
brindar . . .	*.á* . . .	.la salud de alguno.
bueno. . . .	*.de, para* .	.comer.
bufar	*.de*. . .	.ira.
bullir	*.en, por* .	.todas partes.
burlarse . . .	*.de* . . .	.algo.

C.

caber	*.de* . . .	.pies.
caber	*.en* . . .	.la mano.
caer	*.á, hacia* .	.tal parte.
caer	*.de* . . .	.lo alto.
caer.	*.de* . . .	tierra, *en* cuenta, *en* error, *en* tal tiempo, *en* lo que se dice.
caer	*.por* . .	.pascua.
caer	*.sobre* . .	.los enemĩgos.
calarse. . . .	*.de*. . .	.agua.
calentarse. . .	*.á* . . .	.la lumbre.

calificar . . .	.*de* . . .	.docto.
calumniar (á alguno)	.*de* . . .	.injusto.
calzarse . . .	.*á*	.alguno.
callar (la verdad).	.*á*	.otro.
callar	.*de*, *por* .	.miedo.
cambiar (alguna cosa) . . .	.*con*, *por* .	.otra.
caminar . . .	.*á*, *para* .	.Sevilla.
caminar	.*á* . . .	.pie.
caminar . . .	.*por* . .	.el monte.
cansarse . . ,	.*de*, *con* .	.el trabajo.
cansarse . . .	.*de* . . .	.pretender.
cansarse . . .	.*en* . . .	.el camino.
capaz	.*de* . . .	.cien arrobas
capaz	.*de*, *para*.	.el empleo.
capitular. . .	.*con*. . .	.el enemigo.
capitular (á alguno)	*de* . . .	.mal juez.
cargarse . . .	.*de* . . .	.razon.
casar (una persona ó cosa) . .	.*con*. . .	.otra.
catequizar (á alguno)	.*para* . .	.alguna cosa.
causar (perjuicio)	.*á* . . .	.alguno.
cautivar (á alguno)	.*con*, *por* .	.beneficios.
cavar (la imaginacion)	.*en* . . .	.alguno.
cavar (con la imaginacion). .	.*en* . . .	.alguna cosa.
cazcalear. . .	.*de* . . .	.una parte á (
ceder	.*á* . . .	.otro, *á* la au dad.
ceder. . . .	.*en* . . .	.beneficio de a no.
censurar (alguna cosa) . . .	.*de* . . .	.mala.

ceñirse . . .	*á* . . .	lo posible.
circunscribirse .	*á* . . .	alguna cosa.
clamar . . .	*á* . . .	Dios.
clamar . . .	*por* . .	dinero.
clamorear . .	*por.* . .	los muertos.
coartar (la facultad)	*á, para* .	alguno.
cobrar (dinero).	*de* . . .	los deudores.
colegir . . .	*de, por* .	los antecedentes.
coligarse . . .	*con.* . .	alguno.
columpiarse . .	*en* . . .	el aire.
combatir . . .	*con, contra*	el enemigo.
combinar (una cosa)	*con.* . .	otra.
comedirse . .	*en* . . .	las palabras.
comenzar . .	*á* . . .	decir.
comerse . . .	*de* . . .	envidia.
compatible . .	*con.* . .	la justicia.
compensar (una cosa). . . .	*con.* . .	otra.
competir . . .	*con* . . .	alguno.
complacerse. .	*de, en.* .	alguna cosa.
componerse. .	*por* . .	los deudores.
componerse. .	*de* . . .	bueno y malo.
comprar (alguno).	*al, del* .	vendedor.
comprensible .	*al* . . .	entendimiento.
comprobar (alguno).	*con* . .	instrumentos.
comprometerse.	*con* . .	alguno.
comprometerse.	*en* . . .	jueces arbitros.
comunicar (luz).	*á* . . .	alguna parte.
comunicar (uno)	*con.* . .	otro.
concebir (alguna cosa). . .	*de* . . .	tal modo.
concebir (alguna cosa) . . .	*en* . . .	el ánimo.
concebir (una cosa)	*por* . .	buena.
conceder (algo)	*á* . . .	otro.



conceptuar (á alguno) . . .	.*dè, por* .	.sabio.
concertar (una cosa)	*con* . . .	.otra.
concordar (la copia)	*pòr* . .	.el original.
concurrir. . .	.*á* . . .	.algun fin.
concurrir. . .	.*á* . . .	.alguna parte.
concurrir . . .	.*con* . .	.otros.
concurrir (muchos)	*en* . . .	.un dictámen.
condenar (á uno)	.*á* . . .	.galeras.
condenar (á uno)	.*en* . . .	.las costas.
condescender .	.*á* . . .	.los ruegos.
condescender .	.*con* . .	.la instancia.
condolerse . .	.*de* . . .	.los trabajos.
conducir (algo).	.*á* . . .	.tal parte.
conducir (una cosa)	*al* . . .	.bien de otro.
confabularse. .	.*con* . .	.los contrarios.
confederarse .	.*con* . .	.alguno.
conferir (una cosa)	*con* . .	.otra.
conferir (un negocio). . . .	.*con, entre*	.los amigos.
confesar (el delito).	*al* . . .	.juez.
confesarse. . .	.*á* . . .	.Dios.
confesarse . .	.*con* . .	.alguno.
confesarse. . .	.*de* . . .	.sus culpas.
confiar (una cosa).	*á*. . . .	.una persona.
confiar . . .	*en, de*. .	.alguno.
confinar (á alguno)	*á* . . .	.tal parte.
confinar (España)	.*con* . .	.Francia.
confirmarse . .	.*en* . . .	.su dictámen.
conformarse. .	.*con* . .	.el tiempo.
conforme . . .	.*á, con* .	.su opinion.
confrontar. . .	.*con* . .	.alguno.
confrontar (una cosa) . . .	.*con* . .	.otra.
confundirse . .	.*de* . . .	.lo que se ve.
confundirse . .	.*en* . . .	.sus juicios.

congeniar	*con*	alguno.
congraciarse.	*con*	otro.
congratularse	*con*	los suyos.
congratularse.	*de*	alguna cosa.
conjeturar (algo)	*de, por.*	señales.
conmutar (algo)	*con*	otra cosa.
conmutar (un voto)	*en*	otra cosa.
consagrarse	*á*	Dios.
consentir.	*en.*	algo.
consolarse	*con*	sus parientes.
conspirar.	*á*	alguna cosa.
conspirar	*contra.*	alguno.
conspirar	*en*	un intento.
constar (el todo)	*de*	partes.
constar	*por*	escrito.
consultar.	*á*	alguno para un empleo.
consultar.	*con*	letrados.
consumado	*en*	una facultad.
contaminarse	*con*	los viciosos.
contaminarse	*con*	heregías.
contemporizar	*de*	alguno.
contender	*con*	alguno.
contender	*sobre*	alguna cosa.
contenerse	*en*	su obligacion.
contestar.	*á*	la pregunta.
contraer (algo).	*á*	un asunto.
contrapesar (una cosa)	*con*	otra.
contraponer (una cosa)	*á*	otra.
contrapuntarse	*con*	alguno.
contrapuntarse	*de*	palabras.
contravenir	*á*	la ley.
contribuir	*á*	tal cosa.
contribuir	*con*	dinero.

convalecer . .	*de* . . .	.la enferme[illegible]
convencerse. .	*de* . . .	.la razon.
convenir . . .	*por* . . .	. otro.
convenir. . .	*en* . . .	.alguna cosa
conversar . .	*con*. . .	.alguno.
conversar . .	*en* . . .	.materias de do.
convertir (la hacienda). . . .	*en*. . .	.dinero.
convertirse . .	*á* . . .	.Dios.
convidar (á alguno)	*á* . . .	.comer.
convidar (á alguno)	*con*. . .	.dinero.
convidarse . .	*á* . . .	.los trabajos
convocar. . .	*á* . . .	.junta.
cooperar (con otro)	*á* . . .	.alguna cosa
correrse . . .	*de* . . .	.vergüenza.
corresponder .	*á* . . .	.los benefici
corresponderse .	*con*. . .	.los amigos.
cotejar (la copia)	*con*. . .	.el original.
creeer. . . .	*en* . . .	.virtudes.
crecido. . . .	*de* . . .	.cuerpo.
creer	*en* . . .	.Dios.
creerse . . .	*de* . . .	.alguna cosa
cuadrar . . .	*con* . .	.el encargo.
cuadrar (alguna cosa). . . .	*á* . . .	.alguno.
cual	*de* . . .	.los dos.
cucharetear . .	*en* . . .	.todo.
cuidar . . .	*de* . . .	.algo, *de* al[illegible]
culpar (á uno).	*de* . . .	.omiso.
cumplir . . .	*con*. . .	.alguno.
cumplir . . .	*con* . .	.su obligaci[illegible]
ourarse . . .	*dé* . . .	.alguna enf[illegible] dad.
curarse . . .	*en* . . .	.salud.
curtirse . . .	*al*. . .	.aire.
curtido . . .	*del* . .	.sol.

CH.

chancearse	*con*	alguno.
chapuzar (algo)	*en*	el agua.
chico	*de*	cuerpo.
chocar	*á*	alguno.
chocar	*con*	otro.

D.

dar (algo)	*á*	alguno.
dar (á alguno)	*de*	palos.
dar	*de*	blanco.
dar	*en*	manías.
dar	*por*	visto.
darse	*á*	estudiar.
darse	*al*	diantre.
darse	*por*	vencido.
deber (dinero)	*á*	otro.
decaer	*de*	su autoridad.
decir (algo)	*á, con*	otro.
decir (bien)	*con*	una cosa.
decir (bien)	*de*	alguno.
declararse	*á*	alguno.
declararse	*por*	un partido.
declinar	*á, hacia*	tal parte.
declinar	*en*	bajeza.
dedicar (tiempo)	*al*	estudio.
dedicarse	*á*	la virtud.
defender (á uno)	*de*	sus contrarios.
deferir (al parecer)	*de*	otro
defraudar (algo)	*de*	la autoridad de otro.
degenerar	*de*	su nacimiento.
dejar (una manda)	*á*	alguno.
dejar	*de*	escribir.
dejar (algo)	*en*	manos de otro.

delante . . .	*de* . . .	alguno.
delatarse. . .	*al* . . .	juez.
deleitarse. . .	*con* . .	la vista.
deleitarse. . .	*en* . . .	oir.
deliberar. . .	*sobre.* .	tal cosa.
dentro . . .	*de* . . .	casa.
depender. . .	*de* . . .	alguno.
deponer (á alguno)	*de* . . .	su empleo.
depositar (algo)	*en* . . .	alguna parte.
derivar . . .	*de* . . .	otra autoridad.
derrenegar . .	*de* . . .	alguna cosa.
desabrirse . .	*con* . .	alguno.
desabrocharse . .	*con* . . .	alguno.
desagradecido . .	*á* . . .	algun beneficio.
desahogarse (con alguno) . . .	*de* . . .	su pena.
desapropiarse . .	*de* . . .	algo.
desavenirse . .	*con* . .	alguno.
desavenirse (unos)	*de* . . .	otros.
desayunarse . .	*de* . . .	alguna noticia.
descabezarse . .	*en, con* .	alguna cosa.
descalabazarse . .	*en* . . .	alguna cosa.
descansar . .	*de* . . .	la fatiga.
descantillar (algo)	*de* . . .	alguna cosa.
descargarse . .	*de* . . .	alguna cosa.
descartarse . . .	*de* . . .	algun encargo.
descender . .	*á* . . .	los valles.
descender . .	*de* . . .	buen linage.
descolgarse . .	*de, por* .	la muralla.
descollar . . .	*sobre* . .	otros.
descomponerse . .	*con* . .	alguno.
desconfiar . .	*de* . . .	alguno.
desconocido . .	*á* . . .	los beneficios.
descontar (algo)	*de* . . .	alguna cosa.
descubrirse . .	*con* . .	alguno.
descuidarse . .	*de, en* . .	su obligacion.
desdecir . . .	*de* . . .	su carácter.

desdecir . . .	.*de* . . .	.lo dicho.
desdeñarse . .	.*de* . . .	.alguna cosa.
desembarazarse .	.*de* . . .	.estorbos.
desembarcar .	.*de* . . .	.la nave.
desembarcar. .	.*en* . . .	.el puerto.
desenfrenarse. .	.*en* . . .	.vicios.
desertar . . .	.*de* . . .	.las banderas.
desesperar . .	.*de* . . .	.la pretension.
desfalcar (algo)	.*de* . . .	.alguna cosa.
desgajarse . .	.*de* . . .	.los montes.
deshacerse . .	.*á* . . .	.trabajar.
deshacerse . .	.*de*. . .	.alguna cosa.
deshacerse . .	.*en* . . .	.llanto.
desmentir. . .	.*á* . . .	.alguno.
desmentir (una cosa) . . .	.*de* . . .	.otra.
desnudarse . .	.*de* . . .	.pasiones.
despedirse. . .	.*de*. . .	.alguna cosa.
despeñarse . .	.*de* . . .	.un monte.
despeñarse . .	.*de* . . .	.un vicio en otro.
despertar. . .	.*á* . . .	.alguno.
despertar. . .	.*del*. . .	.sueño.
despicarse . .	.*de* . . .	.la ofensa.
despoblarse . .	.*de* . . .	.gente.
desposarse . .	.*con* . .	.alguno.
desprenderse .	.*de*. . .	.algo.
despues . . .	.*de*. . .	.llegar, *de* alguno, *de* alguna cosa.
desquiciar (á alguno)	*de* . .	.su poder.
desquitarse . .	.*de*. . .	.la pérdida.
desterrar (á uno)	.*de* . . .	.su patria.
destrizarse . ,	.*á* . . .	.llorar.
destrizarse. . .	.*de* . . .	.cólera.
desvergonzarse .	.*con*. . .	.alguno.
desviarse. . .	.*del*. . .	.camino.
desvivirse . .	.*por* . .	.algo.
detenerse . . .	.*en* . . .	.dificultades.

determinarse.	*á*	partir.
detrás.	*de*	la iglesia.
devolver (la cosa)	*al*	juez.
diferir (algo)	*á, para*	otro tiempo.
dignarse	*de*	conceder algo.
dimanar (una cosa)	*de*	otra.
discernir (una cosa)	*de*	otra.
disgustarse	*de, con*	alguna cosa.
disponer	*de*	los bienes.
disponerse	*á*	caminar.
disputar	*de, sobre*	alguna cosa.
disentir	*de*	otro dictámen.
distar (un pueblo)	*de*	otro.
distinguir (una cosa)	*de*	otra.
distraerse.	*de, en*	la conversacion.
disuadir (á alguno)	*de*	alguna cosa.
dividir (una cosa)	*de*	otra.
dividir.	*en*	partes.
dividir	*entre*	muchos.
dividir	*por*	mitad.
dolerse	*de*	los pecados.
dotado	*de*	ciencia.
dudar	*de*	alguna cosa.
durar.	*hasta*	el invierno.
durar.	*por*	mucho tiempo.
duro	*de*	corteza.

E.

echar (algo)	*á, en, por.*	tierra.
echar (olor).	*de*	sí.
elevarse	*á, hasta*	el cielo.
elevarse	*de*	la tierra.
embarcarse	*en*	negocios.
embobarse	*con, de, en*	alguna cosa.
emboscarse	*en*	el monte.

embutir (alguna cosa)	*de*	algodon.
embutir (una cosa)	*en*	otra.
enmendarse	*con*	la correccion.
enmendarse	*de*, *en*	alguna cosa.
empaparse	*en*	agua.
emparejar	*con*	alguno.
emparentar	*con*	alguno.
empeñarse	*en*	una cosa.
empeñarse	*por*	alguno.
emplearse	*de*	alguna cosa.
enagenarse	*de*	alguna cosa.
enamorarse	*de*	alguno.
enamoricarse	*de*	alguno.
encallar (la nave)	*en*	arena.
encaminarse	*á*	alguna parte.
encaramarse	*en*, *por*, *sobre*	la pared.
encararse	*á*, *con*	alguno.
encargarse	*de*	algun negocio.
encasquetarse (algo)	*en*	la cabeza.
encastillarse	*en*	alguna parte.
encajarse	*en*, *por*	alguna parte.
encenagarse	*en*	vicios.
encenderse	*en*	ira.
encerrarse	*en*	su casa.
encharcarse	*en*	agua.
encomendarse	*á*	Dios.
enconarse	*con*	alguno.
enfermar	*del*	pecho.
enfrascarse	*en*	la disputa.
engolfarse	*en*	cosas graves;
engreirse	*con*	la fortuna.
enlazar (alguna cosa)	*con*	otra.

enredarse (una cosa)	*con, en*	otra.
ensayarse	*á, para*	alguna cosa.
ensayarse	*en*	alguna cosa.
entender	*de*	alguna cosa.
entender	*en*	sus negocios.
enterarse	*de*	alguna cosa.
enterarse	*en*	algun negocio.
entrar	*en*	alguna parte.
entregar (algo)	*á*	alguno.
entremeterse	*en*	cosas de otros.
enviar (algo)	*á*	alguno.
equivocarse (una cosa)	*con*	otra.
equivocarse	*en*	algo.
escaparse	*de*	la prision.
escaparse	*por*	la ventana.
escarmentar	*de, con*	alguna cosa.
escarmentar	*en*	cabeza agena.
esconderse	*en*	alguna parte.
esconderse	*de*	alguno.
escaso	*de*	medios.
escribir (cartas)	*á*	alguno.
esculpir	*en*	bronce.
esmerarse	*en*	alguna cosa.
espantarse	*de*	algo.
estampar	*en*	papel.
estar	*á*	la órden de otro.
estar	*de*	viage.
estar	*en*	alguna parte.
estar	*en*	ánimo de.
estar	*en*	lo que se hace.
estar	*para*	salir.
estar	*por*	alguno.
estar (alguna cosa)	*por*	suceder.
estrecharse	*con*	alguno.

estrecharse	*en*	los gastos.
estrellarse	*con*	alguno.
estrellarse	*en*, ó *contra*	alguna cosa.
estribar	*en*	alguna cosa.
exceder (una cosa)	*á*	otra.
exceder (una cantidad)	*en*	mil reales.
exceptuar (á alguno)	*de*	alguna cosa.
excluir (á alguno)	*de*	alguna parte, *ó* cosa.
excusarse.	*con*.	alguno.
excusarse.	*de*	hacer alguna cosa.
exhortar (á alguno)	*á*	tal cosa.
eximir (á alguno)	*de*	alguna cosa.
exonerar (á alguno)	*de*	su empleo.
expeler (á alguno)	*de*	alguna parte.
experto	*en*	las artes.
extraer (una cosa)	*de*	otra.
extraviarse	*de*	la carrera.

F.

fácil	*de*	digerir.
faltar	*á*	la palabra.
faltar	*de*	alguna parte.
falto	*de*	juicio.
fastidiarse.	*de*	manjares.
fatigarse	*de*, *en*, *por*	alguna cosa.
favorable	*á*, *para*.	alguno.
favorecerse	*de*	alguno.
fiarse	*de*, *en*.	alguno.
fiar (algo)	*á*	alguno.
fiel	*á*, *con*.	sus amigos.

fijar (algo) . .	*en* . . .	la pared.
flexible. . . .	*á* . . .	la razon.
fluctuar . . .	*en*, *entre* .	dudas.
fortificarse . .	*en* . . .	alguna parte.
franquearse . .	*á*, *con*. .	alguno.
frisar (una persona, ó cosa). . .	*con*. . .	otra.
fuera	*de* . . .	casa.
fuerte. . . .	*de* . . .	condicion.
fundarse . . .	*en* . . .	razon.

G.

girar (una letra)	*á* . . .	cargo de otro.
girar	*de* . . .	una parte á otra.
girar	*por*. . .	tal parte.
girar	*sobre* . .	una casa de comercio.
gloriarse . . .	*de* . . .	alguna cosa.
gordo	*de* . . .	talle.
gozar. . . .	*de* . . .	alguna cosa.
graduar (una cosa)	*de*, *por* .	buena.
grangear (la voluntad) . . .	*á*, *de*. .	alguno.
guardarse . . .	*de* . . .	alguno, *de* alguna cosa.
guarecerse . . .	*de* . . .	alguna persona *ó* cosa.
guarecerse . . .	*en* . . .	alguna parte.
guarnecer (una cosa)	*con*, *de* .	otra.
guiado	*de* . . .	alguno.
guiarse	*por* . . .	alguno.
guindarse. . . .	*por* . .	la pared.
gustar. . . .	*de* . . .	alguna cosa.

H.

hábil	*en* . . .	.papeles.
hábil	*para* .	.el empleo.
habilitar (á uno).	*en, para*	.alguna cosa.
habitar	*con*. .	.alguno.
habitar	*en* . .	.tal parte.
habituarse. . . .	*á, en* .	.alguna cosa.
hablar.	*con, por*	.alguno.
hablar.	*de, en, sobre* .	.alguna cosa.
hablar.	*en* . .	.griego.
hacer	*á* . .	.todo.
hacer	*de* . .	.valiente.
hacer.	*para* .	.sí.
hacer.	*por*. .	.alguno.
hacerse	*con*. .	.buenos libros.
hallar (alguna cosa)	*en* . .	.tal parte.
hallarse	*á, en* .	.la fiesta.
hartarse	*de* . .	.comida.
henchir (el cántaro)	*de* . .	.agua.
herir (á alguno)	*en* . .	.la estimacion.
herido.	*de* . .	.la injuria.
hermanar (una cosa)	*con*. .	.otra.
hervir (un lugar)	*de, en*.	.gente.
hincarse	*de* . .	.rodillas.
hocicar.	*en* . .	.alguna cosa.
holgarse	*con, de*.	.alguna cosa.
huir.	*de* . .	.alguna persona, ó cosa.
humanarse . . .	*á* . .	.alguna cosa.
humanarse . . .	*con*. .	.los inferiores.
humillarse. . . .	*á* . .	.alguna persona, ó cosa.
hundir (alguna cosa)	*en* . .	.el agua.
hundirse. . . .	*en* . .	.un pantano.



incapaz	*de*	remedio.
incesante	*en*	sus tareas.
incidir	*en*	culpa.
incitar (á alguno)	*á*	su defensa.
incitar (á alguno)	*contra*	otro.
inclinar (á alguno)	*á*	la virtud.
incluir	*en*	el número.
incompatible	*con*	el mando.
incomprensible	*á*	los hombres.
inconsecuente	*en*	alguna cosa.
inconstante	*en*	su proceder.
incorporar (una cosa)	*á, con, en*	otra.
increible	*á, para*	muchos.
incumbir (una cosa)	*á*	alguno.
incurrir	*en*	delitos.
indeciso	*en*	resolver.
indignarse	*con, contra*	alguno.
indisponer (á uno)	*con*	otro.
inducir (á alguno)	*á*	pecar.
inductivo	*de*	error.
indultar (á alguno)	*de*	la pena.
infatigable	*en*	el trabajo.
infecto	*de*	heregías.
inferior	*á*	otro.
inferior	*en*	alguna cosa.
inferir (una cosa)	*de, por*	otra.
inficionado	*de*	peste.
infiel	*á*	su amigo.
inflexible	*á*	la razon.
inflexible	*en*	su dictámen.
influir	*en*	alguna cosa.
informar (á alguno)	*de*	alguna cosa.
infundir (ánimo)	*á, en*	alguno.
ingrato	*á*	los beneficios.
ingrato	*con*	los amigos.

I.

idóneo	*para* .	.alguna cosa.
igual	*á* . . .	.otro.
igual	*en* . . .	.fuerzas.
igualar (une cosa)	*á*, *con*.	.otra.
imbuir (á alguno)	*de*, *en*.	.alguna cosa.
impeler (á alguno)	*á*. . .	.alguna cosa.
impelido . . .	*de* . .	.la necesidad.
impenetrable. .	*á* . . .	.los mas perspicaces.
impenetrable. .	*en* . . .	.el secreto.
impetrar (algo) .	*de* . .	.alguno.
implicarse . .	*con*, *en*.	.alguna cosa.
imponer (pena).	*á*. . .	.alguno.
imponerse. . .	*en* . .	.alguna cosa.
importar. . . .	*á* . . .	.alguno.
importunado. .	*de por*.	.otro.
importunar (á alguno). . . .	*con*. .	.pretensiones.
impresionar (á alguno). . . .	*contra* .	.otro.
impresionar (á alguno). . . .	*de*, *en*.	.alguna cosa.
imprimir (alguna cosa)	*en* . . .	.el ánimo.
impropio. . . .	*de*, *en*, *para*. .	.su edad.
impugnar (alguna cosa). . . .	*á* . . .	.alguno.
impugnado . . .	*de*, *por*.	.muchos.
imputar (la culpa)	*á* . . .	.otro.
inaccesible . . .	*á* . . .	.los pretendientes.
inapeable. . . .	*de* . . .	.su opinion.
incansable. . . .	*en* . . .	.el trabajo.

incapaz	*de*	remedio.
incesante	*en*	sus tareas.
incidir	*en*	culpa.
incitar (á alguno)	*á*	su defensa.
incitar (á alguno)	*contra* . .	otro.
inclinar (á alguno)	*á*	la virtud.
incluir	*en*	el número.
incompatible . .	*con* . . .	el mando.
incomprensible .	*á*	los hombres.
inconsecuente . .	*en*	alguna cosa.
inconstante . . .	*en*	su proceder.
incorporar (una cosa)	*á, con, en*	otra.
increible	*á, para* . .	muchos.
incumbir (una cosa)	*á*	alguno.
incurrir	*en*	delitos.
indeciso	*en*	resolver.
indignarse . . .	*con, contra*	alguno.
indisponer (á uno)	*con* . . .	otro.
inducir (á alguno)	*á*	pecar.
inductivo	*de*	error.
indultar (á alguno)	*de*	la pena.
infatigable . . .	*en*	el trabajo.
infecto	*de*	heregías.
inferior	*á*	otro.
inferior	*en*	alguna cosa.
inferir (una cosa)	*de, por* . .	otra.
inficionado . . .	*de*	peste.
infiel	*á*	su amigo.
inflexible . . .	*á*	la razon.
inflexible . . .	*en*	su dictámen.
influir	*en*	alguna cosa.
informar (á alguno)	*de*	alguna cosa.
infundir (ánimo)	*á, en* . . .	alguno.
ingrato	*á*	los beneficios.
ingrato	*con*	los amigos.

inhábil . . .	*para* . .	.el empleo.
inhabilitar (á alguno). . . .	*para* . .	.alguna cosa.
inhibir (al juez)	*.de, en.* .	.el conocimiento.
injerir (un árbol)	*.en* . . .	.otro.
insensible . .	*.á*	.las injurias.
inseparable . .	*.de* . . .	.la virtud.
insertar (una cosa)	*en* . . .	.otra.
insinuar (una cosa)	*á* . . .	.alguno.
insinuarse . .	*.con*. . .	.los poderosos.
insípido . . .	*.al* . . .	.gusto.
insistir. . . .	*.en, sobre* .	.alguna cosa.
inspirar (alguna cosa). . . .	*.á*	.alguno.
instruir (á alguno)	*de, en, sobre* . .	.alguna cosa.
interceder . .	*.con*. . .	.alguno, por otro.
interceder . .	*.por*. . .	.otro, con alguno.
interesarse . .	*.con*. . .	.alguno, por otro.
interesarse . .	*.por* . .	.otro, con alguno.
interesarse . .	*.en* . . .	.alguna cosa.
internarse . .	*.con*. . .	.alguno.
internarse. . .	*.en* . . .	.alguna cosa, ó lugar.
interpolar (unas cosas). . . .	*.con*. . .	.otras.
interponer (su autoridad) . .	*.con*, . .	.alguno.
intervenir . .	*.en* . . .	.las cosas.
intervenir . .	*.por*. . .	.alguno.
intróducirse . .	*.con* . .	.los que mandan.
introducirse . .	*.en, por* .	.alguna parte.
invadido . . .	*.de, por* . .	.los contrarios.
invernar . . .	*.en* . . .	.tal parte.
invertir (el caudal)	*en* . . .	.otro uso.
ir (de Madrid) .	*.á, hacia* .	.Cádiz.

ir	*contra* . .	alguno.
ir	*por.* . .	el camino.
ir	*por.* . .	pan.
ir	*tras* . .	alguno.

J.

jactarse . . .	*de* . . .	alguna cosa.
jugar	*á* . . .	tal juego.
jugar (unos) .	*con* . . .	otros.
jugar (alguna cosa)	*con* . .	otra.
juntar (una cosa)	*á, con* . .	otra.
justificarse . .	*de* . . .	algun cargo.
juzgar. . . .	*de* . . .	alguna cosa.

L.

ladear (una cosa)	*á* . . .	tal parte.
ladearse (alguno)	*á* . . .	otro partido.
lamentarse . .	*de* . . .	la desgracia.
lanzar (algo) .	*á, contra* .	alguno.
largo	*de* . . .	cuerpo.
largo	*de* . . .	manos.
lastimarse. . .	*con, en* . .	una piedra.
lastimarse. . .	*de* . . .	alguno.
leer (los pensamientos). . . .	*á* . . .	alguno.
lejos	*de* . . .	tierra.
levantar (las manos)	*al* . . .	cielo.
levantar (alguna cosa). . . .	*del* . . .	suelo.
levantar (alguna cosa). . . .	*en* . . .	alto.
libertar (á alguno)	*de* . . .	peligro.
librar (á alguno)	*de* . . .	riesgos.

lidiar	.*con*. . .	.alguno.
ligar (una cosa)	.*con*. . .	.otra.
ligero.	.*de* . . .	.pies.
limitar (las facultades) . .	.*á* . . .	.alguno.
limitado . . .	.*de* . . .	.talentos.
lindar (una posesion) . . .	.*con*. . .	.otra.
luchar. . . .	.*con*. . .	.alguno.
ludir (una cosa)	.*con*. . .	.otra.

LL.

llevar (algo). .	.*á* . . .	.alguna parte.
llevarse . . .	.*de* . . .	.alguna pasion.

M.

malquistarse. .	.*con* . . .	.alguno.
manar (agua) .	.*de* . . .	.una fuente.
manco	.*de* . . .	.una mano.
mancomunarse .	.*con* . . .	otros.
mandar (alguna cosa).	.*á* . . .	.alguno.
manifestar (alguna cosa)	.*á* . . .	.alguno.
mantener (conversacion) . . .	.*á* . . .	.alguno.
mantenerse . .	.*de* . . .	.yerbas.
mantenerse . .	*en* . . .	.paz.
maquinar. . . .	*contra*. .	.alguno.
maquinar. . .	.*en*, *sobre* .	.alguna cosa.
mas	.*de* . . .	.cien ducados.
matarse	.*á* . . .	.trabajar.

matarse	*por*	conseguir alguna cosa.
matizar	*con, de*	colores.
mediano	*de*	cuerpo.
mediar	*con, por*	alguno.
mediar	*entre*	los contrarios.
medirse	*con*	sus fuerzas.
medirse	*en*	las palabras.
medrar	*en*	la hacienda.
mejorar	*de*	empleo.
mejorar (á alguno)	*en*	tercio y quinto.
menor	*de*	edad.
menos	*de*	cien ducados.
merecer	*á, con, de*	alguno.
mesurarse	*en*	las acciones.
meter (dinero)	*en*	el cofre.
meter (á alguno)	*en*	empeño.
meter (una cosa)	*entre*	otras cosas.
meterse	*á*	gobernar.
meterse	*á*	caballero.
meterse	*con*	los que mandan.
meterse	*en*	los peligros.
mezclar (una cosa)	*con*	otra.
mezclarse	*en*	negocios.
mirar (la ciudad)	*á*	oriente.
mirar	*por*	alguno.
mirarse	*en*	alguna cosa.
moderarse	*en*	las palabras.
mofarse	*de*	alguno.
mojar (alguna cosa)	*en*	agua.
molerse	*á*	trabajar.
molido	*de*	andar.
molestar (á uno)	*con*	visitas.
molesto	*á*	todos.
montar	*á*	caballo.
montar	*en*	mula.

montar	.*en*	.cólera.
morar	.*en*	.poblado.
morir	.*de*. . . .	.poca edad.
morir	.*de*. . . .	.enfermedad.
morirse	.*de*	.frio.
morirse	.*por*. . . .	.lograr alguna cosa.
motejar (á alguno)	*de*	.ignorante.
motivar (la providencia) . . .	.*con*. . . .	.razones.
moverse	.*de*. . . .	.una parte á otra.
muchos . . .	.*de*	.los presentes.
mudar (alguna cosa)	.*á*	.otra parte.
mudar.	.*de*. . . .	.intento.
mudarse	.*de* . . .	.casa.
murmurar . . .	.*de*	.alguno.

N.

nacer	.*con*. . . .	.fortuna.
nacer (alguna cosa)	*de*	.alguna parte.
nacer	.*en*	.las malvas.
nacer	.*para* . . .	.trabajos.
nadar.	.*en*	.el rio.
navegar	.*á*	.Indias.
negarse	.*á*	.la comunicacion.
nimio	.*en*	.su proceder.
ninguno	.*de*	.los presentes.
nivelarse	.*á*	.lo justo.
nombrar (á alguno)	*para* . . .	.el empleo.
notar (á alguno)	.*de*	.hablador.
notificar (alguna cosa)	.*á*	.alguno.

O.

obligar (á alguno)	*á*	alguna cosa.
obstar (una cosa)	*á*	otra.
obstinarse	*en*	alguna cosa.
obtener (alguna gracia)	*de*	alguno.
ocultar (alguna cosa)	*á, de*	alguno.
ocuparse	*en*	trabajar.
ofenderse	*con, de*	alguna cosa.
ofrecer (alguna cosa)	*á*	alguno.
ofrecerse	*á*	los peligros.
oler (una cosa)	*á*	otra.
olvidarse	*de*	lo pasado.
opinar	*en, sobre*	alguna cosa.
oprimir (á alguno)	*con*	el poder.
optar	*á*	los empleos.
ordenarse	*de*	sacerdote.
orillar	*á*	alguna parte.

P.

pactar (alguna cosa)	*con*	otro.
pagar	*con*	palabras.
pagar	*en*	dinero.
pagarse	*en*	buenas razones.
paladearse	*con*	alguna cosa.
paliar (alguna cosa)	*con*	otra.
pálido	*de*	semblante.
palmear	*á*	alguno.
parar	*á*	la puerta.
parar	*en*	casa.
pararse	*á*	descansar.
pararse	*con*	alguno.

pararse . . . . *en* . . . .alguna cosa.
parco . . . . . *en* . . . .la comida.
parecer . . . . *en* . . . .alguna parte.
parecerse. . . . *á* . . . .otro.
participar (algo) . *á* . . . .alguno.
participar. . . . *de* . . . .alguna cosa.
particularizarse . . *con* . . . .alguno.
particularizarse . . *en* . . . .alguna cosa.
partir . . . . . *á* . . . .Italia.
partir (algo) . . *con* . . . .otro.
partir . . . . . *en* . . . .pedazos.
partir . . . . . *entre* . . .amigos.
partir. . . . . *por* . . . .mitad.
partir . . . . . *por* . . . .entero.
partirse . . . . *de* . . . .España.
pasar . . . . . *á* . . . .Madrid.
pasar . . . . . *de* . . . .Sevilla.
pasar . . . . . *entre* . . .montes.
pasar . . . . . *por* . . . .el camino.
pasar . . . . . *por* . . . .entre árboles.
pasar . . . . . *por* . . . .cobarde.
pasarse (alguna co-
sa) . . . . . *de* . . . .la memoria.
pasarse (la fruta) . *de* . . . .madura.
pasarse (alguno) . *de* . . . .letras.
pasearse . . . . *con* . . . .otro.
pasearse . . . . *por* . . . .el campo.
pecar . . . . . *contra* . . .la ley.
pecar . . . . . *de* . . . .ignorante.
pecar . . . . . *en* . . . .alguna cosa.
pecar . . . . . *por* . . . .demasía.
pedir (alguna cosa) *á* . . . .alguno.
pedír . . . . . *con* . . . .justicia.
pedir . . . . . *contra* . . .alguno.
pedir . . . . . *de* . . . .justicia.
pedir . . . . . *en* . . . .justicia.

pedir . . . :	*por* . .	.Dios.
pedir	.*por* . .	.alguno.
pegar (una cosa)	.*á*	.otra.
pegar (una cosa)	.*con.* . .	.otra.
pegar	.*contra, en*	.la pared.
pelarse . . .	.*por.* . .	.alguna cosa.
peligrar . . .	.*en.* . . .	.alguna cosa.
pelotearse. . .	.*con* . .	.alguno.
penar	.*en.* . . .	.la otra vida.
penar	.*por.* . .	.alguna persona, ó cosa.
pender. . . .	.*de.* . . .	.alguna cosa.
penetrar . . .	.*hasta* . . .	.las entrañas.
penetrado. . .	.*de.* . . .	.dolor.
pensar	.*en, sobre.*	.alguna cosa.
perder (algo) .	.*de.* . . .	.vista.
perderse (alguno)	.*de* . . .	.vista.
perderse . . .	.*en.* . . .	.el camino.
perecer . . .	.*de* . . .	.hambre.
perecerse. . .	.*de* . . .	.risa.
perecerse. . .	.*por.* . .	.alguna cosa.
peregrinar . .	.*por.* . .	.el mundo.
perfumar. . .	.*con.* . .	.incienso.
permanecer . .	.*en.* . . .	.alguna parte.
permitir (alguna cosa)	.*á*	.alguno.
permutar (una cosa)	*con, por* .	.otra.
perseguido . .	.*de* . . .	.enemigos.
perseverar . .	.*en.* . . .	.algun intento.
persuadir (alguna cosa)	.*á*	.alguno.
persuadirse . .	.*á* . . .	.alguna cosa.
persuadirse . .	.*de, por* .	.las razones de otro.
pertenecer (una cosa)	.*á*	.alguno.

pertrechar se. .	*de* . . .	lo necesario.
pesarle (á alguno)	*de* . . .	lo que la hecho.
pesado.	*en* . . .	la conversacion.
pescar.	*con* . .	red.
piar	*por*. . .	alguna cosa.
picar	*de, en*. .	todo.
picarse	*de* . . .	alguna cosa.
pintiparado . . .	*á*	alguno.
plagarse	*de*. . . .	granos.
plantar (á alguno)	*en*. . . .	alguna parte.
plantarse. . . .	*en*. . . .	Cádiz.
poblar.	*de* . . .	árboles.
poblar.	*en*. . . .	buen parage.
poblarse. . . .	*de* . . .	gente.
ponderar (una cosa)	*de*. . . .	grande.
poner (á uno) . .	*á*	oficio.
poner (alguna cosa)	*en* . . .	alguna parte.
poner (á alguno)	*por* . . .	corregidor.
ponerse	*á*	escribir.
porfiar	*con*. . .	alguno.
portarse	*con* . .	decencia.
posar	*en* . . .	alguna parte.
poseido	*de* . . .	temor.
postrado	*de* . . .	la enfermedad.
postrarse. . . .	*á*	los pies de alguno.
postrarse	*en* . . .	cama.
postrarse	*en*. . . .	tierra.
precedido. . . .	*de* . . .	otro.
preciarse	*de*	valiente.
precipitarse . . .	*de, por*.	alguna parte.
preferido	*á*	otro.
preferido	*de*. . . .	alguno.
preguntar (alguna cosa)	*á*	alguno.
prendarse. . . .	*de*. . . .	alguno.
prender (las plantas)	*en* . . .	la tierra.

preocuparse	*de*	alguna cosa.
prepararse	*á, para*	alguna cosa.
preponderar (una cosa)	*á*	otra.
prescindir	*de*	alguna cosa.
presentar (alguna cosa)	*á*	alguno.
presentar (á uno)	*para*	una prebenda.
preservar (á alguno)	*de*	daño.
presidir	*á*	otros.
presidir	*en*	un tribunal.
presidido	*de*	otro.
prestar (dinero)	*á*	alguno.
prestar (la dieta)	*para*	la salud.
prestar	*sobre*	prenda.
presumir	*de*	docto.
prevalecer (la verdad)	*sobre*	la mentira.
prevenir (alguna cosa)	*á*	alguno.
prevenirse	*de*	lo necesario.
prevenirse	*para*	un viage.
primero	*de, entre*	todos.
pringarse	*en*	alguna cosa.
privar (á alguno)	*de*	lo suyo.
privar	*con*	alguno.
probar	*á*	saltar.
probar	*de*	todo.
proceder	*á*	la eleccion.
proceder	*con, sin*	acuerdo.
proceder	*contra*	alguno.
proceder (una cosa)	*de*	otra.
procesar (á uno)	*por*	delitos.
procurar	*por*	alguno.
proejar	*contra*	las olas.
profesar	*en*	religion.

prometer (alguna cosa) . . . . *á* . . . . alguno.
promover (á alguno) *á* . . . . algun cargo.
propasarse . . . *á, en*. . . alguna cosa.
proponer (alguna cosa) . . . . *á* . . . . alguno.
proponer (á alguno) *en* . . . . primer lugar.
proporcionar (á alguno) . . . . *para*. . . alguna cosa.
proporcionarse . . *á* . . . . las fuerzas.
proporcionarse . . *para* . . . alguna cosa.
prolongar (el plazo) *á* . . . . alguno.
prorumpir . . . *en* . . . . lágrimas.
proveer (la plaza) *de* . . . . víveres.
proveer (el empleo) *en* . . . . alguno.
provenir . . . . *de*. . . . otra cosa.
provocar. . . . *á* . . . . ira.
provocar (á alguno) *con*. . . malas palabras.
próximo . . . . *á*. . . . morir.
pujar . . . . *por*. . . . alguna cosa.
purgarse. . . . *de*. . . . sospecha.

Q.

quebrantar (los huesos) . . . . *á*. . . . alguno.
quebrar (el corazon) *á* . . . . alguno.
quedar . . . . *de*. . . . asiento.
quedar . . . . *de*. . . . pies.
quedar . . . . *en*. . . . casa.
quedar (camino) *por* . . . andar.
quedar . . . . *por* . . . alguno.
quedar . . . . *por* . . . cobarde.
quedar (una cosa) *por* . . . mia.
quedarse . . . . *en*. . . . el sermon.

quejarse	*á*	alguno.
quejarse	*de*	alguno.
querellarse	*al, ante*	el juez.
querellarse	*de*	su vecino.
quemar	*con*	malas razones.
quemarse	*de*	alguna palabra.
quemarse	*por*	alguna cosa.
querido	*de*	sus amigos.
quien	*de*	ellos.
quitar (alguna cosa)	*á*	alguno.
quitar (alguna cosa)	*de*	alguna parte.
quitarse	*de*	quimeras.

R.

rabiar	*de*	hambre.
rabiar	*por*	comer.
radicarse	*en*	la virtud.
raer	*de*	alguna cosa.
rallar (las tripas)	*á*	cualquiera.
rayar	*con*	la virtud.
razonar	*con*	alguno.
rebajar (una cantidad)	*de*	otra.
rebalsarse (el agua)	*en*	alguna parte.
rebatir (una cantidad)	*de*	otra.
recaer	*en*	la enfermedad.
recalcarse	*en*	lo dicho.
recatarse	*de*	alguno.
recavar (alguna cosa)	*de, con*	alguno.
recetar (medicinas)	*á, para*	alguno.
recetar	*contra*	alguno.
recibir (alguna cosa)	*de*	alguno.

recibir	*á*	cuenta.
recibir (á alguno)	*en*	casa.
recibirse	*de*	abogado.
recio	*de*	cuerpo.
reclinarse	*en, sobre.*	alguna cosa.
recluir (á alguno)	*en*	alguna parte.
recobrarse	*de*	la enfermedad.
recogerse	*á*	casa.
recomendar (alguna cosa)	*á*	alguno.
recompensar (agravios)	*con.*	beneficios.
reconcentrarse (el odio)	*en*	el corazon.
reconciliar (á uno)	*con.*	otro.
reconvenir (á alguno)	*con, de, sobre*	alguna cosa.
recostarse	*en, sobre.*	la silla.
recudir (á alguno)	*con.*	el sueldo.
redondearse	*de*	deudas.
reducir (alguna cosa)	*á*	la mitad.
redundar	*en*	beneficio.
referirse	*á*	alguna cosa.
refocilarse	*con.*	alguna cosa.
refugiarse	*á, en*	sagrado.
reglarse	*á*	lo justo.
regodearse	*en, con*	alguna cosa.
reirse	*á*	carcajadas.
reirse	*de*	alguno.
remirarse	*en*	alguna cosa.
reemplazar (á alguno)	*en*	su empleo.
rendirse	*á*	la razon.
renegar	*de*	alguna cosa.

repartir (alguna cosa)	.*á, entre* .	.algunos.
representarse (alguna cosa). .	.*á*	.la imaginacion.
resbalarse . .	.*de* . . .	.las manos.
resentirse. . .	.*de* . . .	.alguna cosa.
residir	.*de* . . .	.asiento en alguna parte.
residir	.*en* . . .	.la corte.
resolverse . . .	.*á* . . .	.alguna cosa.
responder . .	.*á* . . .	.la pregunta.
restar (una cantidad) . . .	.*de* . . .	.otra.
restituirse. . .	.*á* . . .	.su casa.
resultar (una cosa)	*de* . . .	.otra.
retirarse . . .	.*á* . . .	.la soledad.
retirarse . . .	.*del* . .	.mundo.
retraerse . . .	.*á* . . .	.alguna parte.
retraerse. . .	.*de* . . .	.alguna cosa.
retroceder . .	.*á, hacia* .	.tal parte.
reventar . . .	.*de* . . .	.risa.
reventar . . .	.*por* . .	.hablar.
revestirse. . .	.*de* . . .	.autoridad.
revolcarse . . .	.*en* . . .	.los vicios.
revolver . . .	.*contra, hacia, sobre*	.el enemigo.
robar (dinero).	.*á*	.alguno.
rodar (el carro)	.*por*. . .	.tierra.
rodear (á alguno)	.*por* . . .	.todas partes.
rodear (una plaza)	.*con, de* .	.murallas.
rogar (alguna cosa)	*á* . . .	.alguno.
romper	.*con*. . .	.alguno.
romper	.*por* . .	.alguna parte.
rozarse (una cosa)	.*con* . .	.otra.
rozarse	.*en* . . .	.las palabras.

S.

saber	*á*	vino.
saber	*de*	trabajos.
sacar (una cosa)	*á*	la plaza.
sacar	*de*	alguna parte.
sacar	*en*	limpio.
sacrificar (alguna cosa)	*á*	Dios.
sacrificarse	*por*	alguno.
salir	*á*	alguna cosa.
salir	*con*	la pretension.
salir	*contra*	alguno.
salir	*de*	alguna parte.
salir	*por*	fiador.
saltar (una cosa)	*á*	la imaginacion.
saltar	*del*	suelo.
saltar	*de*	gozo.
saltar	*en*	tierra.
salvar (á alguno)	*del*	peligro.
sanar	*de*	la enfermedad.
satisfacer	*por*	las culpas.
satisfacerse	*de*	la duda.
segregar (á alguno)	*de*	alguna parte.
segregar (una cosa)	*de*	otra.
seguirse (una cosa)	*de*	otra.
semejar, ó semejarse (una cosa)	*á*	otra.
sentarse	*á*	la mesa.
sentarse	*en*	la silla.
sentenciar (á uno)	*á*	destierro.
sentirse	*de*	algo.
separar (una cosa)	*de*	otra.
ser (una cosa)	*á*	gusto de todos.
ser (una cosa)	*de, para*	algunos.

servir	*de* . . .	.mayordomo.
servir	*en* . . .	.palacio.
servirse	*de* . . .	.alguno.
sincerarse. . . .	*de* . . .	.alguna cosa.
sisar	*de* . . .	.la compra.
sitiado.	*de* . . .	.enemigos.
sitiar	*por* . . .	.hambre.
situarse	*en* . . .	.alguna parte.
sobrellevar (los trabajos)	*con* . . .	.paciencia.
sobrellevar (á alguno) . . .	*en* . . .	.sus trabajos.
sobrepujar (á alguno)	*en* . . .	.autoridad.
sobresalir. . . .	*en* . . .	.galas.
sobresalir. . . .	*entre* . .	.todos.
sobresaltarse. . .	*de* . . .	.alguna cosa.
sojuzgado. . . .	*de* . . .	.enemigos.
someterse . . .	*á* . . .	.alguno.
sonar (alguna cosa)	*á* . . .	.hueca.
sonar (alguna cosa)	*hacia* . .	.tal parte.
sordo	*á* . . .	.las voces.
sordo	*de* . . .	.un oido.
sorprender (á alguno). . . .	*con*. . .	.alguna cosa.
sorprenderle. . .	*en* . . .	.alguna cosa.
sorprendido. . .	*de* . . .	.la bulla.
sospechar (alguna cosa) . . .	*de* . . .	.alguno.
sospechoso	*á* . . .	.alguno.
subdividir . . .	*en* . . .	.partes.
subir	*á* . . .	.alguna parte.
subir	*de* . . .	.alguna parte.
subir	*sobre* . .	.la mesa.
subrogar (una cosa)	*en* . . .	.lugar de otra.
subsistir	*del* . . .	.auxilio ageno.

subsistir	*en*	el dictámen.
suceder (á alguno)	*en*	el empleo.
sufrir (los trabajos)	*con.*	paciencia.
sugerir (alguna cosa)	*á*	alguno.
sujetarse	*á*	alguno, ó á alguna cosa.
sumergir (alguna cosa)	*en*	el agua.
sumirse	*en*	alguna parte.
sumiso.	*á*	la voluntad.
supeditado	*de*	los contrarios.
superior	*á*	sus enemigos.
superior	*en*	luces.
suplicar	*de*	la sentencia.
suplicar	*por.*	alguno.
suplir	*por.*	alguno.
surgir (la nave)	*en*	el puerto.
surtir	*de*	víveres.
suspenso	*de*	oficio.
suspirar	*por.*	el mundo.
sustentarse	*con.*	yerbas.
sustentarse	*de*	esperanzas.
sustituir	*á, por*	alguno.
sustituir (un poder)	*en*	alguno.
sustraerse	*de*	la obediencia.

T.

tachar (á alguno)	*de*	ligero.
temblar	*de*	frio.
temido.	*de*	muchos.
temeroso	*de*	la muerte.
temible	*á*	los contrarios.
templarse.	*en*	comer.
tener (á uno)	*por.*	otro.

tenerse . . .	*en* . . .	pie.
teñir	*de* . . .	azul.
tirar	*á, hacia* .	tal parte.
tirar	*por.* . .	tal parte.
tiritar. . . .	*de* . . .	frio.
titubear . . .	*en.* . .	alguna cosa.
tocar (la herencia)	*á* . . .	alguno.
tocar	*en* . . .	alguna parte.
tocado. . . .	*de* . . .	enfermedad.
tomar. . . .	*con, en* .	las manos.
tomar (una cosa)	*de* . . .	tal modo.
torcido. . . .	*de* . . .	cuerpo.
tornar. . . .	*á* . . .	alguna parte.
tornar. . . .	*de* . . .	alguna parte.
trabajar . . .	*en* . . .	alguna cosa.
trabajar . . .	*por.* . .	alguna cosa.
trabajar . . .	*por.* . .	otro.
trabar. . . .	*de* . . .	alguno.
trabar (una cosa)	*con.* . .	otra.
trabar. . . .	*en* . . .	alguna cosa.
trabarse . . .	*de* . . .	palabras.
trabucarse . .	*en.* . .	las palabras.
traer (alguna cosa)	*á* . . .	alguna parte.
traer (alguna cosa)	*de* . . .	alguna parte.
traficar . . .	*en* . . .	drogas.
transitar . . .	*por.* . .	alguna parte.
trasferir (alguna cosa) . . .	*á* . . .	otro tiempo.
trasferirse . . .	*á* . . .	tal parte.
trasfigurarse . .	*en.* . .	otra cosa.
trasformar (una cosa). . .	*en* . . .	otra.
traspasar (alguna cosa) . . .	*á* . . .	alguno.
traspasado. . .	*de* . . .	dolor.

traspirar	*por*	todas partes.
trasplantar (de una parte)	*á*	otra.
trasportar (alguna cosa)	*á*	alguna parte.
trasportar (alguna cosa)	*de*	alguna parte.
tratar	*con*	alguno.
tratar	*de*	alguna cosa.
tratar	*en*	lanas.
travesear	*con*	alguno.
triunfar	*de*	los enemigos.
trocar (una cosa)	*por*	otra.
tropezar	*en*	alguna cosa.

U.

último	*de*	todos.
uncir (los bueyes)	*al*	carro.
uniformar (una cosa)	*á, con*	otra.
unir (una cosa)	*á, con*	otra.
unirse	*en*	comunidad.
unirse	*entre*	sí.
uno	*de, entre*	muchos.
útil	*á*	la patria.
útil	*para*	tal cosa.
utilizarse	*en, con*	alguna cosa.

V.

vacar	*al*	estudio.
vaciarse	*de*	alguna cosa.
vaciarse	*por*	la boca.

vacilar	.*en* . . .	.la eleccion.
vacilar. . . .	.*entre* . .	.la esperanza y el temor.
vacío	.*de* . . .	.entendimiento.
vagar	.*por*. . .	.el mundo.
valerse	.*de* . . .	.alguno, *de* alguna cosa.
valuar (una cosa)	.*en* . . .	.tal precio.
vanagloriarse .	.*de* . . .	.alguna cosa.
vecino.	.*al* . . .	.trono.
vecino. . . .	.*de*. . .	.Antonio.
velar	.*á*. . .	.los muertos.
velar	.*sobre* . .	.alguna cosa.
vencerse . . .	.*á* . . .	.alguna cosa.
vencido . . .	.*de*. . .	.los contrarios.
venderse . . .	.*á* . . .	.alguno.
vengarse . . .	.*de*. . .	.otro.
venir	.*á*, *de*, *por*	.alguna parte.
venir	.*con* . .	.alguno.
verse	.*con* . .	.alguno.
verse	.*en*. . .	.altura.
vestir. . . .	.*á* . . .	.la moda.
vestirse. . . .	.*de* . .	.paño.
vigilar. . . .	.*sobre* . .	.sus súbditos.
violentarse . .	.*á*, *en* . .	.alguna cosa.
visible	.*á*, *para* .	.todos.
vivir	.*á* . . .	.su gusto.
vivir	.*con* . .	.alguno.
vivir	.*de*. . .	.limosna.
vivir	.*por*. . .	.milagro.
vivir	.*sobre* . .	.la haz de la tierra.
volar	.*al* . . .	.cielo.
volar	.*por* . .	.el aire.
volver. . . .	.*á*, *de*, *hacia*, *por*	tal parte.
volver. . . .	.*por* . .	.la verdad.

votar	.*en* . . .	.el pleito.
votar	.*por*. . .	.alguno.

Z.

zabullirse, *ó* zambullirse. . .	.*en* . . .	.el agua.
zafarse.	.*de*. . . .	.alguna persona, *ó* cosa.
zambucarse . . .	.*en* . . .	.alguna parte.
zampuzarse . .	.*en* . . .	.agua.
zapatearse . .	.*con*. . .	.alguno.
zozobrar	.*en* . . .	.la tormenta.

CHAPITRE IX.

DES CONJONCTIONS.

Les conjonctions servent à joindre des phrases, ou des parties de phrases les unes aux autres. Elles sont indéclinables comme les prépositions et les adverbes. On les distingue en *copulatives*, *disjonctives*, *restrictives*, *adversatives*, *conditionnelles*, *causatives* et *comparatives*.

Les conjonctions *copulatives* sont celles qui servent à rassembler plusieurs mots ou plusieurs membres d'une phrase sous une même affirmation ou sous une même négation.

Celles qui marquent affirmation sont :

1° *Y*, *é*, et : Ex. *El valor y el honor son*

las dos principales dotes que caracterizan al héroe, la valeur et l'honneur sont les deux qualités principales qui caractérisent le héros. *El señor B..... es un hombre cruel é injusto.* M. B..... est un homme cruel et injuste.

2° *Tambien*, aussi : Ex. *Ya que Vm. lo quiere, lo quiero tambien*, puisque vous le voulez, je le veux aussi.

3° *Que*, que : Ex. *Ya sé que Vm. es amigo mio*, je sais bien que vous êtes mon ami.

Règle LXXVII. — *Et* se traduit en espagnol par *é*, et non par *y*, lorsque le mot suivant commence par un *i*, comme : nous sortirons à cinq heures, et nous irons à la comédie, *saldremos á las cinco, é iremos á la comedia.*

Les conjonctions qui marquent négation sont : *ni*, ni ; *tampoco*, non plus. Ex. *Ni reir, ni llorar puedo*, je ne puis ni rire, ni pleurer. *Ya que no sales, tampoco yo saldré*, puisque tu ne sors pas, je ne sortirai pas non plus.

Les conjonctions *disjonctives* sont celles qui marquent alternative, ou distinction, comme : *ó*, *ú*. Ex. *Juan ó Francisco*, Jean ou François ; *entrar ó salir*, entrer ou sortir ; *uno ú otro*, l'un ou l'autre.

Règle LXXVIII.—*Ou* se traduit en espagnol par *ú*, si le mot qui suit commence par un *o*. Ex. *Siete ú ocho hombres*, sept ou huit hommes.

Les conjonctions *restrictives* sont celles qui restreignent de quelque manière que ce soit

une idée ou une proposition, comme : *sino*, sinon, si ce n'est que. Ex. *No tengo nada que decirle, sino que lo quiero*, je n'ai rien à lui dire, sinon que je le veux, etc.

Les conjonctions *adversatives* sont celles qui lient deux propositions, en marquant opposition dans la seconde à l'égard de la première, comme : *mas*, *pero*, mais ; *no obstante*, néanmoins, cependant ; *cuando*, *aunque*, *bien que*, quand, quoique. Ex. *Quisiera salir, mas no puedo*, je voudrais sortir, mais je ne le puis. *El dinero hace á los hombres ricos, pero no dichosos*, l'argent fait des riches, mais non des heureux. *Habla la verdad, no obstante nadie le cree*, il dit vrai, cependant personne ne le croit. *No haria una injusticia, cuando le importara un tesoro*, il ne commettrait pas une injustice, quand il s'agirait d'un trésor. *No es imprudente, bien que*, ou *aunque parezca serlo*, il n'est pas imprudent, bien qu'il, *ou* quoiqu'il paraisse l'être.

Les conjonctions *conditionnelles* sont celles qui lient deux membres du discours par supposition, ou en marquant une condition, comme : *si*, si ; *como*, *con tal que*, pourvu que. Ex. *Si aspiras á ser docto, estudia con perseverancia*, si tu désires être savant, étudie avec persévérance. *Sabrás esta fábula á las doce, como*, ou *con tal que la estudies*, tu sauras cette fable à midi, pourvu que tu l'études.

Les conjonctions *causatives* sont celles qui servent à marquer la cause d'une chose, ou la raison pour laquelle on l'a faite, comme : *por-*

que, parce que; *pues*, *pues que*, puisque. Ex. *Debe el hombre evitar la ociosidad, porque es la madre de todos los vicios*, l'homme doit éviter l'oisiveté, parce qu'elle est la mère de tous les vices. *Leeré este libro, pues Vm. me dice que es bueno*, je lirai ce livre, puisque vous me dites qu'il est bon.

Les conjonctions *comparatives* sont celles qui servent à marquer un rapport ou une parité entre deux objets ou deux propositions; telles sont, par exemple, les conjonctions *como*, *así como*, *así*, comme, de même que, de même. Ex. *La belleza es como la flor que se marchita el mismo dia que la vió nacer*, la beauté est comme la fleur qui se flétrit dans le jour même qui l'a vue naître.

Des conjonctions qui régissent le subjonctif.

Les conjonctions qui régissent au subjonctif le verbe qui les suit, sont : *para que*, *porque*, *afin de que*, pour que, afin que; *á no ser que*, à moins que; *ántes que*, avant que; *caso que*, *en caso que*, en cas que; *aunque*, quoique; *aun cuando*, encore que; *bien que*, bien que; *hasta que*, jusqu'à ce que; *dádo que*, posé ou supposé que; *con tal que*, pourvu que; *por mas que*, quel que, quelque, etc. Ex. *Bien que* ou *aunque la ambicion sea un vicio, es no obstante la base de muchísimas virtudes*, quoique l'ambition soit un vice, elle est cependant la base de bien des vertus. *Por mas sabios que sean, no conocen la causa de este*

efecto, quelque éclairés qu'ils soient, ils ne connaissent pas la cause de cet effet. *El maestro se afana, porque* ou *afin de que adelanten sus discípulos*, le maître fait son possible afin que ses écoliers profitent.

N. B. Comme on fait fréquemment usage du deuxième futur et du deuxième conditionnel au lieu du subjonctif, voyez les règles 49, 50, 52, 53, 54 et 55, *pag.* 91 *et suivantes.*

CHAPITRE X.

DES INTERJECTIONS.

Les intèrjections servent à exprimer un mouvement, un sentiment de l'âme, ou à réveiller l'attention. Voici les plus usitées en espagnol : *Ah! ay! eh! oh! ola! to! chito! ea! sus! tate!* — Les sentimens de l'âme peuvent être des sentimens de douleur, de tristesse, de mépris, d'indignation, de joie ou d'étonnement; et, pour les exprimer, on peut se servir indifféremment des interjections suivantes : *ah! ay! oh!* car si l'on dit : *¡ay qué pena! ¡ah, qué desgracia! ¡oh, desdichado de mí!* on dit également bien : *¡ay, qué gozo! ¡ah, qué alegría! ¡oh! felices de nosotros!* — *Ah! eh! ola!* et *to!* servent à réveiller l'attention. *Eh!* s'emploie aussi pour donner à connaître qu'on n'a pas compris ce qui a été dit. *Ola* est quel-

quefois interjection d'admiration, et *to* ne sert guère que pour appeler les chiens; c'est une abréviation de *toma*. — *Chito* sert à imposer silence. *Ea* et *sus* s'emploient pour animer et éveiller le courage. — *Tate* sert à défendre ou à empêcher que l'on fasse ou que l'on dise quelque chose.

CHAPITRE XI.

DE L'ACCENT.

Il n'y a qu'une syllabe longue dans chaque mot espagnol. Elle est indiquée par l'accent aigu placé sur la voyelle. Cet accent se supprime, lorsqu'on peut reconnaître, par des règles constantes, quelle est, dans un mot, la syllabe longue. Cependant l'usage exige dans certains cas que même alors l'accent soit conservé.

Voici les principales règles établies par l'Académie espagnole, pour l'emploi ou la suppression de l'accent sur la voyelle de la syllabe longue.

Règle LXXIX. — Le monosyllabe ne doit pas être accentué, parce qu'il est long de sa nature.

Exceptions. On accentue 1° les conjonctions *é*, *ó*, *ú*, et la préposition *á*; 2° les monosyllabes *él* pronom, *mí* et *tú*, pronoms person-

comme *acarreé*, *continué*, *distribuí*, *codició*, *exceptuó*.

2° L'avant-dernière syllabe est longue et reçoit l'accent dans les noms et verbes terminés en *ee*, *ia*, *io*, *ua*, *ue*, *uo*, par exemple: *provée*, *filosofía*, *desafío*, *gradúo*.

Exceptions. L'accent se supprime dans les première et troisième personnes terminées en *ia*, des imparfaits, soit de l'indicatif, soit du subjonctif, parce que l'avant-dernière de ces deux voyelles est toujours longue.

Par la même raison, on n'accentue pas l'avant-dernière voyelle des terminaisons *ae*, *ao*, *au*, *ea*, *eo*, *oa*, *oe*, *oo*. Quelquefois cependant ces voyelles forment diphthongues; alors la syllabe qui les précède est longue et reçoit l'accent. Ex. *Hérbé*, *línea*, *cutáneo*, *purpúreo*.

Si les voyelles finales *ia*, *ie*, *io*, *ua*, *ue*, *uo*, des mots de trois syllabes et plus, forment diphthongue, c'est aussi la syllabe précédente qui est longue; mais l'accent se supprime. Ex. *experiencia*, *disturbio*, *Nicaragua*.

RÈGLE LXXXIV. — La dernière syllabe des mots terminés par une consonne est ordinairement longue, et ne reçoit pas l'accent. On marque cet accent au contraire, si la syllabe longue est la pénultième, comme dans les mots *árbol*, *virgen*, *mártir*, *alférez*, ou l'antépénultième, comme dans *Júpiter*, *régimen*, *Aristóteles*.

Exceptions. 1° La dernière syllabe d'une personne de verbe au singulier, terminée par

une consonne prend l'accent, si elle est longue. Ex. *amarás*, *serás*, etc.

2° Dans les noms patronimiques terminés en *ez*, tels que *Perez*, *Sanchez*, *Fernandez*, la pénultième syllabe est toujours longue et ne s'accentue pas.

Règle LXXXV. — Les pluriels des verbes et des noms suivent la règle de leurs singuliers : le seul pluriel *caractéres* fait exception ; sa syllabe longue accentuée n'est pas la même qu'au singulier.

Observation.

Voy. (pages 5, 7 et 10) ce que nous avons dit de l'accent circonflexe et du tréma ou des deux points sur l'*u*, signes introduits par l'Académie espagnole pour fixer la prononciation dans quelques cas incertains.

CHAPITRE XII.

DE LA PONCTUATION.

La ponctuation est en espagnol la même qu'en français. Cependant, comme il arrive souvent, dans la langue espagnole, que la ponctuation seule indique le sens interrogatif de la phrase, et que, si la période est longue, le lecteur est averti trop tard par le point d'interro-

gation qui la termine, l'Académie espagnole fait alors usage d'un signe particulier ; elle fait précéder la phrase par le point d'interrogation renversé. Ex. *¿No te espanta la cercania de un precipicio, que, encubierto con las apariencias de vanas seguridades, será para tí tanto mas fatal cuanto menos imaginado?* n'es-tu pas effrayé d'être si voisin d'un précipice, qui, recouvert d'apparences d'une fausse solidité, te sera d'autant plus fatal qu'il est moins soupçonné? Si, dans l'espagnol, on n'est pas prévenu par le point interrogatif, cette phrase n'est plus qu'affirmative, *tu n'es pas effrayé*, etc. Sa tournure et la transposition d'un pronom n'annonçent pas dès l'entrée, comme en français, que le sens est interrogatif. L'Académie espagnole y supplée par le point d'interrogation renversé.

TABLE ALPHABÉTIQUE

ET EXPLICATIVE

Des mots qui ont plusieurs acceptions, et de phrases que la différence du génie des deux langues ne permet pas de traduire littéralement.

A.

Accoucher, enfanter, *parir.*

———, aider une femme à accoucher, *partear, asistir á una muger en su parto.*

Aimer quelqu'un, avoir pour lui des sentimens d'amour ou d'affection, etc., *amar* ou *querer bien á alguno.*

——— une chose, avoir du goût pour elle, parce qu'elle flatte quelques-uns de nos sens, *gustar;* et le nom ou pronom qui, en français, est nominatif d'*aimer*, en devient le régime en espagnol, et son régime devient son nominatif. Ex. J'aime le vin de Champagne, *me gusta el vino de Champaña;* il aime la musique, italienne, *le gusta la música italiana.*

Aller, *ir, andar.*

——— chercher, *ir por.*

——— au-devant de quelqu'un, *ir,* ou *salir á recibir á uno.*

———, exprimant la proximité d'une action future, *ir á,* ou *estar para.* Ex. Cinq heures

vont sonner, *van á dar las cinco*, ou *están para dar las cinco.*

Armée, *ejército.*

——— navale, *armada.*

Argent (métal), *plata.*

——— (toute espèce de monnaie), *dinero.*

——— (vif), *azogue, mercurio.* — Argenterie, *plata, plata labrada, vajilla de plata.*

Arriver d'un lieu à un autre, *llegar.*

———, en parlant d'évènemens, d'accidens, *acontecer, suceder.*

———, Aborder, approcher de la rive, *arribar.*

Autant (devant un verbe), *tanto.*

———, devant un substantif, *tanto-a-os-as.*

——— que, joint à un verbe, *cuanto.*

———, ayant rapport à un substantif, *cuanto-a-os-as.* Ex. Amusez-vous autant que vous voudrez, *diviertase Vm. cuanto quiera;* voici des livres, prenez-en autant que vous voudrez, *ha aqui libros, tome Vm. cuanto quiera.*

——— de..... (un nombre égal de)..... *otros tantos, otras tantas.* Ex. Dix hommes et autant de femmes, *diez hombres y otras tantas mugeres.*

Avantageux, *ventajoso, útil.*

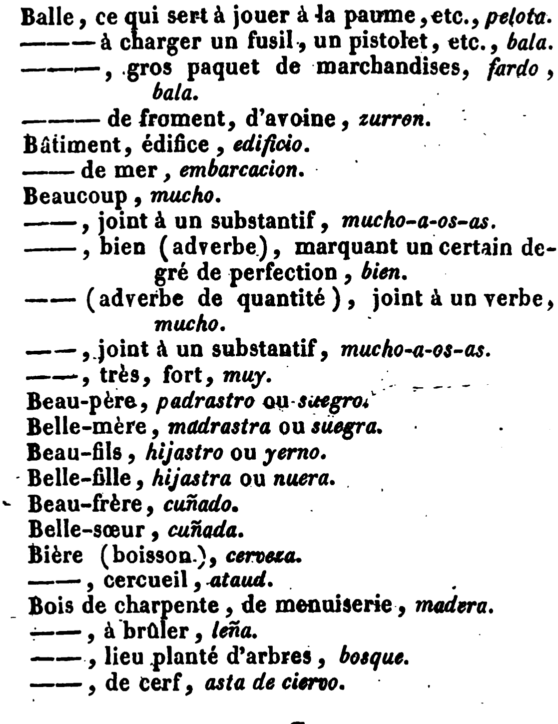
———, en parlant de la taille, *alto.* Ex. Un homme d'une taille avantageuse, *un hombre alto.*

———, dans le sens de présomptueux, *presumido.*

Avis, avertissement, *aviso.*

———, Opinion, sentiment, *opinion, parecer.*

———, Conseil, *consejo.*



B.

Balle, ce qui sert à jouer à la paume, etc., *pelota*.
——— à charger un fusil, un pistolet, etc., *bala*.
———, gros paquet de marchandises, *fardo*, *bala*.
——— de froment, d'avoine, *zurron*.
Bâtiment, édifice, *edificio*.
—— de mer, *embarcacion*.
Beaucoup, *mucho*.
——, joint à un substantif, *mucho-a-os-as*.
——, bien (adverbe), marquant un certain degré de perfection, *bien*.
—— (adverbe de quantité), joint à un verbe, *mucho*.
——, joint à un substantif, *mucho-a-os-as*.
——, très, fort, *muy*.
Beau-père, *padrastro* ou *suegro*.
Belle-mère, *madrastra* ou *suegra*.
Beau-fils, *hijastro* ou *yerno*.
Belle-fille, *hijastra* ou *nuera*.
Beau-frère, *cuñado*.
Belle-sœur, *cuñada*.
Bière (boisson), *cerveza*.
——, cercueil, *ataud*.
Bois de charpente, de menuiserie, *madera*.
——, à brûler, *leña*.
——, lieu planté d'arbres, *bosque*.
——, de cerf, *asta de ciervo*.

C.

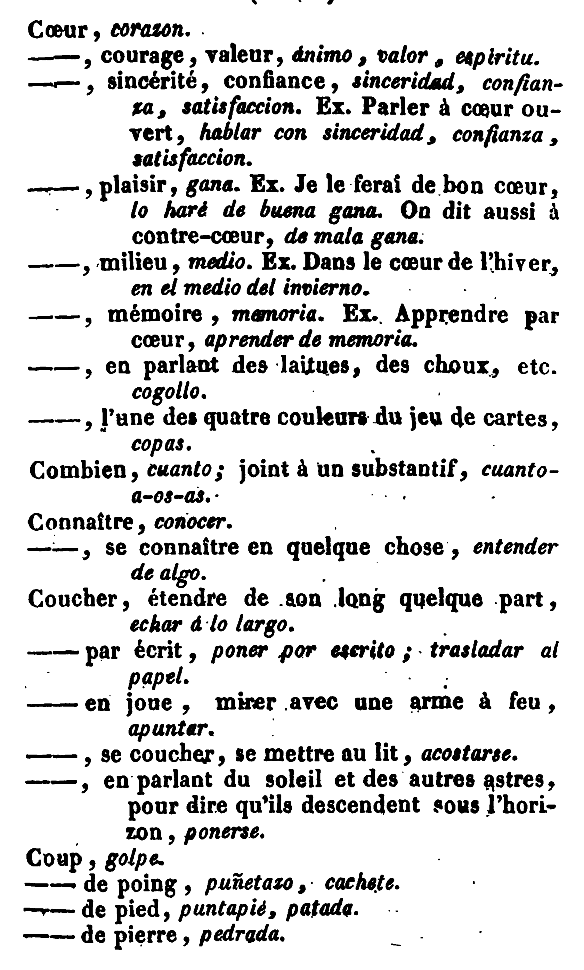
Carte à jouer, *naipe*.
—— géographique, *mapa*.
Campagne, grande étendue de pays plat et découvert, *campaña*.

Campagne, les champs, *el campo, los campos.*
——, maison de campagne, *casa de campo.*
——, aller à la campagne, *ir al campo.*
Chambre, partie d'une maison, *cuarto, aposento.*
—— du conseil, *cámara del consejo.*
——, un gentilhomme de la chambre, *gentilhombre de cámara.*
——, la chambre haute, la chambre basse, *la cámara alta, la cámara baja.*
Charme, magie, *hechizo, encanto.*
—, attraits, etc., *atractivo, hermosura.*
—Dans le sens figuré, on emploie aussi *hechizo* et *encanto.*
Chasser, renvoyer, *echar fuera, despedir.*
——, poursuivre du gibier, *cazar.*
Chez, suivi d'un nom, se traduit toujours par *á* ou *en casa de, del, de la, de los, de las.*
Chez, se traduit par *en casa de, del,* etc., si le verbe qui précède n'exprime point de mouvement; et par *á casa de, del,* etc., s'il en exprime. Ex. Je serai chez Pierre, *estaré en casa de Pedro;* je vais chez M. Antoine Solis, *voy á casa de don Antonio Solis.* — Dans ces deux exemples, je dis *en* ou *á casa de,* et non *del,* parce que *Pedro,* nom propre, et *don* ne prennent point l'article. — Chez M. le marquis de Torrillo, *en* ou *á casa del señor marques de Torrillo;* chez madame la comtesse de Floridablanca, *en* ou *á casa de la señora condesa de Floridablanca;* chez messieurs, etc., *en* ou *á casa de los señores.....* chez mesdames, etc., *en* ou *á casa de las señoras,* etc.

Chez, suivi d'un pronom personnel, se traduit par la préposition *en* ou *á*, suivant qu'il y a ou qu'il n'y a pas de mouvement, et le pronom personnel se rend par le pronom possessif de la même personne, auquel on ajoute le mot *casa*. Ex. Chez moi, chez toi, chez lui, chez nous, chez vous, chez eux, chez elles, *en* ou *á mi casa*, *en* ou *á tu casa*, *en* ou *á su casa*, *en* ou *á nuestra casa*, *en* ou *á vuestra casa*, *en* ou *á su casa*.

N. B. 1° Si l'on parle à la troisième personne, et qu'au lieu de *vous* on fasse, dans le discours, usage de *Vm.*, votre grâce, alors *chez vous* doit se traduire par *á su casa de Vm.*, dans *ou* à la maison de votre grâce.

N. B. 2° Très-fréquemment on supprime le pronom possessif devant *casa*; et c'est lorsqu'il est de la même personne que le pronom personnel sujet du verbe qui le précède. Ex. Je vais chez moi, *voy á casa*; seras-tu chez toi? *¿ estarás en casa?* nous serons chez nous, *estaremos en casa*. Dans ces exemples on supprime les pronoms possessifs, parce qu'ils sont de la même personne que le sujet du verbe qui précède. Mais dans les phrases suivantes : *j'irai chez toi, tu seras chez moi*, on ne saurait supprimer les pronoms possessifs, parce qu'ils ne sont pas de la même personne que les nominatifs du verbe. Il faut donc dire *iré á tu casa; estarás en mi casa*. — *Iré á su casa; estarás en mi casa*, signifieraient : je me rendrai chez moi, tu seras chez toi.



Cœur, *corazon*.

——, courage, valeur, *ánimo, valor, espíritu.*

——, sincérité, confiance, *sinceridad, confianza, satisfaccion.* Ex. Parler à cœur ouvert, *hablar con sinceridad, confianza, satisfaccion.*

——, plaisir, *gana.* Ex. Je le ferai de bon cœur, *lo haré de buena gana.* On dit aussi à contre-cœur, *de mala gana.*

——, milieu, *medio.* Ex. Dans le cœur de l'hiver, *en el medio del invierno.*

——, mémoire, *memoria.* Ex. Apprendre par cœur, *aprender de memoria.*

——, en parlant des laitues, des choux, etc. *cogollo.*

——, l'une des quatre couleurs du jeu de cartes, *copas.*

Combien, *cuanto;* joint à un substantif, *cuanto-a-os-as.*

Connaître, *conocer.*

——, se connaître en quelque chose, *entender de algo.*

Coucher, étendre de son long quelque part, *echar á lo largo.*

—— par écrit, *poner por escrito; trasladar al papel.*

—— en joue, mirer avec une arme à feu, *apuntar.*

——, se coucher, se mettre au lit, *acostarse.*

——, en parlant du soleil et des autres astres, pour dire qu'ils descendent sous l'horizon, *ponerse.*

Coup, *golpe.*

—— de poing, *puñetazo, cachete.*

—— de pied, *puntapié, patada.*

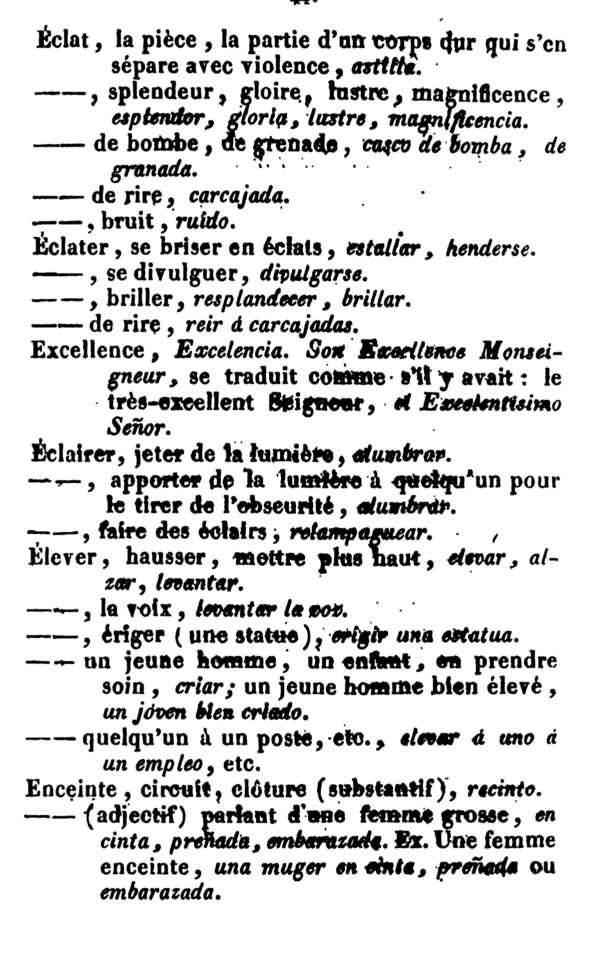
—— de pierre, *pedrada.*

Coup de fusil, *escopetazo, fusilazo.*
—— de canon, *cañonazo.*
—— de feu, *balazo.*
—— d'œil, *ojeada.*
——s de bâton, *palos.*
—— (en parlant de liqueur), *trago.* On dit : boire un coup, *echar un trago.*
Cour (en parlant des rois, des souverains), *corte.*
—— espace à découvert et entouré de murs à l'entrée d'une maison, *patio.*

D.

Dé (à jouer), *dado.*
—— à coudre, *dedal.*
Demander (une chose que l'on désire obtenir), *pedir.*
——, désirer, exiger, *pedir.* Ex. L'étude des sciences demande l'application la plus grande, *el estudio de las ciencias pide la mayor aplicacion.* — Que demande monsieur? *¿Qué pide el señor?*
——, interroger, faire une question, *preguntar.*
——, chercher quelqu'un pour le voir, *preguntar por alguno.* Ex. Quelqu'un est-il venu me demander? *¿ha venido alguno á preguntar por mi?*
Demeurer, faire sa demeure, *vivir.*
——, rester, *quedarse.*
Dent, *diente.*
——, les dents de devant, *dientes.*
——, les grosses dents, *muelas.* On traduit *mal de dents* par *dolor de muelas.*
Drap, étoffe, *paño.*
—— de lit, *sábana.*

E.



Éclat, la pièce, la partie d'un corps dur qui s'en sépare avec violence, *astilla*.

——, splendeur, gloire, lustre, magnificence, *esplendor, gloria, lustre, magnificencia*.

—— de bombe, de grenade, *casco de bomba, de granada*.

—— de rire, *carcajada*.

——, bruit, *ruido*.

Éclater, se briser en éclats, *estallar, henderse*.

——, se divulguer, *divulgarse*.

——, briller, *resplandecer, brillar*.

—— de rire, *reir á carcajadas*.

Excellence, *Excelencia. Son Excellence Monseigneur*, se traduit comme s'il y avait : le très-excellent Seigneur, *el Excelentísimo Señor*.

Éclairer, jeter de la lumière, *alumbrar*.

——, apporter de la lumière à quelqu'un pour le tirer de l'obscurité, *alumbrar*.

——, faire des éclairs, *relampaguear*.

Élever, hausser, mettre plus haut, *elevar, alzar, levantar*.

——, la voix, *levantar la voz*.

——, ériger (une statue), *erigir una estatua*.

—— un jeune homme, un enfant, en prendre soin, *criar;* un jeune homme bien élevé, *un jóven bien criado*.

—— quelqu'un à un poste, etc., *elevar á uno á un empleo*, etc.

Enceinte, circuit, clôture (substantif), *recinto*.

—— (adjectif) parlant d'une femme grosse, *en cinta, preñada, embarazada*. Ex. Une femme enceinte, *una muger en cinta, preñada* ou *embarazada*.

Entendre, ouïr, *oir*.
——, comprendre, *entender*.
——, s'entendre en.... se connaître en... *entender de*... Ex. Vous entendez-vous en musique? *¿entiende Vm. de música?*
Envie, jalousie, *envidia*.
——, désir, *gana*, *deseo*, *ánimo*.
Envoyer, *enviar*.
—— chercher, *enviar por*.
Epouser, se marier, est réfléchi en espagnol, et se traduit par *casarse con*...

F.

Femme, *muger*.
—— mariée, en opposition à fille, *casada*.
——, épouse, *muger*, *esposa*, *parienta*.
Fille, par rapport au père et à la mère, *hija*.
——, expression de tendresse, *hija*.
——, par opposition à femme mariée, *soltera*.
——, une jeune fille, *una moza*.
——, une jolie fille, *una bella moza*.
Fondre, liquéfier, *fundir*, *derretir*, *liquidar*.
Fondre sur l'ennemi, *arrojarse sobre el enemigo*.
—— en larmes, *deshacerse en lágrimas*.
Forme, *forma*, *figura*.
——, modèle de bois qu'emploient les cordonniers et les chapeliers, *horma*.
Fouet dont on se sert pour conduire les chevaux, etc., *látigo*.
—— coups de verges, *azotes*. — Donner le fouet, *dar azotes*. — Cent coups de fouet, *cien azotes*.
Frapper, *dar golpes*, *cascar*.
—— à la porte, *llamar á la puerta*.
—— ou battre des mains, *dar palmadas*, *palmear*, *palmotear*.

Frapper une médaille, *acuñar.*
Fumer, *humear.*
—— du tabac, *fumar.*
——, mettre des viandes à la fumée, *ahumar, acecinar.*
——, épandre du fumier sur la terre, *estercolar.*

G.

Guère (adv.), *poco*, joint à un substantif, *poco-a-os-as.*

J.

Jardin, parterre, *jardin*, *cuadro de flores.*
—— potager, *huerto*, ou *huerta.*
Jouer, s'amuser, se divertir, *jugar, divertirse.*
—— aux cartes, aux échecs, etc., *jugar á los naipes, al ajedrez*, etc.
—— d'un instrument quelconque de musique, *tocar un instrumento de música.*
—— le rôle de... *hacer el papel de...*

L.

Lettre, caractère d'écriture, *letra.*
—— de change, *letra de cambio.*
——, épître, missive, *carta.*
—— de compliment, de félicitation, *carta de enhorabuena.*
—— de condoléance, *carta de pésame.*
Lettres, *la república literaria.*
Les Belles-Lettres, *las buenas letras, las letras humanas.*
Lit, *cama.*

Lit d'une rivière, *la madre de un rio.*
Livre, volume, *libro.*
——, poids, *libra.*
——, monnaie, *libra.*
Louer, prendre à louage, *alquilar.*
——, donner des éloges, *alabar.*
Lustre, éclat, *lustre.*
——, espace de cinq ans, *lustro.*
——, chandelier à branches, *araña.*

M.

Maître, propriétaire, *amo, dueño.*
——, chef, *amo, dueño, señor.* Ex. Où est le maître de la maison? *¿donde está el amo, el dueño* ou *el señor de casa?*

N. B. Dans ces phrases, *le maître, la maîtresse de la maison*, l'article *la* se supprime toujours devant *maison.*

——, celui qui enseigne un art, une science, un métier, etc., *maestro.*
——, en parlant des ordres de chevalerie, *maestre.* Ex. Grand maître de l'ordre de Charles III, *gran maestre de la órden de Carlos tercero.*

N. B. Les Espagnols commencent souvent leurs lettres de cette manière : *Muy señor mio y mi dueño.*

Maîtresse a toutes les acceptions de maître, excepté la dernière, et se traduit par *ama, dueña, señora y maestra.*—La maîtresse de la maison, *el ama* ou *la señora de casa.*
Mesure, ce qui est de règle pour déterminer une quantité, *medida.*
——, terme de musique, *compás.*
——, en poésie, *metro.*

Mettre, *poner.*
—— sur le papier, par écrit, *poner por escrito, trasladar al papel.*
Mille, nombre cardinal, *mil.*
——, espace de chemin, *milla.*
Mine, l'air qui résulte de l'extérieur d'une personne, principalement de sa figure, *semblante, cara.*
—— lieu où se forment les métaux, les minéraux, etc., *mina.*
Mule, espèce de chaussure, *chinela.*
——, femelle de même nature que le mulet, *mula.*
Se moucher, *sonarse* ou *limpiarse las narices.*
Moucher la chandelle, *despabilar la vela.*

N.

Nom (de famille), *apellido.*
—— de baptême, *nombre.*

O.

S'occuper à quelque chose, *ocuparse en alguna cosa.*

P.

Pain, *pan.*
—— de bougie, *librillo de cerilla.*
—— de sucre, *pilon de azúcar.*
—— à cacheter, *oblea.*
Palais, *palacio.*
——, de la bouche, *paladar.*
Partie, portion d'un tout, *parte.*
——, de jeu, de plaisir, *partida.*
Pas, le mouvement que fait un homme ou un animal en mettant un pied devant l'autre, *paso.*

Pas, l'espace qui se trouve d'un pied à l'autre lorsque l'on marche, *paso*.

——, trace, vestige imprimé par le pied d'un homme ou d'un animal, *huella*.

Pays, *pais*.

—— natal, *patria*.

Pêche, en parlant du poisson, *pesca*.

——, fruit, *melocoton*.

Pendre, suspendre, *colgar*.

—— à un gibet, *ahorcar*.

Penser, *pensar*.

——, à quelque chose, *pensar en alguna cosa*.

——, être sur le point de... *estar á punto de*, ou *á pique de... estar para*, ou *faltar poco para que*. Ex. J'ai pensé tomber, *estuve á punto de caer*, ou *poco faltó para que cayese;* j'ai pensé le dire à ta mère, *estuve para decirlo á tu madre*, etc.

Petit, *pequeño*.

——, un petit nombre, *un corto número*.

Petit-fils, *nieto*.

Petite-fille, *nieta*.

Petit-lait, *suero*.

Petitesse, *pequeñez*.

Petitesse, au figuré, *cortedad*.

N. B. Quelques personnes se servent de *nimiedad*, qui a un sens tout contraire, et qui pour cette raison est rejeté par l'Académie dans cette acception.

Pompe, somptuosité, appareil magnifique, *pompa*.

——, machine hydraulique, *bomba*.

Port de mer, *puerto*, *puerto de mar*.

——, en parlant des vaisseaux, la quantité de tonneaux qu'ils peuvent porter, *porte*, *carga*.

——, ce que l'on paie pour porter une chose d'un lieu à un autre, *porte*.

Port, le maintien, les manières d'une personne, *porte*.

Porter d'un lieu à un autre, *llevar*.

——, atteindre, parlant des armes à feu, *alcanzar*. Ex. Le canon ne portera pas jusque-là, *el cañon no alcanzará hasta allá*.

——, toucher au but, *acertar*. Ex Tous les coups ne portent pas, *todos los tiros no aciertan*.

——, ordonner, contenir, en parlant d'actes publics et de lettres, *mandar*, *contener*. Ex. Le décret porte, *el decreto manda, contiene*.

Porter (Se), ayant rapport à la santé, *estar*.— Se porter bien, *estar bueno*.—Se porter mal, *estar malo*.

——, au bien, *inclinarse á la virtud*.

Pouce, l'un des doigts, *pulgar*.

——, mesure, *pulgada*.

Poudre, poussière, petits corpuscules de terre qui s'élevent en l'air à la moindre agitation, au moindre vent, *polvo*.

——, diverses compositions qui servent à la médecine, *polvos*.

—— à mettre sur le papier, *polvos de cartas*.

——, à tirer, à canon, *pólvora*.

Prise, en parlant d'une place forte, d'une ville, *toma*.

——, en parlant de vaisseaux, *presa*.

—— de tabac, *un polvo*.

Prix, valeur, *precio*.

——, récompense, *premio*.

Puissant, qui a beaucoup de pouvoir, *poderoso*.

——, robuste, gros et grand, *gordo, robusto*.

Q.

Quartier, la quatrième partie d'un tout, *cuarto*.
———, une certaine partie d'une ville, *barrio*.
———, une certaine étendue de voisinage, *vecindad*.
———, logement de soldats, *cuartel*.
———, le bon traitement offert par les vainqueurs aux vaincus, *cuartel*.

R.

Rapporter une chose du lieu où elle est, au lieu où elle était auparavant, *traer, volver á traer*.
———, faire un récit, *alegar, relatar, referir, citar, contar*.
———, produire, *producir, valer*.
Se rapporter à....... avoir de la conformité, de la ressemblance, *semejarse*.
S'en rapporter à........ s'en tenir à....... renvoyer à..... *referirse á..... remitirse á.....*
Regretter un objet que l'on a perdu, *sentir la pérdida de..... echar menos una cosa*.
———, être fâché de....., *sentir, pesar*.

N. B. Avec ce dernier verbe, *pesar*, le sujet du verbe *regretter* doit devenir régime de *pesar*, et le régime doit devenir sujet. Je regrette d'avoir commis cette faute, *me pesa el haber cometido esa culpa;* c'est-à-dire, *avoir commis cette faute me chagrine, me peine*.

Remercier, *dar gracias, agradecer*.

N. B. Dans la conversation, *je vous remercie* se rend ordinairement par *Vm*.

viva; Vm. viva muchos años; muchas ou *muchisimas gracias.*

Renfermer, *encerrar, volver á encerrar.*
——, contenir, *contener.*

Renvoyer, envoyer de nouveau, *volver á enviar.*
——, rendre une chose prêtée, etc., *volver.*
——, congédier, *despedir, echar fuera.*

Repasser, passer de nouveau, *volver á pasar.*
——, revenir, *volver.*
——, aiguiser, *amolar.*
——, le linge, *planchar la ropa.*

Rester, être de reste, *sobrar, quedar.*
——, être de trop, *sobrar.*
——, s'arrêter, demeurer dans un lieu quelconque, *quedarse, estarse.*

Retraite, lieu tranquille et éloigné du tumulte du monde, *retiro.*
——, solitude, *soledad.*
——, marche de troupes qui se retirent, *retirada.*
——, signal donné aux soldats de se retirer au quartier, *retreta.*

S.

Sentir, recevoir par le moyen des sens l'impression des objets, *sentir.*
——, par le moyen de l'odorat, *oler.*
——, exhaler une bonne ou mauvaise odeur, *oler bien, oler mal.*

Servir, *servir.*
——, la messe, *ayudar á misa.*

Siége, meuble pour s'asseoir, *silla, asiento.*
—— d'une place fait par une armée, *sitio.*

Soie, *seda.*

Soies de cochon, de sanglier, *cerdas de cerdo, de jabali.*

Songer, rêver, *soñar.*

——, penser, réflechir, *pensar, reflexionar.*

Sujet d'un prince, *súbdito, vasallo.*

——, matière sur laquelle on parle, on écrit, etc. *sujeto, asunto.*

——, cause, raison, motif, *causa, fin, razon, motivo.*

T.

Tirer, mouvoir vers soi, amener à soi, *tirar, atraer, traer hacia si.*

——, ôter, arracher, *tirar, sacar afuera.*

——, délivrer d'un danger, *sacar* ou *librar de algun peligro.*

——, recueillir, percevoir, *recoger, sacar.*

——, extraire par voie de distillation ou autrement, *exprimir, extraer, sacar, distilar.*

——, en parlant des armes, *tirar, disparar unas armas.*

Se tirer de.... d'une mauvaise affaire, d'embarras, *salirse de una dificultad.*

Tirer des armes, *esgrimir, jugar al florete.*

Toucher, en parlant du tact et du contact, *tocar.*

——, recevoir de l'argent, *cobrar.*

——, émouvoir, affecter, *mover, conmover, dar lástima.*

Tremblement, agitation de ce qui tremble, *temblor.*

—— de terre, *terremoto.*

Trop, *demasiado* (adverbe); devant un substantif, *demasiado-a-os-as.*

Trouver, *hallar.*

—— bon, approuver, *aprobar.*

—— mauvais, désapprouver, *desaprobar*.
—— bon, mauvais, par rapport au goût, *gustar, no gustar*. Ex. Je trouve ce vin bon, *me gusta este vino;* je trouve ce vin mauvais, *no me gusta este vino*.

V.

Verre, corps transparent et fragile, *vidrio*.
——, vase à boire, *vaso*.
Un verre de vin, *un vaso, un trago de vino*.
Venir, *venir*.
——, chercher, *venir por*.
Vol, action de l'oiseau qui se soutient et se meut dans l'air par le moyen de ses ailes, *vuelo*.
Voler, *volar*.
Vol, action de celui qui dérobe, *robo*.
Voler, *robar*.

NOMS DES DIFFÉRENS PAYS.

Afrique, *Africa*. Africain, *Africano*.
Amérique, *América*. Américain, *Americano*.
Allemagne, *Alemania*. Allemand, *Aleman*.
Angleterre, *Inglaterra*. Anglais, *Inglés*.
Asie, *Asia*. Asiatique, *Asiático*.
Autriche, *Austria*. Autrichien, *Austriaco*.
Bohème, *Bohemia*. Bohémien, *Bohemo*.
Chiue, *China*. Chinois, *Chino*.
Danemarck, *Dinamarca*. Danois, *Danés*.
Ecosse, *Escocia*. Ecossais, *Escocés*.
Espagne, *España*. Espagnol, *Español*.

Europe, *Europa.* Européen, *Europeo.*
Flandres, *Flandes.* Flamand, *Flamenco.*
France, *Francia.* Français, *Francés.*
Grèce, *Grecia.* Grec, *Griego.*
Hollande, *Olanda.* Hollandais, *Olandés.*
Hongrie, *Ungria.* Hongrois, *Ungaro.*
Irlande, *Irlanda.* Irlandais, *Irlandés.*
Italie, *Italia.* Italien, *Italiano.*
Perse, *Persia.* Persan, *Persa.*
Piémont, *Piamonte.* Piémontais, *Piamontés.*
Pologne, *Polonia.* Polonais, *Polaco.*
Portugal, *Portugal.* Portugais, *Portugués.*
Prusse, *Prusia.* Prussien, *Prusiano.*
Russie, *Rusia.* Russe, *Ruso.*
Sardaigne, *Cerdeña.* Sarde, *Sardo.*
Savoie, *Savoya.* Savoyard, *Savoyano.*
Saxe, *Sajonia.* Saxon, *Sajon.*
Sicile, *Sicilia.* Sicilien, *Siciliano.*
Suède, *Suecia.* Suédois, *Sueco.*
Suisse, *Suiza.* Suisse, *Suizo.*
Turquie, *Turquia.* Turc, *Turco.*

NOMS DES PRINCIPALES VILLES.

Aix, *Aix.*
Alger, *Argel.*
Antioche, *Antioquia.*
Anvers, *Amberes.*
Barcelone, *Barcelona.*
Bâle, *Basilea.*
Bayonne, *Bayona.*
Berne, *Berna.*
Bordeaux, *Burdeos.*
Boulogne, *Bolonia.*
Breslaw, *Breslao.*
Brest, *Brest.*
Bruges, *Brujas.*
Bruxelles, *Bruselas.*
Bude, *Buda.*
Caire (le), *Cairo.*
Calais, *Calés.*
Carcassonne, *Carcasona.*
Carthagène, *Cartagena.*
Cherbourg, *Cherburgo.*

Cologne, *Colonia.*
Copenhague, *Copenhague.*
Cordoue, *Córdova.*
Corogne, *Coruña.*
Douvres, *Duvre.*
Dresde, *Dresde.*
Edimbourg, *Edimburgo.*
Florence, *Florencia.*
Francfort, *Francfort.*
Gênes, *Génova.*
Genève, *Ginebra.*
Grenade, *Granada.*
Haye (la), *Haya.*
Inspruck, *Inspruck.*
Leipzig, *Leipsique.*
Liège, *Lieja.*
Lisbonne, *Lisboa.*
Lyon, *Leon.*
Mantoue, *Mantua.*
Maroc, *Marruecos.*
Marseille, *Marsella.*
Mayence, *Moguncia.*
Messine, *Mesina.*
Montpellier, *Montpellier.*
Munick, *Munik.*
Naples, *Nápoles.*
Palerme, *Palermo.*
Pampelune, *Pamplona.*
Pétersbourg, *Petersburgo.*
Philadelphie, *Filadelfia.*
Plaisance, *Plasencia.*
Prague, *Praga.*
Presbourg, *Presburgo.*
Rome, *Roma.*
Saragosse, *Zaragoza.*
Stockholm, *Stocolmo.*
Varsovie, *Varsovia.*
Vienne, *Viena.*

Il y a beaucoup de noms de villes qui ne diffèrent des noms français que dans l'orthographe ou la prononciation, comme *Amsterdam, Berlin, Cádiz, Dublin, Londres, Madrid, Moscu, Paris, Ruen, Turin, Saumur*, etc.

NOMS DE BAPTÊME LES PLUS USITÉS.

Adrien, *Adrian.*
Albert, *Alberto.*
Alexandre, *Alejandro.*
Alexis, *Alejo.*
Alphonse, *Alonzo.*
Ambroise, *Ambrosio.*
André, *Andrés.*
Ange, *Angel.*
Anne, *Ana.*
Anselme, *Anselmo.*
Antoine, *Antonio.*
Athanase, *Atanasio.*

Augustin, *Agustin.*
Barbe, *Bárbara.*
Barthélemi, *Bartolomé.*
Basile, *Basilio.*
Benoît, *Benito.*
Bernard, *Bernardo.*
Blaise, *Blas.*
Boniface, *Bonifacio.*
Camille, *Camilo.*
Candide, *Cándido.*
Casimir, *Casimiro.*
Catherine, *Catalina.*
Charles, *Carlos.*
Christophe, *Cristobal.*
Claire, *Clara.*
Clément, *Clemente.*
Damase, *Dámaso.*
Denis, *Dionisio.*
Diègue, *Diego.*
Dominique, *Domingo.*
Donat, *Donato.*
Dorothée, *Dorotea.*
Edouard, *Eduardo.*
Etienne, *Esteban.*
Eugène, *Eugenio.*
Eusèbe, *Eusebio.*
Eustache, *Eustaquio.*
Faustin, *Faustino.*
Ferdinand, *Fernando.*
Firmin, *Fermin.*
Florent, *Florencio.*
François, *Francisco.*
Fulgence, *Fulgencio.*
Gaétan, *Gayétano.*
Garcie, *Garcia.*
Georges, *Jorge.*
Gilles, *Gil.*
Grégoire, *Gregorio.*
Guillaume, *Guillermo*
Henri, *Henrique.*
Hilaire, *Hilario.*
Hyacinthe, *Jacinto.*
Ignace, *Ignacio.*
Ildefonse, *Ildefonso.*
Innocent, *Inocencio.*
Isidore, *Isidoro.*
Jacques, *Santiago.*
James, *Jaime.*
Janvier, *Genaro.*
Jean, *Juan.*
Jeanne, *Juana.*
Jérôme, *Gerónimo.*
Joachim, *Joaquin.*
Julien, *Julian.*
Just, *Justo.*
Laurent, *Lorenzo.*
Lazare, *Lázaro.*
Léandre, *Leandro.*
Léonard, *Leonardo.*
Luc, *Lucas.*
Louis, *Luis.*
Marc, *Marcos.*
Marcel, *Marcelo.*
Marguerite, *Margarita.*
Marie, *Maria.*
Matthieu, *Mateo.*
Michel, *Miguel.*
Monique, *Mónica.*
Narcisse, *Narciso.*
Nicaise, *Nicasio.*
Patrice, *Patricio.*
Paul, *Pablo.*

Paulin, *Paulino.*
Philippe, *Felipe.*
Pierre, *Pedro.*
Raimond, *Raimundo.*
Remi, *Remigio.*
Richard, *Ricardo.*
Roch, *Roque.*
Romain, *Roman.*
Rose, *Rosa.*
Rupert, *Ruperto.*
Saturnin, *Saturnino.*
Sauveur, *Salvador.*
Sébastien, *Sebastian.*
Sixte, *Sixto.*
Thadée, *Tadeo.*
Théodore, *Teodoro.*
Thérèse, *Teresa.*
Victoire, *Victoria.*
Victorien, *Victoriano.*
Vincent, *Vicente.*

Il y a beaucoup de noms espagnols qui ne diffèrent des noms français que par l'orthographe ou la prononciation, tels que *Baltasar, Bernabé, Bruno, Felix, Gaspar, Gabriel, Josef, Leon, Manuel, Martin, Matias, Nicolas, Pascal, Ramon, Rafael, Simon, Tomas, Valentin*, etc.

LISTE DES ABRÉVIATIONS

Qui se rencontrent fréquemment dans l'écriture.

A. C.	Año Cristiano *ó* comun.
@	arroba *ó* arrobas.
AA.	Autores.
Adm.or	Administrador.
Ag.to	Agosto.
am.o	amigo.
Ant.o	Antonio.
app.co app.ca	apostólico, apostólica.

Art. Art.^{o}	Artículo.
Arzbpo.	Arzobispo.
B.	Beato.
b. (*en las citas*).	vuelta.
B.^{r}	Bachiller.
B. L. M. ó Ƀ *m.*	beso ó besa la mano ó las manos.
B. L. P. ó Ƀ *p.*^{s}	beso ó besa los pies.
C. M. B.	Cuyas manos beso.
C. P. B.	Cuyos pies beso.
B.^{mo} *P.*^{e}	Beatísimo Padre.
Cap.	Capítulo.
Cap.^{n}	Capitan.
Capp.^{n}	Capellan.
col.	coluna.
Comis.^{o}	Comisario.
comp.^{a}	compañía.
cons.^{o}	Consejo (tribunal).
conven.^{te} *conv.*^{e}	conveniente.
Corr.^{te}	corriente.
Dn *D.*	Don (tratamiento).
D.^{a}	Doña.
DD.	Doctores.
D.^{r}	Doctor.
dh.^{o}, dh.^{a}	dicho, dicha.
dro.	derecho.
Dic.^{re} 10.re	Diciembre.

Dom.º	Domingo.
ecc.º, ecc.ª	eclesiástico, eclesiástica.
En.º	Enero.
Ex.mo Ex.ma	Excelentísimo, Excelentísima.
fh.º, fh.ª	fecho, fecha.
Feb.º	Febrero.
fol.	folio.
Fr.	Fray ó Frey.
Fran.co	Francisco.
Frñz.	Fernandez.
g.de ó gue.	guarde.
Gen.l	General (dignidad).
gral.	general.
Igla.	Iglesia.
Inq.or	Inquisidor.
Intend.te	Intendente.
Ilt.e	Ilustre.
Ilt.mo Ilt.ma	Ilustrísimo, ilustrísima.
Jh.s	Jesus.
Jph.	Josef.
Jn.	Juan.
lib. (*en las citas*).	libro.
lib.s	libros.
lin.	línea.
Lic.do	Licenciado.
M. P. S.	Muy Poderoso Señor.
M.e	Madre.

Monsiur.
mayor.
muchos años.
Magestad.
Manuel.
io Mayordomo.
Miguel.
Ministro.
merced.
Martin.
Martinez.
Maestro.
maravedis.
manuscrito.
manuscritos.
Nuestro Señor.
ru Nuestra señora.
nra. nuestro, nuestra.
9.re Noviembre.
Obispo.
re 8.bre Octubre.
onza ú onzas.
órden.
Posdata.
para.

P.^{e}	Padre.
P.^{o}	Pedro.
p.^{r}	por.
p.^{ta}	plata.
p.^{te}	parte.
pág.	página.
pl.	plana.
pp.^{co}	público.
pral.	principal.
Pror.	Procurador.
Prov.^{or}	Provisor.
q.^{e} *ó* q̃	que.
q.^{n}	quien.
R. P. M.	Reverendo padre Maestro.
R.^{l} *R.*^{les}	Real, Reales.
r.^{s}	reales (moneda).
R.^{mo} *R.*^{ma}	Reverendísimo, Reverendísima.
R.^{do}, *R.*^{do}	reverendo, reverenda.
R.^{bi}	recibí.
S.	San ó Santo.
S.^{n}	San.
S.^{to}, *S.*^{ta}	Santo, Santa.
S. M.	Su magestad.
S. S.^{d}	Su Santidad.
Sor *S.*^{or} *S.*^{ra}	Señor, Señora.
Seb.^{n}	Sebastian.

S.^{ria} Secret.^{a}	Secretaría.
S.^{o} Secret.^{o}	Secretario.
Set.^{re} 7.re	Setiembre.
Ser.^{mo} S.^{ma}	Serenísimo, Serenísima.
ser.^{o}	servicio.
serv.^{or}	servidor.
sig.^{e}	siguiente.
SS.^{mo}	Santísimo (el sacramento).
SS.^{mo} P.^{e}	Santísimo Padre.
SS.^{no}	Escribano.
súp.^{ca} supp.^{ca}	súplica, suplica.
sup.^{te}	suplicante.
super.^{te}	superintendente.
ten.^{te}	teniente.
tom.	tomo.
tp̃o.	tiempo.
V. Ve Ven.^{e}	Venerable.
V. A.	Vuestra Alteza.
V. B.^{d}	Vuestra beatitud.
V. E. V. Ex.	Vuecelencia.
v. g.	verbigracia.
V. M.	Vuestra Magestad.
Vm. Vmd.	Vuesa merced ó Usted.
V. P.	Vuesa Paternidad.
V. R.^{a}	Vuesa Reverencia.
V. S.	Vueseñoría ó Usía.
V. S.^{d}	Vuestra santidad.

V. S. I.	Vueseñoria ó Usía Ilustrísima.
v.ⁿ	Vellon.
vol.	Volúmen.
ṽro., ṽra.	vuestro, vuestra.
x.ᵐᵒ	diezmo.
X̃ptiano.	Cristiano.
X̃pto.	Cristo.
X̃ptóbal.	Cristóbal.

Fin de la première Partie.

TABLE DES MATIÈRES.

A.



B.

C.

CH.

D.

E.

F.

G.

H.

I.

J.

L.

LL.

M.

N.

Ñ.

O.

P.

Q.

R.

S.

T.

U.

V.

Fin de la Table des Matières.

